

DICCIONARIO

DE LOS

NOMBRES EUSKAROS DE LAS PLANTAS

EN CORRESPONDENCIA

CON LOS VULGARES, CASTELLANOS Y FRANCESES Y CIENTÍFICOS LATINOS

POR

D. José María de Lacoizqueta,

PREBÍTERO, RECTOR DE NARVARTÉ,
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD FRANCESA DE BOTÁNICA, SÓCIO CORRESPONSAL
DE LA LINNEANA DE MADRID
É INDIVIDUO DE LA ESPAÑOLA DE HISTORIA NATURAL.



PAMPLONA:
IMPRENTA PROVINCIAL,
à cargo de V. Cantera.

1888.

R. 945.775

LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIAÍSTICA.

«Por lo que á Nos toca concedemos nuestra licencia para la impresión y publicación del «Diccionario de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los científicos latinos y vulgares» por el Presbítero D. JOSÉ MARÍA DE LA-COIZQUETA, Párroco de Narvarte, puesto que habiendo sido revisado, nada se encuentra en él que fuera contrario á la fé católica y buenas costumbres. Pamplona 1.º de Febrero de 1888.

‡ ANTONIO, Obispo de Pamplona.»

Al Ilmo. Sr. Doctor D. Antonio Ruiz-Cabal y Rodriguez,

DIGNÍSIMO OBISPO DE PAMPLONA.

En justo homenaje, al celo, laboriosidad, ilustración y piadosa solicitud con que gobierna esta Diócesis y en testimonio de profundo respeto y consideración

EL AUTOR.

LISTA DE LAS ABREVIATURAS CONTENIDAS EN ESTE TRABAJO.

Aizk.	Aizkibel.
B. Nav.	Baja Navarra.
Vas.	Vascuence.
Card.	Cardaveráz.
Cast.	Castellano.
D. T.	Diccionario Trilingüe.
Fran.	Francés.
G.	Guipuzcoano.
Lab.	Labortano.
Liz.	Lizarrague.
(Ohie).	Ohienarte.
Soul.	Souletino.
Silv. Pouv.	Silvain Pouvreau.

AUTORES BOTÁNICOS.

ABREVIATURAS.	NOMBRES.	NACIONALIDAD.
Ach.	Acharius.	SUECO.
Ait.	Aitón.	INGLÉS.
Bent.	Benthan.	INGLÉS.
Berrnh.	Bernhardi.	PRUSIANO.
Blanco.	Padre Blanco.	ESPAÑOL.
Bull.	Bullard.	
Cass.	Cassini.	FRANCÉS.
Chois.	Choisy.	SUIZO.
D C.	De Candolle.	FRANCÉS.
Desf.	Desfontaines.	FRANCÉS.
Desv.	Desveaux.	FRANCÉS.
Duby.	Duby.	SUIZO.
Dum.	Dumortier.	BELGA.
Ehrh.	Ehrhard.	ALEMÁN.

ABREVIATURAS.	NOMBRES.	NACIONALIDAD.
Jorsk.	Jorskahl.	DANÉS.
Jr.	Jries.	SUECO.
Gaud.	Gandin.	SUIZO.
Gær.	Gærtner.	ALEMÁN.
Gdgr.	Gandoger.	FRANCÉS.
God. et Gren.	Godron et Gremier.	FRANCESES.
Gouan.	Gouan.	FRANCÉS.
Gris.	Grisebach.	ALEMÁN.
Hayn.	Hayne.	ALEMÁN.
Hoff.	Hoffmann.	ALEMÁN.
Huds.	Hudson.	INGLÉS.
H. et B.	Humboldt et Bonpland.	PRUSIANOS.
Koch.	Koch.	ALEMÁN.
Kunth.	Kunth.	ALEMÁN.
Labill.	Labilladière.	FRANCÉS.
Lag.	Lagasca.	ESPAÑOL.
Lam.	Lamarck.	FRANCÉS.
Less.	Lessing.	ALEMÁN.
L.	Lineo.	SUECO.
Lindl.	Lindley.	INGLÉS.
Mert.	Mertius.	ALEMÁN.
Mæneh.	Mæneh.	ALEMÁN.
Mill.	Miller.	INGLÉS.
Moric.	Moricand.	
Molina.	Molina.	ESPAÑOL.
Mut.	Mutis.	ESPAÑOL.
Nestl.	Nestler.	FRANCÉS.
Nees.	Neesab Esembeck.	ALEMÁN.
Pers.	Persoon.	HOLANDES.
Poir.	Poiret.	FRANCÉS.
Poll.	Pollich.	ALEMÁN.
Presl.	Presl.	ALEMÁN.
P. et Reauv.	Paliset et Beauvois.	FRANCÉS.
Retz.	Retzius.	SUECO.
Reut.	Reuter.	
Rich.	Richard.	FRANCÉS.
Riso.	Riso.	PIAMONTÉS.
Ros.	Rosier.	FRANCÉS.
Roth.	Roth.	ALEMÁN.
Roxb.	Roxbourg.	INGLÉS.

ABREVIATURAS.	NOMBRES.	NACIONALIDAD.
R. et Pav.	Ruiz y Pavon.. . . .	ESPAÑOLES.
Savi.	Savi.. . . .	ALEMÁN.
Scop.	Scopoli.	ITALIANO.
Schard.	Sch.	ALEMÁN.
Sim.	Sinson.	INGLÉS.
S. ^t Hil.	Saint Hilaire.	FRANCÉS.
Sm.	Smith.	INGLÉS.
Stein.	Steinheil.	FRANCÉS.
Sw.	Swartz.	ALEMÁN.
Willd.	Willdenow.	INGLÉS.
Wallr.	Wallorth.	ALEMÁN.
Wendel.	Wendeland.	ALEMÁN.



PRÓLOGO:

SE habla en las dos vertientes de los Pirineos occidentales y parte del Cantábrico un idioma ó lenguaje diferente por su naturaleza de los demás que hoy sirven para declarar las ideas y manifestar el pensamiento en las naciones de Europa y que por su antigüedad y sus formas llama la atención de los sábios y en particular la de los que se han dedicado á la lengüística ó estudio comparado de las lenguas. Eminencias del saber, capacidades de primer orden, como el príncipe Luciano Bonaparte, el célebre Humboldt y otros, lo han estudiado considerándolo digno de sus privilegiados talentos; y algunos para más perfeccionarse en su conocimiento han visitado y recorrido nuestro país, que tiene la misión providencial de conservar y legar á sus hijos este venerando resto de remota antigüedad, deteniéndose en humildes chozas y apartados caseríos, para observar y conocer su genio y naturaleza allí, donde ménos alteraciones ha sufrido, y donde se habla con mayor pureza. Tal es la estimación y valor de este vehículo del pensamiento que se llama Euskara, estimación que podemos llamar pericial; porque está apreciada por varones entendidos, celebridades extranjeras, completamente ajenas á nuestras glorias; estimación fundada no sólo en las preciosas luces que puede dar para la aclaración de multitud de hechos tradicionales que pertenecen á la noche de los tiempos, sino

tambien por las riquezas filológicas que contiene, y en particular por su filosófica y especial estructura.

Dejando á la historia y etnografía las aplicaciones de la lengüística para la elucubración de los hechos que pertenecen á la antigüedad, me concretaré á recordar que las voces ó nombres de las cosas tienen en este lenguaje mucha onomatopeya; que multitud de ellos son compuestos de otros simples, propios del mismo idioma, significando en su conjunto algunos atributos propios de los objetos á que se aplican, explicando las cualidades de estos con la significación natural y no arbitraria de las denominaciones y fijando con precisión la idea que vá unida á la palabra, como lo prueba bien el célebre Larramendi en el párrafo 2.º del Prólogo á su Diccionario, y se confirmará en el cuerpo de este Opusculo. A esto, que constituye uno de los caracteres del vascuence hay que añadir que distingue con claridad el sexo y categoría de las personas á quienes se dirige en uno de los tratamientos de su portentosa conjugación; que su verbo, gloria y orgullo de la lengua vascongada, como ha dicho Inchauspe (1), uno en su conjugación y ricamente variado en sus flexiones, es armónico al espíritu humano, que es idéntico en su esencia y múltiple en sus modificaciones, no siendo de admirar que éste, absorto al contemplar tanta maravilla, se deje acariciar por la suave y agradable inspiración de la oda, como ha dicho D. Arturo Campión, ilustre y entendido autor de la Gramática Vascongada de los cuatro dialectos (2): que se presta admirablemente á todas las modificaciones de la afirmación en las diversas situaciones en que se encuentran el sujeto que habla y el objeto de que se trata, contribuyendo esto á la sin par precisión con que enuncia el pensamiento: y que por lo mismo, á causa de la construcción prodigiosa de su verbo, la ciencia del lenguaje clasifica al vascuence entre los restos más preciosos de los tiempos antiguos (3) y finalmente que su *sintaxis* constituye oraciones

(1) Le verbe basque, página 7.

(2) Página 307.

(3) Ribary; Essai sur la langue basque, página 27.

de mucha armonía y agradable sonoridad. Dedúcese de todo esto que el vascuence es una lengua que no tiene origen idéntico, semejanza ni afinidad con las que hoy se hablan en Europa: pertenece al grupo de las aglutinantes y se asemeja á las americanas.

No es de extrañar que este antiguo monumento, en contacto con otros idiomas, con civilizaciones más ó ménos avanzadas y usos y costumbres más ó ménos suaves ó rústicas, haya sufrido alteraciones ó modificaciones, aunque accidentales, en la lucha inherente á su existencia á través de tres ó cuatro mil años. Cuando las artes y las ciencias hacian descubrimientos y los aplicaban á los usos de la vida; cuando el espíritu incesantemente agitado del hombre hacia nuevos adelantos, y se proporcionaba nuevos objetos con que satisfacer sus necesidades, era forzoso que se les diera un nombre, con el que habian de ser conocidos y comunicados de unos á otros en el comercio de la vida. Tarea difícil; tarea que, como dice Platón, (1) es propia de los talentos superiores, si es que las voces han de cuadrar á la naturaleza y atributos de los objetos á que se presentan, como los nombres vascos de las plantas corresponden á las propiedades de las mismas; tarea para cuyo desempeño se ha recurrido al griego desde el imperio romano hasta nuestros días con respecto á las palabras técnicas, aprovechando las propiedades del habla de Homero que tanto se presta á estas aplicaciones.

Mas no necesitó el antiguo Euskaro recurrir á lenguas extrañas para bautizar los nuevos objetos que la marcha de los tiempos le proporcionaba para su comodidad y satisfacción: su admirable idioma, rico en elementos y susceptible de la aglutinación de palabras, le proporcionaba medios indígenas para designar las conquistas de la observación y experimentos útiles para el alivio de sus quejas ó aumento de su prosperidad. Cuando alguno observó que la Gualda, por

(1) «Nominum igitur..... neque vulgariū humiliūque hominum opus.»

ejemplo, contiene una materia colorante; cuando otro la aplicó á la tintorería, fué necesario ponerle un nombre con que habia de ser conocida, y echando mano de *origu amarillo y gana* material se compuso la palabra *Örikana* con que hoy se le designa y que tan bien explica su composición y aplicación al estampado: cuando se conoció que el *Tetephyum imperati* L curaba las heridas causadas por instrumentos punzantes el vascongado le llamó *cri-int-ona* que quiere decir buena para punzadas ó punturas, tal vez mucho ántes que Telepo, rey de Misia, fomentára con su zuma las lesiones que una sangrienta y honrada lucha imprimió en su cuerpo y que eran de la clase referida.

Se encuentran, sin embargo, muchas palabras que están tomadas de otros idiomas en cuyo contacto está ó ha estado el vascuence y no me detendré en las que el imperio poderoso de la moda que impone al hombre tantas ridiculeces, explotando su vanidad y afán de distinguirse, ha introducido en algunas partes como la voz *primroa*, de que se quejaba ya el padre Larramendi, y esto teniendo el vasco otra tan sonora y más dulce *lentavirikoa*, que es su equivalente; porque estos casos, que no son frecuentes, son unos pequeños lunares que no se estienden á la masa general y el tiempo se encarga de disiparlos. En el terreno que he recorrido y es objeto de este trabajo hay algunos nombres cuya composición y significado Euskaro son difíciles de averiguar y son homónimos á los que con igual aplicación se usan en castellano, de estos algunos como *liüna* lino no proceden del habla de Castilla, sino al contrario, ésta los debió tomar del vascuence ú otra lengua, puesto que estando en uso el lino ántes que se hablára la lengua hoy oficial en España, el vascongado debió llamarle con una denominación que no es ni puede ser otra que *liüna*. Pero no siempre es posible demostrar la prioridad de la voz vascongada con respecto á la castellana; y aunque la presunción esté en contra de su filiación moderna por la mayor antigüedad del Euskara, no hay inconveniente en conceder su origen moderno, cuando su estructura lo permite; pues siendo escasas en número las denominaciones de este

género poco alteran la riqueza de las voces botánicas vascas, y el carácter de aglutinación que tanto le distingue á nuestro nativo idioma.

El vasco, que con sereno valor desafía y lucha con las olas, que arrastradas por el Gulfstream (1) é impelidas por el Nordeste chocan con espantosa bravura en las rocas de Zocoa y Aizkibel, deshaciéndose en espumosa bruma: el vasco, que fué el primero que dió la vuelta al mundo, ha surcado en todos tiempos los mares, á merced de su carácter, á la vez que bravo, afable y leal, ha conquistado la amistad de muchos pueblos, con los que estableció relaciones íntimas; y amante de su país como el primero cambió sus productos con exóticos objetos que conoció en sus viajes, para utilizarlos despues en su pátria. Y no se diga que estas mercancías, adquiridas á costa de tanto trabajo y constancia no tenían un nombre con que habian de ser comunicadas de unos á otros: podia ser este exótico á falta del indígena, pero al cabo era preciso que el país los conociese para aplicarlos á la satisfacción de sus necesidades, y esto no podia suceder sin que se les diese una denominación: de aquí que haya muchas plantas oriundas de Asia y América, como el cacao, azúcar, café, etc., que son denominadas con los mismos nombres con que son con conocidos en su pátria, aunque algunas como el café *baba-is-miña* tienen además nombres propios de nuestro idioma.

Los fitógrafos no se olvidan de los nombres vulgares de las plantas: añaden los autores á la descripción de las especies las denominaciones con que son conocidas en las regiones que habitan, y aun sus correspondientes en diferentes lenguas y dialectos; se notan con cuidado las voces con que se les designa en catalán, valenciano, etc., á la vez que las que les dán el portugués, el italiano y el francés, y sucintamente se han publicado en la *Revue botanique* (2) los nom-

(1) Corriente marítima que parte del Golfo de Méjico; se divide antes de llegar á las costas de Inglaterra, viniendo á pasar uno de sus ramos por cerca de San Juan de Luz.

(2) Tomo V.

bres vulgares de las plantas en patois por Mr. Gastón Godin de Lepinay. No es posible negar al Euskara su derecho imprescriptible de asistir á estos concursos filólogo-botánicos, y causa lástima el silencio de los tratados de botánica descriptiva en materia tan importante, si se exceptúan algunos muy raros, de los que me ocuparé más adelante. Y no es porque el país vasco-navarro, al que atraviesan los Pirineos occidentales, no tenga interés fitológico, pues ha sido visitado por celebridades como Tournefort; ni tampoco porque sus hijos, tan notables en todas las carreras, no se hayan distinguido en la ciencia de los vegetales. Tenemos entre otros á D. Pedro Gregorio Echandia, natural de Pamplona, profesor de la Universidad de Zaragoza, donde instaló el jardín botánico; amigo de Lineo y á quien éste dedicó el género **Echandia**, que comprende vegetales de formas bizarras y aspecto elegante, con los que obsequiaba aquel genio á los amigos de su mayor estimación. Escribió varias obras importantes por su mérito y entre ellas un tratado de **Sinonimia botánica** y la **Flora Cesarangustana** y ni en la una ni en la otra se ocupó de los nombres vascongados. Es que á su talento, gloria del país vasco, que vivió á fines del siglo pasado y principios de este, se le presentaba un dilatado campo de observación, un horizonte de indefinidos límites, lleno de seres desconocidos, cuya recolección, clasificación y descripción absorbían sus fuerzas, y no le permitían descender á detalles, que si bien importantes, no eran del momento. Mas esta poderosa razón no justifica á los que más tarde se han dedicado á la fitografía, y que tan cuidadosos de notar los nombres con que se designan las especies en los diferentes dialectos, se han olvidado de los euskaros, como si este idioma fuera una incomprendible jerga propia de bárbaros. Tal vez el genio de nuestra lengua, tan diferente del de las otras que hoy se hablan, y que por lo mismo suscita dificultades para su estudio, ha sido la causa de que se la desconozca y el motivo del desdén y desprecio con que se la ha mirado. Pero por más que se le escatimen al vascuence sus derechos de vecindad y las franquicias de su respetable per-

sonalidad: su remota antigüedad, por la que ha visto nacer y morir tantas civilizaciones, y su ídole particular, que le permite condensar en su nomenclatura la historia de los objetos que esta representa, le habian de abrir las puertas de las Academias para ocupar en ellas el honroso asiento que le pertenece. D. Juan Texidor y Cos ha sido el primero que yo sepa que en su *Flora farmacéutica de España y Portugal* ha hecho mención de los nombres vascongados de los vegetales objeto de su importante obra, y el Excmo. Sr. D. Miguel Colmeiro, director del jardin botánico de Madrid, en su *Enumeración y Revisión de las plantas de la Península Hispano-Iusitana* ha puesto tambien los que trae el Diccionario de Larramendi y algunos otros que prácticamente se usan en esta comarca; y porque ámbos, á quienes guía el celo del saber, hicieron justicia á nuestro idioma nativo, son dignos del más sincero agradecimiento de los vascongados.

Pero extraños uno y otro á nuestro lenguaje, no han podido hacer el análisis de esas denominaciones tan filosóficas que tanta luz pueden dar para la historia de la ciencia, ni recopilar varios otros nombres que usan los labradores del país, que es lo más práctico y á que siempre se ha de atener en lo posible; ni distinguir los que á cada especie se les dá en diferentes localidades y dialectos, cuya comparación puede servir de prueba para las etimologías, cuando las palabras con que se les designa hacen relación á la misma propiedad ó aplicación de la especie.

Con frecuencia ocurre que las ciencias y artes recomiendan para determinados objetos el uso de algunas plantas, designándolas con sus nombres científicos ó vulgares, castellanos, franceses, etc., y el vascongado no sabe como se llaman en su lengua: otras veces conoce éste la especie y sabe su nombre euskaro, pero ignora su correspondiente en otros idiomas, y por lo mismo duda si será ó no la planta recomendada para la aplicación de que se trata: en uno y otro caso necesita preguntar, y tal vez se creará satisfecho porque encuentra quien le conteste; muy ageno de que una imprudencia de este puede causarle lamentables consecuencias.

Conozco un pueblo, donde se ha hecho de uso general la infusión del *Littros permum officinale* L, como sucedáneo del té; por lo mismo es en aquella localidad la panacea de todas las indisposiciones y proviene de haberlo confundido con el *Chenopodium ambrosioides* L planta, que por su aroma tiene esta aplicación, se llama té de Méjico y abunda en nuestro país. Por fortuna la inercia del referido *Littros permum* les ha salvado de dolorosos desastres. Calcúlese lo que hubiera sucedido si hubiera tenido la actividad que la *Digital*, *Belladonna*, *Cinoglosa*, etc., etc.

A llenar estos vacíos; á satisfacer estas necesidades viene este trabajo, y no se me ocultan las dificultades que tengo de vencer para cumplir mi cometido. Para averiguar las diversas denominaciones con que se designan los vegetales en las diferentes localidades y dialectos, lo mejor sería visitar y recorrer todo el país Euskaro, y esto en época determinada del año, cuando la vegetación está en el periodo de su mayor desarrollo, única temporada en que se pueden determinar con seguridad los individuos que se estudian, y preguntar á los prácticos de la región sus nombres vulgares: no siendo esto posible para mí que estoy ligado á mi Parroquia, me ha sido necesario valerme de amigos de confianza, unas veces pidiéndoles datos, y otras enseñándoles las especies de mi propio herbario, y preguntándoles los nombres que les dan en las comarcas respectivas; y aun así, no me lisongeo de la perfección de mi trabajo.

Tambien las etimologías pueden tener mucho de arbitrario; mucho de ideal é imaginario, si uno se deja llevar de las ligeras alas de la imaginación, que si bien es poética y esplendente, es tambien ávida de lo vago, atrevido y maravilloso: y para evitar lamentables errores, á los que pudiera predisponerme el calor de la imaginación, he procurado sugetarme á las reglas siguientes:

1.ª Será legítima y bien fundada la descomposición de un nombre vegetal vascongado en dos ó más propios del mismo, siempre que uno de ellos haga relación á algun carácter físico, organográfico ó fisiológico que se encuentra en

la especie á que se refiere, ó la significación de su conjunto convenga á la misma. Esta realidad justifica la interpretación de su denominación.

2.ª Cuando el nombre ó sus compuestos hacen relación á la habitación de un vegetal, es decir, á las condiciones de la localidad en que vive y se reproduce, se ha dado con su etimología, siempre que la planta se desarrolle y complete sus evoluciones en los terrenos que su nombre ó sus compuestos indiquen, quedando justificado el espíritu observador de los vascongados.

3.ª Si el nombre ó sus compuestos aluden á las aplicaciones de la planta, sean estas económicas, terapéuticas, artísticas ó industriales, estará bien interpretado siempre que el vegetal goce ó haya gozado de reputación para los mismos usos que su denominación indica, siendo de advertir que hay especies que en otro tiempo tuvieron gran nombradía para determinados objetos, y hoy están abandonadas. De aquí que para usar de este criterio hay que acudir algunas veces á las obras antiguas de Plinio Mésue y el Doctor Laguna, médico del Pontífice Julio III, de feliz recordación y otros.

4.ª Tambien es fundada su etimología cuando en dos ó más localidades se dá á la planta nombres distintos, pero con idéntica significación: el objeto en que convergen sus denominaciones, dice que se le tuvo presente al llamarle por primera vez ó ponerle los nombres distintos que se le dán.

De la reunión de dos ó más palabras para componer un nombre habian de resultar algunos conjuntos de más ó menos áspera pronunciación, y el Euskaro, aficionado á la armonía, no podia acostumbrarse á ellos; de aquí la adición, sustracción ó cambio de varias letras que han sufrido los componentes de muchas denominaciones, y esto duplica la dificultad del trabajo etimológico. Por fortuna el Sr. Campión ha venido en mi auxilio, dando en su erudita y bien meditada Gramática Euskara reglas de estas alteraciones, y me ha facilitado el análisis de muchas palabras. El vas-

congado no admite voces tan ásperas y duras como *Batrachos permum* que es de difícil pronunciación, y tanto discorda de su significado, que es una alga gelatinosa, blanda y filiforme que se deja agitar por el menor impulso del movimiento de las fuentes en que vive.

PLAN DE ESTE TRABAJO.

1.° Expondré los nombres científicos genérico y específico, según el orden del método de Jussieu modificado por De Candolle, que es el que seguí en mi Catálogo de plantas de Vertizarana y es el más común apesar de que muchos dan hoy la preferencia al de *Willkomm* no tan generalizado todavía.

2.° El nombre vulgar castellano y sus sinónimos, si los tiene.

3.° La denominación vulgar francesa.

4.° La vascongada y sus sinónimos.

5.° Su etimología.

6.° Observaciones.

Mas para que mis paisanos no acostumbrados al lenguaje científico puedan buscar con facilidad los significados de los nombres euskaros, se pondrá al final un índice alfabético de los mismos con la numeración de la página, donde encontrará el lector los que les corresponden en otros idiomas.

Debo también declarar que hay multitud de variedades de especies modificadas unas por el cultivo, otras por las condiciones del terreno, clima, etc., y de aquí que cada comarca, cada región tenga las suyas; y que aun las que provienen del cultivo no presenten en todas partes los mismos caracteres. La Francia, donde la horticultura está tan adelantada, tiene ya hecho el estudio científico de estas modificaciones, al menos para las variedades que más importan-

cia tienen para la explotación hortense, y por lo mismo tienen estas sus nombres, con que son conocidas: pero en nuestro país, al ménos en esta comarca, no ha habido botánico que se ha dedicado á este estudio, y no es posible asignarles sus nombres científicos, ni aun los correspondientes vulgares á muchas de ellas. Sin embargo pondré las denominaciones Euskaras de las mismas, tengan ó no equivalentes en latin y castellano; al ménos de aquellas más importantes que llaman la atención del hombre por sus especiales productos, procurando salvar el defecto de sus nombres científicos con una descripción de sus caractéres principales, para que así pueda apreciarse cuál es la variedad de que se trata.

El P. Larramendi pone algunas palabras castellanas en correspondencia con otras vascongadas que no son nombres Euskaros de las especies, sino unas vagas definiciones de esas que se ponen en los Diccionarios: tal es por ejemplo, *lila uni; mota bat*, que quiere decir una especie de nochizo, y no es nombre propio de la especie lila, como lo ha tomado Texidor y podria inducir á error. Y no se crea que al hacer esta observación trato de disminuir en lo más mínimo el singular mérito del erudito y virtuoso jesuita, al que no se le mide por estos ligeros puntos negros, inherentes á la condición humana, sino por su raro talento y los gloriosos esfuerzos que hizo para legarnos el **Imposible vencido**.

No habiéndose cultivado en vascuence la Botánica, ciencia que trata de las plantas, no es de extrañar que á este idioma le falten términos y palabras que designen los órganos ó partes integrantes y accesorios de los vegetales. Sin embargo no tiene porqué avergonzarse al presentarse ante las lenguas vivas de Europa, que siendo deficientes tambien al objeto, pidieron recursos á las que hablaron Homero y Cicerón. **Epidermis, endocarpio, penispermo** y multitud de voces técnicas, que sirven admirablemente á esta ciencia, están tomadas de aquellas que estuvieron en uso en Roma y Aténas. Tiene el vascuence palabras que expresan los órganos vegetales, exceptuando los estambres y pistilos, cuyas formas y funciones fueron casi ignoradas hasta que el inmortal Lúneo

los estudió, y les dió tal importancia, que fundó en ellos su sistema que se tituló sexual y tanto llamó la atención del mundo científico: y si bien nuestro idioma no ha tenido hasta la fecha necesidad de conocer las partes integrantes de estos mismos órganos y sus formas, que nos dán los caracteres que distinguen unas de otras las especies de esta clase de seres, su genio particular que le permite la aglutinación de palabras, toleraría el aumento de su vocabulario lo cual ocurre con frecuencia, y adjetivando despues estos numerosos sustantivos podría expresar con precisión y claridad los más minuciosos detalles de organografía vegetal.

De este carácter de nuestro idioma resulta tambien que su Diccionario sea un conjunto de voces que apénas se expresan dicen, y el oyente vasco comprende al instante su significación y las cualidades del vegetal á que aluden, lo que no sucede con las palabras técnicas procedentes de otro idioma exótico, miéntras no se explique su valor ó el de sus componentes, tambien extraños al oyente. Así, por ejemplo, cuando digo *Sanchoria*, enseguida cae uno en la cuenta que esta voz está tomada de *sañ* raíz y *oria* amarillo; enseguida se comprende que se trata de una raíz amarilla: pero cuando digo *epidermis* nada se comprende, miéntras no añada, ó ántes no se haya hecho el análisis de esta voz, compuesta de otras dos griegas *dermis* piel y *epi* encima, y que en conjunto quiere decir lo que está encima de la piel y que se aplica á la capa superior del *cútis* en los hombres, y de la corteza en las plantas. De aquí que la nomenclatura Euskara, aplicada á la botánica, dé á conocer los objetos; cual la de la química explica los cuerpos que estudia. Si esta indica la composición de los seres y la proporción en que entran sus elementos, aquella nos pone de manifiesto unas veces sus efectos terapéuticos, otras sus aplicaciones industriales, y multitud de veces sus particularidades orgánicas; de modo, que una vez conocida la significación de la palabra, basta recordar con la imaginación el aspecto general de la especie de que se trata, para advertir la cualidad ó propiedades á que aquella hace referencia, causando maravillosa sorpresa

la armonía que se nota entre el nombre y su significado, ya entónces óbvio y patente á nuestra observación.

Por esto me ha ocurrido la idea de dar una noción, siquiera sucinta, de organografía vegetal y de las denominaciones vascas de los órganos de las plantas, para que dando á conocer primero el terreno que vá á recorrer el lector, pueda despues comprender mejor la significación de los nombres de estos séres, y adquirir la seguridad de la fidelidad de su interpretación, cuando ellos hacen relación á sus órganos ó al aspecto con que se nos presentan.



NOMBRES VASCONGADOS

DE LOS ÓRGANOS Y PARTES INTEGRANTES DE LAS PLANTAS.

Órganos de reproducción.

1.° Fructus: cast. FRUTO: fran. FRUIT: vas. FRUTUA: ALORTÁ D. T.: de ALEA ó ALIA, que significa grano y ORTUA huerta, y quiere decir grano de huerta.

Los frutos se dividen en secos y carnosos: los primeros son los que carecen de pulpa, su pericarpio es en general delgado, y adhiriéndose algunas veces á la semilla, hace que se considere á esta como desnuda: los segundos son aquellos cuya semilla está rodeada de una sustancia blanda y mollar que se llama pulpa. Los secos se dividen á su vez en dehiscentes é indehiscentes: los primeros son los que se abren naturalmente por la separación de sus valvas; y los segundos los que no se abren y sus semillas salen por la ruptura de su pericarpio.

Frutos secos dehiscentes.

2.° Cápsula: cast. CÁPSULA: nombre general que se dá á los frutos secos pluricarpelares dehiscentes y de muchas semillas: fran. CAPSULE: vas. AZKORRA: nombre compuesto de AZIA, semilla y ORRIA hoja, y quiere decir hoja que encierra la semilla: se aplica al fruto del lino y la idea de que los segmentos en que se dividen los frutos secos son modificaciones de las hojas, es eminentemente vascongada.

3.° Folículus: cast. FOLÍCULO: cuando la cápsula está constituida por una sola hoja que replegándose sobre sí misma y reuniendo sus extremos por una sutura, forma una cavi-

dad; ejemplo, el eléboro: fran. FOLLICULE: vas. AZALCHOA D. T.: palabra compuesta de AZALA, corteza y CHOA, terminación que indica diminutivo y significa cortecilla, aludiendo á su tegido delgado y membranoso: y tambien ZORROCHOA D. T. VERBO ZURRON: de ZORROA SACO y CHOA y quiere decir, saco pequeño.

4.° Siliqua: cast. VAINA: cápsula prolongada bivalva, constituida por dos carpelos, unidos entre sí por dos suturas que sostienen las semillas y dividida en dos celdillas por un falso tabique: fran. SILIQUE: vas. LEKA D. T.: en esta comarca se dá este nombre á la forma siguiente.

5.° Legumen: cast. LEGUMBRE: la misma cápsula cuando las semillas no están adheridas á las dos suturas, sino á una sola, y es las más veces unicular, aunque á veces se divide por falsos tabiques trasversales en un número mayor ó menos de celdillas: fran. GOUSSE: vas. LEKAZIA D. T.: voz compuesta de LEKA y AZIA y cuyo conjunto quiere decir vaina que lleva semillas. Tambien se le llama BARATZKIA de BARATZIA y KIA terminación que indica origen, y vale como si digera cosa que viene de la huerta. Otros lo denominan BARATZALDA de BARATZIA y ALDA, falda ó lado y equivale á lo mismo, D. T. Creo que LEKAZIA es más bien el grano de la legumbre separado del hollejo: aquí se le llama LEKA simplemente á la legumbre.

6.° Silicula: cast. VAINILLA: la misma cápsula cuando su largura no excede en dos veces á su anchura ó grosor: fran. SILICULE: vas. LEKACHOA D. T.: de LEKA, vaina y CHOA, terminación de diminutivo, y significa vaina pequeña.

7.° Elaterium: cast. ELATERIO: fruto compuesto de muchos carpelos que se levantan con elasticidad y se abren á su madurez para desprender sus semillas: fran. ELATERE: vas. BEREGOITZA D. T.: conjunto de BERA solo (él mismo) y GOITZA, cosa que se levanta y significa elasticidad, ó cosa que se levanta sola, y alude al fenómeno de su dehiscencia que se verifica por la elasticidad de su tegido.

8.° Diaphragma: cast. DIAFRAGMA: membrana ó tabique que divide una cavidad en dos ó más partes: fran. DIAPHRAG-

ME: vas. BUAL-SAREA D. T.: de SAREA red y BUAL, corrupción de BULARRA pecho, y quiere decir red de pecho como es el que divide en las personas la cavidad pectoral de la ventral: nosotros llamamos BARE-SARIA á la membrana que rodea al bazo y viene de BAREA bazo y SAREA red, y quiere decir red del bazo.

Frutos secos indehiscentes.

9.º Cariopssis: cast. CARIOPSA: es un fruto cuyo tegumento exterior (pericarpio) está adherido á la semilla y presenta varias formas, ejemplo: el grano de maíz, trigo, etc.: fran. CARYOPS ó CARYOPSE: vas. ALEA: BIHIA: así se dice OQUI BIHIA: y segun Ohienart y Lizarrague, á quienes cita Aizkivel, es verdaderamente simiente de maíz: item GARAUD D. T.: de GARIA trigo y AUA boca, y es como si digera trigo que sirve para comer, y finalmente PIPIA D. T.

10. Granum: cast. GRANO: entendiendo por tal la parte del fruto, esté ó no encerrado en el pericarpio, y contiene el embrión: fran. GRAINE: vas. PIKORRA, así se dice ARTO-PIKORRA, BANABAR-PIKORRA á los granos del maíz y abichuelas, y á todos en general tengan ó no pericarpio adherido á ellos, por lo que creo que con este nombre se comprende tambien la forma siguiente.

11. Achenium: cast. AQUENIO ó AQUENA, que es indehiscente, monosperma, de pericarpio delgado; pero que no está íntimamente adherido á la semilla; ejemplo, los frutos de las compuestas: fran. AKENE ó ACHAIINE: vas. PIKORRA de PIKOA higo y ORBADURA forro ó tela, y cuyo conjunto quiere decir forradura de higo: y efectivamente las semillas que tapizan los siconios del higo son aquenios. No siempre es fácil armonizar el lenguaje vulgar con las ideas científicas que, como cultivadas, están más individualizadas, y por lo mismo exigen para su expresión una terminología especial y determinada.

12. Polakenium: cast. POLAQUENIO fruto, que á su madurez se divide en varios aquenios; ejemplo, el de las umbelíferas:

VAS. ALKARABEA: de ALKAR ó ELKAR mútuo, recíproco, juntos, y BIA, los dos, y significa los dos juntos: de aquí el llamar así en castellano al CARNUN CARVI L. El Itre. Larramendi dice que la terminación de esta palabra viene de OBEA, que quiere decir lo mejor, y así su conjunto querrá decir mejor juntos. La E su penúltima vocal parece que justifica esta interpretación.

13. Sámara: cast. SÁMARA: fruto coriáceo comprimido y membranoso: alado en parte ó en toda su circunferencia: fran. SAMARE: vas. CHIPI-CHAPA: conjunto de CHAPA hoja ó lámina y CHIPIA pequeña, y vale como lámina pequeña y así se llama el fruto del olmo.

14. Glans: cast. BELLOTA: fruto que derivándose de un obario infero, está encerrado en parte ó en todo en un involucro escamoso: fran. GLAND: vas. EZKURRA: de EZKIA tilo y URRRA avellana y quiere decir avellana de tilo; pero la bellota no se asemeja al fruto del tilo que es una CARGÉRCULA.

15. Avellana: cast. AVELLANA: cuando el mismo fruto tiene un pericarpio óseo, y está encerrado en más ó menos en un involucro foliáceo: fran. NOISETTE: vas. URRRA.

16. Echinus: cast. ERIZO: cuando la cápsula tiene espinas ó está herizada de ellas: fran. ENVELOPPE-EPINEUSE: vas. MORKOLA D. T.: de MOKOA pico ó punta aguda Aizk.: y OLA que significa casa-fábrica y quiere decir casa ó caja por traslación, llena de espinas, y también MORKOTZA D. T.: y en este país ó comarca MORKOTSA de MOKOA y OTSA, rumor, sonido, y también estrépito y bulla, y quiere decir espina ó punta que daña y hace exhalar la queja consiguiente al dolor que causa.

17. Cúpula: cast. CÚPULA: reunión de bracteas soldadas en forma de copa, y que envuelve más ó menos el fruto: por ejemplo, la bellota: fran. CUPULE: vas. KOS-KOA que quiere decir cráneo; y también CASKA que quiere decir hollejo. Algunas veces el fruto indehisciente es truncado por la parte superior, presentando una superficie plana, horadada por poros que dejan escapar la semilla, y el euskaro le llama URDA-MUTURRA: de URDIA lechon y MUTURRA hocico, y significa hocico de lechon, al que se asemeja mucho.

Frutos carnosos.

18. Nucleus: cast. ALMENDRITA: huesecillo que está dentro de una drupa; ejemplo, la cereza: fran. NOYAU: vas. ECHURRA: así se dice GUERECI-ECHURRA, que traducido al castellano quiere decir huesecillo de cereza.

19. Nux: cast. NUEZ: fruto unicular, monospermo, de endocarpio, leñoso, contenido dentro de un pericarpio poco carnoso: fran. NOIX: vas. ENCHAURRA, ELZAURRA y QUILZAURRA; su pericarpio se llama KOSKANA en esta comarca de KASKA; mudando la A en O significa hollejo y ONA buena y significa cáscara buena ó cosa que tiene cáscara.

20. Bacca: cast. BAYA: fruto carnoso por lo comun, con muchas semillas y cuyo endocarpio no se distingue del resto del pericarpio; ejemplo, los granos de uva: fran. BAIE: vas. OSTALEA D. T.: de OSTOA hoja y ALEA grano, y quiere decir hoja que contiene semillas, y alude á su sarcocarpio carnoso jugoso.

21. Pomum: cast. MELONIDA: fruto, cuyo obario está soldado al tubo de su cáliz y es grueso y carnoso; ejemplo, la manzana: fran. MELONIDE: vas. SAGARRA.

22. Carpofores: cast. COLUMNILLA: eje ó línea que pasa por el centro de los frutos y que sostiene las semillas: fran. COLUMELLE: vas. CHOKOTA: así se dice, SAGAR-CHOKOTA á la columna que sostiene las pepitas de la manzana.

23. Pulpa: cast. PULPA: sustancia carnosa que rodea á las semillas de muchos frutos (sarcocarpio): fran. SARCOCARPE: vas. MAMIYA: así se dice, SAGAR-MAMIYA á la carne de la manzana.

24. Cortícula: cast. CORTECILLA: la membrana ó cubierta exterior del sarcocarpio: fran. EPIRCAPE: vas. ACHALA: así se dice, SAGAR-ACHALA á la corteza de la manzana.

25. Balaustium: cast. BALAUSTA: fruto unicular y polispermo que proviene de un obario infero, coronado por los

dientes del cáliz: vas. GRANADAREN-FRUTUA, que quiere decir frutos del granado D. T.

26. Sorosis: cast. MORA: fruto múltiple que resulta por la unión de muchos ovarios soldados en un cuerpo; ejemplo, la zarza-mora: vas. MASUSTA D. T.: en esta comarca le llamamos MARTUSA y en labortano MARTUSERA (Liz.) y también MARZUSTA.

27. Siconio: fruto formado por un involucro monófilo, carnoso y cerrado que contiene en su interior muchos aquenios: fran. FIGUE: vas. PIKOA, que á golpe de vista parece ser aféresis de LAPIKOA, que en vizcaino quiere decir OLLA, así como en alemán PIKOA y pudiera aludir á su involucro que contiene sus semillas; pero mi amigo D. Arturo Campión no es de este parecer, por cuanto es mera etimología de consonante y cree que su origen hay que buscar en el latín ficus.

Semilla.

28. Semen: cast. SEMILLA: óvulo vegetal fecundado y desarrollado que está dentro del fruto y constituye el germen que ha de producir la nueva planta: fran. SEMENCE: vas. AZIA, de AZI crecer, y quiere decir cosa que ha de crecer.

29. Nucleus: cast. PEPITA: semilla cónico-aplanada, propia de frutos carnosos, como peras, uvas, etc.: fran. PEPIN: vas. PIPITA: ALZIA de ALEA grano y fruto, y ZIA punta, y vale como semilla ó fruto que tiene punta.

30. Nucleus: cast. ALMENDRA: cuando la semilla está encerrada en un huesecillo: fran. AMANDE: vas. ALMENDRA. Según Larramendi viene de ALIK: lo más y MENDRA delicado y en conjunto significa lo más delicado, por lo que la naturaleza la coloca dentro del huesecillo; pero es posible que proceda del latino ADMYGDALUS que á su vez viene del siriaco AHMUGDALA según Wittstein.

La semilla está constituida por dos partes, una exterior EPISPERMUM y otra interior almendra, palabra que tiene diversas acepciones, según se le considere. El epispermo llamado ESPERMODERMO por DeCandolle es un tegumento que

envuelve la semilla y se compone, cuando no es simple, de dos capas, testa y endopleura.

31. Testa: cast. TESTA: tegumento exterior de la semilla: vas. AZALA: así se dice, GAZTAÑ-AZALA al hollejo de la castaña que es su testa.

32. Tegmen: cast. ENDOPLEURA: la capa más interior de la cubierta de la semilla: vas. ATORRA, que significa camisa y también FRINZA, que quiere decir membrana ó cutícula.

La almendra está constituida á veces por sólo el embrión, otras por el mismo y por otro cuerpo llamado ENDOSPERMO ó PERISPERMO.

33. Endospermum: cast. ALBUMEN: es la parte de la almendra que rodea al embrión y está compuesta de un tejido celular lleno de fécula ó mucilago que disolviéndose en agua sirve para nutrir el embrión cuando germina: fran. PERISPERME: vas. MUÑA, que quiere decir seso, y también MANIYA, que significa carne blanda ó meollo: así se dice, GAZTAIN-MAMIYA, UR-MAMIYA, etc.

34. Embryo: cast. EMBRIÓN: el cuerpo esencial de la semilla que contiene los principios sustanciales de una nueva planta que se desenvuelve por la germinación: fran. EMBRYÓN: vas. AZI-ZIATUA D. T.: de AZIA semilla y ZIATUA cosa que tiene punta, y vale como si se digera punta de la semilla por donde sale y crece la nueva planta: ERBUKEZTA de ERROA raíz y BUKEYA remate, y quiere decir cosa que remata en raíz y hace referoncia á su radícula: y también GATZASUA D. T. En este distrito le llaman NIÑIKUA de NINIA niño y KUA terminación de pertenencia, y quiere decir cosa pequeña ó rudimento de una cosa.

35. Funiculum: cast. CORDÓN UMBILICAL: hacecillo vascular que une la semilla al pericarpio y está destinado á llevar á ella los elementos nutritivos: fran. FUNICULE: vas. CORDOYA, que significa cordón y también ESGARRIA de ESEKI colgar y GARRIA cosa que hace, y en conjunto vale como si digera cosa que suspende al aire, como es el funículo del que penden las semillas; ejemplo, las leguminosas.



Flor.

36. Flos: cast. FLOE: conjunto de los órganos sexuales de los vegetales: fran. FLEUR: vas. LOREA: LORA.

37. Calix: cast. CÁLIZ: la parte más exterior del perigonio ó el primer verticilo floral: fran. CALICE: vas. LOBE-LEKA D. T.: de LEKA vaina y LOBEA flor y equivale á vaina de la flor: item LORA MOTEA Aizk: de MOTEA, YEMA y LOBEA flor, y vale como si digera yema de la flor: item LOR ALEA, de ALEA grano y LOBEA flor, y equivale á grano de flor D. T.

38. Corolla: cast. COROLA: el segundo verticilo ó cubierta más interior de la flor cuando tiene dos, que circunda de ordinario los órganos de la reproducción: fran. COROLLE: vas. LOBE OSTOA, que quiere decir hoja de flor. Cuando la flor no tiene mas que una sola envoltura esta se llama cáliz ó corola, segun su color le asemeja una á otra.

39. Calcar: cast. ESPOLÓN: prolongación tubulosa del cáliz ó corola cerrada por un extremo que se dirige generalmente hácia el pedicelo: fran. EPERON: vas. EXPROINA: EZPROYA: D. T.: de EZEA húmedo ó verde por contracción, de BERA abajo, ó BERA blando, tierno y OIN ú oñ pié, y quiere decir pié tierno y húmedo, cuyos caracteres cuadran tanto al espolón de las flores; de aquí ESCALA-PROINA, choche grosero que sirve de calzado durante el tiempo de las humedades, y viene de ESKALERA escalera y PROINA espolón, espuela, y quiere decir espolón que se deja en la escalera; pues por su torpeza no se suben á la habitación y se dejan á la entrada de la casa.

40. El CÁLIZ y tambien la COROLA, cuando están constituidas de una hoja sola, terminan á veces en un borde partido que le dá el aspecto de dos labios y se llama bilabiado ó bilabiada: vas. BI EBRAKUA.

41. Palea: cast. PAJA: conjunto de bracteas y escamitas que rodean á la flor en las gramíneas y constituye su perianto: fran. GLUMELLE: vas. AGOTZA: de AGUA boca y OTZA frío y cuyo conjunto quiere decir á boca fría y alude á la repug-

nancia de los animales que desechan esta paja por su aspereza.

42. *Palea*: cast. PAJA: producciones delgadas y escamosas que están entre las flores de muchas compuestas: fran. PAILLETES: vas. EZKARDA, que quiere decir repelo, y EZKATA que significa escama.

43. *Ovum*: cast. OBULO: huevecillo encerrado en el ovario y que despues de fecundado constituye la semilla de la planta: fran. OBULE: vas. AZAROA: de OBEA masa y AZIA semilla, y quiere decir materia que dá semilla: ó de AZIA y ZOROA loco ó simple, y quiere decir semilla loca, sin sustancia; pues no crece ni germina si no es fecundada por el polen: item se le llama AZKIA de AZIA semilla y KIDA (Lab.) pámpano, renuevo, y quiere decir renuevo ó pámpano que dá semilla, pues es el principio de ella. Cuando por una circunstancia cualquiera deja de ser fecundado y no se desarrolla, se le llama AGORRA D. T.: que quiere decir seco, estéril y en este distrito le denominamos AKALA: así se dice GAZTAÑ-AKALA al obulo estéril de la castaña.

44. *Pedunculus*: cast. PEDÚNCULO: prolongación fibrosa que sostiene la flor: fran. PEDUNCULE: vas. LORE KIDERRA, que quiere decir mango de la flor. Este mismo órgano cuando sostiene á la fruta: cast. CABO: vas. CHORTENA Aizk.: y en esta localidad KIDERRA: así se dice GUEREZI-KIDERRA al cabo de las cerezas.

45. *Scapus*: cast. ESCAPO: pedúnculo que nace en la raíz ó cerca de él y parece tallo, pero se distingue de él en que no tiene hojas; ejemplo, la plantaina: fran. HAMPE: vas. OZIA: de OZITU renovar; así se dice TIPUL-OZIA al escapo de la cebolla.

DISPOSICIÓN GENERAL DE LAS FLORES.

45 (bis). *Spica*: cast. ESPIGA: reunión de flores dispuestas sobre un eje que se llama raquis: fran. EPI: vas. BURUA, que quiere decir cabeza y tambien BURUSKA: así se dice OGUI-BURUA á la espiga del trigo.

46. Panicula: cast. PANOJA: cuando el eje comun está ramificado, sus divisiones son muy prolongadas y están separadas unas de otras; ejemplo, el maíz, la avena: fran. PANICULE: vas. Galdurruba, que parece ser corrupción de GARRIBURUA, que quiere decir cabeza de trigo.

47. Racemus: cast. RACIMO: inflorescencia en que el eje comun se divide muchas veces y de un modo irregular; ejemplo, la flor del grosellero: fran. GRAPPE: vas. en G. MARDOA y tambien MORDOA: MATS BURUA D. T.: que quiere decir cabeza de uva, en esta comarca le llaman OKUA.

48. Umbella: cast. UMBELA: disposición de la flor en que los pedúnculos son iguales y parten de un mismo punto formando con su conjunto una superficie convexa ó en forma de parasól; ejemplo, la flor del hinojo: fran. OMBELLE: vas. GAMBOILLA, que significa quitasól; viene de GAIÑA la parte superior y BOILLA cosa redonda y alude á la superficie redonda que constituye su conjunto y le dá el aspecto de un paraguas.

49. Amentum: cast. AMENTO: cuando las flores unisexuales están insertas en las áxilas de unas escamas sobre un eje comun articulado en su base y que se desprende despues de la fecundación; ejemplo, la flor del nogal: fran. CHATON: vas. GEBBA: así se dice á la flor del castaño, GAZTAIN-GERBA.

50. Corymbus: cast. CORIMBO: cuando los pedúnculos de las flores nacen de distintos puntos del eje comun, llegando poco más ó menos á la misma altura; ejemplo, las del peral: fran. CORYMBE: BOUQUET: vas. LORA-SORTA Aizk.: de SORTA manojó y LOREA flor, y vale como si digera ház ó manojó de flores, y tambien LOBAPILLA D. T.: de PILLA montón y LOREA flor, y equivale á montón de flores ó ramillete.

51. Capitulum: cast. CABEZUELA: reunión de flores sentadas en un receptáculo rodeadas de un involuero comun: fran. CAPITULE: vas. BURUCHOA D. T.: y en esta localidad BURUSKA.

52. Receptaculum: cast. CALATIDE: receptáculo ó disco donde se insertan las flores de una cabezuela, constituido por la dilatación del pedúnculo: fran. RECEPTACLE: vas. ETARKAYA y tambien ONTZIA D. T.: y significa vaso ó vasija y alude á su forma.

53. Spadix: cast. TÁMARA: disposición de flores unisexuales desnudas sobre un eje carnoso ó membranoso, encerradas en una espata; ejemplo, el yaro: fran. SPADICE: vas. DATILAREN MORDOA D. T.: ó DATIL-MORDOA Aizk.: y quiere decir racimo del dátíl. Parecen ser uno y otro definiciones.

54. Spatha: cast. EZPATA: bractea membranosa que encierra las flores de una támara: fran. SPATHE: vas. KORDOCHOA, que significa CUCURUCHO Aizk.: y de aquí KORDOCHA cogulla.

Órganos de vegetación.

Los vegetales crecen en dos sentidos, uno ascendente, que constituye el tallo con los ramos, hojas, etc., etc.; y el otro descendente, que es la raíz con sus accesorios.

Raíz y partes subterráneas.

55. Radix: cast. RAÍZ: parte del vegetal que creciendo en sentido inverso del tallo, se hunde generalmente en tierra, y que expuesta á la acción directa de la luz no toma color verde y sirve para fijar la planta en el suelo y tomar de él una parte de su alimento: fran. RACINE: vas. ZAÑA: ERROA: SUSTRAYA: y segun el D. T. tambien BETARRA: FUNTSA.

56. Radicula: cast. RAICILLA: fibrillas en que se dividen ó subdividen las raíces: fran. RADICULE: vas. ZAINCHOA: ERROCHOA D. T.: de ZAIÑ ó ERROA raíz y CHOA terminación de diminutivo.

57. Tuberculum: cast. TUBÉRCULO: abultamiento más ó ménos redondo que aparece en la raíz ó tallos subterráneos de las plantas y contiene generalmente mucha fécula: fran. TUBERCULE: vas. PATATA: así se dice al del topinambour FRANCÉS PATATA, que quiere decir patata francesa.

58. Bulbus: cast. BULBO: una especie de yema subterránea constituida de una corona, de cuya parte inferior salen las raíces, y de la superior un renuevo de naturaleza

particular, unas veces tunicado como en la cebolla, otras escamoso como en la azucena y algunas sólido como en el ajo: fran. BULBE: vas. TIPULA, que quiere decir CEBOLLA y también ENRA-BOILLA D. T.: de ERROA raíz y BOILLA globo ó cosa redonda y equivale á raíz redonda. Cuando el bulbo carnoso se divide en diferentes partes sólidas, se llaman á estas fracciones CHISTORKA: de CHIKIA pequeño y ORKA pedazo descantilado: así se dice BARACHURI-CHISTORKA á las del ajo: así como también á los pedazos de la fruta del nogal GILCHAUR CHISTORKA.

Órganos ascendentes ó aéreos.

59. Caulis: cast. TALLO: eje ascendente de las plantas que sostiene los ramos, hojas, flores y frutas: fran. TIGE: vas. tiene diferentes nombres según la naturaleza de los vegetales de que forma parte.

60. Herba: cast. YERBA: planta cuyo tallo es de consistencia análoga á la de las hojas: fran. HERBE: vas. BELARRA ó BEDARRA: en este caso su tallo se llama GARA y se aplica al de las lechugas y otras hortalizas Aizk.: de donde se vé que el vascongado distingue perfectamente el tallo herbáceo del escapo, que es un largo pedúnculo que nace de la raíz y se llama OZIA aplicándolo al de las cebollas.

61. Frutex: cast. MATA: planta que en su base es dura ó leñosa, mientras sus ramas se renuevan todos los años y no presentan yemas escamosas; ejemplo, la ruda, el tomillo, etc.: fran. ARBUSTE: vas. LUCHAKIA y también BEDAISKIA. En este caso se llama al tallo ZURTOINA de OINA pié y ZURA madera y quiere decir pié de madera como es el de las matas, aunque esta palabra se aplica también algunas veces al tronco de los árboles, su verdadero significado es el que le he dado.

62. Arbusculum: cast. ARBOLILLO: planta de tallo y ramos leñosos, ramoso desde la base; ejemplo, el arce: fran. ARBRISSEAU: vas. CHARA: CHARASKA D. T.: su tallo se llama en esta localidad TARTIA cuando es de roble y viene espeso en

forma de arbusto: y BRANGAY TANTAYA cuando es de otros árboles que vienen en la misma forma.

63. Arbor: cast. ÁRBOL: planta de tallo robusto, leñoso, elevado y sencillo á la base: fran. ARBRE: vas. ARBOLA: en vizcaino ARECHA, y viene de ARRI piedra y ACHA peña, y es una reduplicación de la idea de la dureza y tambien ZUHAI-TZA D. T.: procedente de ZURA madera y HAITZA, que quiere decir peña viva, y significa madera dura. Puede tambien venir de HAIZEA ventear ó aventar, haciendo alusión al ruido que el viento hace en los bosques chocando con las copas de los árboles; pues los fenómenos de la naturaleza debieron herir con viveza la imaginación de los primitivos pobladores de la tierra, exaltada con las maravillas que en la misma encontraban, y mover su entendimiento á nombrar los objetos con nombres análogos á las impresiones causadas por los mismos. Mucho de esto debe encontrarse en este admirable lenguaje, y prueba de ello es la palabra ABARRO TSA, que procediendo de ABARRA ramo y OTSA ruido, estrépito, rumor, significa, segun su etimología, ruido ó estrépito que hacen los ramos y árboles al caer; y generalmente se aplica al ruido que hace una cosa que se quiebra y cae; y tambien al rumor de hechos trágicos y grandes desastres. Es digno de nota la armonía del sonido de esta palabra con el de la caída de un árbol: parece que la duplicación de la R recuerda los repetidos chasquidos que hacen las últimas fibras del árbol al romperse: el or el sordo y grave ruido del tronco al chocar con el suelo, y el sa el último más suave, el de sus ramos flexibles, que se doblan y se rozan unos con otros para tomar su postura.

64. Truncus: cast. TRONCO: tallo alargado desnudo en la parte inferior y dividido en su vértice en ramos: fran. SOUCHE: vas. ONDOA, que quiere decir parte inferior; así se dice GAZTAIÑ ONDOA al tronco del castaño: y tambien ZURTORNA: ZUTONDOA: ZUKOITZA D. T.

65. Fastigium arboris: cast. COPA: el conjunto de las ramas en que se divide el tallo de los árboles: fran. CIME D'ARBRE: vas. KUKULA (Ohie.) y en esta comarca ADABURUA: de

ADARRA ramo y BURUA cabeza, y quiere decir cabeza constituida de ramos. El D. T. le llama BOILLOSTEA de BOILLA esfera, globo y HOSTOA hoja y quiere decir esfera de hojas, aludiendo á la forma esférica que toman muchas veces las copas de los árboles, como los castaños, nogales, etc., etc.

66. Arundo: cast. CAÑA: tallo cilíndrico ordinariamente fistuloso, y partido de distancia en distancia por una especie de nudos ó tabiques, de los cuales parten las hojas envainadoras: fran. CANNE: vas. CAÑABERA.

67. Palea: cast. PAJA: el mismo tallo fistuloso, herbáceo, de menores dimensiones y consistencia que el anterior; ejemplo, el del trigo: fran. PAILLE: vas. LASTOA.

68. STIRPS: cast. CEPA: RIZOMA: tallo subterráneo horizontal, que se distingue de la raíz en que echa hojas y es susceptible de color verde cuando se le expone á la luz; ejemplo, el del helecho: fran. RHIZOME: vas. CEPA: ERROA D. T.: que además de raíz quiere decir estirpe y también SUTRAYA Aizk.

69. Sarmentum: cast. SARMIENTO: tallo trepador ó que sube por las matas, arbustos y árboles; ejemplo, la madre-selva, la vid: fran. SARMENT: vas. en esta comarca AYENA: SARMENDUA: CHIRMENDUA D. T.

70. Cespes: cast. CÉSPEDE: reunión de yerbas ó plantas de tallos y hojas finas y aproximadas que forman un tapiz que cubre más ó ménos el suelo: fran. GAZON: vas. ZOTÁLA.

Estructura de los tallos.

Los tallos de las dicotiledóneas están compuestos de dos partes, corteza y leña.

71. Cortex: cast. CORTEZA: conjunto de epidermis, cubierta herbácea y liber: fran. ÉCORCE. vas. AZALA: GALATZA D. T. y OSKOLA.

72. Epidermis: cast. EPIDERMIS: membrana delgada, trasparente é incolora, compuesta de celdillas que envuelve todas las partes del vegetal y le defiende de los agentes exte-

riores: fran. EPIDERME: vas. cuando es muy fina FRINTZA, y cuando más consistente y gruesa LARRUMECHOA: de LARRU piel, MEA delgado y CHOA terminación de diminutivo, y quiere decir PELICULA y en guipuzcoano AZALCHOA Aizk.: que quiere decir cortecilla, cascarilla.

73. CUBIERTA HERBÁCEA: capa de tegido celular con vasos propios de color verde, que cubre al liber, y donde se efectúa la descomposición del ácido carbónico: vas. AZALARENBERDEA, que quiere decir lo verde de la corteza; así le llaman en esta comarca.

74. Liber: cast. LIBER: capa interior de la corteza, ordinariamente blanca, constituida por un plexo de celdillas alargadas, y cuyos intersticios están llenos de tegido celular, parte esencial á la vegetación y por donde toman ó prenden los ingertos: vas. AZALAREN ZURIYA.

75. Lignum: cast. LEÑO: el cuerpo duro constituido de tegido fibroso vascular, cuyos intersticios ocupa el tegido celular compuesto de capas concéntricas á las que se añade una en cada año: fran. BOIS: vas. ZURA: EGURRA. Tiene tres partes: la ALBURA, LEÑO PROPIAMENTE DICHO, y la MÉDULA.

76. Alburnum: cast. ALBURA: parte exterior del leño y de su misma naturaleza; pero de ménos consistencia, dureza y color, por el que se distingue muchas veces del verdadero leño; ejemplo, el ébano: vas. ZURGIZENA: de ZURA madera y GIZENA gorda, y vale como si se digera madera gorda, así le llaman los carpinteros del país. Los objetos hechos con esta parte de madera son de poca duración, porque siendo tierno su tegido es atacado por la polilla.

77. Lignum: cast. LEÑO PROPIAMENTE DICHO: la parte situada entre la albura y la médula, constituida de fibras, falsas tráqueas y vasos porosos que sirven para la circulación de la sávia: fran. BOIS: vas. ZUR-IÑARRA de ZURA madera é IÑARRA magra, y su conjunto como madera magra, y así le llaman los carpinteros.

78. Médula: cast. MÉDULA: sustancia esponjosa, diáfana y ligera, formada de células flojas colocadas en el centro del leño, y que á veces comunica con la cubierta herbácea por

medio de unas prolongaciones trasversales que se llaman rádios medulares, y que se dirigen del centro á la circunferencia del tallo: fran. MOELLE: vas. BIOTZA, que quiere decir corazón; ítem TUÉTANO en castellano, y MUÑA, que quiere decir seso ó meollo en vasco.

La estructura del tallo de las plantas monocotiledones difiere de la de los anteriormente descritos. Ella no ofrece capas concéntricas; su médula, cuando existe, llena casi todo el espesor del tallo, y su corteza no se distingue del leño, que á su vez se divide en filamentos dispersos en hacecillos dispuestos longitudinalmente en su médula (fascículas fibro-vasculares).

79. Cuando el tallo tiene por el exterior forma de caña, mas el interior en lugar de ser fistuloso está lleno de médula, que á su vez contiene las fascículas fibro-vasculares; ejemplo, el maíz: el sorgo: el euskaro le llama KOSKOA, que quiere decir cráneo, y á su médula MUÑA, que quiere decir CAÑADA ó SESO.

80. Artículus: cast. ARTICULACIÓN: sutura ó coyuntura de diversas partes del tallo monocotiledón, formando nudos en el conjunto de su unión; ejemplo, el maíz: la caña: fran. ARTICULACIÓN: vas. GILZA: MENTONDOA D. T.: aunque esta última voz significa propiamente el nudo que el ingerto forma con el patrón, pues procede de MENTUA estaca ó yema que se ingerta, y ONDOA consecuencia, efecto, y equivale á efecto de ingerto. Los tallos á mayor ó menor altura de su tronco se dividen en ramos y estos á su vez en ramillos.

81. Ramus: cast. RAMO: primera división del tallo: fran. BRANCHE: vas. ADARRA: ADAKAYA: TANTAXA.

82. Ramulus: cast. RAMILLO: última subdivisión del eje del árbol: fran. PETITE BRANCHE: vas. ADASKUA: diminutivo de ADARRA ó ADAKAYA ramp.

Yemas, hojas y apéndices.

83. Gemma: cast. YEMA: órgano constituido de escamas colocado en las áxilas de las hojas ó extremidades de los ra-

millos, y que encierra los rudimentos de una nueva producción: fran. *BOUTON*: *BOURGEON*: vas. *BEGIYA*, que quiere decir ojo. En este país algunos le llaman *AMUA* y *MOTEA*, que quiere decir botón, Aizk.

Los labradores conocen por el mayor ó menor volumen de la yema, si el vástago que ha de salir de la misma florecerá ó no, pronosticando así con anticipación si el año siguiente fructificará ó no el árbol de que se trata; y cuando el botón ó yema encierra el gérmen de la flor le llaman *SU-AMUA*: es decir, botón que encierra fuego, elemento al que parece que el euskaro equipara la vida; puesto que al gérmen de la semilla le denomina también *GATZA-SUA*, es decir sal de fuego, que equivale á esencia ó rudimento de la vida, y esta distinción que saben apreciar los prácticos del país fué también observada por Dupetit-Thouars en su teoría del desarrollo de las yemas, donde llama embriones libres á las que dan flor y semilla, y embriones fijos á las que sólo dan hojas y ramos.

84. Stolo: cast. *PIMPOLLO*: *PÁMPANO EN LA VID*: vástago ó renuevo que sale de la yema: fran. *REJETON*: vas. *MUSKILLA* cuando aun está tierno: *ADASKA* cuando ya adquiere consistencia y equivale á ramo menudo ó pequeño: *AMUA*: *MOTEA* y *URTEMEDREA*: de *URTEA* año y *MEDREA* crecimiento, y vale como si digera lo que crece al año. Al del nabo se le llama *ARBILICH*, y al de la berza *LISKUA*: item *KIDA* (Lab).

85. Turio: cast. *TURIÓN*: yema subterránea que viene en los rizomas; ejemplo, el eléboro: fran. *TURIÓN*: vas. *BEGIYA*: así se llaman las yemas del tubérculo de la batata, etc., etc.

86. Folium: cast. *HOJA*: las expansiones membranosas, planas en general, verdes, que nacen de la yema en las ramas y ramillos, ó que parten inmediatamente del cuello de la raíz: fran. *FEUILLE*: vas. *OSTOA* y *ORRIA*, que también significa tira de lienzo, paño, etc.: *ORRIA* es propiamente el limbo ó expansión foliácea de la hoja. Esta se compone de dos partes, peciolo y limbo.

87. Petiolus: cast. *PECIOLO*: prolongación fibro-vascular que sostiene la hoja: fran. *PETIOLE*: vas. *ORTO-KIDERRA*, que

quiere decir mango de la hoja; de KIDERRA mango y OSTOA hoja: item OINCHOA D. T.: que quiere decir pié pequeño.

88. Limbus. cast. LIMBO: la expansión del peciolo que se ramifica más ó ménos, y cuyos intervalos están rellenos de tegido celular, en general verde y de la misma naturaleza de la cubierta herbácea, ó la parte membranosa de la hoja, directamente inserta sobre el tallo, ó sobrepuesta al peciolo: fran. LIMBE: vas. ORRIA, que equivale á tela ó lienzo.

89. Foliolum: cast. FOLIOLOS: hojas articuladas que, por su reunión en un peciolo comun constituyen las hojas compuestas: fran. FOLIOLE: vas. tambien ORRIA: asi al trifolio se llama IRU-ORRI-BELARRA, que quiere decir yerba de tres hojas ó que tiene hojas de tres foliolos ú hojuelas.

90. Nervus: cast. NERVIO ó COSTILLA: ramificación saliente del peciolo en el limbo de la hoja: fran. NERVURE: vas. ZAÑA, que en vasco significa además de raíz, vena y nervio, Aizk.

91. Cirrus: cast. ZARCILLO: filamentos producidos por aborto de los peciolos y pedúnculos que se arrollan en espiral sobre las plantas vecinas y sirven para sostener al vegetal; ejemplo, la vid: fran. URILLE: vas. AMUA, que quiere decir anzuelo.

92. Stolo: cast. ESTOLON: ZARPA ASIDERO: renuevos ó brotes que salen de los tallos y sirven para arraigar las plantas rastreras ó para sostenerlas, adhiriéndolas á otros cuerpos, de los que toman las materias nutritivas que necesitan: fran. STOLON: vas. ERROA: ZARPA, que equivale á garra de animal, y en esta localidad CHARPA.

93. Spina: cast. ESPINA: excrecencia dura y puntiaguda procedente de la prolongación del tegido interno de las plantas: fran. EPINE: vas. ARANCIA de ARA hé AN allí y ZIA punta, y quiere decir hé allí punta.

94. Aculeus: cast. AGUIJÓN: excrecencia dura y puntiaguda procedente de la epidermis, de la que se desprende con facilidad; ejemplo, LOS DEL ROSAL: ZARZAMORA: fran. AIGUILLON: vas. LARRA.

95. Germen: cast. BULBILLO: pequeña yema escamosa bul-

biforme, producida en las partes aéreas de las plantas, y que desprendiéndose por sí mismas, se arraigan en la tierra y producen un nuevo individuo: fran. BULBILLE: vas. NINIKA: BEGIYA.

96. Squamma: cast. ESCAMA: órganos membranosos parecidos á las hojas; ejemplo, las piezas del involucre de las compuestas: fran. ECAILLE: vas. EZKATA D. T.: nosotros le llamamos EZCAMA.

96. Pappus: cast. VILANO: apéndice peloso ó membranoso que corona el fruto de las compuestas: fran. AIGRETTE: vas. CARDILLA-MEA: de CARDUA cardo ILLEA pelo y MEA delgado, y vale como si digera pelo delgado del cardo D. T.; item cardillauna: de ILLAUNA y CARDUBA: ILLAUNA además de BORRA significa cosa ó persona sin sustancia.

98. Arista: cast. ARISTA: prolongación filiforme de ciertos órganos, y en especial las glumas y glumillas de las gramíneas: fran. ARETE: vas. BIZARRA, que quiere decir barba: así se dice, GARI-BIZARRA á las aristas del trigo D. T.

99. Tomentum: cast. BORRA: capa de pelos suaves y cortos entrelazados, que cubre la superficie de varios órganos, y en especial las hojas: fran. BOURRE: vas. ILLAUNA D. T.: que viene de ILLEA pelo y UNEA desigualdad en el tegido, y quiere decir pelo desigual.

100. Seta: cast. CERDA: pelo tieso y rígido: fran. SOIE: vas. ZURDA: ZERDÁ: y viene segun el D. T. de ZERRIA, lechón, cuyos pelos son cerdosos, y al que por antonomásia se le llama ganado de cerda: ZURDA parece que viene de URDEA lechón.

101. Pilus: cast. PELO: apéndice parecido al pelo, y que se distingue del anterior por su suavidad y flexibilidad: fran. POIL: vas. ILLEA: ULEA: BILOA D. T.

102. Pruina: cast. PRUINA: ESCARCHA: polvo verdoso ó ceniciento que se observa en algunas frutas, como las del espino negro, ó en las hojas: vas. AUTCHOA, que es diminutivo de AUTSA ceniza, polvillo, y tambien LAUSOA, átomo que se descubre á la luz del sol D. T.: LAUSAROA: así se llama tambien el polvillo de harina que se levanta y mancha la ropa

en el molino: y OLLAURA costra formada por un conjunto de pecas.

103. Suber: cast. CORCHO: PERIDERMIS: capa suberosa que reemplaza á la epidermis como protectriz del vegetal que la produce; ejemplo, el alcornoque: fran. LIEGE: vas. KORCHOA ARTELAZKIA: de ARTELATZA alcornoque y KIA terminación que indica origen, indicando así al árbol de que especialmente procede.

104. Nectarium: cast. NECTARIO: glándula que segrega un líquido azucaroso que se llama nectar: fran. NECTAIRE: vas. GURINCHA: ó GURINCHOA D. T.: de GURIYA mantequilla y CHOA terminación de diminutivo, aludiendo al jugo que segrega.

105. Cilia: cast. PESTAÑA: conjunto de pelos en fila en el borde de un órgano: fran. CILS: vas. ALBENIA, que quiere decir borde ú orillo de las telas con hebras de hilo, lana, etc., etc.: así le llaman ALBENIA al borde de los lienzos que terminan en hebras: de ALBIÑUA hebra de hilo: ALBIÑOTU en-hebrar, y de aquí también ALBENIZ apellido, que quiere decir con borla: con orla: con corona.



NOMBRES VASCONGADOS DE LAS PLANTAS.

Dicotiledóneas. — Talamifloras. Ranunculáceas.

1.° *Clematis vitalba* L.: cast. YERBA DE LOS PORDIOSEROS: YERBA DE LAS LLAGAS. Los proletarios la usan con el objeto de producir llagas para excitar con las mismas la caridad pública: fran. BERCEAU DE LA VIERGE: VIORNE: CLEMATITE DE HAIES: VIGNE BLANCHE: vas. AYEN-ZURIYA: de AYENA sarmiento y ZURIYA blanco, y quiere decir sarmiento blanco: concuerda su significación con la de los franceses VIGNE BLANCHE.

2.° *Ranunculus*, nombre genérico: cast. RANÚNCULO: fran. RANUNCULR: vas. EDASKIA D. T.: derivado de EDASKITU cundir ó propagarse: algunas especies de este género reptan sobre el terreno como el *R. reptans*; y otras se propagan con facilidad por su raíces, como el *R. asiaticus*. Puede venir también del verbo vascongado EDASI (Lab.), que quiere decir charlar sin sustancia, aludiendo á los efectos particulares de la especie siguiente.

3.° *Ranunculus sceleratus* L.: cast. RANÚNCULO MALVADO: YERBA SARDÓNICA: ÁPIO DE RISA: fran. HERBE SARDONIQUE: BASSINET DES PRÉS: MORT AUX VACHES: vas. IRRI-BELARRA, de IRRIA risa y BELARRA yerba, y en conjunto vale como si se digera yerba que causa risa, aludiendo á la especie de risa sardónica que produce, causando una contracción espasmódica de los músculos de la cara. De aquí CHARDUQUI, palabra que parece que procede de SARDÓNICO y se aplica al hablador ó al que habla sin sustancia.

4.° *Ficaria: ranunculoides* Mænoch: cast. CELIDONIA MENOR: fran. CHELIDOINE PETITE: HERBE AUX HEMORRHOIDES: PISSENLIT ROND: vas. CORRADU-BELARRA: palabra compuesta de CORRADUBA cornado, antigua moneda de Navarra que valía medio maravedí, y BELARRA yerba, y en conjunto quiere decir yerba que no vale, que no sirve para pastar el ganado, pues este lo repugna por su excesiva acritud. Es bastante comun en vascuence la frase CORRADUBAT EZ DU BALIYO, que quiere decir «no vale un cornado» y equivale á la castellana «no vale un comino».

5.° *Talictum flavum* L.: cast. TALIESTRO: RUIBARBO DE LOS POBRES: fran. FIGAMON JAUNE: vas. TALIKTROA D. T.

6.° *Anemone pulsatilla*: cast. PULSATILA: fran. PULSATILLA: vas. NAS-LOBAKIA D. T.: de NASI desordenar y LOBAKIA, cosa de flor, aludiendo sin duda á la versatilidad de su flor colgante, la que el viento mueve de un lado á otro.

7.° *Helleborus viridis* L.: cast. ELÉBORO NEGRO: VEDEGAMBRE: fran. HELLEBORE: HERBE Á SETONS: POMME LIERE: vas. BALADREA (Sil. P.): y en esta comarca LUPI-BELARRA: de LUPIA tumor y BELARRA yerba, y quiere decir yerba que se emplea para curar los tumores. Los veterinarios lo prescriben como revulsivo y lo aplican á los ruminantes (Lab.): LUPU-BELHARRA, B. Nav. MINGAISTO BELHARRA.

8.° *Nigella sativa* L.: cast. AGENUZ (1): ARAÑUELA: fran. TOUTE EPICE: vas. USAGARIA de USOA paloma y GABIA trigo y cuyo conjunto quiere decir trigo de palomas. Los pájaros acuden á esta especie atraídos por sus semillas, y de aquí el llamar arañuelo á la red de cazar pájaros.

9.° *Nigella damascena* L.: cast. NEGUILLA: fran. CHEVEUX de VÉNUS: BARBE DE CAPUCIN: vas. ABECHEA: de ECHEA casa, que aquí en sentido figurado quiere decir caja de sus semillas ó FOLICULO: y ALBENIA orla, borde ú orillo de telas, aludiendo á su involucro multipartido que corona sus folículos.

10. *Delphinium sptaphysagria* L.: cast. ESTAFISAGRIA:

(1) De *ax-xentz*, nombre árabe.

YERBA PIOJERA: ALBARRÁZ (1): UVA TAMINIA: fran. STAPHISAIGRE: HERBE AUX POUX: vas. ZORRI-BELARRA de ZORRIA piojo y BELARRA yerba, y en conjunto quiere decir yerba de piojos, pues sus semillas contienen un alcaloide muy activo llamado del-finina que mata los insectos ápteros y ha sido aplicado para matar piojos.

11. *Aconitum napellus* L.: cast. ACÓNITO: MATALOBOS: CASCO DE JÚPITER: NAPELO: NABITO DEL DIABLO: fran. ACONIT: CASQUE DE JÚPITER: CHAR DE VÉNUS: vas. IRA-BELARRA: de IRA ponzoña y BELARRA yerba, y quiere decir yerba que tiene ponzoña. Es muy activa y su uso terapéutico exige mucha prudencia, por lo que los vascongados la llaman tambien POZOIDUNA D. T.: que equivale á decir ponzoñosa por excelencia. Tambien se le llama OTSERIA: de OTSUA lobo y ERIA enfermo, y cuya composición significa que indispone á los lobos, y concuerda con la denominación de mata lobos, Aizk.

12. *Paeonia officinalis* Retz.: cast. PEONIA HEMBRA: GLICISIDE: fran. PIVOINE FEMELLE: vas. PEONIA, nombre que viene de Peon, que segun el Dr. Laguna, fué el que lo descubrió.

Berberídeas.

13. *Berberis vulgaris* L.: cast. AGRACEJO: BERBEROS: fran. EPINE VINETTE: vas. SAPAR-LARRA D. T.: de LARRA espina y SAPARLA abrojo tribulo, y cuyo conjunto significa espino que se parece al abrojo, y tambien ARANZIBIA D. T.: en labortano ERKHALATCHA de ERKAMA la punta del dedo y LACHA áspero, y alude á sus espinas.

14. *Epimedium alpinum* L.: cast. EPIMEDIO: fran. CHAPEAU D'ÉVEQUE: vas. AZUNTZA D. T.

Nimpheaceas.

15. *Nymphaea alba* L.: cast. NENUFAR (2) BLANCO: NINFEA: GOLFAN: fran. NENUPHAR BLANCHE: LIS DES ETANGS: vas. IGE-

(1) Del árabe hab-ar-ras, que equivale á semilla en la cabeza; pues sirve para matar piojos.

(2) Del árabe Nilufar ó Neinufar.

BEDARRA de IGE apócope de IGERI nadar y BEDARRA yerba, y su composición indica la estación de esta bella especie que vive en los estanques, donde nadan sus hojas y por cuya decoración se cultiva algunas veces.

Papaveráceas.

16. *Papaver somniferum* L.: cast. ADOBMIDERA: fran. PAVOT: vas. LOERAZLA D. T.: de LO sueño y ERAZLA hacedor, y vale como si se digera cosa que hace ó dá sueño; item LOERGILLEA: de LO sueño y EGILLEA hacedor, significando lo mismo, Aizk, y alude á su propiedad eminentemente narcótica.

17. *Papaver Rhæas* L.: cast. AMAPOLA: ABABOL: fran. COQUELICOT: vas. LOBEDARRA: LOBELARRA y EMAPOLA: de EMAN dar y POLEA trastocadas las letras de LOPEA, que quiere decir bajo sueño, pues es propiedad de esta especie dar sueño ó poner á la persona bajo sueño, que es lo que literalmente quiere decir. Crée Colmeiro que las voces ABABOL y AMAPOLA no son árabes aunque tienen apariencia de tales, y que provienen por corrupción de la palabra latina PAPAVER tomada de Plinio.

18. *Papaver dubium* L.: cast. AMAPOLA: fran. PAVOT DE-TEUX: vas. URDA-MUTURRA: de MUTURRA hocico y URDEA lechón, y equivale á hocico de lechón, aludiendo á su cápsula que se parece á las narices de aquel animal por su disco taladrado de poros.

19. *Papaver argemone* L.: cast. ARGEMONE: fran. PAVOT ARGEMONE: vas. ORBURUISKA D. T.

20. *Papaver mexicana* L.: cast. CHICALOTE: vas. ORBURUISKA, lo mismo que la especie anterior, Aizk.

21. *Chelidonium majus* L.: cast. CELIDONIA MAYOR: YERBA DE LAS GOLONDRINAS: CELIDUEÑA: fran. GRANDE CELIDOINE: ECLAIRE: HERBE Á L'HIBONDELLE: HERBE AUX VERRUES: vas. ENADA-BELARRA D. T.: de ENADA golondrina y BELARRA yerba, y equivale á yerba de las golondrinas: en esta comarca le llaman ZARAMBELARRA: de ZARA bosque jaral y BELARRA yerba,

y equivale á yerba de bosque?; creo que nó, porque esta especie vive cerca de nuestras habitaciones de los despojos de nuestras viviendas y me inclino á creer que procede de ZARMIKOA rasguño, aludiendo á su zumo que es ácre, cáustico y causa fuerte escozor; me parece que la palabra vascongada ZARA además de JARO bosque, debió significar grano, postilla ó costra y de aquí ZARAGARRA sarna, y tal vez tambien ZARATÁN, el cáncer de las mugeres en los pechos, en cuyo caso puede hacer alusión á la aplicación de su jugo latex á la curación de las verrugas (Lab.): AINHARA-BELHABA.

22. *Glaucium corniculatum*, Curt.: cast. GLAUCIO: ALMACHARÁN: fran. GLAUCIENNE CORNUE: vas. OSTAMIÑA, D. T.: de ESTOA hoja y MIÑA picante, y en conjunto significa hoja picante, aludiendo á la acritud y causticidad de esta especie.

23. *Hypecoum grandiflorum*, Benth.: cast. ZADORIJA: fran. CUMIN: no conozco, ni los Diccionarios traen nombre vascongado propio de esta especie que tampoco se encuentra en esta región, pero no dejaré de notar la relación y armonía de la significación de su nombre genérico latino y vulgar castellano con el verbo vascongado ZADORATU que quiere decir mover con fuerza dos ó más líquidos en un vaso. *Hypecoum*, segun Gillet, equivale á yo resueno, y alude al ruido que hacen sus semillas cuando se agita su cápsula, y si la voz ZADORIJA viene del referido verbo euskaro significará la agitación ó movimiento violento de la cápsula para producir el ruido de sus semillas dentro del fruto, no habiendo en tal caso más diferencia que de efecto á causa. El castellano indicará el movimiento, causa del ruido, y el griego latinizado el mismo sonido efecto del movimiento.

Fumariáceas.

24. *Fumaria officinalis*, L.: cast. FUMARIA: PALOMILLA: SANGRE DE CRISTO: CONEJITO: fran. FUMETERRE: vas. NEGAQUIÑA: de NEGARRA lloro, lágrima y KIÑA cosa que hace, aludiendo á la reputación que tuvo su jugo de clarificar la vista y pro-

vocar las lágrimas, como el humo: y de aquí su nombre latino que viene de FUMUS humo, que tambien provoca ó excita las lágrimas. Dioscorides dice: su zumo es agudo, clarifica la vista y provoca ó excita las lágrimas de los ojos, de donde cobró aquel nombre. (1)

Crucíferas.

25. *Raphanus sativus*, L.: cast. RÁBANO: fran. RAIFORT: RADIS: vas. ERRASAU, D. T.: de ERRÉ quemar y AUA boca, y cuyo conjunto quiere decir cosa que escuece la boca, aludiendo al picor que produce; item ERRASAUNA, que es corrupción de ERRASUMIÑA escocedura y tambien LUCHARBIA, D. T.: de ARBIA nabo y LUCHAKIA mata matorral, y equivale á nabo de matas. Sinónimos ERREDILLA (Lab.): ERREFAU (Silv. Pouv.): de ERRE y AUA significando lo mismo que el primer nombre.

26. *Raphanus raphanistrum*, L.: cast. RABANILLO: RÁBANO SILVESTRE: fran. RAPISTE: RAVENELLE: RADIS SAUVAGE: vas. ERRESAUCHOA, D. T.: de ERRESAUNA rábano y CHOA terminación de diminutivo y equivale á rabadillo.

27. *Sinapis nigra*, L.: cast. MOSTAZA NEGRA: MOSTAZO: AGENABO: fran. MOUTARDE: SENEVE: vas. ZIPIA, D. T. y en esta comarca: de ZIA punta, pica, antecedente por el consiguiente dolor, comezón y PIA aféresis de AZPIA debajo, y cuyo compuesto quiere decir cosa que contiene ó mejor dá dolor, comezón, etc. El mismo D. T. le llama tambien ZERBA, cuya denominación se aplica en este distrito á la ACELGA, MUSTARDA y BOSTOÑAZA, que viene de BOST cinco, número determinado por indeterminado; así se dice BOST-BIDER, que literalmente quiere decir cinco veces, por multitud de veces; y OÑAZIA dolor, y cuyo conjunto vale como si digera mucho dolor, cual lo causa esta planta que irrita la boca y aun las glándulas salivales de los animales que la comen. Segun el mismo Larramendi la palabra castellana MOSTAZA viene de la vascongada BOSTOÑAZA.

(1) Libro 4.º, página 446.

28. *Sinapis alba*, L.: cast. MOSTAZA BLANCA: fran. MOUTARDE BLANCHE: vas. lo mismo que la especie anterior: véase.

29. *Brassica olerácea*, L.: cast. BERZA: COL COMUN: fran. CHOU: vas. AZA.

30. *Brassica olerácea* var. *acephala*, D C.: con tallo rollizo, alargado, con hojas extendidas y flores en panoja: cast. COL Ó BERZA COMUN: fran. CAULET: CHOU VERT: CHOU CHÉVRE: vas. AZABERDIA: AUNZAZA, que significa berza verde y y berza de cabras respectivamente.

31. *Brassica olerácea* var. *capitata*, L.: con flores en panoja: hojas jóvenes empizarradas, casi en cabezuela, y después extendidas y rizadas: cast. LLANTA: vas. GORAZA: de GORATU levantar y AZA berza, y vale como berza que se levanta, D. T.

32. *Brassica olerácea* var. *capitata alba*, L.: cast. REPOLLO: COL MURCIANA: flores en panoja, hojas cóncavas no abolladas y antes de su inflorescencia empizarradas en cabezuela: fran. CHOU-POMMÉ: vas. ERREPOLLOA: AZAKOBA: de AZA berza y KOBA cogollo, y quiere decir berza que tiene cogollo ó forma de cabeza.

33. Subvariedad de la misma rubra: cast. LOMBARDA: con hojas rizadas y morado-purpúreas y cabeza pequeña: fran. CHOU DE MILÁN: CHOU FRISÉ: vas. AZA LOMBARBARA Aizk.: que quiere decir berza de Lombardía y en esta comarca AZAKIZKUBRA, que quiere decir berza rizada, y viene de KIZKUBRA rizo.

34. *Brassica olerácea* var. *botritis*, D C.: con flores generalmente abortivas y amontonadas con los pedúnculos de sus corimbos cortos y carnosos, y hay dos subvariedades:

1.ª Cauliflora, D C.: cast. COLIFLOR: PELLA: con tallo pequeño, hojas verdes y corimbo hemisférico blanco: fran. CHOUFLEUR: vas. PELLA, que segun el D. T. se dijo de PILLA montón, junta ó conjunto y alude á la apretada aglomeración de sus flores: y tambien AZALORESTUA, D. T.: de AZA berza, LOREA flor y ESTUA apretado, y equivale á berza de flores apretadas, aludiendo al cogollo que forman: (Lab.): AZALILIA.

2.ª Asporogoides, D C.: cast. BROQUIL: COLIBROQUIL: con

tallo alto, hojas alargadas, con tinte purpúreo azulado, con racimos cónicos: vas. en esta comarca BROKULIYA: (Lab.): BROKULI-LILI-A.

35. *Brassica napus*, L.: cast. NABO: fran. NAVET: vas. ARBIA: de ARRA gusano y BIHIA grano, y equivale á grano semejante al gusano. Efectivamente hay algunas orugas en el país que se parecen mucho á la nabina: (Lab.): HARBIA (Soul.): NABOA.

36. *Brassica rapa*, Koch.: cast. NABO REDONDO: fran. RAVE: NAVET-TENDRE: vas. ARBI-BIRIBILLA, y quiere decir nabo redondo.

37. *Brassicaria erucastrum*, L.: cast. ORUGA SALVAGE: fran. FAUSSE ROQUETTE: vas. BERARAKIA, D. T.

38. *Eruca sativa*, Lamb.: cast. ORUGA: ROQUETA: fran. ROQUETTE: vas. BERARAKIA, D. T.: de BERATU mitigar, suavizar y KIA terminación que denota pertenencia, origen, y cuyo compuesto significa cosa que mitiga, aludiendo á la propiedad antiescorbútica que se le atribuye, apesar de que *Eruca* su nombre genérico latino, viene del verbo *URO IS* quemar, aludiendo al sabor fuerte y excitante de sus hojas y semillas.

39. *Mathiola incana*, R. Bro.: cast. ALELI BLANCO: (1) fran. VIOLIER: vas. LARASÑA, Aizk.: de LARRA zarza y ASUÑA ortiga, y en conjunto quiere decir ortiga de zarzas: (Lab.): BRIOLIN-A.

40. *Mathiola annua*, Sue.: cast. ALELI ENCARNADO: fran. VIOLIER D'ÉTÉ QUARANTAINE: vas. LARASÑA, que significa lo mismo que la anterior (Lab.): BRIOLIN-A.

41. *Sisymbrium officinale*, Scop.: cast. ERISIMO OFICIAL: YERBA DE LOS CANTORES: SISIMBRIO: YERBA DE SAN ALBERTO: fran. HERBE DU CHANTRE: vas. MENDASKIA. El nombre latino *SERPILLUM SYLVESTRE* que le dá el Trilingüe me hizo dudar de la legitimidad de esta denominación euskara y aun sospechar que esta corresponderia á alguna especie de la familia de las labiadas. Dioscorides, al que sin duda consultaria el P. Larramendi, hablando del sisimbrio dice que hay dos clases, uno llamado *SERPOL SALVAGE*, que el Dr. Laguna afirma en el comentario que es la BALSAMITA ó MENTA ROMANA y el otro

(1) Del árabe *al-jiri* ó *al-jeli*.

Llamado SISIMBRIO ó CARDAMINA por cuanto tiene sabor de cardamomo, que es el mastuerzo, y confundiendo despues con el berro que tambien se llama mastuerzo acuático. El nombre MENDASKIA puede venir de MENDA menta y KIA terminación que indica origen, pertenencia, y tomándolo así, cuadra perfectamente á la BALSAMITA por sus hojas parecidas á las de las de la menta, pero no al sisimbrio, que las tiene runcinadas y alabardadas: mas esta palabra puede descomponerse en MENDIA monte y ASKIA grama, significando su conjunto grama de monte, y considerándola de este modo le corresponde á la especie de que aquí se trata y habita los parages pedregosos é incultos. Esto está tambien en armonía con lo que dice Aizk. en su Diccionario: pone así, MENDASKIA sisimbrio, planta de que se conocen varias especies de flor en cruz; si sus flores están organizadas en cruz, debe pertenecer á la familia de las crucíferas, entre las que á la referida especie se le dá el nombre de sisimbrio.

42. *Sisymbrium aliaría*, Scop.: cast. YERBA DE AJO: ALIARIA: fran. ALIAIRE: HERBE Á L'AIL: vas. BARATZURI BELARRA: BARAKAIZ BELARRA, voces compuestas respectivamente de BARATZURIA y BARAKAITZA ajo, y BELARRA yerba, quieren decir yerba de ajo, aludiendo al olor aliáceo que despiden sus hojas cuando se restregan.

43. *Nasturtium officinale*, R. Bron.: cast. BERRO: MASTUERZO ACUÁTICO: fran. CRESSON DE FONTAINE: vas. BERROA. Esta denominación significa en el dialecto labortano lugar húmedo, y el berro es planta que se cria en sitios húmedos. Se encuentran en el valle de Baztan un barrio BERROA y un pueblo BERROETA, y en ámbas localidades existen regatas donde se crian berros: (Lab.): KERCHUNA.

44. *Cardamine pratensis*, L.: cast. MASTUERZO DE LOS PRADOS: fran. CRESSONETTE: vas. BUMINKA, D. T.

45. *Alyssum maritimum*, Lam.: cast. ALISO: ALISO DE MAR: MASTUERZO MARÍTIMO: fran. ALYSSON MARÍTIME: vas. LACHORTENA, Aizk.: de CHORTENA pedúnculo del fruto y LACHO flojo y quiere decir que tiene la fruta floja, aludiendo á su racimo muy largo y flojo.

46. *Cochlearia armorácea*, L.: cast. JARAMAGO OFICIAL: RÁBANO RUSTICANO: fran. RORIPA RUSTIQUE: vas. BICHALEKA, D. T.: de LEKA SILICUA y BICHA corrupción de BISIKA grano y alude á la redondéz de su silícula que es pequeña y globulosa.

47. *Isatis tintoria*, L.: cast. YERBA PASTEL: PASTEL: fran. HERBE DE SAINT PHILIPPE: vas. URDIÑ BELARBA: de URDIÑA azul acaparrado rosado y BELARRA yorba, aludiendo al color de indigo que se extrae de sus hojas, y por cuyo producto se cultiva en algunas partes.

48. *Lepidium sativum*, L.: cast. MASTUERZO HORTENSE: fran. NASITORT: PASSERAGE: CRESSON ALENOIS: vas. BUMINKA, D. T.: de BURUA cabeza y MINKA picante, y quiere decir excitante de cabeza, aludiendo á su cualidad de excitar ó provocar el estornudo.

49. *Anastatica hierochuntina*, L.: cast. ROSA DE JERICÓ DEL EGIPTO: vas. LARROSA JERICOTARRA, D. T.: y quiere decir rosa de Jericó.

Caparídeas.

50. *Capparis spinosa*, L.: cast. ALCAPARRO: TAPANERA: fran. CAPRIER: vas. ALKAPARRA.

Cistáceas.

51. *Cistus lamifolius*, L.: cast. JARA: fran. CISTE A FEUILLES DE LAURIER: vas. CHARASKA, D. T.: de CHARA jaro é ISKA pequeño.

52. *Cistus ladaniferus*, L.: cast. JARA: ESTÉPA: fran. CISTE LADANIFERE: vas. ESTÉPA, que segun Larramendi es corrupción de OSPETA, que significa debajo de las hojas, y hace alusión á la multitud de las mismas que la cubre. Tambien se le llama UMANCELORRA, Aizk.: UMANCELORRIA, D. T.: creo que en el primero hay dos, no uno, errores de imprenta, y que debe llamarse como le denomina el segundo, y viene de

UMANZIA regajo regajal y ELORRIA espino, y quiere decir espino que chorrea, aludiendo á la gomoresina aromática que destilan espontáneamente sus jóvenes retoños.

53. *Cistus albidus*, L.: cast. JUAGARZA: JAGUARZO: fran. CISTE COTONEUX: vas. SUAGARSUA: de SUA fuego y GARSUA cosa que dá mucha llama, y equivale á planta que al fuego dá mucha llama, D. T.

Violáceas.

54. *Viola*, nombre genérico: cast. VIOLETA: fran. VIOLETTE: vas. BIOLA: BIOLCHOA, D. T.: palabra compuesta de BI dos y OLA tabla: y CHOA terminación de diminutivo, y significa dos pequeñas tablas, aludiendo á los dos órdenes en que están colocados los pétalos superiores de la flor de muchas especies de este género (Lab.): BIOLIÑA.

Resedáceas.

55. *Reseda luteola*, L.: cast. GUALDA: fran. GAUDE: HERBE Á JAUNIR: vas. ORIKAYA: ORIKAY BELARRA, D. T.: que procede de ORIYA amarillo: GAYA material y BELARRA yerba, y cuya composición equivale á yerba que contiene materiales para la tintura amarilla, por cuyo producto se cultiva en algunos países.

Franquenláceas.

56. *Frankenia pulverulenta*, L.: cast. ALBOHOL DE CASTILLA: fran. FRANKENIE: vas. UGAZKARRIA, D. T.: de UGAZKIA salmuera ó de URA agua, GATZA sal y EKARRIA traído, y en conjunto equivale á cosa producida por el agua salada, aludiendo á su estación que es el borde del mar.

Siléneas.

57. *Silene inflata*, L.: cast. COLLEJA: fran. BEHEN: vas. GALKIDEA, D. T.: palabra que procede de GARIYA trigo y KI-

DEA contemporáneo, y quiere decir coetáneo al trigo, entre cuyas cañas vegeta muchas veces, así como otras en los ribazos y márgenes de las heredades, por lo que en la cuenca de Pamplona le llaman GARIKOTA, que procede de GARIA trigo y KOTA loriga, cota, y quiere decir planta que rodea ó circunvala las heredades sembradas de trigo.

58. *Lychnis diosea*, L.: cast. JABONERA BLANCA: fran. EILLET DE DIEU: FLOQUET: vas. CHABOI-BELARRA, D. T.: de CHABOYA jabon y BELARRA yerba, y equivale á jabonera.

59. *Agrostema githago*, L.: cast. NEGUILLÓN DE LOS TRIGOS: fran. AGROSTEMME: NIELLE DES BLES: vas. ALBECHEA, D. T.: palabra compuesta de ALBENIA, FRANJA, FLECO, ORLA é ICHEA casa, y en sentido figurado caja, cápsula, y quiere decir fruto orlado, aludiendo á los segmentos persistentes de su cáliz que coronan el fruto encerrado en él. ALBECHEA puede venir tambien de ALEA grano, semilla y BELCHA negro, aludiendo á sus semillas que son negras y llaman la atención por el sabor especial que dán al pan cuando se mezclan con el trigo.

60. *Saponaria officinalis*, L.: cast. SAPONARIA: fran. SAPONAIRE: vas. PITZIGORKA, D. T.: de PITZA grieta, hendidura D. T.: y KORDA ristra ó trenza, y tambien colocación de las cosas que van puestas unas tras otras, y quiere decir ristra que cuelga de una hendidura, y alude al fenómeno que se nota en su flor que por la grieta de su cáliz deja colgar sus pétalos de larga uña.

61. *Saponaria herba fulonum*: *Struthium*: *Struty* en griego: cast. YERBA LANARIA, porque usan los que lavan la lana: planta muy distinta de la saponaria como aparece por su dibujo que trae Dioscorides, semejante á la *lysimachia*, de flores amarillas y muy conocida en Flandes; no puedo clasificar esta especie con sólo el dibujo, y no sabiendo por consiguiente el lugar que le corresponde en este trabajo, ruego que se me permita que le coloque aquí, ya que se asemeja á la saponaria su aplicación en la economía doméstica: vas. CHABOI-BELARRA, D. T.: (véase el núm 58). ¿Es la *gypsophyla struthium*, L.: cast. jabonera de la Mancha?

62. *Dianthus caryophyllus*, L.: cast. CLAVEL: CLAVELINA: fran. *ÆILLET*: vas. CLABELIÑA: CHILIPRAYA, D. T. En esta comarca CHULUFRIÑA: de CHULO A hoyo, fosa y FIÑA delicado, y quiere decir delicado para las fosas, como son las flores de las especies de este género, que aun las silvestres exhalan un aroma suave que afecta agradablemente á las fosas nasales: (Lab.): JULO FREI-A.

63. *Dianthus barbatus*, L.: cast. MINUTISA: CIENTO EN UN PIÉ: fran. *ÆILLET DE POETE*: BOUQUET PARFAIT: vas. MANUTISA, D. T.

64. *Dianthus carthusianorum*, L.: cast. CLAVEL DE LOS CARTUJOS: fran. *ÆILLET DES CHARTREUX*: vas. CHILIPRAYA, D. T.

Alsíneas.

65. Encuentro en el libro 4.º de Dioscorides dibujada una planta á la que llama ALSINE, y que por su porte parece pertenecer á esta familia, sin que se pueda determinar su género y especie: fran. MOURON: vas. SAGU-BELARRA, D. T.: de SAGUA raton y BELARRA yerba, y quiere decir yerba de raton.

66. *Stellaria media*, L.: cast. YERBA PAJARERA: YERBA DE LOS CANARIOS: fran. MOURON BLANC: vas. SAPELARRA, de BELARRA yerba y CHAPALA baja y extendida, y quiere decir yerba que no sube, pero se extiende, como sucede con esta especie, que cunde por los campos abonados. Esta etimología concuerda con la denominación de CHABARKOYA, que á la misma planta dan en Guipúzcoa, y viene de CHABALLA, cosa ancha y extendida y KOYA inclinación, propensión, y significa planta que tiene propensión á cundir sobre el terreno.

67. *Stellaria holostea*, L.: cast. ESTRELLADA: fran. LANGUE D'OISSEAU: vas. IZARBELARRA, D. T.: de IZARRA estrella y BELARRA yerba, y equivale á decir yerba estrellada.

68. *Cerastium nomen generis*: fran. CERAISTE: vas. BELLAR ZURIYA: de BELARRA yerba y ZURIYA blanco, y quiere decir yerba blanca, aludiendo al color blanco mate ó bri-

llante con el que sus especies esmaltan nuestras praderas durante la primavera.

69. *Cerastium vulgatum*, L.: cast. OREJA DE RATON: fran. CÉRAISTE COMMUNE: vas. SAGU BIARRIYA, D. T.: de BIARRIYA oreja y SAGUA raton, y equivale á su nombre castellano.

Lineas.

70. *Linum usitatissimum*, L.: cast. LINO: fran. LIN: vas. LIÑUA. El nombre castellano de su semilla LINAZA es de origen vascongado, y viene de LIÑUA lino y ACIA semilla, y quiere decir semilla de lino.

71. *Coculus suberosus*, D. C.: cast. COCA DE LEVANTE: fran. COQUE DU LEVANT: vas. ARRAINLOA, D. T.: voz compuesta de ARBAÑA pescado y LOA sueño, y equivale á sueño de pescado, como no se prefiera ver en LOA una contracción de LORA, flor.

Tiláceas.

72. *Tilia sylvestris*, Desf.: cast. TILO: fran. TILLEUL: vas. EZKIA: del verbo EZI domar, calmar, sujetar: pues sus hojas son calmantes y emolientes y conocidas sus flores por sus efectos antiespasmódicos. Puede tambien venir de EZGARRIA cuerda: pues su corteza es fibrosa y sirve para hacer cuerdas y aun telas groseras, y finalmente es posible que proceda de EZTIKIA cosa de miel, haciendo alusión á las abejas que acuden á su flor: no es chopo como dice el D. T., ni ASTIGARRA como afirma Texidor.

Merispermáceas.

73. *Anamirta coculus*, Wight.: cast. COCA DE LEVANTE: fran. COQUE DU LEVANT: vas. ARRAIN-LOA, D. T.

Bixíneas.

74. *Bixa orellana*, L.: cast. ACHIOTE: ACHIOTILLO: vas. ACHIOTEA, D. T.

Malváceas.

75. *Malva sylvestris*, L.: cast. MALVA COMUN: fran. MAUVE SAUVAGE: vas. ZIGUÑA, D. T.: derivado de ZIA punta y GAÑA encima, y quiere decir encima de la punta, pues se utiliza como emoliente en cataplasmas, aplicándole sobre los tumores. La i segunda no es fija en esta palabra, así es que nosotros decimos ZIGUÑA, por lo que es de suponer que en ambas dicciones es cambio de A, con la que sonaria ZIGAÑA. Hay un pueblo en el M. N. valle del Baztan que se llama ZIGA y puede ser apócope de esta palabra, y en todo caso segun Aizk. significa malva: (Lab.) MALBA.

76. *Malva rotundifolia*, L.: cast. MALVA DE HOJA REDONDA: fran. FROMAGEON: PETITE-MAUVE: vas. en esta comarca ZIGUÑA: ZIGA, Aizk.

77. *Malva alcea*, L.: cast. MALVABISCO SALVAGE: vas. MALBA, D. T.

78. *Althæa officinalis*, L.: cast. MALVABISCO: ALTEA: fran. GUIMAUVE: vas. ZIGIBOILLA, D. T.: de ZIGILLUA sello y BOILLA redondo, aludiendo á la forma de su fruto, que se asemeja á un sello. En este distrito se le llama MALBAISCUBA, denominación que parece que viene de la castellana MALVABISCO, ó tal vez de la francesa GUIMAUVE, que se compone de GUI visco y MAUVE malva, asi como la castellana es conjunto de MALVA é HIBISCO, que es de la misma familia y cuyo correspondiente euskaro no lo encuentro: (Lab.): MALBA-BIZKUA.

79. *Gossypium herbaceum*, L.: cast. ALGODONERO: (1) fran. COTONIER: vas. LIÑABERA, D. T.: de LIÑUA lino y BERA abalado, esponjoso, ahuecado, y quiere decir lino esponjoso, hueco ó de BEBA tierno, suave, aludiendo á su producto, que tanta aplicación tiene á la fabricación de las telas.

80. *Gossypium arboreum*, L.: cast. ALGODONERO: fran. COTONIER: vas. LIÑABERA, D. T.

(1) Del árabe Al-Koton.



Bitneriáceas.

81. *Theobroma cacao*, L.: cast. CACAO: fran. CACAO: CACAÏER: vas. KAKAUA.

Geraniáceas.

82. *Geranium*, nombre genérico: cast. GERANIO: fran. GERANIUM: vas. MOKOBELARRA de MOKO-A pico de ave y BELARRA yerba, y vale como si digera yerba cuyos frutos terminan en pico de ave, aludiendo á la forma de los mismos.

83. *Erodium ciconium*, Willd.: cast. PICO DE CIGUEÑA: fran. BEC DE CIGOGNE: vas. MOKO BELARRA, D. T. y Aizk.

84. *Geranium Robertianum*, L.: cast. GERANIO ROBERTIANO: YERBA DE SAN ROBERTO: fran. HERBE Á ROBERT: BEC DE GRUE: vas. en esta localidad MANDA-PERSESILLA, de PERSESILLA peregil y MANDOA macho, y cuyo compuesto quiere decir peregil de macho, y hace relación á las multiplicadas laccinias de sus hojas que son semejantes á las del peregil.

Hypericíneas.

85. *Hypericum perforatum*, L.: cast. CORAZONCILLO: CORIÓN: HIPERICÓN: YERBA DE SAN JUAN: fran. MILLE PERTUIS: vas. LIKUEUSNA, D. T.: de LIKUR líquido que se pega; es decir, liga, líquido gomoso, y USNA igual á USMA y USNAKA ó USMAKA es rastrear con el olfato y por traslación indagar, inquirir, extraer y alude á un líquido llamado aceite de hipericón, usado en medicina, que se prepara con esta bella especie.

86. *Hypericum androsamum*, L.: cast. TODA BUENA: TODO SANA: CASTELLAR: CENTENIA: ANDROSEMO: fran. TOUTE-SAINTE: ANDROSIME: vas. ORKACHA ú ORKACH-BELARRA: de ORKACHA macho cabrío y BELARRA yerba, y quiere decir yerba de macho cabrío, haciendo alusión al olor fétido, propio de este ru-

miente, que exhala esta hermosa planta que vegeta entre matas: (Lab.), ORKATZ BELHARRA: (Soul.): ORKATZ-OSTO-A.

Cameliáceas.

87. *Thea chinensis*, Sim.: cast. TÉ CHINO: fran. THÉ: vas. TEA, D. T.

Auranciáceas.

88. *Citrus limonum*, Risso: cast. LIMONERO: fran. LIMONIER: vas. LIMOYA, D. T.

89. *Citrus aurantium*, Risso: cast. NARANJO: NARANJO DULCE: fran. ORANGER: vas. LAB-ARANA: LARANDIA: NARANJOA: D. T.: la primera denominación viene de LARRA cambrón, zarza y ABANA ciruelo, y quiere decir ciruelo que tiene espinas, y LARANDIA de LARRA espina y ANDIA grande, y significa espina grande; (Lab.), LARANJA y también LIHANJA.

90. *Citrus vulgaris*, Risso: cast. TORONJO: fran. BIGARADE: ORANJE AMERE: vas. TORONJA, D. T. También se llama en castellano AZAMBOA y ZAMBOA, procedentes del árabe AZAMBOA. (1)

91. *Citrus medica*, Risso: cast. CIDRO: TORONJO: fran. CITRONIER: CEDRATIER: vas. ZIDROA: D. T.: (Lab.), ZIDROINA.

92. *Citrus limetta*, Risso: cast. LIMA: LIMETERO: LIMON DULCE y BERGAMOTA: fran. LIMETTE: PERRETTE: BERGAMOTE: vas. ZIDROINA, D. T.

Acesíneas.

93. *Acer opulifolium*, Vill.: cast. ARCE DE ESPAÑA: ARCE DE ITALIA: fran. ERABLE Á FEUILLES D'OBIER: vas. IARRO.

94. *Acer campestre*, L.: cast. ARCE: MOSCÓN: fran. ERABLE: vas. ASTIGARRA, de ASTOA burro y IARRA nombre de la especie anterior, y quiere decir arce de burros, ó de OSTOA hoja é IGARRA seco, y quiere decir hoja seca, aludiendo á las de este arbusto, que despues de secas, persisten por algun tiempo

(1) Colmeiro; Diccionario de los nombres vulgares, página 215.

en sus ramos. Hay en Guipúzcoa un pueblo que se llama **ASTIGARRAGA**, que quiere decir lugar poblado de arces. También le llaman **ASKARRA**, que quiere decir fuerte, vigoroso, aludiendo á la tenacidad de su madera; y se encuentra en este distrito otro pueblo, **Donamaria**, que tiene dos barrios, que se llaman el uno **ARCE**, nombre castellano de esta especie y el otro **ASKARRAGA**, que significa lugar poblado de moscones, y donde aun vegeta este arbusto apesar de su población y cultivo de sus terrenos: (Lab.), **GAZTIGARRA**.

Ampelídeas.

95. *Vitis vinifera*, L.: cast. **VID**: fran. **VIGNE**: vas. **MATSA**, **EDAMATSA**: **AYENA**, que significa tambien sarmiento: (Lab.): **MACHATI-A**: **AIHEN-A**, **EN BARDOS**, pueblo del pais vasco-francés.

96. *Vitis vinifera*, L. var. **LABRUSCA**: cast. **PARRUCHA**: **VID SILVESTRE**: vas. **BASA-MATSA**, de **BASOA** selva y **MATSA** vid, y vale como si digera vid de la selva y tambien **MATSA-MALDA**, de **MATSA** vid y **MALDA** cuesta ó pendiente, y equivale á vid de monte; item **BRUSKAMBILLA**, Aizk.

97. *Vitis vinifera*, L. varietas: cast. **ALBILLO**: vas. **MATSCHURIA**, que significa uva blanca, de **MATS-A** uva y **CHURIA** blanco; D. T.: item **LEKAMÉDUNA**, D. T.

98. *Vitis vinifera*, L. var.: cast. **MOSCA TEL**: vas. **MOSKATELA**.

99. *Vitis vinifera*, L. var.: cast. **GARNACHA**: fran. **RAISIN VIOLET**: vas. **GARNACHA**, D. T.

100. *Vitis vinifera* L. var.: cast. **GRANADINA**: vas. **MATSGORRIA**: en Vera **ICHE MATS GORRIA**, de **ICHEA** casa, **MATSA** uva y **GORRIA** colorado, y equivale á uva colorada de casa, aludiendo á su estación, que son los muros de las habitaciones.

Hippocastáneas.

101. *Æsculus hippocastanum*, L.: cast. **CASTAÑO DE INDIAS**: fran. **MARRONIER**: vas. **INDIGAZTAÑA** y equivale á castaño de Indias.

Meliáceas.

102. *Swietenia Mahagoni*, L.: cast. CAOBO DE CUBA: fran. ACAJOU: vas. KAOKA, D. T.

Balsamíneas.

103. *Impatiens noli me tangere*, L.: cast. BALSAMINA: fran. IMPATIENTE: MERVEILLE: HERBE DE SAINTE CATHERINE: vas. BALSAMIÑA: de BALSA, segun Larramendi, junta, unión, sutura: y segun Aizk. riña, pelea, refriega y MIÑA que, además de picante, ágrío, significa sensación, molestia: y en todo caso alude al chasco ó molesta impresión que causan sus frutos que se abren por sus suturas con elasticidad, y saltan cuando se les toca con la mano, fenómeno por el cual el genio de Lineo dió nombres tan particulares á esta bella especie, que decora nuestros jardines.

Oxaliáceas.

104. *Oxalis tuberosa*, Molina: cast. OCA DE CHILE: vas. SUSTRAI GOZO BAT, D. T.: es más bien una definición que un nombre.

105. *Oxalis acetosella*, L.: cast. ACEDESILLA: aleluya: (1) LUJULA: OXALIDA BLANCA: ACETOSILLA: fran. SURELLE: ALLELUIA: PAN DE COUCOU: HERBE DE BEUF: vas. IRU-ORRI-MINGOCHA: VOZ compuesta de IRU tres, ORRIA hoja y MINGOCHA acedera, y quiere decir acedera trifoliada, como verdaderamente es esta planta, que en verano adorna las tapias de las heredades y contiene el bioxalato de sal, á la cual debe sus propiedades refrigerantes y acciduladas.

Zigofíleas.

106. *Tribulus terrestris*, L.: cast. AROJO: fran. CROIX

(1) Nombre hebreo, que quiere decir «alabad al Señor»,

DE MALTE: TRIBULE: vas. SASILARRA, D. T.: palabra compuesta de SASI, apócope de SASIYA bosque, y LARRA zarza, y significa zarza de bosque, y también SAPARLA, Aizk.

107. Guayacum santum, L.: cast. PALO SANTO: GUAYACÁN: fran. GAYAC: BOIS SAINT: vas. ZUATZ-SANTUA, D. T.

108. Guayacum officinale, L.: cast. GUAYACO: fran. GAYAC: vas. GUAYAKOA, D. T.

Rutáceas.

109. Ruta graveolens, L.: cast. RUDA: BISANA: BESÁNA: ALSEDADÍ: fran. RUE FETIDE: vas. BORTUSAYA, D. T.: voz compuesta de USAYA olor y BORTA espúreo, y quiere decir olor espúreo aludiendo á la fetidez de esta planta, que tanto con el se distingue: (Lab.), ARRODA.

110. Ruta bracteosa, D. C.: cast. RUDA HORTENSE: fran. RUE Á GRANDES BRACTÉES: vas. lo mismo que la especie anterior.

111. Pegamum harmala, L.: cast. GAMARZA, HARMEL: HARMAGA: vas. ASTABORTUSAYA, D. T.: de ASTA, síncope de ASTOA burro y BORTUSAYA ruda, y equivale á ruda de asnos. El nombre específico HARMALA que le dá Lineo, viene segun dice Laguna de la voz arábigo HARMEL, que ignoro lo que significa. En euskaro HARMALA quiere decir peñasco ó peñón.

112. Dictamus albus, L.: cast. DICTAMO BLANCO: FRAXINELLA: vas. DICTAMOA: D. T.: fran. FRAXINELLE.

113. Elaphrium jacquinianum, H. et B.: cast. TACAMACA: fran. TACAMAQUE: vas. TAKAMAKA, D. T.

Calicifloras.—Celastríneas.

114. Eronymus Europæus, L.: cast. BONETERO: fran. FUSAIN: BONET DE PRÉTRE: vas. en este distrito ÁRBOL MADARIKATUBA, que quiere decir árbol maldito. Los nudos de sus ramos y troncos son semejantes á los que algunos artistas tallan en los crucifijos, y por esto el vulgo supone que era de esta especie el madero en que clavaron á Nuestro Divino

Redentor, sin reflexionar que esta es un pequeño arbusto que no podia servir para tan cruel suplicio, y de aqui el llamarle árbol maldito, denotando así la compasión que excitan los tormentos que sufrió la víctima del Gólgota.

Erytroxíleas.

115. *Eryroxilon coca*, L.: cast. COCA: vas. EDOSKORRIA, D. T.: de EDOSKIA chupado, mamado, teta, y quiere decir cosa que se chupa, aludiendo á la masticación de sus hojas, que en otro tiempo estuvo en uso entre los indios.

Ilicíneas.

116. *Ilex aquifolium*, L.: cast. ACEBO: CREBOL: AGRIFOLIO: fran. HOUX: AGRIFON: GRIFOUL: vas. GOROSTIYA, de OSTOA hoja y GOGORBA duro, y significa hoja dura, coriácea y persistente como es la del acebo.

117. *Ilex paraguarensis*, St. Hil.: cast. MATE: TÉ DEL PARAGUAY: vas. PARAGUAYTARREN EDONCIA: PARAGUAYTARBEN EDARIA, D. T.: y es otra de sus definiciones que indica la infusión de esta útil planta.

Rhamnáceas.

118. *Ziziphus vulgaris*, Lam.: cast. AZUZAIFO: fran. JUJUBIER: vas. AZUFAIFEA: GUEREISANZA, D. T.: de GUEREICIYA cereza y ANZA parecido, semejanza, y quiere decir parecido á la cereza, aludiendo á su fruto que es una DRUPA del volumen de una pequeña aceituna.

119. *Paliurus australis*, Tour.: cast. PALIURO: ESPINA SANTA: ESPINA DE CRISTO: CAMBRONERA: fran. PALIURE: vas. ESLARBA, D. T.: de ESIA seto y LARBA zarza, espina, cambrón, y quiere decir mata que por sus espinas sirve de seto vivo.

120. *Bursera gummifera*, Jacq.: cast. ALMÁCIGO DE CUBA: vas. LIKALE MOTA BAT, D. T.: de LIKALEA goma, maná, jalapa, incienso, etc. y MOTA BAT una especie, y quiere decir una especie de goma; es pues una definición de su producto.

121. *Rhamnus ala-ternus*, L.: cast. ALADIERNA: COSCOLINA: PALO MESTO: fran. ALATERNE: vas. KARRASKILLA; así le llaman en la cuenca de Pamplona, donde se usan mucho sus ramos en infusión teiforme.

122. *Rhamnus frangula*, L.: cast. ARRACLÁN: CHOPERA: HEDIONDO: fran. BURDAINE: RHUBARBE DES PAYSANS: vas. en esta comarca OLLAKARANA, que á primera vista parece que viene de OLLUA gallina y ARANA ciruelo, en cuyo caso querrá decir ciruelo de gallina, siendo notable que la palabra OILOKABARRA con que designan los labortanos á esta especie, y viene de OILOA gallina y ABARRA ramo, y cuyo compuesto quiere decir ramo de gallina, está en armonía con esta interpretación. Pero me inclino á creer que procede de OLLAURA postilla, COSTRA, ZARPULIDO y de ARANA ciruelo, y quiere decir ciruelo que sirve para la curación de las enfermedades cutáneas ó afecciones de la piel, contra las cuales fué en otro tiempo muy recomendada. (1) La denominación de ZUMALAKARRA con que es conocida tambien esta planta, confirma esta segunda interpretación. Esta palabra está compuesta de ZUMEA mimbre y LAKARRA costra y piel áspera, y quiere decir mimbre áspero ó mimbre que tiene costra, aludiendo á la multitud de las pecas ó manchas que lleva en sus ramos. Y bien sabido es que los antiguos se dejaron guiar por estas semejanzas que veian entre las enfermedades y plantas para hacer muchas indicaciones. Hay apellido Zumalakarregui que viene de EGIA loma y ZUMALAKARA chopera, y quiere decir loma poblada de choperas.

123. *Rhamnus catharticus*, L.: cast. CAMBRÓN: ESPINO CERVAL: fran. NERPRUM PURGATIF: vas. ESILARRA, D. T.: vide paliurus.

Terebintáceas.

124. *Pistacia lentiscus*, L.: cast. LENTISCO CHARNECA: MASTA: fran. LENTISQUE: vas. CHARNEKA: LEKELCHORRA, D. T.: de LEKEDA cola, pasta pegajosa, cambiando la D en L y

(1) Nouvelle flore française; página 97, por Gillet.

CHORROA chorro, y significa planta que desprende cola ó goma, aludiendo á la resina llamada ALMÁCIGA que dá su tronco.

125. *Pistacia terebinthus*, L.: cast. TEREBINTO: CORNICABRA: fran. TEREBINTHE: vas. GANAUSKIA, voz compuesta de GANA ido, marchito y USKIA cosa de hoja, aludiendo á la caducidad de sus hojas que le caracteriza y le diferencia del lentisco. Tambien es propio de esta planta el tener las flores en racimo compuesto, presentando el eje de su inflorescencia á la base de sus divisiones una escama ó bractea caduca espatulado lanosa, y es posible que el significado de su nombre haga relación á este carácter. Puede venir tambien de GANA corona y USKIA cosa de hoja, aludiendo á su cáliz que es gamo-sepalo; es decir, de una sola hoja que está coronada en su borde de una franja ó cenefa blanco-escariosa. Se le llama tambien AUNTZADAREA, de ADARRA asta y AUNTZA cabra, y quiere decir cuerno de cabra, D. T.

126. *Pistacia vera*, L.: cast. PISTACHO: ALFONSIGO: (1) fran. PISTACHIER: vas. PIKANCIA, D. T.: de AZIA semilla y PIKORAZTU enjugar, bañar, encerotar, pues se confitan sus frutos que se llaman pistachos.

127. *Semecarpus anacardium*, L.: cast. ANACARDO: vas. ANAKARDOA, D. T.

128. *Rhus coriária*, L.: cast. ZUMAQUE: SUS: ADURIÓN: ALDEBAJIN: fran. ZUMAC: vas. ZUMAKIA, D. T.: de ZUMIA mimbre y KIA terminación de origen, pertenencia, y se dijo asi segun Larramendi, porque teniendo mucho tanino sirve para adobar las pieles, como la corteza del mimbre, lo cual parece que dá á entender que los vascongados hicieron uso primitivamente de la corteza del mimbre para el curtimiento de las pieles. Tambien le llaman TANO, que quiere decir TANO, D. T.

129. *Rhus cotinus*, L.: cast. FUSTETE: ÁRBOL DE LAS PELUCAS: fran. FUSTET: ARBRE Á PERRUQUE: vas. ORIKAYA: D. T.: véase *Reseda luteola*.

(1) De al-fostok: al-fustuk; voces árabes.

130. *Hedwigia balsamifera*, Sw.: cast. ÁRBOL DEL BALSAMO: vas. BALSAMUA, D. T.

131. *Roswellia serrata*, Stackh.: cast. INCIENSO DE ASIA: fran. ENCENS: vas. INCENSULA: LILIKURTA, D. T.

132. *Gueorum tricoccum*, L.: cast. CAMELEA: OLIVILLA: ALMAZEREON: fran. CAMELÉE: vas. CHOBILLOTS-ERREÁ, que parece que se compone de CHOCHA palo, BILOA pelo y ERREA quemado, sin que yo, que no conozco esta especie, pueda decir á qué alude su significación.

133. *Bálsamodendrón*, Kafat Kunth.: cast. MIRRA: fran. MYRHE: vas. MIRBA, D. T.

134. *Bursera acuminata*, Willd.: cast. CARAÑA DE LAS ANTILLAS: vas. LIKURTA MOTA BAT, D. T.: es definición.

Papilionáceas.

135. *Ulex Eusopæus*, L.: cast. ALIAGA: AULAGA: TOJO: fran. AJONC: VIGNON: vas. OTEA: OTHEA: OTEZURIYA. Hay en Navarra varios pueblos que se llaman Oteiza, y viene de OTEA ARGOMA é IZA espantoso, y quiere decir gran aliagal, ó mejor, aliagal espantoso.

136. *Ulex nanus*, L.: cast. ALIAGA: fran. LIAUNET: vas. OTEBELZA, que quiere decir ALIAGA NEGRA, cuyo color y la estación en que florece le distinguen de la especie anterior.

137. *Sarothamnus scoparius*, Koch.: cast. HINIESTA DE ESCOBAS: BETAMA, del hebreo RUTAN ó RETAM: fran. GENÉT: GENÉT Á BALAIS: vas. ISAXA, de IQUENDU quitar y SAXA porquería, suciedad y polilla, y quiere decir cosa que quita la polilla ó porquería, como es la escoba, que aun hoy se hace con los ramos de este arbusto.

138. *Sarothamnus purgans*, God. et Gren.: cast. PIORNO: RETAMÓN: CALABÓN: HINIESTA PURGANTE: vas. ERRATZA: fran. SAROTHAMNE PURGATIF.

139. *Sarothamnus grandiflorus*, Webb.: cast. ESCOBÓN: vas. ERRATZA, D. T.: como el anterior.

140. *Spartium junceum*, L.: cast. GAYOMBA: RETAMA DE OLOR: RETAMA MACHO: fran. GENÉT D' ESPAGNE: SPARTIUM: vas.

ISATSA: GAYOMBA, de GAY: GAYA material y ONA bueno, y quiere decir buen material, aludiendo á su corteza que ha sido utilizada como textil.

141. *Genista scorpius*, D C.: cast. ALIAGA: AULAGA: TOJO: fran. GENÉT EPINEUX: vas. ELORRI-TRISKA, (L.): de ELORRIA espino y TRISKA bailador, ligero, y alude á sus ramos espinosos.

142. *Genista tintórea*, L.: cast. HINIESTA DE TINTES: fran. GENÉT TROLE: HERBE Á JAUNIR: vas. ERRATZA, D. T.

143. *Genista hispánica*, L.: cast. TAMUJO: fran. GENÉT DE ESPAGNE propiamente tal: vas. ERRAT-LATZA, de ERRATZA piorno y LATZA áspero, espinoso, y quiere decir piorno áspero.

144. *Tamarindus indica*, L.: cast. TAMARINDO: TAMARIN: vas. TAMARINDOA, D. T.

145. *Cytisus hirsutus*, L.: cast. ESTRELLADA: fran. CYTISE: vas. IZAR-BELARRA, de IZARRA estrella y BELARRA yerba, y equivale á yerba estrellada.

146. *Lupinus albus*, L.: cast. ALTRAMÚZ: AIRAMOS: CHOSCHOS: fran. LUPIN BLANC: vas. OSTACHEA, D. T.: de OSTOA hoja y CHEA menudo, pequeño, y quiere decir planta de hoja menuda. Se le llama tambien ORRITESKUA, D. T.: corrupción de ORRIESKUA ú ORRIESTUA, que quiere decir de hojas prietas ó espesas: y ORRITESKUA, Aizk., de muchas hojas.

147. *Ononis procurrens*, Wallr.: cast. GATUNA: UÑAS DE GATO: DE-TIENE BUEY: fran. BUGRANE: ARBETE BÆUF: vas. GOLDARRONA, de GOLDEA arado, ARROTU levantar y ONA bueno, y quiere decir, bueno para levantar el arado, haciendo alusión á su rizoma ó tallo subterráneo que hace saltar al arado cuando este tropieza con él: llámase, dice Laguna (1), RÉMORA ARATBI, que quiere decir detenedora del arado, porque suele nacer por las heredades, y no hay planta que haga renegar más á los labradores enlazándoles los piés y el arado.

148. *Medicago sátiva*, L.: cast. MIELGA: ALFALFA, del árabe ALFASFASAT ó ALFISFISAT: fran. LUCERNE: vas. ARGUI-BELARRA BETAROKIA, de BETARRA raíz y KIDA renuevo ó guía, y vale como si digera renuevo que sale de la raíz como es esta

(1) Dioscorides; libro III, página 277.

especie, que tiene profundas raíces y se renueva muchas veces al año, dando en esta comarca cinco ó seis cortes. En este distrito le llaman alfalfa: (Lab.), LUCERNA.

149. *Trigonella fanum-gracum*, L.: cast. ALHOLVA, del árabe AL-HOLBAT: y en Argel AL-HOLBA: fran. TRIGONELLE: FENU-GREE: vas. ALHOLVA, en cinco villas de Navarra ALLORBEA, que viene de ALOERRA heredad cultivada, y BEA de OBEA lo mejor, y equivale á lo mejor de la heredad ó campo.

150. *Melilotus officinalis*, Lam.: cast. MELILOTO: TRÉBOL OLOROSO: fran. MELILOT: COURONE ROYALE: vas. IECHABALKIA.

151. *Trifolium*, nombre genérico: cast. TRÉBOL: TRIFOLIO: fran. TREFLE: vas. IRUORRI-BELARRA, de IRU tres, ORRIA hoja y hojuela y BELARRA yerba, y vale como si digera yerba de tres hojas; item TREBOLÁ: B. N. HIRUSTA de IRU tres y OSTOA hojas con la misma significación de la etimología anterior, y en Lab. TREFLA.

152. *Trifolium incarnatum*, L.: cast. FABOCHA: fran. FABOUCHE: vas. CHABOCHA: PAUCHA, (Lab.)

153. *Trifolium pratense*, L.: cast. TRÉBOL: fran. TRIOLET: TREFLE: vas. IRUORRIBELARRA, comun en esta comarca: (Lab.), ELUSO BARRA.

154. *Trifolium arvense*, L.: cast. PIÉ DE LIEBRE: fran. PIED DE LIEVRE: vas. ERBIANCA: ERBI-OÑA, D. T.: de ERBIA liebre y OÑA pié, y concuerda con su nombre castellano.

155. *Trifolium alpinum*, L.: cast. REGALIZ DE LOS ALPES: fran. TREFLE DES ALPES: vas. GOCHERROA.

156. *Trifolium sativum*, Rich.: fran. TRÉFLE: vas. TREFLA: esta planta forragera ha sido introducida en nuestro tiempo en esta comarca desde Francia, y por eso sin duda se le dá este nombre que parece ser de origen francés. En cinco villas le llaman tambien LUCERNA: (Lab.), ZALGI-BELARRA.

157. *Lotus hispidus*, Desf.: cast. ALMÉZ: fran. LOTIÉR: vas. ALMEZÁ, D. T.: esta palabra parece ser de origen árabe.

158. *Astrájalus cicer*, L.: cast. GARBANZO SILVESTRE: fran. ASTRAGALE: vas. ASTA GARBANZUA, que quiere decir garbanzo de asnos.

159. *Astrájalus gumifer*, Labill.: cast. ALQUITERA: vas.

LIKALE-CHURIBAT, que traducido literalmente quiere decir fruto gomoso blanco, viene de LIKA viscosidad, ALEA fruto y CHURIYA blanco, y equivale á droga, maná, goma blanca, D. T.

160. *Astrájalus tragacantha*, L.: cast. TRAGACANTA: fran. ASTRAGALE: ADRAGANT: vas. LUGERROA, D. T.: de ERROA raíz y LUGIROA terreno blando, y equivale á raíz de terreno blando, aludiendo á la localidad de esta especie que crece en la arena á las orillas del mar.

161. *Copaifera officinalis*, L.: cast. BÁLSAMO DE COPAIBA: vas. BALSAMUA.

162. *Myrospernum toluiferum*, Rich.: cast. BÁLSAMO DE TOLÚ: vas. BALSAMUA.

163. *Hymenæa courbaril*, L.: cast. ANIMÉ: fran. ANIME: vas. ANIMEA LIKURRIÑA, D. T.

163. (bis). *Colutea arborescens*, L.: cast. ESPANTALOBOS: llamado así segun el Dr. Laguna por el estruendo que hacen sus hollejos cuando agitados por el viento se tocan unos con otros: (1) fran. FAUX SENE: vas. PUTZ-OSTOA, D. T.: de OSTOA hoja y PUTZ ventosidad, aludiendo sin duda á la especial incomodidad que causaba cuando los antiguos boticarios lo suministraban como sucedáneo de las hojas de sén.

164. *Acacia Farnesiana*, Willd.: cast. AROMO COMUN: fran. ACCACIA: vas. LIKURTA: LIKALEA, D. T.

165. *Acacia Erhembergü*, Hyn.: cast. GOMA ARÁBIGA: fran. ACCACIA: vas. LIKURTA: LIKALEA, D. T.

166. *Robinia pseudo-acacia*, L.: cast. ACACIA: fran. ROBINIER: FAUX: ACCACIA: vas. AKAZIA, D. T.

167. *Glycyrrhiza glabra*, L.: cast. OROZUZ: (2) REGALÍZ: fran. REGLISE: vas. GOCHERBOA, D. T.: de ERROA raíz y GOCHOA dulce, y vale como si digera raíz dulce, y es igual á la significación de su nombre genérico que es de origen griego.

168. *Phascolus vulgaris*, L.: cast. ALUBIA: JUDÍA: HABICHUELA: FREJOL: fran. HARICOT: vas. en esta localidad BAÑABARRA, de BA apócope de BABA haba y NABARRA abigarrado. y quiere decir haba de diferentes colores. En las cinco villas

(1) Dioscorides; libro 3.º, página 319.

(2) Del árabe osok-uz.

le llaman ILLARRA, en Basaburúa MAI ILLARRA, que quiere decir arveja ó alubia de mesa, en Alava y Vizcaya BABA ERRUMA, de BABA haba y ERREMESA pobre, pequeño. Hay muchas variedades y aun creo que especies distintas, como son las dos siguientes que se cultivan en este país y se conocen con diferentes nombres, adjetivándolos y llamando á los que tienen el tallo voluble BANABARRA ó ILLAE ABETAKOA, que quiere decir alubia de poste.

169. *Phascolus hæmatocarpus*, Savi.: que se distingue de la anterior en que sus legumbres están marcadas con manchas encarnadas, y sus semillas son ahobado-hinchadas: vas. ILLAR-ABETACO-BELZA, de ILLARRA judía, ABEA poste y BELZA negro, y en conjunto quiere decir judía voluble negra, aludiendo á su tallo que sube por el poste, y al color de su semilla. Las dos especies tienen las semillas ahobadas ó redondas, por lo que se llaman ILLAR BIRIBILLA, de ILLARRA y BIRIBILLA, que quiere decir redondo.

170. *Phascolus compressus*, D C.: que se distingue de las dos anteriores en que sus semillas son comprimidas, y su tallo no es generalmente voluble ni trepadór: vas. ILLAE MOCHA, de ILLARRA alubia y MOCHA corto, y significa alubia corta, y alude á su tallo que es más humilde.

171. *Vicia peregrina*, L.: cast. BEZA: fran. VESCE VOYAGEUSE: vas. IRASAYA en esta comarca.

172. *Vicia sativa*, L.: cast. BEZA: ALBERJA: fran. VESCE: BARBOTTE: BILLON: BISAILLE: PESETTE: vas. ZALKIA, que se cultiva y es conocida con este nombre en tierra de Pamplona.

173. *Vicia fava*, L.: cast. HABA: fran. FEVE: vas. BABA.

174. *Vicia fava*, L.: var. mayor: cast. HABA ANCHA: vas. BABA ZABALA.

175. *Vicia fava*, L.: var. minor: cast. HABA: fran. FÈVE-ROLE: vas. BABA MIARRA: MARCHO BABA: ZALDI-BABA, (L).

176. *Vicia craca*, L.: vas. CHINGILLA en cinco villas, de CHINGOA ó CHINGILKA; coscoxita ó salto que dan los chicos sobre un pié, aludiendo á su tallo trepador que sube sobre las matas vecinas para ostentar sobre las mismas su elegante racimo de flores azules: (L.), lo mismo.

177. *Indigofera añil*, L.: cast. AÑIL: fran. INDIGOTIER: vas. BELAR URDIÑA, D. T.: véase pastel en las crucíferas.
178. *Ervilia sativa*, Lam.: cast. YERO: GIRÓN: YERBO: ALCARCEÑA, del árabe AL-KARSENA: fran. ERS: ERVILIER: vas. CHILLABRA, de CHIA pequeño é ILLABRA arbeja, y quiere decir arbeja pequeña. En tierra de Pamplona, donde la cultivan para pasto y alimento del ganado le llaman ERUA.
179. *Leus esculenta*, Manch.: cast. LENTEJA: fran. LENTILLE COMESTIBLE: vas. DILLISTA: CHILISTA, D. T.
180. *Pisum sativum*, L.: cast. ARBEJA: GUISANTE: fran. POIS: vas. en este distrito le llaman ILLABRA, en las cinco villas de Navarra ILLAR BERDIA, que quiere decir en su lenguaje alubia verde, aludiendo á su uso, que se come en verde y no despues de seca.
181. *Lathyrus aphaca*, L.: cast. AFACA: fran. GESSE SANS FEUILLES: vas. ASTA ILLABRA, D. T.: de ILLARRA arbeja y ASTOA burro, y quiere decir arbeja de burros.
182. *Lathyrus sativus*, L.: cast. ALMORTAS: QUIJAS: TITOS: MUELA: ASCÓL: fran. GESSE BLANCHE: GESSE COMMUNE: vas. ILLAR LATZA, de ILLARBA arbeja y LATZA aspero, y vale como arbeja áspera. En tierra de Pamplona le llaman ASKÓL, palabra que parece ser de origen árabe.
183. *Orobus viciæformis*, Lag.: cast. ALVERJANA: vas. ILLABRA, D. T.
184. *Cicer arietinum*, L.: cast. GARBANZO: fran. POIS-CHICHE: vas. GARBANZUA, voz compuesta, segun Larramendi, de GARAU grano y ANZUA seco, y equivale á grano seco. Segun Colmeiro es posible que esta palabra proceda del griego EREBINTHOS ó bien EREBINZOS, que los portugueses convirtieron en ERVANZO, ó sea corrupción de GALBAN, nombre de la especie siguiente. En tierra de Pamplona CHICHIRIYUA.
185. *Lathyrus cicera*, L.: cast. CIRCEBULA: GALBANA: GALGANA: vas. GILBIÑA, que así llaman en esta localidad á algunas especies del género *Lathyrus*.
186. *Hedisarum coronarium*, L.: cast. ZULLA: SULLA DE ESPAÑA, del árabe SULLAT ó SULLAQ: fran. SAINFOIN Á COUBONNE: vas. ZULLA: D. T.: PAGOCHA, Aizk.

187. *Onobrychis sativa*, Lam.: cast. PIPIRIGALLO: ESPARCETA: fran. HERBE ETERNELLE: ESPARCETTE PELLAGRA: vas. ASTORKIA, de ASTOA burro, ORRIA hoja y KIA terminación, que indica origen, pertenencia, y su conjunto equivale á hoja que sirve para hacer rebuznar á los burros. Llámase, dice Laguna (1), ONOBYCHE, que es lo mismo que rebuzno de asno, porque esta bestia, en gustándola, rebuzna ensegnida.

188. *Brya Evenus*, D C.: cast. GRANADILLO DE CUBA: vas. GRANADILLOA: ZUAGITZA, D. T.

Cesalpíneas.

189. *Cercis siliquastrum*, L.: cast. ÁRBOL DEL AMOR: ÁRBOL DE JUDEA: fran. GAINIER: ARBBE DE JUDÉE: vas. AMODIO ZUHAITZA, de ZUHAITZA árbol y AMODIO amor, cariño, y equivale á su correspondiente castellano árbol del amor; se dice que bajo un árbol de esta especie que habia en el huerto de Jetshemani dió Júdas el abrazo de su falso amor á Jesús, cuando aquel le entregó á los judíos y de aquí su nombre ÁRBOL DEL AMOR.

190. *Cassia obovata*, Collad.: cast. SÉN, (2) ó SÉN de ESPAÑA: fran. SENÉ: vas. PITUSGARRIA, D. T.: de PITAINA lo más apetitoso de la comida ó de PITANZA mantenimiento, sustento, USTU evacuar, vaciar y GARRIA cosa que hace, y su compuesto equivale á cosa que hace vaciar, aludiendo á la propiedad purgante de sus hojas, tan celebradas y usadas con este objeto.

191. *Cassia fistula*, L.: cast. CAÑA FÍSTULA: fran. CASSIER: vas. KAÑABER-MAMÍA, de CAÑABERA caña y MAMÍA meollo, y cuyo conjunto quiere decir meollo de caña; alude á la forma de su fruto.

192. *Hematoxylon Campechianum*, L.: cast. CAMPECHE: fran. BOIS DE CAMPECHE: vas. CAMPECHE ZUMOREA, D. T.: de CAMPECHE distrito ó estado de la república Megicana, de zu-

(1) Dioscorides; libro 3.º, página 371.

(2) Del árabe sené, sená ó saná.

RA madera y MOREA violado, y quiere decir madera violácea de Campeche.

193. *Casalpinia crista*, L.: cast. BRASIL COLOBADO DE CUBA: vas. BRASILÁ, D. T.

194. *Casalpinia brasiliensis*, L.: cast. BRASIL DE LA JAMAICA: vas. BRASILÁ, como la especie anterior.

195. *Ceratonia siliqua*, L.: cast. ALGARROBO ó GARROBO: fran. CAROUBIER: vas. GARROBA, que segun Larramendi viene de GARROBEA, voz compuesta de GARRA llama y OBEA lo mejor, y quiere decir lo mejor para hacer llama, aludiendo á la excelente que hace su madera; la partícula AL le añadieron los moros durante la dominación en España, pero lo ha perdido en las dos Castillas y otras provincias, D. T. Colmeiro dice que viene de las voces árabes al-jorobe, al-jarub ó al-jarubat que se aplicaron á diversas plantas. (1)

Amygdáleas.

196. *Amygdalus communis*, L.: cast. ALMENDRO: fran. AMANDIER: vas. ALMENDRA: ALMENDRUA, que segun el D. T. equivale á ALKMENDREA, de ALIK lo más y MENDREA pequeño, delicado, y significa lo más delicado. Esta etimología parece un poco forzada, sin embargo la pongo porque los romanistas no han podido derivar todas las formas neo-latinas del originario AMYGDALUM, y es posible que todas provengan del hebreo AHMUGDALA, que segun Wittistein quiere decir en aquel idioma árbol hermoso. (2)

197. *Amygdalus communis*, L.: var. ámara, D C.: cast. ALLOZO: (3) fran. AMANDIER SAUVAGE: vas. BASALMENDRA, AS-TALMENDRA, D. T.: de BASOA selva y ALMENDRA, y equivale á almendra silvestre la primera denominación, y de ASTOA burro y ALMENDRA la segunda, y significa almendra de asno.

198. *Amygdalus Persica*, L.: cast. ALBÉRCHIGO, de ALFERSIK, voz persa: MELOCOTONERO: DURAZNEERO: PÉRSIGO:

-
- (1) Diccionario de los nombres vulgares de las plantas.
(2) Véase Colmeiro; Diccionario de los nombres vulgares.
(3) Del árabe *al-luz* ó *al-luce*.

PÉRSIGA: fran. PÉCHER: vas. TORASUNA MUXIKA, de MUSUA cara y BISIKA grano ó tumorcillo, haciendo relación á la pequeña protuberancia que queda á su fruto en la inserción de su pistilo y acrece con el tiempo. (Lab.) MERCHIKA, en Azpárren TUACHA.

199. *Amygdalus Persica*, L.: var. *laevis*, D. C.: cast. PAVIA, árbol cuyo fruto es liso y carece del tomento que tiene el tipo: fran. BRUGNON: vas. FRISKUA.

200. *Prunus Armeniaca*, L.: cast. ALBARICOQUE: ALBARICOQUERO, de AL-BARKOT: fran. ABRICOTIER: vas. ABBIKOTONDOA, D. T.: de ABRIKOTA albaricoque, fruta, y ONDOA pié de árbol, y su conjunto equivale á árbol que dá albaricoques.

201. *Prunus domestica*, L.: cast. CIRUELO: fran. PRUNIER: vas. OKARANA, D. T.: en esta comarca ARANA, en Vergara y sus alrededores OKANA, elisión de OKARANA: (Lab.), ARANA como aquí.

202. *Prunus domestica*, L.: var. CLAUDIANA: cast. CLAUDIA: vas. ARANZURIYA, de ARANA ciruelo y ZURIYA blanco, y vale como si digera ciruela blanca; tiene carne amarillenta y su color es blanco verdoso.

203. *Prunus domestica*, L.: var. MYROBOLANA: cast. DIAPREA, fruto globoso, grande, rojo: vas. IRUÑ ARANA, de IRUÑIA Pamplona y ARANA ciruela, y vale como si digera ciruela de Pamplona: así le llaman en esta comarca; item ARANGORRIA, D. T.

204. *Prunus domestica*, L.: var. DAMASCENA: cast. DAMASCENA: AMACENA, fruto violado, globoso-deprimido con el endocarpio corto obtuso en el ápice: vas. ARAN-AMASCENA: DAMASKOARRA, D. T.

205. *Prunus domestica*, L.: var. JULIANA, fruto ahobado-globoso; pequeño, azulado ó morado: vas. BILDOTS ARANA, de BILDOTSA cordero y ARANA ciruela, y equivale á ciruela de corderos.

206. *Prunus spinosa*, L.: cast. ENDRINO: MARAÑÓN: ABAÑÓN: CIRUELO SILVESTRE: fran. PRUNELIER: BUISSON NOIR: vas. ELORRIBELZA, de ELORRIA espino y BELZA negro, y significa espino negro: su fruto se llama BASAKARANA, de BASOA selva

y ARANA ciruela. y quiere decir ciruela silvestre: y tambien BELCHARANA Ó BELZARANA, de BELZA negro y ARANA ciruela, y quiere decir ciruela negra. Hay un pueblo en Vizcaya que se denomina ELORRIAGA, que quiere decir lugar poblado de espinas, y otro en Navarra que se llama ELGORRIAGA, que parece ser el mismo con el aumento de una *g*, aunque puede ser que venga de ELGORRIA sarampión y GA que denota población, haciendo relación á la formación del terreno en que descansa, y es triásico, compuesto de lapiz rojo y margas irisadas que le asemejan á la piel del que padece sarampión, que se pinta de granos arracimados, menudos y rojos. La palabra ELGORRIA etimológicamente considerada viene de EL calentura y GORRIA colorado y expresa dos ideas, la de la calentura y la del color rojo, y ámbas ideas están unidas á la localidad del referido pueblo que está reputado por el más cálido de esta montaña y cuyos cimientos son de tierra colorada. Es muy comun en Navarra y en todo el país euskaro el que los nombres de las poblaciones se hayan tomado de las circunstancias de la localidad en que radican; diferentes pueblos como Salinas y Mendigorria que está situado en la falda de una colina de tierra colorada, y significa monte colorado, lo prueban evidentemente.

207. *Prunus cerasus*, L.: cast. CEREZO: fran. CERISIER: vas. GEREZIYA, cuyo nombre no es de origen euskaro y viene del latino *cerasus*: pues se sabe que Lúculo trajo el cerezo de Cerasonte, (Asia menor) y que de aquella localidad tomó su denominación, CERASUS.

208. *Cerasus caproniana*, D C.: cast. GUINDO: GUINDO COMUN: GUINDO GARRAFAL: fran. GRIOTTE: GOBET: vas. GINGA: D. T.: en esta localidad GILLA. Segun Koch. es variedad de la especie anterior.

209. *Prunus avium*, L.: cast. CEREZO: CEREZO DE MONTE: CEREZO SILVESTRE: fran. MERISIER: vas. en este distrito CERRI GERECIYA, de CERRIA cerdo y GERECIYA cereza, y quiere decir cereza de cerdo, aludiendo á su aplicación á la manutención del ganado cerduno. Son variedades de esta especie, segun Koch., las siguientes.

210. *Cerasus Juliana*, D C.: cast. CEREZA MOLLAR: CEREZA COMUN, de fruto globuloso, grueso, moreno y carne blanda, no ácida: fran. GUIGNIER: GUIGNES: vas. GUERRECI-BELCHA, que quiere decir cereza negra: así llaman á una variedad que dá fruto muy negro, que mancha las manos y pertenece á esta especie, y tambien á otra que tiene la fruta de color de chocolate un poco moreno y debe de ser el tipo de la cereza Juliana.

211. *Cerasus duracina*, D C.: cast. CORAZÓN DE CABBITO: CEREZO DE PIEDRA: DURAZNO: CEREZA COSTALERA: GARRAFAL: fran. BIGARREANTIER: vas. GINGA AMPULUA, D. T.: y tambien GARRAFALÁ, de GARRA llama y FALLA síncope de FARFALLA, que significa vano, soberbio, arrogante, y de aquí que aun en castellano usamos del adjetivo garrafal para significar una cosa exorbitante ó exagerada, y aplicado á nuestro caso quiere decir fruta que tiene mucho volúmen con poco ácido. Tambien se le denomina en esta comarca ARRIGEREZIYA, de ARRIA piedra y GEREZIYA cereza, y equivale á cereza de piedra, aludiendo á su sarcocarpio ó carne dura que permite la separación de su almendra, motivo por el que algunos la prefieren para hacer dulce ó confitar en almibar.

212. *Prunus Lusitanica*, L.: cast. LAUREL DE PORTUGAL: fran. LAURIER DE PORTUGAL: vas. BASA-ERRAMUA en esta comarca, de ERRAMUA laurel y BASOA selva, y quiere decir laurel silvestre.

Rosáceas.

213. *Spiræa filipéndula*, L.: cast. FILIPÉNDULA: fran. FILIPÉNDULE: vas. BUR-DILINDA, D. T.: voz compuesta de BURUA cabeza y DILINDA colgante, y equivale á cabeza colgante, aludiendo á sus sumidades floríferas que son pendientes.

214. *Rubus idæus*, L.: cast. FRAMBUESO: SANGUESO: fran. FRAMBOISIER: vas. ZARZAIDEA, D. T.: cuya palabra parece que es castellana y procede de ZARZA y del nombre IDÆUS, específico, que le dió Lineo, y tambien GORTALEA, D. T.: y se compone de ALEA grano y GORT síncope de GGORRA duro,

aludiendo al huesecillo que contienen sus frutos, que son carnosos. Hay en el lugar de Legasa una casa que se llama GORTALEA. (1)

215. *Rubus fruticosus*, L.: cast. ZARZA: fran. RONCE: vas. LARRA: SASIA: LARTZA: dice el D. T. que la palabra ZARZA es de origen vascongado, fundándose en que los Suletinos le llaman ZARZI y SARZI, voces compuestas de ZIA punta aguda ó espina y SAR ó SARTU entrar, ó bien de ZAR ó ZARTU envejecer, romper, cualidades todas que convienen á la zarza. Los Labortanos le llaman MARTHOTCHA y MARTZOKA.

216. *Potentilla reptans*, L.: cast. QUINQUEFOLIO: POTENTILLA: fran. POTENTILLE: vas. BOST-ORRIA, D. T.: de BOST cinco y ORRIA hoja, y equivale á cinco hojas, aludiendo á las cinco hojuelas que tiene sobre cada peciolo.

217. *Potentilla fragaria*, D. C.: cast. FRAGARIA: fran. FREISIER: vas. GOZASIA, D. T.: que equivale á SASIA zarza y GOZOA suave al tacto, pues esta yerba es un poco argenteado-sedosa, pero puede venir tambien de GOIZ temprano y ASIA empezado, y equivale á temprano empezado, aludiendo á la precocidad de sus flores, que se abren por Febrero, y aun ántes, en contraste con el resto de la vegetación, como lo he visto muchas veces.

218. *Potentilla tormentilla*, Nestl.: cast. TORMENTILA: fran. TORMENTILLE: vas. ZAZPORBEA, D. T.: voz que se compone de ZAZPI siete y ORRIA hoja, aludiendo á los siete segmentos en que parece que están divididas sus hojas; digo parece, porque siendo estipulas y no hojas sus dos primeras divisiones inferiores, no son en realidad siete, sino cinco sus hojuelas.

219. *Fragaria vesca*, L.: cast. FRESA: fran. FRESIER DE

(1) Existe en el frontis de esta casa un escudo de armas, cuyo blasón es una maceta ó tiesto de azucenas, como es tambien el de la Santa Iglesia Catedral de Pamplona, y en su base hay una inscripción que dice *Reparáz*. Este apellido y título de Castilla; su denominación viene de *Errebaráz*, voz vascongada que se compone de *erré* quemar y *baratzia* huerta, y equivale á huerta del lugar quemado. El hermoso palacio del referido título, que tiene el mismo escudo de armas se llama en vascuence *Erreparacea*, que quiere decir de *Errebaráz*.

TABLE: VAS. MARRUBIA, D. T.: que viene de BIA grano y MARRU ruido, chasquido, aludiendo al que hacen sus semillas en la boca al masticarlas: AUSMARRA es en vascuence el acto de rumiar, y significa ruido de boca, pues se compone de AUS corrupción de AUA boca y MARRU ruido, así como MARRAKA, balido de carnero: MARRASKA, grito de alarma, chillido: MARRUMA bramido: MARMURIA charla, etc., etc. También se le llama á esta especie MARIGURIA, D. T.: de MARI corrupción de MAMIA carne y GURIA blando, aludiendo á su receptáculo carnoso y blando en que están implantadas sus semillas. En esta comarca se le denomina MAGURIYA, de MA síncope, de MAMIA carne y GURIYA blando, y equivale como el anterior nombre á carne blanda.

220. *Fragaria Chillensis*, Ehrh.: cast. FRESON: fran. FRESSIER: VAS. MAGURIYA.

221. Rosa, nombre genérico: cast. ROSAL: ROSA: fran. ROSIER: VAS. ARROSA y también LARROSA, que segun el D. T. es contracción de LARRETANOSOA, y quiere decir la más hermosa, la más completa entre las espinas y zarzas, aludiendo á la fragancia y belleza de sus flores; y pudiera añadirse á la universalidad de este grupo extendido por todo el globo y á la multitud de sus especies y variedades; pues hay monógrafo que cuenta más de cuatro mil de las primeras, y sólo Dios sabe cuantas son las segundas. Pero por equivocado que ande el referido monógrafo, autor de las tablas rodológicas, que pertenece á la escuela de Mr. Jordán: por exagerado que sea el número de las especies reconocidas por tales en aquellas tablas, como muchos opinan, siempre resulta que este género que tanto llama nuestra atención, es el Proteo del reino vegetal; y que el autor de la naturaleza ha puesto en él tanta multitud de formas y variedades, que ofuscan nuestra pobre inteligencia, y que ostentando la infinita riqueza y el poder ilimitado del Creador nos obligan á exclamar: SCRUTATOR MAJESTATIS OPRIMETUR Á GLORIA.

222. *Rosa stylosa*, Desv.: cast. MOSQUETA: fran. ROSIER Á LONG STYLE: ROSIER-MUSCADE: VAS. LAR-ARROSA, de LARBA zarza y ARROSA rosa, y quiere decir rosa de zarzas.

223. *Rosa gallica*, L.: cast. ROSAL CASTELLANO: ROSA RUBIA: ROSAL DE ROSAS RUBIAS: ROSAL DE JERICÓ: fran. ROSIER DES PROVINIS: vas. LABROSA JERICOTARRA, D. T.

224. *Rosa canina*, L.: cast. ESCARAMUJO: ROSAL SILVESTRE: ROSAL PERRUNO: ZARZA PERRUNA: ESCABAMBROJO: MOSQUETA SILVESTRE: fran. EGLANTIER SAUVAGE: vas. SAPABLARRA, D. T.: de LABRA zarza y SAPAR corrupción de CHAPALA aplastado, y significa zarza que cunde rastrando por el suelo ó trepando sobre los arbustos vecinos. El D. T. le llama también LUISALEA.

225. *Rosa rubiginosa*, L.: fran. EGLANTIER ODORANT: EGLANTIER ROUGE: ROSIER ROUILLE: vas. OTSOLARRA, de LABRA zarza y OTSOA lobo, y equivale á zarza de lobo, y también SASI ARROSA, de ARROSA rosa y BASIA zarzal, selva, y vale como si digera rosa de selvas: (Lab.), ASTOARROSA, que equivale á rosa de asnos.

226. *Rosa centifolia*, L.: cast. ROSAL DE CIEN HOJAS: vas. LABROSADIA. Texidor se muestra conforme con el D. T. y Aizk., aunque, como este último añade, esta palabra más bien significa sitio donde se crían rosales, que plantas de este género.

227. *Rosa sempervirens*, L.: cast. ROSA: MOSQUETA COMUN: fran. ROSIER TOUJOURS VERT: vas. LABROSA, D. T.

228. *Agrimonia Eupatoria*, L.: cast. AGRIMONIA: YERBA DE SAN GUILLERMO: EUPATORIO DE DIOSCORIDES: fran. AIGREMOINE: EUPATOIRE: vas. LACHASKIA, D. T.: de ASKIA grama y LATCHA áspero, y vale como grama áspera, aludiendo á sus largas espigas llenas de cápsulas herizadas de espinas que se pegan á la ropa como una lapa. Puede venir también de LACHATU, verbo, que significa soltar, libertar y desatar, aludiendo á la reputación que gozó en otro tiempo de curar la nube de los ojos. «Agrimonia», dicen Gillet et Magne, «nom d' un plante, qui, selon Dioscorides, guerissait les taies de l' œil». (1) Tiene también otro nombre, ORROCHETA, D. T.: de ORRIA hoja y ORCHATUA dentado, y vale como hoja dentada, aludiendo á los dientes y laciniás de sus bordes.

(1) Nouvelle flore française, página 151.

229. *Alchemilla vulgaris*, L.: cast. ALQUIMILLA: PATA DE LEON: PIÉ DE LEON: fran. PIED DE LION: PATTE DE LAPIN: MATELET DES DAMES: vas. TUISARRA, D. T.

230. *Sanguisorba officinalis*, L.: cast. SANGUISORBA: PIMPINELA MAYOR: fran. SANGUISORBE: PRIMPRENELLE DES PRÉS: vas. GAITUNA, D. T.

231. *Poterium sanguisorba*, L.: cast. PIMPINELA MENOR: fran. PRIMPRENELLE DES JARDINS: PETITE PRIMPRENELLE: vas. GAITUNA, D. T.

232. *Cryobolanus icaco*, L.: cast. ICACO DE LAS ANTI-LLAS: vas. INDIARANA, D. T.: de ARANA ciruelo é INDIA Indias, y equivale á ciruelo de Indias.

Pomáceas.

233. *Nespilus germánica*, L.: cast. NISPERO: NESPERO: NESPERA: MISPOLA: NIESPERA: fran. NEFLIER: vas. MIZPIBA.

234. *Cratægus oxiacantha*, L.: cast. ESPINO BLANCO: fran. AUBEPINE: AUBEPINE COMMUNE: vas. ELORRI-CHURIYA, de ELORRIA espino y CHURIYA blanco, y equivale á espino blanco, y tambien ARANCIBIA, D. T.: de ARANCIA espina y BIA corrupción de BIIIA grano, que tomado en sentido más lato equivale á fruto, y quiere decir planta que dá espinas por fruto.

235. *Cratægus azarolus*, L.: cast. ACEROLO: fran. AZEROLIER: vas. AZEROLÁ, D. T.

236. *Cydonia vulgaris*, Per.: cast. MEMBRILLO: fran. COIGNASIER: vas. IRA-SAGARBA, voz compuesta de IRA ponzoña y SAGARBA manzana, y vale como si digera manzana ponzoñosa, aludiendo á la acidéz de su fruto, que generalmente no se come: se confita y sirve para hacer una jalea astringente: (Lab.), HIRA SAGARBA.

237. *Cydonia vulgaris* var. *maliformis*, Mill.: cast. ZAMBOA: AZAMBOA, que tiene fruto dulce y suave al paladar: vas. IRA-SAGAR-GOZOA, D. T.: de IRA-SAGARBA membrillo y GOZOA dulce, y quiere decir membrillo dulce.

238. *Pyrus communis*, L.: cast. PEBAL: fran. POIRIER: vas. en esta comarca UDAREA, en Baja Navarra MADARIA.

239. *Pyrus communis*, L.: var. *achras*, Walb.: cast. PIRUETANO: PERAL SILVESTRE: fran. POIRIER SAUVAGE: vas. en esta comarca MADARI-A, de MANDOA macho y UDAREA peral, significando peral de macho, ó de MALDA cuesta, significando peral de monte: sus caractéres son frutos pequeños, turbinados, pulpa ácida, ramos espinescentes. Los Labortanos le llaman UDARETCHA: MADARITCHA: en otras partes ASTA-MADARIYA, de ASTOA buirro y MADARIYA peral, y equivale á peral de burro, D. T.: BASA-UDAREA, de BASOA selva y UDAREA peral, y significa peral de selvas, y finalmente ACHEREA, de ACHA peña, peñascal y UDAREA peral, y significa peral de los peñascales, D. T.

240. *Pyrus communis*, L.: var. *sativa*, D. C.: cast. PE-RAZA: PERAL: árbol que dá fruto turbinado ó casi esférico, no umbilicado en su base, dulce, ramos inermes ó sin espinas: vas. UDARE-CHELTATUA, que quiere decir peral ingertado; en esta localidad UDAREA.

241. Subvariedad BERGAMOTA: llamada así por proceder de Bergamo en Lombardía; fruto de carne muy jugosa, de tamaño más ó menos grueso, de primera calidad en el mediodía de Europa y todo país cálido; muy fértil, y madura por Setiembre: fran. BERGAMOTE: vas. BERGAMOTÁ: UDARE-BERGAMOTARRA: MADARI-BERGAMOTARRA, que significan peras de Bergamo, D. T.

242. Subvariedad DUQUESA DE ANGULEMA: obtenida en Angers por Mr. Andusson, padre, en 1816; es un árbol fértil, de fruto grueso, carnoso, de carne firme jugosa, de sabor azucarado-acidulado, parecido al limón, y más ó menos perfumado, ventroso, obtuso, de pedúnculo corto, recto ó ligeramente encorvado, de piel ó corteza un poco áspera, pasando del verde-amarillo al amarillo bastante vivo, colorado de rojo hácia el lado del sol, sembrado de puntos gruesos, más ó menos marmoleados de oscuro; madura en Setiembre: fran. DUCHESSE D' ANGULEME: vas. DUKESA: UDARE DUKESA.

243. Subvariedad IMPERIAL DE INVIERNO: árbol fértil, de fruto grueso por excelencia, de pedúnculo recto, ó algo encorvado, delgado y largo, de piel ó corteza verde-amarilla

con puntos pardos, coloreado de rojo por el lado del sol, y su carne roja, tiene un gusto azucarado-ácido cuando está asada, cruda no tiene estimación por su dureza y aspereza, debida al tanino que contiene: fran. BELLÍSIMÉ D' HIVER: vas. NEGU-UDARIA: NEGUKO-UDARIA, de NEGUBA invierno y UDARIA peral, y equivale á peral de invierno.

244. Subvariedad PATER-NOSTER: árbol bastante fértil, de fruto pyriforme ú oblongo, obtuso; tiene un pedúnculo notablemente carnoso, muy corto y frecuentemente colocado fuera del eje del fruto, de piel amarilla-verdosa, sembrada de tachas ó manchas leonadas en el contorno del pedúnculo, de carne firme azucarada, perfumada y muy jugosa: fran. PATER-NOSTER: vas. PATER-NOSTERRA, segun me dice un amigo hortelano muy entendido.

245. *Pyrus malus*, L.: cast. MANZANO: MANZANO DULCE: fran. POMMIER DOUCIN: vas. SAGARRA: SAGAR-EZTIA: SAGARGEZÁ en Guipúzcoa, de SAGARRA manzana y GEZA dulce, y quiere decir manzana dulce: sus caractéres son pedúnculos y cálices tomentosos, el envés de las hojas blanco tomentoso y fruto dulce.

246. *Pyrus malus*, L.: var. JAUDA BLANCA: árbol cuyo fruto es ahobado, carne esponjosa, blanda, blanca, muy dulce, dá una sidra muy azucarada y rica en alcohol y ácido carbónico, y es la mejor para la fabricación de la achampañada ó espumosa: vas. en esta comarca EZTI-ZURIYA, y en Guipúzcoa GEZA-ZURIYA.

247. *Pyrus malus*, L.: var. JAUDA COLORADA: árbol cuyo fruto es ahobado, verde, con manchas coloradas y carne firme; dá un zumo muy delgado y tiene hojas verdes: vas. en esta localidad EZTI-GORRIA, y en Guipúzcoa GEZA-GORRIA.

248. *Pyrus malus*, L.: var. JAUDA NEGRA: árbol cuyo fruto es globoso, verde oscuro, sin manchas y de pulpa muy compacta, por lo que se conserva muy bien durante el invierno: vas. EZTI-BELTZA: EZTICHT-BELCHA, de EZTIA dulce, CHIKIA pequeña y BELCHA negra, y vale como si se digera manzana dulce, negra, pequeña, aludiendo á su sabor, color y volúmen menor que el de las variedades anteriores: en Guipúzcoa GEZA-BELTZA.

249. *Pyrus malus*, L.: subvariedad: árbol que dá fruto ahobado, oblongo, compacto y de pulpa muy amarga: vas. SAGAR-MANDAKA, de SAGARRA manzana y MANDAKOA mulato, y vale como si digera manzana de mulato, aunque más bien parece que viene de MANDOA, macho y KAKA estiercol, y equivaldrá en este caso á estiercol de macho, aludiendo al sabor amargo de su fruto. (1)

250. *Pyrus malus*, L.: subvariedad ZAMORA: árbol que dá fruto globoso, colorado, variedad importante por su constancia en la fructificación: vas. ANDOAIN SAGARRA, de SAGARRA manzana y ANDOAIN villa importante en Guipúzcoa, y equivale á manzana originaria de Andoain; se asemeja bastante á la jauda colorada, pero las hojas no son tan verdes.

251. *Pyrus malus*, L.: subvariedad OCAL ó PERA MANZANA: árbol cuyo fruto es redondo, aplastado, de pedúnculo corto, de carne tierna, de corteza de color chocolate claro: vas. UDARE-SAGARRA en esta comarca: El D. T. le llama UDAREGOZO BAT, que es más bien una definición que un nombre, y alude á su color que se asemeja algun tanto al de algunas peras y á su sabor que es dulce.

252. *Pyrus malus*, L.: var. ACERBA, D C.: cast. MANZANO ÁGRIO: MAQUILLO: con pedúnculos pubescentes ó lampiños, fruto acerbo, envés de las hojas, verde primeramente pubescente, despues lampiño, yemas bellosas, raíz casi simple: fran. PARADIS: vas. SAGAR-GACIA: SAGAR-BASATIA. Es la que se siembra y sus tallos sirven de padrón para los que se in-gertan y cultivan.

253. *Pyrus malus*, L.: subvariedad CAMUESO: árbol cuyo fruto es ahobado, colorado, de pulpa agridulce, aromática: fran. CAVILLE: vas. GAZIGOZOA, D. T. Son excelentes las camuesas de Sangüesa.

254. *Pyrus malus*, L.: subvariedad ESPERIEGA: árbol cuyo fruto es globoso, verdoso de pulpa muy compacta, y

(1) En Irún le llaman *motzotua*, de *zotua* agujero, hoyo y *motza* corto, y quiere decir hoyo corto, aludiendo al ombligo ó escotadura donde se inserta su pedúnculo, que es muy corta ó poco profunda relativamente á la de las otras variedades.

que por lo mismo se conserva mucho tiempo: vas. URTE-BISAGARRA, D. T.: de URTEA año, BI DOS y SAGARRA manzana, y equivale á manzana que se conserva dos años. En este distrito le llaman BURDINCHA, de BURDIÑA hierro y CHA terminación de diminutivo, y equivale á manzana de hierro, aludiendo á la dureza y duración de su sarcocarpio.

255. *Pyrus malus*, L.: subvariedad CAMPANDOJA: árbol cuyo fruto es esférico achatado por los polos de su eje, de color pardo, sucio, de pulpa compacta y sabor agridulce: vas. CAMPANDOCHA. En este distrito le llaman MUTUR-ZABALA, de MUTURBA hocico de animal y tambien cara, faz de hombre y ZABALA ancho, y equivale á cara ancha.

256. *Pyrus malus*, L.: subvariedad, árbol cuyo fruto es oblongo, de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, por lo que es muy buena para comerla cruda: de pedúnculo corto: vas. en esta comarca EBBIL-SAGARRA, de EBBILA real, moneda y SAGARRA manzana, y vale como si digera manzana de á real: en el valle de Baztan le llaman MOKATIA, de MOKOA pico, rostro, aludiendo á su forma oblonga.

257. *Pyrus malus*, L.: subvariedad, árbol que dá fruto casi esférico, amarillo blanco, carne tierna, excelente manzana de cuchillo, y buena para comerla cruda; de pedúnculo largo: vas. KIDER-LUCIA, de KIDERBA pedúnculo y LUCIA largo, y equivale á manzana de pedúnculo largo.

258. *Pyrus malus*, L.: subvariedad BENETA: árbol cuyo fruto es ancho, globoso, achatado, color de pera ó chocolate claro, de pulpa ácida, muy agradable: fran. REINETTE: vas. en la tierra de Bayona EBNETA.

Uno de los adelantos que la Botánica debe al célebre Lineo, es el haber puesto á cada planta dos nombres: específico el uno, genérico el otro, equivalentes al del individuo y al de su apellido. Si se ha erigido el último año pasado una estatua al famoso Pierre Belon, profesor de la Sorbona, y distinguido naturalista del siglo XVI, en la ciudad de Mans su pátria, en honor del impulso que dió á las ciencias que cultivó, y en particular por haber introducido en su obra de «*Aquatilibus libri duo*» la nomenclatura binaria para

distinguir unas de otras las principales especies, como lo prueban «*Corpcto oculata* y «*Gobio fluvialis*» que aun se conservan en la ciencia ictiológica: si se honra así, repito, este adelanto, el vascófilo debe encontrar en los nombres binarios que mucho ántes usó el vascongado, materia bastante para ensalzar este antiguo monumento, é interesar á la nación en su conservación, y aun en el cultivo de este idioma, cuya pérdida fuera tan sensible á la lengüística y la gloria nacional. El euskaro usa, como se ha visto, de las denominaciones binarias ELORRI-BELTZA: ELORRI-ZURIYA: SAGAR-EZTIA: SAGAR-GACIA: SAGAR-BASATIA: GARIZURIYA: GABI-MOCHA: EZTI-GOBRIA: EZTI-ZURIYA: EZTI-BELTZA y multitud de otras, que se encontrarán en este Opúsculo, y que prueban la antigüedad y frecuencia de la referida combinación binaria.

259. *Sorbus aucuparia*, L.: cast. SERVAL DE CAZADORES: los pájaros acuden á este arbolillo á comer su fruto, y de aquí este nombre: fran. SORBIER DES OISELEURS: vas. OTSO-LIZARRA, de OTSO lobo y LIZARRA fresno, y vale como si se digera fresno de lobos.

260. *Sorbus domestica*, L.: cast. SERVAL DOMÉSTICO, y su fruta SERVA: POMO: fran. CORMIER: vas. UDALACHA, D. T.: de UDAREA, peral y LACHA áspero, ácido, aludiendo á la acidez y aspereza de su fruto que es piriforme y astringente.

261. *Sorbus aria*, Granz.: cast. MOSTAJO: MOSTELLAR: fran. ALISIER COMMUN: ALLONCHIER: DROUTTIER: vas. OSTA-ZURIYA, voz compuesta de OSTOA hoja y ZURIYA blanco, y hace relación al blanco tomento de la superficie inferior de sus hojas: así le llaman en esta comarca, y no es chopo como dicen, el D. T. y Aizk.

262. *Sorbus torminalis*, Granz.: cast. ACEBOLILLO: MOSTAJO: ARGAMÓN: ALIQUIER: fran. AIGRETIER: ALISIER DES BOIS: ALISIER FAUX: SYCOMORE: vas. en este distrito le llaman MATS-PILLA, de PILLA montón y MATSA uva, aludiendo, sin duda, á su fructificación en corimbo, que viene á ser un apretado ramillete de granos del volumen del de las uvas. En tierra de Pamplona le denominan GURBIÉ: es bien sabido que el dialecto alto-navarro-meridional cambia en E la letra A ter-

minal, por lo que viene á ser como GURBIA, de BIHIA grano y GUR corrupción de GOGORRA duro, y quiere decir grano duro, como son sus semillas, que tienen una testa cartilaginosa, y aun sus frutos cuando son verdes, por lo que no se comen, sino muy pasados; los Labortanos le denominan MAZPIL-A y tambien AZPIL-A, que quiere decir montón de semillas.

Puniáceas.

262. (bis). *Punica granatum*, L.: cast. GRANADA: fran. GRENADIER: vas. PILLA-ALTUNA, D. T.: de PILLA montón, hacinación que es su significación usual, y segun Aizk. significa tambien globo, y ALTUNA poderoso, rico, potente, y viene á decir en el primer caso montón rico, poderoso, aludiendo al número y sabor de sus semillas; y en el segundo, globo poderoso ó rico, aludiendo á la forma de su fruto y número de sus semillas. El adjetivo ALTUNA poderoso, puede tambien hacer relación á los efectos terapéuticos de su fruto, que desde Plinio se usó en las diarreas, calenturas intermitentes, y aun como vermifugo. Tambien le llama el D. T. MINGRANA, de GRANUA grano con elisión de la u y MIÑA picante, ácido, y querrá decir grano ácido: ó de MIÑ semilla y GRANA colorado, aludiendo al color de sus semillas: (Lab.), GRANADA.

Onagrariáceas.

263. *Oenothera bienais*, L.: cast. ONAGRA: YERBA DE ASNOS: fran. HERBE AUX ÁNES: vas. ERRARNOA, D. T.: de ERRA ódio, ERRABIA rabia y ARNOA vino, y quiere decir vino que quita el ódio y ferocidad, aludiendo á la propiedad, que segun Laguna, se le atribuyó de amansar á los animales feroces, y añade que ONAGRA en diptongo quiere decir en griego, caza hecha con vino.

Lytrariáceas.

264. *Peplis portulaca*, L.: cast. PEPLIDE: POURPIER: vas. ASTA-KETOKZIA, de KETOKZIA verdolaga y ASTOA burro, y equivale á verdolaga de burros.

Tamariscíneas.

265. *Tamarix galica*, L.: cast. TAMARISCO: TALAYA: TARAY: TARAGA: (1) TAMARICA: fran. TAMARIX DE FRANCE: vas. MILLAZKIA, D. T.: de MILL mil y AZKIA con z obulo, y quiere decir mil obulos, aludiendo á su obario multi-obulado.

266. *Tamarix Africana*, Poir.: cast. TARAY: TARAGE: fran. TAMARIX D' AFRIQUE: vas. MILLAZKIA, D. T.

Mirtáceas.

267. *Myrtus communis*, L.: cast. MIRTO: ARRAYAN: ABRAHIAN: fran. MYRTE: vas. ARRAYANA, de ARRAY semblante y ONA bueno, y quiere decir buen semblante, D. T.: aludiendo al constante y bello verdor de este arbusto.

268. *Myrtus communis*, L.: var. Lusitánica: cast. MIRTO DE PORTUGAL: vas. ARRAYANÁ, D. T.

269. *Caryophyllus aromáticos*, L.: cast. ÁRBOL DEL CLAVO: CLAVILLO: fran. GIROFLE: vas. URR-ILTZA, D. T.: de URRIN-olor, aroma é ILTZA clavo, y quiere decir clavo aromático.

270. *Psidium pomiferum*, L.: cast. GUAYABO DE LAS ANTILLAS: vas. GUAYABA.

271. *Glaphiria nitida*, Jack.: cast. TÉ DE LA INDIA: fran. THÉ: vas. TEA, D. T.

Cucurbitáceas.

272. *Ecbalium elaterium*, Rich.: cast. COHOMBRILO: PEPINILLO: BALSAMINA PICANTE: PEPINO DEL DIABLO: ALFICOS: fran. ECBALLIER: vas. LUZOKERMINA, D. T.: de LUZOQUERRA cohombro y MIÑA amargo, ácido, ágrío, picante y tambien sensación, molestia, dolor, y quiere decir cohombro amargo, molesto, aludiendo á sus propiedades purgantes y eméticas que en otro tiempo se le atribuyeron, y por cuya razón se preparaba con esta especie el extracto llamado elaterio.

(1) Del árabe al-taraf ó al-tarfa.

273. *Momordica balsamina*, L.: cast. BALSAMINA: fran. BALSAMINE: vas. BALSAMIÑA, D. T.: de Balsa y MIÑA; vide IMPATIENS NOLI ME TANGERE.

274. *Bryonia dioica*, Jack.: cast. BRIONIA: NUEZA: NUEZCA: TUCA: CEDROSTIS: ALFESERA: CONGORIA: AGRIAMPELOS: fran. BRYONE: vas. ASTA-MATSA, D. T.: de ASTOA burro y MATSA uva, y quiere decir vid de asnos, haciendo relación á su tallo trepador y hojas palmilobadas, que le dan un aspecto semejante al de la vid.

275. *Cucumis Colocynthis*, L.: cast. COLOQUINTIDA: TUE-RA: ALHANDAL: ALCAMA: fran. COLOQUINTE: vas. PILLAMIÑA, voz compuesta de PILLA globo y MIÑA picante, ácido, amargo, y hace relación al amargor de su fruto que es globoso, ó tal vez á sus propiedades drásticas.

276. *Cucumis sativus*, L.: cast. PEFINO: COHOMBRO ó COHOMBRO CULTIVADO: fran. CONCOMBRE: CORNICHON: vas. MERKIA, D. T.

277. *Cucumis flexuosus*, L.: cast. COHOMBRO LARGO: COHOMBRO LUENGO: COHOMBRO SERPENTINO: vas. LUZOKERRA, D. T.: de LUZEA largo, espigado, cilindrico y OKERRA vizco, torcido, tuerto, oblicuo, y hace relación á la forma cilindrica y curvatura de su pepónida. Llamaron los antiguos, dice Laguna, á este género CUCUMEREN, que quiere decir serpentino por ser luengo y torcerse á manera de una culebra. (1)

278. *Cucumis mello*, L.: cast. MELÓN: fran. MELÓN: vas. MELOKA: MOLOKA: MELOYA, D. T.

279. *Cucumis citrullus*, L.: cast. BADEA: ZANDÍA: (2) MELÓN DE AGUA: fran. MELÓN D'EAU: PASTÉQUE: vas. ANGURRIA, D. T.: que dice que es voz puramente vascongada y cuya etimología parece ser ANDEZA, que significa edema ó tumor acuoso y GORRIA colorado, aludiendo á la carne roja y muy jugosa de su variedad JACÉ, que es la que propiamente es conocida con los nombres castellanos que lleva, á no ser que venga de ANDANA hilera, hilo y GORRIA colorado, haciendo

(1) Dioscorides; libro II, página 218.

(2) Del árabe sindi, que quiere decir del país de Sind.

relación á su variedad PASTECA, llamada CIDRA CALABAZA: fran. CALEBASSE D' ÁFRIQUE, cuya pulpa es poco acuosa y fibrosa y con la que se prepara el dulce llamado CABELLO DE ÁNGEL.

280. Cucurbita Lagenaria, L.: cast. CALABAZA VINATERA: CALABAZA DE CUELLO: fran. CALEBASSE: vas. KURKUBIYA segun el D. T., y viene de KURKUA: KORKOYA, que significan giba, corcoba y BI dos, y como esta calabaza que sirve de botella tiene dos corcobas se le llama KURKUBITA y KORKOITA, sincope de la anterior, así como por contracción en Baztan KUBIYA, en esta localidad KUYA y en Lab. KUHYA y EDANKUYA. Véase Rhinanthus al que tambien le llaman los labradores de esta comarca KURKUBIYA. El nombre genérico CURCUBITA segun Gillet, viene del céltico CUCE, y significa vaso.

281. Curcubita pepo, L.: cast. CALABAZA: CALABACERA: CALABAZA COMÚN: fran. CITROILLE IROQUOISE: GIRAUMONT: vas. CALABAZA.

282. Curcubita pepo, L.: var. oblonga, W.: cast. CALABACIN: CALABACITA, con frutos oblongos: fran. PETITE CITROUILLE: vas. KICHOA, Aizk: CALABAZACHOA, de calabaza y CHOA terminación de diminutivo.

283. Curcubita maxima, D C.: var. potiro: cast. CALABAZA AMARILLA: fran. COURGE: POTIRON: vas. CALABAZ-ORIA, de CALABAZA calabaza y ORIA amarillo, y equivale al significado de su nombre castellano.

284. Curcubita melo pepo, L.: cast. CALABAZA BONETE-RA: fran. TURBAN: BONNET D' ELECTEUR: vas. KUHUYA en el dialecto Labortano.

Pasiflóreas.

285. Passiflora cærúlea, L.: cast. PASIONARIA: GRANADITA DE CHINA, EN MÉGICO: fran. FLEUR DE LA PASSIÓN: vas. PASIOLOREA, D. T.: que quiere decir flor de la Pasión, aludiendo á la forma particular de sus flores, que teniendo en su interior una corona compuesta de varias séries de filamento, cinco estambres y tres pistilos, se han comparado á la coro-



na de espinas, las cinco llagas, y los tres clavos de la Pasión de Nuestro Divino Redentor.

286. *Passiflora tiliæfolia*, L.: cast. GRANADILLA DEL PERÚ: vas. PASIO-LOREA.

Portuláceas.

287. *Portulaca olerácea*, L.: cast. VERDOLAGA: fran. POUPIER: vas. KETOZKIA, D. T.: de KETA sosiego, descanso y ORTZKIA dentera, y vale como si digera cosa que calma la dentera, aludiendo á sus propiedades antiescorbúticas, de cuya reputación gozó en otro tiempo: «masticada, dice Dioscorides, es mitigativa de la dentera:» (1) (Sil. P.), BERDOGALA.

Paroniquéas.

288. *Telephium imperati*, L.: cast. TELEFIO: fran. TELÉPHE: vas. ERI-SIST-ONA: palabra compuesta de ERI enfermo, SIST punzada y ONA bueno, y en su conjunto equivale á buena para punturas ó heridas hechas con instrumentos punzantes, y dicese que Telefio, rey de Misia, fué curado de sus heridas con el zumo de esta planta. (2) Sin embargo, Laguna dice que eran llagas malignas las que con esta especie curó aquel Rey. (3)

289. *Paronychia argentea*, Lam.: cast. SANGUINARIA MENOR: NEVADILLA: fran. PARONYQUE: vas. MEUDA, que segun el D. T. viene de NEU yo, EDA ó EDATU extenderse, cundir, y quiere decir yo me extendiendo, y hace relación á sus tallos echados y rastros; item ERTUR-BELARRA, de ERTULA panadizo y BELARRA yerba, y cuyo conjunto equivale á yerba de panadizos, aludiendo á la aplicación de esta especie á la curación de los panadizos. Dice Dioscorides, «aplicada en forma de emplasto, sana los panadizos.» (4)

-
- (1) Libro II, página 206.
 - (2) Gillet; Nouvelle flore française, página 168.
 - (3) Dioscorides; libro II, página 260.
 - (4) Libro IV, página 407.

Crasuláceas.

290. *Sedum album*, L.: cast. UVA DE GATO: UÑA DE GATO: SEDO: SIEMPREVIVA MENOR: fran. TRIGUE: MADAME: vas. TELLATU-BELARRA, D. T.: de TELLATUBA tejado y BELARRA yerba, y cuyo conjunto vale como si digera yerba de los tejados, aludiendo á su estación.

291. *Sedum ácre*, L.: cast. SEDO ÁCRE Ó PICANTE: UVAS DE GATO: RACIMILLO: UÑAS DE GABILÁN: SIEMPREVIVA PICANTE: fran. PAIN D' OISEAU: VERNICULAIRE BRULANTE: vas. CHORIBAZCA en esta comarca, de CHORI-A pájaro y BAZCA pasto, y vale como si se digera pasto de pájaros, que concuerda con el francés PAIN D' OISEAU.

292. *Serpervivum tectorum*, L.: cast. SIEMPREVIVA MAYOR: YERBA PUNTERA: fran. JOUBARBE: vas. BETIBIZIA, D. T.: de BETI siempre y BIZIA vivo, que equivale á siempreviva: y en esta comarca BIARRI-BELARRA, de BIARRIA oreja y BELARRA yerba, y vale como si se le llamara yerba de la oreja, aludiendo á la aplicación del zumo de sus hojas carnosas con el que algunos se curan el dolor de los oídos.

293. *Umbilicus pendulinus*, D. C.: cast. SOMBRERILLO: OREJA DE MONJE: VASILLO: fran. OMBILIC: vas. ORMABELARRA, de BELARRA yerba y ORMA pared, muro, y vale como yerba de pared, D. T.: aludiendo á la estación en que vegeta esta bonita especie. Los chicos que juegan con sus hojas las llaman CHAPELA, que significa sombrero y tambien CHORI-MATSA, de MATSA uva y CHORI-A pájaro, y que quiere decir uva de pájaro.

Cáceas.

294. *Cactus opuntia*, L.: cast. TRIGUERA: CHUMBA: NOPAL: NOPALERA: TUNA: (1) fran. NOPAL: CHERGE RAQUETTE: vas. INDIPIKOA, de PIKOA higo é INDIA Indias, y equivale á higuera de Indias.

(1) De *tín* ó *tine*, que significa higuera común.

Saxifragáceas.

295. *Saxifraga* nomen generis: cast. SAXIFRAGA: CALA-FRAGA: SALSAFRÁS: SALSIFRAGIA: QUEBRANTA PIEDRAS: SAXAFRÁS: fran. SAXIFRAGE: vas. AUTSARRIA: ARRAUSTI-BELARRA, D. T.: de ARRIA piedra, AUTSI romper y BELARRA yerba, y vale como si se digera yerba, que rompe las piedras, aludiendo á las hendiduras de las piedras y peñas que eligen para habitar algunas de las especies de este género, como el *S. Aizón* Jaqc.

296. *Hydrangea Hortensia*, D C.: cast HORTENSIA: fran. ROSE DU JAPÓN: HORTENSIA: vas. HORTENSIA.

Grosuláceas.

297. *Ribes uva crispa*, L.: cast. GROSELLERO: UVA ESPINA: fran. GROSELLIER Á MANQUEREAUX: vas. MATS-LARRA, de LARRA zarza y MATSA uva, y quiere decir zarza que dá uvas, ó uva que tiene espinas.

298. *Ribes rubrum*, L.: cast. GROSELLERO COMUN: GROSELLERO ROJO: fran. GROSELLIER Á GRAPES: vas. LAR-MATSA, de LARRA zarza y MATSA uva, y vale como si se digera zarza que dá uvas.

299. *Ribes grosularia*, L.: cast. GROSELLA DE EUROPA: vas. LAR-MATSA, como la anterior.

Umbelíferas.

300. *Daucus carota*, L.: var. sativa: cast. ZANAHORIA: AZENORIA: (1) fran. CAROTTE: vas. ZANAHORIA, de ZAÑA raíz y HOBIA (con h en el dialecto Labortano) amarillo, y quiere decir raíz amarilla, como es la de esta planta, que entra con frecuencia en el cocido que se saca á la mesa en aquella comarca, y por lo que los españoles la llaman chorizo francés.

301. *Caucalis leptophylla*, L.: CADILLO: QUIJONES: PIÉ DE

(1) Colmeiro le pone entre los nombres de procedencia árabe.

GALLINA: fran. GRATEAU: CAUCALIDE Á FEUILLES DE CAROTTE: vas. MILLURIA, D. T.: de MILL mil y URIA corrupción de URIKIA, que segun Aizk. es á su vez corrupción URUEKIA, que quiere decir una de las tres partes ó fracciones, y alude á la multitud de las laccinias de sus hojas.

302. *Cuminum cyminum*, L.: cast. COMINO: ALCAMONIA: (1) fran. CUMIN: vas. KUMINOA, D. T.: en esta comarca KUMIYOA.

303. *Coriandrum sativum*, L.: cast. CORIANDRO: CILANTRO: CULANTRO: fran. CORIANDRE: vas. MARTORRIA, D. T.: de MABRA raya, línea y ORRIA hoja, y quiere decir hojas liniares, aludiendo á las superiores de esta especie que son completamente filiformes.

304. *Tapsia gargánica*, L.: cast. TAPSIA, llamada así por haber sido descubierta en la isla de Thapsus: FALSO TURBIT: ARZOLLA: fran. THAPSIE: vas. BERMIDORRA, D. T.: del verbo BERMUGITU remover de una parte á otra é IDORRA seco, aludiendo á sus propiedades terapéuticas de reveler y secar, de cuya reputación gozó en otro tiempo. Dioscorides dice que su licor y raíz tienen virtud grandísima de trasmutar los humores (2), y el Dr. Laguna que la tapsia tiene virtud de desecar vehementísimamente (3), y en los tiempos presentes se han hecho tambien algunos ensayos preparando esparadrapos, que han producido erupciones.

305. *Levisticum officinale*, Koch.: cast. LIGUSTICO: LEVISTICO: ANGÉLICA MONTANA: ÁPIO DE MONTE: fran. LIVECHE: ACHE DE MONTAGNE: vas. BASAPERRECHILLECEA, D. T.: de BASOA selva y PERRECHILLECEA ápio, y equivale á ápio silvestre.

306. *Angélica archangélica*: cast. ANGÉLICA: fran. ANGÉLIQUE: vas. AINGUERU-BELARBA, que significa yerba de los ángeles, D. T.

307. *Anethum graveolens*, L.: cast. ENELDO: ANELDO: ANETAVERÓN: HINOJO HEDIONDO: fran. FENUIL BÁTARD: vas. EZA-MILLUA, D. T.: de EZA el nó, negación y MILLUA hinojo,

(1) Del árabe *al-kamon*.

(2) Dioscorides; libro III, página 323.

(3) Dioscorides; libro III, página 321.

y quiere decir que no es hinojo verdadero ó que es hinojo bastardo, y cuya significación concuerda con la francesa.

308. *Peucedaneum oreoselinum*, Mærch.: cast. OROSE-LINO: fran. SELIN DE MONTAGNE: vas. BASA PERRESILLEZEA, D. T.: de BASOA selva y PERRESILLEZEA ápio, y quiere decir ápio de selvas.

309. *Jerula communis*, L.: cast. CANHEJA: CAÑAFERLA: CAÑAGELGA: fran. FERULE: vas. ASTACAÑABERA, D. T.: de CAÑABERA caña y ASTOA burro, y equivale á caña de burro, aludiendo al carácter de esta planta que segun Plinio es pasto muy agradable á los asnos. (1)

310. *Jerula szowitsiana*, D. C.: cast. SAGAPENO: vas. SAGAPENUA, D. T.: y tambien ASTA-CAÑABERA. Véase la voz SERAPINO que es la goma que dá esta planta.

311. *Opopanax chironium*, Koch.: cast. OPOPONACO: fran. OPOPONAX DE CHIRON: vas. el correspondiente que le pone el D. T. es una definición de la goma que dá esta especie.

312. *Laserpitium gumiferum*, Desf.: cast. BENJUI: LASERPICIO: vas. BENJUIA, D. T. En la voz ASA, nombre de la goma que dá esta planta, dice así: «BENJUYAREN LIKURTA», que quiere decir goma de BENJUI. Luego la planta que dá esta goma se llama tambien BENJUIA en euskaro.

313. *Heracleum panaces*, L.: cast. PANACE: fran. BERCE ELEGANTE: vas. BERDE-LATZA, D. T.: que quiere decir verde y áspera, aludiendo á sus hojas.

314. *Heracleum spondilium*, L.: cast. ESPONDILIO: BRANCA URSINA: fran. BERCE: BEANOURSINE: vas. UBITAZIA, D. T.: de URBITA agua corriente y AZIA crecido, del verbo AZI, y quiere decir planta que crece en los sitios húmedos, aludiendo á su estación. Dice Dioscorides, (2) «nace por las lagunas y lugares acuosos». Yo la he encontrado en el paseo llamado INZACARDI de la villa de Santestéban, que es una pequeña isla, cuya atmósfera saturada de humedad por la evaporación de las aguas que la rodean, alimenta tambien á líque-

(1) Dioscorides; libro III, página 323.

(2) Libro III, página 321.

nes particulares que viven adheridos á los troncos de los elevados árboles que constituyen esta bonita alameda.

315. *Pastinaca sativa*, L.: var. *edulis*: cast. CHIRIVIA: PASTINACA: fran. PANAIS: PASTANADE: vas. CHIRIVIA, D. T.: de CHIRIA fuente, llaga y BIA semilla, y quiere decir semilla que es buena para llagas; pero segun Dioscorides no es la semilla la que con tal objeto se usó, sino las hojas machacadas. Dice así: las hojas majadas y aplicadas con miel mundifican las llagas que van corroyendo la carne; (1) Lab., PASTENAGA.

316. *Seseli Massiliense*, Cæsalp.: cast. SESELEO MASI- LIENSE: COMINO DE MARSELLA: fran. SESELI TORTEUX: vas. BERIGARKIA, D. T.: de BERA el solo é IGARKIA cosa que seca y calienta, y quiere decir que cuando se administra sola, sin mezcla, seca; aludiendo á sus propiedades terapéuticas. Dice el Dr. Laguna: así la simiente como la raíz de cualquiera suerte de selesi, calienta y deseca potentísimamente. (2)

317. *Janiculum vulgare*, Gærtn: cast. HINOJO: fran. FENOUIL: vas. MILLUA, de MILL mil y UA palo, garrote, y quiere decir mil palos, aludiendo á la multitud de laccineas filiformes de sus hojas.

318. *Pimpinella magna*, L.: cast. PIMPINELA MAYOR: PIMPINELA NEGRA: SASIFRAGA MAYOR: fran. BOUCAGE Á GRANDS FEUILLES: vas. GAITUNA, D. T.

319. *Pimpinella anisum*, L. cast. ANÍS: MATALAHUGA: (3) MATALAUBA: fran. ANÍS: vas. ANISÁ, D. T.

320. *Bunium carbi*, Bieb.: cast. ALCARABEA: (4) COMINO PRATENSE: ALCOROBEA: CAROS: fran. ANÍS DES PRÉS: CUMIN DES PRÉS: vas. ALKARAOBEA, de ALKAR ó ELKAR juntos y OBEA mejor, cuyo conjunto quiere decir, juntos mejor; alude á los dos mericarpios ó partes de su fruto, D. T.

321. *Bunium bulbo castanum*, L.: cast. BUNIO: fran. BUNIUM: NOIX DE TERRE: vas. BAS-ARBIA, de BAS apócope, de BASOA selva y ARBIA nabo, y equivale á nabo de selvas ó nabo

(1) Libro III, página 303.

(2) Libro III, página 305.

(3) Del árabe mata-al-halwa, que significa mercancía dulce.

(4) Del griego alterado con artículo árabe al-karawíá: los portugueses le llaman alkarobea con o.

silvestre. *Bunium*, su nombre genérico es de origen griego, y significa NABITO, y concuerda con el nombre vascongado BAS-ARBIA así como con el francés NOIX DE TERRE, pues ámbos aluden á los tubérculos de su raíz.

322. *Sison amomium*, L.: cast. AMOMO: fran. SISON AMONE: vas. AMONOA, D. T.

323. *Ammi visnaga*, L.: cast. VISNAGA: fran. HERBE AUX CURE DENTS: vas. BIZNAGA, que segun Larramendi viene de BIZ, sea así; se dice ALABIZ, que quiere decir, sea así, y NAGA asco, aludiendo sin duda á la aplicación de los rádios de su umbela, que se destinan á monda-dientes y se extraen con ellos de las hendiduras de los incisivos y caninos los restos de la comida que en las mismas quedan y causan asco. Otros creen que viene del árabe BISTNAJ ó BASTINAJ.

324. *Helosciadum nodiflorum*, Koch.: cast. BEBERRA: BEBERRAZA: fran. HETOSCIADIE NODIFLORE: vas. BERROA: ZARRA, D. T.

325. *Apium graveolens*, L.: cast. APIO: APIO OFICIAL: CELERIO: PEREGIL OLOROSO: fran. ACHE: ACHE DES MARAIS: CELERÍ: vas. PERRECHILLECEA, D. T.: de PERRECHILL-A peregil y EZEA húmedo, mojado, acuoso, y quiere decir peregil de sitios húmedos. Las cocineras le llaman CELERÍ, nombre francés de esta especie.

326. *Petroselinum sativum*, Hoff.: cast. PEREGIL: fran. PERSIL: vas. PERRESILLA: (Lab.), PERRESIL-A: (G.), PERREJILA.

327. *Scandix australis*, L.: cast. QUIJONET: fran. ESCANDIA. vas. MILLURIA: D. T., VIDE CAUCALIS.

328. *Scandix pecten Veneris*, L.: cast. ESCÁNDICE: AGUJA DE PASTOR: PEINE DE VÉNUUS: fran. AIGUILLES DE BERGER: AIGUILLETTE: vas. MAUTSA, D. T.: de MAMIA meollo y UTSA vacío, y quiere decir sin meollo y tambien ZIORRIA, de CIA punta y ORRIA hoja, y quiere decir hojas con puntas, aludiendo á las ultimas divisiones de las mismas que son lineares.

329. *Anthriscus cerefolium*, Hoff.: cast. PERIFOLIO: fran. CERFEUIL: vas. PERRAZTA, D. T.: de PERRESILA peregil y AITZA (Lab.) peñasco, peña, y quiere decir peregil de las peñas, aludiendo á la estación de algunas especies de este género que eligen para vivir los parages incultos.

330. *Anthriscus silvestris*, Hoff.: cast. PERIFOLIO: fran. PERSIL D' ANE: vas. APO-PERRESILLA.

331. *Opoidea galbanifera*, Lind.: cast. GALBANO: fran. GALBANUM: vas. GALBANO, D. T.

332. *Conium maculatum*, L.: cast. CICUTA: CICUTA MAYOR: CEGUDA: CIGUDA: CANEJA: CANERLA: CIGUTA: fran. CIGÜE: GRAND CIGÜE: vas. OTZERRI-BELARRA, D. T.: con z y dos RE que le distingue de OTSERIA acónito, y viene de OTZERRIA resfriado y BELARRA yerba, y su conjunto equivale á yerba que causa resfriado, aludiendo á lo que dice Dioscorides. (1) «Es tambien la cicuta uno de los venenos que resfriando matan».

333. *Cicuta virosa*, L.: cast. CICUTA ACUÁTICA: fran. CIGÜE AQUATIQUE: vas. OTZERRI-BELARRA.

334. *Sanicula Europæa*, L.: cast. YERBA DE SAN LORENZO: SANICULA: fran. SANICLE: vas. OSICHEKA, D. T.: de OSIA tallo y CHECA, de CHEA pequeño ó delgado, haciendo relación á su tallo que es largo y delgado. OSICHEKA MOTA BAT es otra de las definiciones vagas que usa el D. T.

335. *Eryngium campestre*, L.: cast. CABEZUELA: ERINGIO: CARDO SETERO: fran. BARBE DE CHEVRE: CHARDONROLAND: PANICAUT Á CENT TELES: vas. BURUISKA: CHILLARRA, D. T.

Araliáceas.

336. *Hedera helix*, L.: cast. YEDRA: fran. LIERRE COMMUNE: vas. UNTZA: UNTZA-OSTOA, de OSTOA hoja y UNTZA buho, ave nocturna á la que ofende la luz del dia, y por lo mismo se esconde en las cavidades de los troncos viejos, cubiertos en general con las hojas de la yedra. Es posible tambien que UNTZA sea aféresis de AUNTZA cabra y que aluda á la afición que tiene este rumiante á las hojas de la yedra, siendo tambien de advertir que esta planta gozó en otro tiempo la reputación de curar á los ciervos mordidos por el falangio: (2) (Lab.), UNTZ-A y UNTZ-HOSTO-A.

(1) Libro IV, página 427.

(2) Dr. Laguna; libro II, página 256 del Dioscorides.

Cornuáceas.

337. *Cornus sanguinea*, L.: cast. CORNEJO ENCARNADO: fran. CORNOUILLER FEMELLE: vas. BELZURDA, D. T.: de URDA viscosidad, Aizk.: inmundicia, suciedad, D. T.: y BELZA negro, y alude á un aceite viscoso y craso que sus drupas negras contienen, y manchan las manos cuando aquellas están maduras.

338. *Cornus mas*, L.: cast. CORNEJO COMUN: fran. CORNOUILLER MALE: vas. BELZURDA, D. T.: (Lab.), ZUAINCURRA, de ZURA madera y AIDURRA adjetivo que tiene varias significaciones, y entre las mismas equivale á perverso, maligno, duro y pesado, y en nuestro caso quiere decir, madera dura y fuerte, cuya interpretación concuerda con Aizk., que dice: «ZUAINCURRA, especie de madera difícil de romper», y con Gillet, que añade: «le bois de CORNOUILLER est dur: il sert á faire des manches d' outils.»

Lorantáceas.

339. *Viscum album*, L.: cast. MUÉRDAGO: VISCO: VISCO QUERCINO: ALMUÉRDAGO: LIGA: fran. GUI: GUI DES DRUIDES: vas. MIURA, de MI, corrupción de MAMIA ó MAMIYA carne, pulpa y URA agua, y quiere decir carne deliquescente ó que se deshace en agua, haciendo relación al sarcocarpio de su fruto que destila un licor espeso y pegajoso que se llama liga: (Lab.), MIHURA y también MI-ULA.

Caprifoliáceas.

340. *Sambucus ebulus*, L.: cast. YERGO: SAUQUILLO: SAUCO MENOR: fran. SUREAU: PETIT SUREAU: YEBLE: vas. ANDURA, D. T.: de ANDUA raíz, cepa y URA agua, y quiere decir cepa húmeda, aludiendo al jugo que contienen las gruesas y fuertes raíces de esta planta que vive en los terrenos crasos de mucha tierra. En este distrito le llaman ANYUBA, cambiando

la *D* en y consonante. Sinónimos MAUSA, D. T.: OSILLA-PIKOA, Aizk.: (Lab.), ANDURA.

341. *Sambucus nigra*, L.: cast. SAUCO: SAUQUERO: SABUGO: SAUCO MAYOR: fran. SUREAU NOIR: vas. INCHUSA: ZIORRIA, D. T.: de ZIA punta y ORRIA hoja, y quiere decir hoja lanuolada, haciendo relación á sus hojuelas que son largamente acuminadas. En esta comarca se le designa con el nombre de LINSUSA, en el dialecto Labortano SABUKA, y Aizk. le llama tambien SABIKOA.

342. *Lonicera peridymenum*, L.: cast. MADRE-SELVA: fran. CHEVRE FEUILLE: vas. BERMIGARCIA, D. T.: de BERMIGATU remover de una parte á otra, GAR llama y CIA punta y espigón, y puede significar espigón que dá olor fuerte; tomando la palabra GARBA llama en sentido figurado, y aludiendo al aroma de sus flores que embalsama los zarzales. Tambien puede venir de GARRA llama y CIA punta, punta de llama, igual á humo, en cuyo caso querrá decir trasportador de humo, aludiendo á la aplicación de sus ramos, con los que se hacen cañas de pipas para fumar; pero como el fumar es muy nuevo en Europa, me inclino á la primera interpretación. En esta comarca es conocida con la denominación de EZKERRA-AYENA, que viene de AYENA sarmiento y EZKERRA izquierdo ó mano izquierda, significando sarmiento que trepa en hélice de derecha á izquierda, como es el de este arbusto.

343. *Viburnum opulus*, L.: cast. ROSA DE GUELDRES: SAUQUILLO: SAUCO RODEL: RODELA: fran. VIORNE OBIER: vas. ANDORA, D. T.

Rubiáceas.

344. *Rubia tinctorum*, L.: cast. RUBIA DE LOS TINTOREROS: GARANZA: GRANZA: ROJA: ROYA: fran. GARANCE: GARANCE DES TEINTURIERS: vas. OCHARRA, D. T.: de ORCHARIA remordedor ó inquietador, aludiendo á las espinas de esta especie, ó mejor, de ORTZKABI mordedor, mediante una alteración fonética muy comun. Esta segunda acepción es la primitiva,

que por metáfora se extendió á designar los atormentadores de la conciencia.

345. *Galium aparine*, L.: cast. GALIO: AMOR DE HORTELANOS: APARINE PRESERA: fran. RIEBLE: GRATTERON: GAILLET: vas. ZIA-BELARRA, D. T.: de ZIA punta, espina y BELARRA yerba, y vale como yerba que lleva puntas ó espinas, aludiendo á la multitud de ellas que tiene esta especie en sus tallos y hojas; ó de ZIATU cuajar, coagular, aludiendo á su propiedad de cuajar la leche; tambien LAPA-CHIPIA, D. T.

346. *Asperula cynanchica*, L.: cast. ASPERULA: YERBA DE LA ESQUINANCIA: YERBA TOSQUERA: BREGANDIA: fran. ASPERULE Á L' ESQUINANCIE: vas. ESKINANZIA, D. T.: de ESQUINEN genitivo del plural de ESKIÑA esquina, ángulo y ZIA punta, espina, y vale como si digera planta que lleva púas en sus ángulos ó esquinas y bordes, aludiendo á las que esta lleva en los cuatro ángulos de su tallo y bordes de sus hojas.

347. *Chinchona condaminea*, H. y B.: cast. CUARANGO: fran. KINA-KINA: vas. KUARANGO, D. T.: y tambien KINA.

348. *Chinchona micrantha*, R. y Pav.: cast. CASCARILLO FINO DE RUIZ: CASCARILLA FINA: vas. KUARAURGOA, Aizk.

349. *Chinchona lancifolia*, Mut.: cast. CALISAYA: vas. KINA.

350. *Coffea Arábiga*, L.: cast. CAFETERO: fran. CAFETIER: vas. KAFEA: BABA-ISMIÑA, D. T.: de BABA haba, IS corrupción de AGIZ muy ó mucho y MIÑA amargo, y quiere decir haba muy amarga, aludiendo á su fruto que se toma en infusión como amargo y estomacal. En árabe KAHUEH ó KAFUEH.

351. *Coffea racimosa*, Ruiz et Pav.: cast. CAFÉ DEL PERÚ: vas. KAFEA.

352. *Genipa Caruto*, H. et B.: cast. FAGUA DE CARTAGENA: JACHALÍ: vas. FAGUA, D. T.: LAGUA, Aizk.

Valeríaneas.

353. *Valeriana officinalis*, L.: cast. VALERIANA: VALERIANA SILVESTRE: VALERIANA MENOR: VALERIANA DE LAS BOTICAS: fran. VALERIANE: HERBE AUX CHATS: vas. BELAR-BEDEICA-

TUBA, D. T.: de BELARRA yerba y BEDEICATUBA bendito, aludiendo á su poderosa acción sobre el sistema nervioso, ó bendecido, aludiendo á la costumbre de bendecirla: creo que la primera interpretación es la verdadera.

354. Valeriana céltica, L.: cast. NARDO CÉLTICO: fran. NARD CÉLTIQUE: vas. AKARA, D. T.

355. Nardostachys jatamansi, DC.: cast. NARDO INDICO, del hebreo MEND ó NERED: ESPICA NARDO: fran. SPICA NARD: vas. AKARA y su raíz AKARA-ERBOA, que quiere decir raíz de nardo, D. T.

356. Valerianella olitoria, Poll.: cast. YERBA DE LOS CA-NÓNIGOS: DULCETA: fran. SALADE ROYALE: MACHE: MACHE-PO-TAGERE: DOUCETTE: BLANCHETTE: POULE GRASSE: vas. SOLDADU BELARRA, de SOLDADUBA soldado y BELARRA yerba, y significa yerba de soldados, aludiendo á su uso en esta comarca, que lo introdujeron los soldados franceses en el año de 1793. (Lab.), ARDIMIHIA, que viene de ARDIA oveja y MIHIA lengua, y quiere decir lengua de oveja.

Dipsáceas.

357. Dipsacus sylvestris, Mill.: cast. CARDENCHA: CARDO: CARDANCHA: fran. CARABET DES OISEAUX: LAVOIR DE VÉNUS: vas. KARDANCHA-BELZA.

358. Dipsacus fullonum, L.: CARDENCHA: fran. CHARDON Á BONNETIER: vas. KARDANCHA-ZURIYA.

359. Scabiosa arvensis, L.: cast. ESCABIOSA: ESCABIOSA OFICIAL: fran. OREILLE D' ANE: MIBLITÓN: LANGUE DE VACHE: vas. ATZ-BELARRA, D. T.: de AZTA sarna y BELARRA yerba, y quiere decir yerba que sirve para la curación de la sarna, de cuya reputación gozó en otro tiempo; como dice el Dr. Laguna, (1) «su zumo es muy saludable remedio contra toda suerte de sarna y lepra.»

Compuestas.

360. Eupatorium cannabinum, L.: cast. EUPATORIO DE LOS

(1) Dioscorides; libro IV, página 383.

ÁRABES: fran. CHANVRIN: HERBE DE SAINTE CUNÉGONDE: EUPATOIRE: vas. ORRORCHETA, D. T.: de ORCHATUA dentellado y ORRIA hoja, y quiere decir hojas dentadas, aludiendo á las de esta planta que tiene dientes en los bordes de las hojas.

361. *Petasites officinalis*, Mænych.: cast. SOMBRERERA: SOMBRERERA OFICIAL: TUSILAGO MAYOB: fran. HERBE AUX TEIGNEUX: vas. CHAPEL-BELARRA, D. T.: de CHAPELA sombrero y BELARRA yerba, y equivale á yerba de sombrero, aludiendo á la forma de sus hojas que tienen la figura de esta prenda.

362. *Tussilago farfara*, L.: cast. TUSILAGO: UÑA DE GABALLO: PATA DE MULO: FARFARA: CAMELEUCA: fran. TUSSILAGE: HERBE DE SAINT QUIRIN: vas. ERSUKAYA, D. T.: de ERSUA, que llamamos EJUA tós seca y GAYA material, y quiere decir remedio contra la tós, aludiendo á sus propiedades dulcificantes, emolientes y pectorales que le dieron gran reputación contra la tós. Dice Dioscorides: «recibido y tragado el humo de la seca por un embudo es remedio contra la tós seca». (1) Tambien se le llama MARDARROSA, D. T.: de MALDA cuesta y ARROSA rosa, y quiere decir rosa de cuestras, aludiendo á su estación, que son los ribazos y ripas. En este país algunos fuman sus hojas.

363. *Aster amellus*, L.: cast. AMELO: fran. ASTER: AMELLUS: vas. AMELO, D. T.

363. (bis). *Aster sinensis*, L.: cast. REINA MARGARITA: fran. REINE MARGUERITE: vas. MARGARITÁ.

364. *Bellis perenis*, L.: cast. VELLORITA: MARGARITA DE LOS PRADOS: CHIRIBITA: MAYA: PASCUETA: fran. PAQUERETTE: MARGUERITE: vas. OSTAISKA, D. T.: de OSTOA HOJA é ISKA.

365. *Arnica montana*, L.: cast. ÁRNICA: TALPICA: TABACO DE MONTAÑA: fran. ÁRNICA: PANACÉE DES CHUTES: vas. ÁRNICA.

366. *Senecio vulgaris*, L.: cast. YERBA CANA: SENECIO: SUZÓN: fran. SENECÓN: TOUTE VENUE: SENECÓN COMMUN: vas. en esta comarca ZORNE-BELARRA, de ZORNIA pús, materia y BELARRA yerba, y quiere decir yerba que echa pús, aludiendo

(1) Dioscorides; libro III, página 344.

al jugo lechoso que despide cuando se la machaca ó rompe. Los Labortanos aplican la denominación ZORNEBELARRA al *Chelidonium majus*, que desprende un jugo que es muy ácre.

367. *Artemisia absinthium*, L.: cast. AJENJO: AGENJO: ASENSIO: AZENIO: ALÓSNA: ASENJO: ARTEMISA AMARGA: fran. ABSINTHE: ALUYNE: ARMOISE AMERE: vas. ASENSIOA, D. T. En esta localidad le llaman AZINJUBA: (Lab.), AZANTZKO-A.

368. *Artemisia vulgaris*, L.: cast. ARTEMISIA: ARTEMISA: ARTAMISA: ARTAMISIA: ALTAMISA: ANÁSTASIA: YERBA DE SAN JUAN: fran. HERBE À CENT GOUTS: ARMOISE: COURONE DE ST. JEAN: vas. BELAR-MIÑA, D. T.: de BELARRA yerba y MIÑA amargo, cuyo conjunto equivale á yerba amarga, aludiendo á este carácter por el que se toman sus sumidades florales en infusión teiforme para facilitar la digestión, (Gillet). Se llama tambien ARTE-MISIA, D. T.

369. *Artemisia abrotanum*, L.: cast. ABRÓTANO: ABRÓTANO MACHO: ALSUILA: YERBA LOMBRIGUERA: ABROTONON: BROTONO: BOJA: fran. AURONE MALE: vas. CHICHABI-BELARRA, D. T.: de CHICHARIA lombriz y BELARRA yerba, y equivale á yerba LOMBRIGUERA. Los Labortanos le llaman ZIZARI-BELARRA.

370. *Tanacetum balsamita*, L.: cast. BALSAMITA: BALSAMITA OLOSOSA: YERBA DE SANTA MARÍA: MENTA ROMANA: YERBA ROMANA: COSTO HORTENSE: TANACETO HORTENSE: fran. TANAISIE: MENTHE COQ: HERBE AU COQ: vas. MENDASKIA, de MENDA menta y ASKIA grama, y equivale á grama que tiene hojas como las de la menta; vide SISYMBRIUM: la denominación BELAR MOTA BAT que pone Larramendi en correspondencia con TANACETO es otra vaga definición, que quiere decir una especie de yerba.

371. *Crysanthemum coronarium*, L.: cast. OJO DE BUEY: fran. CRYSANTHEME: vas. IDIBEGIA, D. T.: de BEGIA ojo é IDIA buey, y significa lo mismo que en castellano.

372. *Matricaria nomen generis*: cast. MATRICARIA: fran. MATRICAIRE: vas. EMA-SABEL-BELARRA, D. T.: de EMEA hembra, SABELA vientre, que equivale á vientre de hembra ó útero, y BELARRA yerba, y su conjunto significa yerba buena para el útero ó matriz; cuya idea concuerda con la de MATRICABIA que dicen que viene de MATRI CARA.

373. *Matricaria parthenium*, L.: cast. MATRICARIA: YERBA DE SANTA MARÍA: AMAGARZA: MEAGARZA: ACHUEN: fran. MATRICAIRE: vas. MAGARZA, D. T.

374. *Matricaria chamomilla*, L.: cast. MAGARZA COMUN: fran. MATRICAIRE CHAMOMILLE: vas. MAGARZA, D. T.

375. *Chamomilla nobilis*, Godr.: cast. MANZANILLA: MANZANILLA ROMANA: MANZANILLA NOBLE: MANZANILLA COMUN: CAMAMILLA: CAMEMILA: CAMOMILA: fran. CAMOMILLE: vas. KAMAMILLA en esta comarca: BICHILORA, Aizk.: que divide esta palabra en dos de esta manera, BICH é ILLOBA, cuyo conjunto parece que quiere decir junquillo pequeño y redondo. Yo me inclino á creer que es conjunto de BICHI corrupción de BICHKA grano pequeño, tumorcillo redondo, y LOREA flor, y equivale á flor globulosa y pequeña como es la de esta especie, que se recoge y es tan conocida: vide OCLEARIA ARMORÁCEA.

376. *Anthemis coluta*, L.: cast. MANZANILLA LOCA: MARGAZUELA: MANZANILLA HEDIONDA: COLUTA FÉTIDA: fran. CAMOMILLE DES CHIENS: MAROUTE: vas. BICHELETA, D. T.: voz compuesta de BICHILORA manzanilla y ELEA dula, piara de ganados, significando manzanilla de ganados; pero ELEA significa además de eso tambien cuento, fábula y aun rumor, y puede hacer relación al aspecto vanidoso, con que á diferencia del anterior que es humilde, se presenta, y por lo mismo le ha merecido el nombre de manzanilla loca.

377. *Anthemis pyrethrum*, L.: cast. PELITRE: fran. PYRETHE: vas. MILLATZA, D. T.: de MILL mil y ATZA dedo, y quiere decir mil dedos, aludiendo á la multitud de las lacinneas lineares y aleznadas de sus hojas.

378. *Faveria contrayerba*, Pers.: cast. CONTRAYERBA: MATAGUSANOS: fran. CONTREPOISON: vas. CONTRA-BELARRA: CONTRA-BEDARRA, D. T.

379. *Santolina chamæcyparissus*, L.: cast. SANTOLINA: ABRÓTAMO HEMBRA: YERBA LOMBRIGUERA: HEMBRA: BOGETA: GUARDA ROPA: CIPRESILLO: CUPRESILLO: YERBA PIOGERA: fran. AURONE-FEMELLE: SANTOLINE: CYPRES: vas. CHICHARI-BELARRA, de CHICHARIA lombriz y BELARRA yerba, y quiere decir yerba

de lombriz, aludiendo á las propiedades de sus sumidades ó flores que se propinan como antihelmínticas.

380. *Achillea millefolium*, L.: cast. MILEFOLIO: MIL EN RAMA: FLOR DE LA PLUMA: MIL HOJAS: AQUILEA: ALTA REINA: ARTEMISA BASTARDA: fran. MILLEFEUILLES: SAIGNE-NEZ: SOURCILS DE VÉNUM: vas. MILLOBRIA, D. T.: de MILL mil y ORBIA hoja, y quiere decir mil hojas.

381. *Bupthalmum salicifolium*, DC.: cast. OJO DE BUEY: OJO BOYAL: fran. BUPHTHALME: vas. IDIBEGIA, de BEGIA ojo é IDIA buey, y quiere decir ojo de buey, D. T.: Aizk. le llama BEY-BEDARRA, de BEYA vaca y BEDARRA yerba, y quiere decir yerba de vaca, notando con una † que denota que es palabra usada en el dialecto guipuzcoano.

382. *Dahlia variabilis*, Desf.: cast. DALIA: fran. DALHIA: vas. DALIA, Aizk.

383. *Helianthus annuus*, L.: cast. GIRASOL: MIRASOL: fran. HELIANTHE SOLEIL: vas. GIRE-IGUZZIA, D. T.: de GIRA girar ó dar vuelta é IGUZZIA sol, y quiere decir planta que dá vuelta con el sol, aludiendo al movimiento de su flor que siempre mira al referido astro.

384. *Helianthus tuberosus*, L.: cast. PATATAS DE CAÑA: PATACAS: TOPINAMBO: fran. TOPINAMBOUR: vas. las cocineras le llaman FRANCÉS BATATÁ, de BATATA batata y FRANCESA francés, y quiere decir batata francesa, aludiendo á su introducción en este país donde se ha importado de Francia.

385. *Baccharis halimifolia*, L.: cast. BACARA: fran. GANTELÉE: vas. BAKARA, D. T.

386. *Inula helenium*, L.: cast. ENULA CAMPANA: ALA: YERBA CAMPANA: ALA-NI: YERBA DEL MORO: fran. AROMATE GERMANIQUE: AIL DE CHEVAL: AUNÉE: vas. la voz ALANI castellana, que segun Laguna usan tambien los tudescos para designar esta planta, parece ser vascongada compuesta de ALA así como, semejantemente y NI yo, y su conjunto quiere decir como yó, es decir, que no tiene otra cosa á la que se puede comparar, y alude á sus supuestas propiedades eminentemente emenagogas que se creia que no tenia rival, y por las que Hipócrates hacia uso habitual de su rizoma.

386. (bis). *Pulicaria vulgaris*, Gærtn.: cast. YERBA PULGUERA: fran. PULICAIRE: vas. KUKUSO-BELARRA, que quiere decir yerba de pulgas, aludiendo á la propiedad que dicen que tiene de atraer las pulgas y la polilla.

387. *Pulicaria* Arábica, Cas.: cast. CALACANTO: vas. KUKUSERIA, D. T.: de KUKUSOA pulga y ERIA enfermo, y quiere decir planta que daña á las pulgas, aludiendo á la propiedad de cazarlas que se le ha atribuido.

388. *Cupularia viscosa*, Godr. et Gren.: cast. OLIVARDA: CONIZA MAYOR: ARTADEÑA: NATA PULGAS: ALTABACA; fran. CUPULAIRE VISQUEUSE: vas. ATARRAGA.

389. *Helichrysum Stæchas*, DC.: cast. PERPÉTUA SILVESTRE: PERPÉTUA AMARILLA: SIEMPREVIVA: fran. ELICHRISE: STÆCHAS: vas. BETIVICIA, D. T.: de BETI siempre y VICIA vivo, y equivale á siempreviva. La voz LOBECHO BAT que le dá el D. T. es otra indeterminada definición, que quiere decir una florecita.

390. *Calendula officinalis*, L.: cast. CALENDUBA OFICIAL: MARAVILLA: FLOR DE MUERTO: MERCADÉLA: REINETA: FLAMENQUILLA: fran. SOUCI OFFICIAL: vas. MARAVILLA, D. T.: en esta comarca unos le llaman BÁLSAMO-BELARRA, de BALSAMOA bálsamo y BELARRA yerba, y alude á su aroma, y otros EBAQUI-BELARRA, de EBAQUI cortar y BELARRA yerba, y quiere decir yerba buena para cortaduras.

391. *Echinops Ritro*, L.: cast. CROCODILIO DE MOMPÉLLER: fran. ECHINOPE: vas. ERLUZZEA, D. T.: que parece que viene de ERROA raíz y LUZZEA largo, y quiere decir raíz larga. No conozco esta especie y no puedo decir si tiene ó no este carácter, pues los autores tampoco describen su raíz.

392. *Onopordon acanthum*, L.: cast. TOBA: CARDO BORRIQUEÑO: CARDO TOMENTOSO: CARDO YESQUERO: ESPINA BLANCA: ACANOS: fran. PET D' ANE: EPINE BLANCHE: vas. LASTARROA, D. T.: de LASTOA paja y ARROA esponjoso, y en conjunto quiere decir paja esponjosa, haciendo relación al algodón ó borra que tiene en su tallo.

393. *Cynara scolymus*, L.: cast. ALCACHOFA: (1) ALCACHOFERO: ALCARCHOFA: CARDO ALCACHOFERO: ARTICALUS: fran. ARTICHAUT

(1) Del nombre árabe *al-archaf* ó *al-harraf*.

COMMUN: VAS. ORBURA: ORRIBURA, D. T.: de BURUA cabeza y ORRIA hoja, cuyo conjunto vale como si digera cabeza de hojas, aludiendo á su involuero que está constituido de las hojuelas que se comen.

394. *Cynara cardunculus*, L.: cast. CARDO DE COMER: fran. CHARDON: VAS. KARLOA, Aizk.: KARDABERA, D. T.

395. *Cirsium lanceolatum*, Scop.: cast. CARDO: fran. CIRSE LANCEOLÉ: VAS. en esta comarca ASTA-CARDUA, de CARDUA cardo y ASTA corrupción de ASTOA burro, y quiere decir cardo de burro.

396. *Cirsium eriophoron*, Scop.: cast. CARDO: fran. CHARDON D' ANE: VAS. ASTA-CARDUA, lo mismo que la anterior.

397. *Cirsium arvense*, Scop.: cast. CARDO CUNDIDOR: fran. CHARDON HEMORRHOIDAL: CHARDON DES CHAMPS: VAS. KARDU-LATZA.

398. *Cirsium setosum*, Mayer.: VAS. en esta comarca KARDU-LATZA, como la anterior y se compone de KARDUA cardo y LATZA áspero, y significa cardo áspero, y alude á sus espinas y púas.

399. *Carduus nomen generis*: cast. CARDO: fran. CHARDON: VAS. KARDUA: en esta comarca KARDABERA, segun el D. T. y Aizk.

400. *Centaurea centaurium*, L.: cast. CENTAURA MAYOR: fran. CENTAURÉE: VAS. LUBEAZUNA, D. T.: de BEAZUNA hiel y LERRA tierra, y quiere decir hiel de tierra, aludiendo á su amargor.

401. *Centaurea jacea*, L.: cast. CARTAMO SILVESTRE: fran. TETE DE MOINEAU: JACER DES PRÉS: VAS. en esta comarca MANDO-BELARRA, de BELARRA yerba y MANDOA macho, y vale como si digera yerba de machos, aludiendo á la dureza de esta planta, por la que le rechazan los animales.

402. *Centaurea crocodilium*, L.: cast. CROCODILIO: fran. CENTAURÉE: VAS. ERLOZEA, D. T.: de ERROA raíz y LUZEA largo, y quiere decir raíz larga, vide ECHINOPS.

403. *Centaurea cyanus*, L.: cast. AZIANO: AZOLEJO: BOTONCILLO: ESCOBILLA: LIEBRECILLA: ALDIZA: (1) BAPTISECULA: fran. CENTAURÉE BLEUET: BARBEAU: CASSE LUNETTE: VAS. NABAR-LOREA, D. T.: de

(1) De *al-dis* ó *al-dais*.

LOREA flor y NABARRA abigarrado, y quiere decir flor abigarrada, como es la de esta especie, aunque domina siempre el azul en su perigonio.

404. *Microlonchus salmanticus*, D C.: cast. CABEZUELA: fran. MICROLONCHUS: vas. BURUISKA D. T.: y CHILARBA, que quiere decir zarza pequeña.

405. *Carlina acaulis*, L.: cast. AJONGERA: CARDO AJONGERO CAMALEÓN: CARLINA: fran. CHARDONERETTE: CARLINE NOIRE: vas. BASA-CARDABERA, D. T.: de CARDABERA, cardo y BASOA selva, y quiere decir cardo de selvas.

406. *Carlina gummífera*, Less.: cast. AJONGERA COMUN: fran. CARLINE BLANCHE: vas. BASA-CARDABERA, lo mismo que la anterior.

407. *Lappa major*, Gärtn.: cast. BARDANA: LAPABASA: LAMPAZO: YERBA DE LOS TIÑOSOS: fran. BARDANE: OREILLE DE GEANT: GRATEAU: BOUILLÓN NOIR: vas. LAPA-CHIKIA, D. T.: de LAPA cadillo y CHIKIA pequeño, y quiere decir cadillo pequeño, y aquí la llaman simplemente LAPA, distinguiendo de la cinoglosa á la que le denominan LAPACHA que es corrupción de LAPA-CHIUQUIA y cuyos frutos son menores y se pegan á la ropa, como las de la bardana. Tambien le llama el D. T. LAPAZA, de LAPA cadillo y AZA berza y finalmente LAPA-BELARRA, de BELARRA yerba y LAPA, y quiere decir lampazo.

408. *Cichorium intybus*, L.: cast. CHICORIA: ACHICORIA OFICIAL: ALMIRÓN: (1) AMBUBEIA: CICOREA: CICORIA: CHICORIA SILVESTRE: fran. CHICORÉE: vas. OSTER-CHUBIYA, Aizk.: de OSTEIA trasero y CHURIA blanco, y equivale á trasero blanco, aludiendo á la parte inferior de la especie siguiente, que los hortelanos evitando la fijación del carbono y la formación de la clorofila la sacan blanca.

409. *Cichorium endivia*, L.: cast. ESCAROLA: CAMA ROXA: ALCOELA: fran. ENDIVE: vas. ESKAROLÁ: OSTER-CHURIA, D. T. y Aizk.

410. *Lampsana communis*, L.: cast. LAMPANA: fran. LAMPANE: HERBE AUX MAMELLES: POULE GRASSE: GRAVELINE:

(1) Del árabe al-mírum ó al-mirom.

vas. AST-AZA, de ASTOA burro y AZA berza, y quiere decir berza de burros.

411. Scorzonera Hispánica, L.: cast. ESCORZONERA: ESCORZONERA NEGRA: ESCORZONERA DE ESPAÑA: ESCURZO: SALSIFI NEGRA: vas. SENDAPOKIA, D. T.: de POKERBA aire comprimido, erupto, SENDATU sanar y KIA terminación que indica pertenencia, y quiere decir cosa que tiene la propiedad de curar el erupto, aludiendo á sus cualidades amargas tónicas y depurativas: fran. SCORZONERE.

412. Tragopogon porrifolius, L.: cast. BARBA-CABRUNA: BARBÓN: fran. SALSIFIS: vas. las cocineras le llaman SALSIFI, nombre francés de esta planta cuyo uso se ha importado de Francia.

413. Chondrilla juncia, L.: cast. AJONGERA JUNCAL: CHICORIA DULCE: ALJONGERA: CARDO SILVESTRE: CONDRIILLA: fran. CHONDBILLE EFILÉE: vas. BASA-KARDABERA, Aizk.: añadiendo una G que indica que es usual en la provincia de Guipúzcoa, y viene de KARDABERA cardo y BASOA selva, y equivale á cardo silvestre. En esta comarca KARDABERA es el Sonchus tenerrimus, L.: como se dirá en su lugar:

414. Taraxacum officinale, Vill.: cast. DIENTE DE LEÓN: AMARGÓN: TARAXACÓN: fran. PISENLIT: vas. GALKIDEA, Aizk.: de GARIA trigo, mudando la R en L que aun hoy día está en uso y KIDEA coetáneo, contemporáneo, y quiere decir coetáneo al trigo, aludiendo á la época en que crece que es á principios de la primavera. En esta comarca le llaman CHICORIA y como tal se come en ensalada; es ligeramente tónica y bastante nutritiva.

415. Lactuca capitata, D. C.: cast. LECHUGA FLAMENCA: LECHUGA ARREPOLLADA: fran. LAITUE POMMÉE: vas. en esta comarca LICHUBA: LECHUGA, D. T.

416. Lactuca sativa, L.: cast. LECHUGA LARGA: LECHUGA ROMANA: ALCÁFA: LECHUGÓN: fran. LAITUE CULTIVÉ: LAITUE: vas. en esta comarca LICHUBA como la especie anterior: URRAZA, D. T.: de AZA berza y URA agua, haciendo relación al jugo lechoso que contiene; pero como en su compuesto hay R fuerte es posible que venga de AZA berza y URRIA oro; pero

que se usa mucho en sentido figurado para designar una cosa escasa, así se llama á la cosecha corta «artocac urrezko dire aurten», que quiere decir «es corta la cosecha de maiz este año». En este sentido querrá decir berza escasa, pequeña.

417. *Lactuca scariola*, L.: cast. LECHUGA ESPINOSA: LECHUGA SILVESTRE: fran. LAITUE SAUVAGE: vas. ASTA-URBAZA, Aizk.: que quiere decir lechuga de burro.

418. *Sonchus asper*, Vill.: cast. CERRAJA: CERRAJA OFICIAL: CERRAJÓN: LECHUGUILLA: SERRADA: fran. LAITRON RUDE: vas. ASTA-URBAZA, D. T.

419. *Sonchus ciliatas*, Lam.: cast. CERRAJA COMUN: fran. LAIT D' ANE: LIARGE: PALAIS DE LIEVRE: vas. CARDABERA.

420. *Sonchus tenerrimus*, L.: cast. CERRAJA TIERNA: fran. LAITRON DELICAT: vas. en esta comarca KARDU-BERACHA, de KARDUBA cardo y BERACHA tierno, blando, y significa cardo ó cerraja blanda ó tierna, concordando con el lenguaje de Lineo.

421. *Hieracium pilosella*, L.: cast. VELLOSILO: OREJA DE RATÓN: fran. PILOSELLE: vas. BILOERRIA, D. T.: de BILOA pelo, vello y ORRIA hoja, y equivale á hoja pelosa, aludiendo al vello que cubre á esta especie. También SAGU-BELARBA, D. T.: de SAGUA ratón y BELARBA yerba, y quiere decir yerba de ratón.

422. *Carthamus tinctorius*, L.: cast. ALAZOR: (1) AZAFRÁN ROMÍ: AZAFRÁN BASTARDO: CARTAMO: (2) fran. CARTHAME: vas. BAS-AZAFRAYA, D. T.: de BASOA selva y AZAFRAYA azafrán, y equivale á azafrán silvestre, y también AST-AZAFRAYA, D. T.: de ASTOA burro y AZAFRAYA azafrán, y quiere decir azafrán de burro.

423. *Carthamus dentatus*, Blanco: cast. CACHUMBA DE FILIPINAS: vas. KACHUMBEA, D. T.

424. *Scolymus Hispánicus*, L.: cast. CARDILLO DE COMER: TAGAENINA: fran. SCOLYME D' ESPAGNE: vas. KARDABERAIKA, D. T.: de CARDUA cardo y BERAISKA tierno, y quiere decir cardo tierno.

(1) Del árabe *al-asfor* ó *al-osfor*.

(2) Del árabe *kurthum*, que significa tinta.

Ambrosiáceas.

425. *Xanthium strumarium*, L.: cast. BARDANA MENOR: CADILLO: CACHURROS: fran. HEBBE AUX EGROUELLES: GBAPILLES: LAMPOURDE: vas. LAPA, Aizk.

426. *Xanthium spinosum*, L.: cast. CACHURRERA MENOR: fran. LAMPOURDE EPINEUSE: vas. LAPA.

427. *Ambrosia maritima*, L.: cast. AMBROSIA: fran. AMBROISIE: vas. AMBROSIA, D. T.

Lobeliáceas.

428. *Isotoma longiflora*, Presl.: cast. QUEBEY: vas. KEBEYA, D. T.

Campanuláceas.

429. *Campanula rapunculus*, L.: cast. RAPONCHIGO: RAPONCHE, RUIPONCE: fran. CAMPANULE: RAIPONCE: vas. ARBI-CHIKIA, D. T.: de ARBIA nabo y CHIKIA pequeño, y quiere decir nabo pequeño, aludiendo á su raíz carnosa y fusiforme.

Ericáceas.

430. *Arbutus unedo*, L.: cast. MADROÑO: MADROÑA: MADROÑERO: BORTO: ALBOCERA: fran. ARBOUSIER Á FRAISIER: vas. en esta comarca ANIMANIA y en Labortano ANIAMANIA; una y otra creo que son corrupción de ARBIMAMIA, y viene de ARBIA piedra y MAMIA meollo, tuétano, médula, sustancia contenida dentro de otra cosa, etc., etc., Aizk.: y quiere decir sustancia que producen las piedras, aludiendo á la estación de esta especie, que vegeta en las hendiduras de las rocas. CAUDANA, D. T.: BURBUZA en las Cinco Villas.

431. *Arbutus uva ursi*, L.: cast. GAYUBA: GAYUBERA: AZUNGES: AGUAVILLA: BUJAROLLA: URUGA: UVAS DE ZORRO: fran.

BUSSESOLE: RAISIN D' OURS: vas. AZARI-MATSA, de MATSA uva y AZARIA zorro, y quiere decir uvas de zorro.

432. Erica nomen generis: cast. BREZO: BREZO COMUN: BEROSO: BIERCOL: BIERCOS: GURIHUELA: fran. BRUYERE: vas. en esta comarca AÑARRA, en Labortano ELHARRA: en B. N. ILHARRA y tambien GILLARRA: AÑARRA parece ser corrupción de IÑARRA magro, flaco, aludiendo al volúmen y consistencia de este pequeño arbusto.

433. Erica arborea, L.: cast. BREZO ARBÓREO: fran. BRUYERE ARBORESCENTE: vas. ZURIKACHA, D. T.: de ZURA madera é IKACHA carbon, y su conjunto quiere decir madera que sirve para hacer carbon. En este país no se utiliza este brezo sino para combustible de hornos de cal, pero segun el señor Lapuerta (1) es importante por el carbón que suministra y en tiempo del Dr. Laguna tenia tambien esta aplicación. Dice así: «en Castilla se dice brezo y su carbón es familiar á los herreros». (2)

434. Erica scoparia, L.: cast. BREZO DE ESCOBAS: fran. BRUYERE Á BALAIS: vas. CHILLARRA, Aizk.: de LARRA zarza y CHIKIA pequeño, y en conjunto equivale á zarza pequeña; debe de ser esta especie, pues dice así: «CHILLARRA brezo, arbusto con que se hacen escobas», siendo esta la única del género que tiene esta aplicación. En Labortano BRANA, B. N. ILHARRA.

435. Erica cinerea, L.: cast. BREZO BERMEJO: BREZO CENICIENTO: fran. BRUYERE BLANCHE: vas. AÑAR-ZURIYA.

Vaccináceas.

436. Vaccinium myrtillus, L.: cast. ARÁNDANO: ARÁNDANO COMUN: MIRTILO: ANAVIA: fran. RAISIN DES BOIS: AIZELLE ANGULEUSE: AIZELLE MYRTILLE: vas. en esta comarca ABIA, que significa palo que sirve de puntal en general á las plantas de tallo débil como la arbeja, alubia, etc., etc.

(1) Tratado práctico de determ., página 288.

(2) Dioscorides; libro I, página 72.

Corollifloras.-Primuláceas.

437. *Primula officinalis*, Jacq.: cast. PRIMAVERA: YERBA DE LA PARÁLISIS: AURICULA: PRÍMULA: YERBA DE SAN PABLO: fran. PRIMEVERE: COUCOU: PRIMEROLLE: vas. OSTOISKA, Texidor.

438. *Lysimachia ephemerum*, L.: cast. EFEMEBO: fran. IRIS SAUVAGE: LYSIMAQUE EPHEMERE: vas. MELIBIA, D. T.

439. *Coris Monspeliensis*, L.: cast. SINFITO PÉTREO: fran. CORIS DE MONTPELLIER: vas. ZOLDA, aludiendo á la reputación de soldar las heridas frescas que, en otro tiempo, tuvo. (1)

440. *Anagallis arvensis*, L.: cast. ANAGALIDE: MURAGE: fran. MOURON DES CHAMPS: vas. IZUKESLEA, Aizk: de IZUA espanto y KESLEA cosa que quita, y su conjunto parece que quiere decir planta que quita el espanto ó terror; pero es posible que venga de ITSUA ciego y KESLEA cosa que quita y su compuesto viene á decir cosa que quita la ceguera, de cuya reputación, segun Dioscorides, gozó en otro tiempo. Dice así: «aplicado con miel á los ojos resuelve los fuecos y sirve á la flaqueza de la vista». (2)

Sapotáceas.

441. *Sapota achras*, Mill.: cast. ZAPOTA: fran. SAPOTILLEB: vas. ZAPOTA, Aizk.

Ebenáceas.

442. *Diospyros ebenum*, Retz.: cast. ÉBANO DE ASIA: fran. ÈBÈNE: vas. ZUBELCHA, D. T.: de ZURA madera y BELCHA negro, y cuyo conjunto quiere decir madera negra como es la de este árbol.

(1) Dioscorides; libro IV, página 382.

(2) Libro II, página 25.



Styráceas.

443. *Styrax officinale*, L.: cast. ESTORAQUE: fran. STY-
RAX ALIBUSIER: vas. ESTORAKEA, D. T.

444. *Styrax Benzoin*, Dryard.: cast. BENJUI: fran. BEN-
JOIN: vas. BENJUIA, Aizk.

Oleáceas.

445. *Fraxinus excelsior*, L.: cast. FRESNO: FRESNO CO-
MUN: fran. FRÉNE: vas. LIZARRA, de LITSA hilacha ó pedazo
de hilo y ARRA gusano y cuyo conjunto equivale á hilacha
que dejan los gusanos, aludiendo al fenómeno que se nota en
sus hojas, cuyo limbo queda convertido en una especie de
red, constituida por sus costillas cuando las orugas de las
cantáridas que se crían en este árbol comen su parenquima.
De aquí LITSAKIA cuya etimología equivale á cosa que pro-
viene del fresno, y quiere decir ó significa cola, licor pega-
joso y pasta fuerte, trasparente, aludiendo al maná que des-
prende la especie siguiente. Los Labortanos le llaman LEI-
ZARRA, y de aquí LEIZA pueblo ó villa de Navarra. Card. le
llama LEJARRA.

446. *Fraxinus ornus*, L.: cast. FRESNO DE FLOB: FRESNO
FLORIDO: ÁRBOL DEL MANÁ: fran. ORME Á MANNE, FRENE FLEURI:
vas. no conozco el nombre de esta especie; pero puesto que en
nuestro idioma se llama LIZABKIA, que tambien quiere decir
cosa que proviene del fresno, al maná, y puesto que de esta
especie se destila un producto purgante ó sustancia gomo-
sa sacarina, debo decir que tambien se llama LIZARRA, como
la especie anterior.

447. *Syringa vulgaris*, L.: cast. LILA: fran. LILAS: vas.
LILA, Aizk. La denominación URRIZ MOTA BAT, con que le de-
signa el D. T., no es el nombre euskaro de esta especie, sino
otra definición que quiere decir una especie de avellano.

448. *Olea Europæa*, L.: var. *sativa*, D C.: cast. OLIVO: ACEITUNO: OLIVERA: fran. OLIVIER: vas. OLIBOA, D. T.

449. *Olea Europæa*, L.: var. *oleaster*, D C.: cast. ACEBUCHE: OLEASTRO: fran. OLIVIER SAUVAGE: vas. BASOLIBOA, D. T.: de BASOA selva y OLIBOA olivo, y quiere decir olivo de selvas.

450. *Ligustrum vulgare*, L.: cast. LIGUSTRO: ALHEÑA: ALIGUSTRE: ALFEÑA: ALBEÑA: fran. TROENE FREZILLON: vas. BELCHALEA, D. T.: de ALEA grano ó fruta y BELCHA negro, aludiendo á sus frutos que maduros son negros y manchan las manos. BELCHALEA puede ser tambien corrupción de BELCHAZELEA, que equivale á cosa que ennegrece, y no hay duda en que esta especie se ha aplicado á la tintorería, pues el Dr. Laguna nos dice que «en Turquía con las raíces de aquesta planta solian teñir ordinariamente las colas de los caballos». (1) Tambien se le llama BIÑORRIA, de ORRIA hoja y BIÑAKA de dos en dos, y hace relación á la inserción de sus hojas que son opuestas de dos en dos y dísticas. El D. T. le llama tambien SOSAKUSIA, cuya etimología me es desconocida, y finalmente ALEGUSTREA.

Jazmíneas.

451. *Jasminum officinale*, L.: cast. JAZMIN: fran. JASMIN: JASMIN BLANC: vas. JAZMIÑA, D. T.

452. *Jasminum grandiflorum*, L.: cast. JAZMIN OLBOSO: JAZMIN DE ESPAÑA: fran. JASMIN: vas. JAZMIÑA, D. T.: lo mismo que la especie anterior.

Apocíneas.

453. *Vinca major*, L.: cast. VINCA-PERVINCA: PERVINCA: YERBA DONCELLA: BRUSELA: fran. GRANDE PERVENCHE: vas. EREÑOSKIA, D. T.: de EREÑOTZA laurel y OSTOA hoja, y quiere decir planta que por sus hojas se parece al laurel. Es la *came-dafne* de Plinio, no de Dioscorides. (2)

(1) Dioscorides; libro I, página 77.

(2) Libro IV, página 380.

454. *Vinca minor*, L.: cast. VINCA: fran. PETITE PERVENCHE: vas., (Lab.) INKONTE-BELARRA.

455. *Nerium oleander*, L.: cast. ADELFA: LAUREL ROSA: fran. NERIER A FEUILLES DE LAURIER: NERIER: LAURIER-ROSE: vas. ERIOTZ-ORRIA, D. T.: de ORRIA hoja y ERIOTZA muerte, y quiere decir hoja que dá muerte, aludiendo al ácido prúsico que desarrollan sus hojas puestas en maceración y alteran las aguas de los arroyos en Argel.

Asclepiádeas.

456. *Cynanchum acutum*, L.: cast. ESCAMONEA FALSA: ESCAMONEA DE VALENCIA: CORBEHUELA LECHOSA: fran. CYNANQUE: CYNANQUE DE MONTPELLIER: vas. LOROTARCHA, D. T.: de LOREA flor y OTARCHA cenacho, canastilla, Aizk.: y su conjunto quiere decir flor en canastillo, aludiendo á la corona estaminal de su flor que es tubulosa, de una pieza, terminada por encima, de cinco ó más dientes y encierra los estambres.

457. *Vincetoxicum officinale*, Manch.: cast. VINCETO-SIGO: VINCETOSICO: VENCETOXIGO: fran. DOMPTE VENIN: vas. en esta localidad PIPER-BELARRA, de PIPERRA pimienta y BELARRA yerba, y quiere decir yerba-pimienta, aludiendo á su aspecto que por sus hojas se parece mucho al pimienta.

Gencianáceas.

458. *Erythraea centaurium*, Pers.: cast. CENTAURA: CENTAURA MENOR: CENTAUREA: CINTORIA: HIEL DE TIERRA: fran. PETITE CENTAURÉE: GENTIANELLE: vas. LUBEAZUNA, Aizk.: de LURRA tierra y BEAZUNA hiel, cuyo conjunto quiere decir hiel de tierra, y alude al sabor amargo que tienen todos los órganos de esta especie, particularmente durante su fructificación.

459. *Gentiana lutea*, L.: cast. GENCIANA: GENCIANA AMARILLA: GENCIANA MAYOR: fran. GRANDE GENTIANE: GENTIANE JAUNE: vas. ERROSTA, D. T.: de ERROA raíz y OSTOA hoja,

aludiendo á sus hojas radicales que son grandes, elípticas y pecioladas, y su raíz que como tónica y febrifraga ha reemplazado tantas veces á la quina.

460. *Gentiana acaulis*, L.: cast. GENCIANA: fran. GENTIANE Á TIGE COURTE: vas. ERROSTA, D. T.: como la especie anterior, aludiendo á sus hojas reunidas en roseta radical, que explica perfectamente la etimología de su denominación.

461. *Gentiana verna*, L.: cast. GENCIANA: fran. GENTIANE: PEINTANIÈRE: vas. ERROSTA, aludiendo á sus hojas inferiores reunidas en rosetón.

462. *Sesamum indicum*, D. C.: cast. ALEGRÍA: AJONJOLÍ: fran. SESÁME: vas. AJONJOLIA: ALEGERÍA, D. T.

Convolvúceas.

462. (bis). *Convolvulus sepium*, L.: cast. CORREGÜELA MAYOR: CAMPANILLA MAYOR: CAMPANILLA GRANDE: YERBA CAMPANA: CONVOLVULO DE VALLADOS: fran. GRAND LISERON: MACHETTE DE LA VIERGE: vas. en este distrito EZKERTIA, de EZKERRA izquierda, aludiendo á la hélice de derecha á izquierda (simis trorsum), en que sube su tallo sobre las matas de los vallados. El D. T. le llama EZKILLUNTZA, de UNTZA yedra y EZKILLA campana, y equivale á yedra campana, aludiendo á su corola GAMOPÉTALA, es decir, de un solo pétalo y en forma de campana. En las Cinco Villas le llaman EZKERTE-ZURIYA: es la helixine hederácea de Dioscorides.

463. *Convolvulus arvensis*, L.: cast. CORREGÜELA MENOR: CORREGÜELA: CAMPANILLA: ENREDADERA: ALTABAQUILLO: fran. PETIT LISERON: CHOCHETTE: URILLET: vas. en esta localidad CHILDURKA, de URKA horca y CHIL corrupción de CHIKIA pequeño, y quiere decir horca pequeña, aludiendo al daño que hace al trigo, lino y otras especies de cultivo, á las que se adhiere en espiral y las mata comprimiéndolas. En las Cinco Villas la distinguen de la especie anterior, denominándola EZKERTEBELZA y en tierra de Pamplona la llaman ZIURDA ó BIURDA, de BIURKA serpenteado ó BIURRA ligadura de rama retorcida.

464. *Convolvulus scamonea*, L.: cast. ESCAMONEA DE ALEPO: fran. SCAMONÉE: vas. LOROTARCHA, D. T.

465. *Convolvulus tricolor*, L.: cast. MARAVILLA: DON DIEGO DE DIA: CAMPANILLA TRICOLOR: fran. BELLE DE JOUR: LISERON TRICOLERE: vas. MARAVILLA, D. T.

466. *Convolvulus turphethum*, L.: cast. TURBIT: fran. TURBITH: vas. TURBITÁ, D. T.

467. *Patatas edulis*, Chois.: cast. BATATA DE MÁLAGA: MONIATO DE CUBA: vas. BATATA.

468. *Ipomœa purga*, Wender.: cast. JALAPA: MECHOCAN DE MÉGICO: fran. JALAP: vas. GALAPA, D. T.

469. *Cuscuta epithimum*, L.: cast. CUSCUTA: CABELLOS DE CAPUCHINO: BARBÁS DE CAPUCHINO: EPITIMO: fran. CUSCUTE: CUSCUTE À PETITE FLEUR: vas. CHORTORRIA, D. T.: de ORBIA hoja y CHORTA gota de líquido, y su conjunto quiere decir hoja de gotas, aludiendo á las anteras de su flor que aparecen como gotas en su perigonio, ó á su perianto, que es como gota de agua.

Borragineas.

470. *Borrago officinalis*, L.: cast. BORRAJA: BORRAJA OFICIAL: CORBAGO: fran. BOURBACHE: BOURBACHE OFFICINALE: vas. MURRIONA, D. T.: de MURRIA tristeza, melancolía y ONA buenó, cuyo conjunto equivale á buena para curar la tristeza ó melancolía, de cuya reputación gozó en otro tiempo, y aun hoy entran sus flores como bequicas y sudoríficas á componer las que se llaman cordiales. Dice el Dr. Laguna: «es la borraja templadamente caliente y húmeda, y tiene grande eficacia en purgar el humor melancólico, fortificar la virtud vital y alegra el ánimo aflicto y atribulado, por los cuales efectos nos sirven sus hojas, sus flores y sus raíces». (1) El D. T. le llama tambien BORRAJA, y en esta comarca es conocida con la denominación de PORRAÑA, de PORRUA puerro y AÑA tanto ó como tanto, cuyo compuesto vale como si se di-

(1) Dioscorides; libro IV, página 455.

gera, tanto como el puerro, aludiendo á su propiedad de purgar los humores melancólicos, como el puerro los humores gruesos y pegajosos, ó al uso en ensalada comun á una y otra especie: B. N. MORROINA, corrupción de MURBIONA, aunque puede venir tambien de MURBIA pared, muro y OINA pié, y quiere decir pié de muro, aludiendo á su estación que es la base de las murallas de los huertos.

471. *Symphytum officinale*, L.: cast. SINFITO: SINFITO MAYOR: CONSUELDA MAYOR: CONSUELDA OFICIAL: SUELDA: SUELDA-CONSUELDA: CONSOLIDA: fran. CONSOUDE: CONSOUDE OFFICINALE: vas. ZOLDA-BELARRA, de ZOLDATU soldar y BELARRA yerba, y en conjunto equivale á yerba buena para soldar las heridas, de cuya reputación gozó en otro tiempo. Dioscorides dice así: «sus raíces aplicadas en forma de emplastro sueldan las heridas frescas». (1) Tambien le llama el D. T. OSICHEKA, de OSIA tallo de hortalizas y CHEKA menudo, y en conjunto significa tallo menudo. Su significación no cuadra á esta especie, por lo que es posible que se componga de OSTOA hoja y CHEKA pequeña, equivaliendo á hoja pequeña y aludiendo al *Symphitum petreum* que tiene las hojas numerosas y pequeñas, y que el D. T. pone por correspondiente latino. En esta localidad, ZOLDA-BELARRA.

472. *Anchusa officinalis*, L.: cast. LENGUA DE BUEY: BUGLOSA: LENGUAZA: MELEBA: fran. BUGLOSSE OFFICINALE: vas. IDIMIA, D. T.: de IDIA buey y MIA lengua, y quiere decir lengua de buey.

473. *Anchusa Itálica*, Retz.: cast. BUGLOSA: LENGUA DE BUEY: ARGAMULA; fran. BUGLOSSE: LANGUE DE BEUF: vas. IDIMIA como la anterior.

474. *Anchusa*, L.: nomen generis: cast. ANCUSA: ALCANA: fran. BUGLOSSE: vas. BELCHORIA, D. T. Esta palabra que no es BELCHORRIA con R fuerte como pone Texidor, tal vez por error de imprenta, sino BELCHORIA con R suave y que no es lo mismo: debe tener una significación genérica que comprendia además de las especies que hoy comprende el género

(1) Dioscorides; libro IV, página 382.

ANCHUSA, otras que tenían la misma aplicación á la tintorería, á causa del color más ó ménos rojo de sus raíces, y son las dos siguientes.

475. *Alkana tintórea*, Tausch.: ANCHUSA FARMACEÆ: cast. ORCANETA: ONOCHILES: ONOCLEA: PIÉ DE PALOMILLA: PALOMILLA: ANCUSA DE TINTES: ANCUSA DE TINTORERO: SAAGEN: ALCANA DE EUROPA: ALCANA VULGAR: fran. ORCANETTE: ALKANA DES TEINTURIERS: vas. BELCHORIA, D. T. Dice así: "Onochiles onoclea especie de Anchusa" vide Anchusa y "Anchusa planta, BELCHORIA", que quiere decir amarillo oscuro.

476. *Onosma echioides*, L.: cast. ORCANETA AMARILLA: fran. ORCANETTE JAUNE: vas. BELCHORIA, D. T.; dice así: "ONOSMA, PLANTA: BELCHORI MOTA BAT, que quiere decir una especie de Anchusa, y añade por correspondiente latino "Anchusæ species" y Aizk. pone así: "BELCHORIA: ONOSMA, PLANTA".

477. *Lithos permum officinale*, L.: cast. MIJO DE SOL: GRANOS DE AMOR: LITOSPERMO: fran. GREMIL OFFICINALE: MILLET D' AMOUR: MILLET PERLÉ: HERBE AUX PERLES: vas., Texidor le dá la denominación de MONTRUSO, que no parece ser palabra vascongada, yo no la he oído, ni los Diccionarios traen ese nombre ni otro que corresponda á esta especie. En la villa de Labayen, donde se ha hecho de uso general la infusión del litospermo, como sucedáneo del té, aunque equivocadamente, le llaman TEÁ, que equivale á té.

478. *Echium vulgare*, L.: cast. LENGUA DE BUEY SALVAGE: VIBOBERA MORADA: fran. VIPERINE COMMUNE: vas. IDIMIA.

479. *Pulmonaria officinalis*, L.: cast. PULMONARIA: ROS-TAS: fran. PULMONAIRE: GRAND PULMONAIRE: HERBE AUX POU-MONS: vas. BIRI-BELARRA, D. T.: de BIRIKA pulmón y BELARRA yerba, y cuyo conjunto quiere decir yerba del pulmón, aludiendo al uso que en otro tiempo tuvo para la curación de las enfermedades de este órgano.

480. *Myosotis intermedia*, Link.: cast. ESCORPIÓN: OREJA DE RATÓN: fran. OREILLE DE SOURIS: SCORPIÓN: vas. LUPI-BELARRA, D. T.: de LUPIYA lobanillo, tumor y BELARRA yerba, y quiere decir yerba buena para curar las lupias. En las

Cinco Villas le llaman SAGU-BELARRA, de SAGUA ratón y BELARRA yerba, y equivale á yerba de ratón: aquí se llama LUPIBELARRA al eléboro.

481. *Cynoglossum officinale*, L.: cas. CINOGLOSA: VINIEBLA: LENGUA CANINA: LENGUA DE PERRO: LAPILLA: fran. CYNOGLOSSE: LANGUE DE CHIEN: vas. CHAKUR-MIA, D. T.: de MIA lengua y CHAKURRA perro, y equivale á lengua de perro, aludiendo á la forma de sus hojas, que se parece á la lengua de este animal. Otros le llaman LAPA-CHIKIA, de LAPA lapa y CHIKIA pequeño, y equivale á lapilla, diminutivo de lapa, haciendo relación á sus frutos que se pegan como lapas.

482. *Heliotropium Europæum*, L.: cast. YERBA BERRUGUERA: VERRUCARIA: HELIOTROPO: fran. HELIOTROPE: HERBE AUX VERRUES: vas. GIRE-IGUZKIA, D. T.: de IGUZKIA sol y GIRE corrupción de GIRA vuelta, y quiere decir planta que dá vuelta con el sol; véase *Helianthus annuus*, L.

483. *Heliotropium Peruvianum*, L.: cast. VAINICA: VAINILLA: fran. VANILLE: vas. VAINILLA, D. T.

Solanáceas.

484. *Physalis alkekengi*, L.: cast. VEGIGA DE PERRO: ALKEKENGE: (1) fran. HERBE Á CLOQUES: COQUEBET: ALKEKENGE: vas. CHAURUZTEA ó CHAURUZTIA, D. T.: de CHAUR corrupción de CHAKURRA perro y UZTEA corrupción de ESTEA intestino, y quiere decir intestino de perro.

485. *Solanum montanum*, L.: cast. PAPA: fran. BATATE: vas. SUSTRAI BATZUBEK: es una ambigua definición de Larramendi.

486. *Solanum tuberosum*, L.: cast. BATATA: PAPA: ALPIÓZ: fran. POMME DE TERRE: MORELLE TUBÈREUXE: vas. BATATA, D. T.: y Aizk, pone G, que denota que es palabra usual en Guipúzcoa como es en Navarra. (Lab.) LUR-SAGARRA, de LURRA tierra y SAGARRA manzana, y quiere decir manzana de tierra, y equivale á POMME DE TERRE.

(1) Del árabe *al-kakange* ó *al-kakenge*.

487. *Solanum nigrum*, L.: cast. SOLANO: SOLANO NEGRO: SOLANO OFICIAL: YERBA MORA: YERBA COTONÉS: fran. RAISIN DE LOUP: MOURETE CREVE CHIEN: HERBE DES MAGICIENS: vas. en esta localidad MORENO-BELARRA, cuya composición es en parte castellana y en parte vascongada.

488. *Solanum dulcamara*, L.: cast. DULCAMARA: DOLCAMARA: DULZAMARA: SOLANO LEÑOSO: SOLANO TREPADOR: SOLANO DULCE: SOLANO AMARGO: PARRIZA: VID SILVESTRE: fran. MORELLE GRIMPANTE: DOUCE AMERE: VIGNE DE JUDÉE: vas. AZARI-MATSA, que significa uva de zorro. Su correspondiente latino dice: «Species Solani», D. T.

489. *Solanum melongena*, L.: cast. BERENGENA: (1) MELONGENA: fran. AUBERGINE: MELONGENE: vas. BERENGENA, D. T.

490. *Solanum lycopersicum*, L.: cast. TOMATE: TOMATERA: fran. POMME D' AMOUR: TOMATE: vas. TOMATEA, y es comun en Navarra.

491. *Lycopersicum oerasiforme*, Dum.: cast. TOMATE REDONDO: vas. TOMATEA.

492. *Lycium barbarum*, L.: cast. CAMBRÓN: CAMBRONERA: fran. LYCIET: JASINOIDE: vas. ESI-LARRA, de LARRA zarza y ESI seto, y quiere decir zarza que sirve de seto, aludiendo á su tallo y espinas.

493. *Capsium annuum*, L.: cast. PIMIENTO DULCE COMUN: vas. PIPER-DULCIA en esta comarca, de PIPERRA pimiento y DULCIA dulce, y quiere decir pimiento dulce.

494. *Capsium annuum*, L.: cast. GUINDILLA: PIMIENTO COMUN PICANTE: fran. POIVRIER: vas. PIPER-MIÑA, de PIPERRA pimiento y MIÑA picante, y equivale á pimiento picante.

495. *Capsium longum*, D C.: cast. PIMIENTO DULCE LARGO: vas. PIPER-NAGERANUA, que equivale á pimiento de Nágera.

496. *Capsium dulce*, Hortul.: cast. PIMIENTO MORRO DE VACA: PIMIENTO ATOMATADO: vas. PIPER MORRO DE VACA, lo mismo que en castellano.

497. *Capsium nomen generis*: cast. PIMIENTO: fran. POIVRIER: vas. PIPERRA. Los Labortanos le llaman BIPHERR-A.

(1) De la voz persiana badenjú.

498. *Madragora officinalis*, Tour.: cast. MADRAGORA: UVA DE MORO: BEREGENILLA: ANTIMELÓN: MADRAGORA OFICIAL: MADRAGORA HEMBRA: fran. MADRAGORE: MADRAGORE OFFICINALE: vas. URBILOA, D. T.: de LOA sueño y URRIA, que segun Aizk. además de escaso, parco, significa próximo, cercano, y tomando en este sentido quiere decir cosa cercana al sueño. URRIA significa tambien oro, y riqueza por traslación; y de aquí URRIA, mes de Octubre y URBIYERUA otoño, y viene de AROA temple, sazón, estación y URRIA oro, riqueza, y quiere decir estación de riqueza, como es aquella temporada en que se recogen las alubias, la castaña, la manzana, el maíz, etc., etc., que llenan las viviendas de nuestros caseríos. En este sentido la palabra URBILOA querrá decir rico en sueño, como es la madragora, tan eminentemente narcótica.

499. *Hyoscyamus niger*, L.: cast. BELEÑO: BELEÑO COMUN: BENJÍ: ADAMANTA: BELEÑO NEGRO: fran. JUSQUIAME POTELÉE: MORT AUX POULES: vas. ERA-BELARRA, D. T.: de ERA corrupción de IRA veneno y BELARRA yerba, y significa yerba ó planta que tiene veneno, haciendo relación al principio HIOSCIAMINA que contiene. Aquí le llaman BIOTZ-IGARRA, de BIOTZA corazón é IGARRA seco, y quiere decir corazón seco, aludiendo á su tallo y ramos que son fistulosos y no tienen meollo ó carne.

500. *Nicotiana tabacum*, L.: cast. TABACO: NICOCIANA-TABAQUERA: fran. TABAC: vas. TABAKKA, D. T.: de TABAKO-BELAR-ZARRA, que quiere decir yerba de tabaco viejo.

501. *Nicotiana rústica*, L.: cast. TABACO RÚSTICO: fran. TABAC: TABAC Á FLEURS ROSES: vas. BELARRA, que significa yerba y equivale á yerba por antonomásia. Tambien le llaman los fumadores TABAKO-BELAR-BERBIA, que quiere decir yerba nueva de tabaco ó mejor yerba de tabaco nuevo, lo que parece que dá á entender que el uso de esta especie es posterior al de la anterior, y finalmente le denominan los fumadores PIPA-BELARRA, de PIPA pipa y BELARRA yerba, y quiere decir yerba que se fuma en pipa. Conocidos son el cultivo y contrabando de esta especie que tanto perjudica á la Hacienda nacional.

502. *Datura suaveolens*, H. et B.: cast. FLORIPONDIO: FLURIPONDIO: vas. LORASTUNKIA, D. T.

503. *Datura stramonium*, L.: cast. ESTRAMONIO: MANZANA ESPINOSA: YERBA HEDIONDA: TROMPETILLA: BURLADORA: HIGUERA LOCA: fran. ENDORMIE: HERBE DU DIABLE: POMME EPINEUSE: vas. PIKOROROA, de PIKOA higo y ZOROA loco, y equivale á higuera loca, Aizk. Creo que este nombre no le corresponde y es propio del sicómoro.

Verbascáceas.

504. *Verbascum Thapsus*, L.: cast. GORDOLOBO: GORDOLOBO OFICIAL: BERBASCO: BARBASCO: fran. MOLENE: BOUILLON BLANC: vas. OSTAZA, D. T.: de OSTOA hoja y AZA berza, y su conjunto equivale á hoja de berza. En esta comarca le llaman APO-BELARRA, de APOA sapo, escuerzo y BELARRA yerba, y quiere decir yerba de sapos. APOA segun el D. T. significa tambien cochino, varraco, y en este sentido quiere decir yerba de varraco, sin que se pueda determinar la relación que esta planta tiene con los animales referidos.

Scrofulariáceas.

505. *Scrophuraria nodosa*, L.: cast. ESCROFULARIA: ESCROFULARIA NODOSA: ESCROFULARIA MAYOR: ESCROFULARIA FÉTIDA: ESCROFULARIA VULGAR: fran. SCRÓFULAIRE: GRAND SCROFULAIRE: SCROFULAIRE NOUEUSE: vas. en esta localidad BELAN-BELZA, de BELARRA yerba y BELZA negro, y equivale á yerba negra, haciendo relación al color verde oscuro de sus hojas y tallo.

506. *Linaria vulgaris*, Mæench.: cast. LINARIA: LINARIA OFICIAL: fran. LINAIRE: LINAIRE COMMUNE: vas. LIÑORKIA, D. T.: de LIÑUA lino y ORKIA cosa de hoja, y quiere decir planta que tiene las hojas parecidas á las del lino.

507. *Linaria cymbalaria*, Mill.: cast. CIMBALARIA: fran. LINAIRE-CYMBALAIRE: vas. MURRUNTZA, D. T.: de UNTZA yedra y MURRIA pared ó muro, al que se adhiere por sus tallos radicales, asemejándose tambien á la yedra por sus hojas lobadas.

508. *Verónica officinalis*, L.: cast. VERÓNICA OFICIAL: TÉ

DE EUROPA: VERÓNICA MACHO: fran. VERONIQUE: THÉ D' EUROPE: vas. THEA, que equivale á té.

509. *Verónica anagallis*, L.: cast. ANAGALIDE ACUÁTICA: BERULA: fran. MOURON D' EAU: VERONIQUE: MOURON: vas. IGEBERACUA, D. T.: de ICE síncope de IGERI nadar y BERACHA tierno, y significa planta que nada y es tierna, por lo que se come en ensalada, y alude á la localidad en que crece que son los arroyos y balsas.

510. *Digitalis purpúrea*, L.: cast. DIGITAL: DEDALERA: DIDA- LERA ENCARNADA: DEDALERA PURPÚREA: GUALDA PERRA: CHUPA-MIELES: CALZONES DE ZORRA: ARALDA: fran. DIGITALE: GANT DE N. DAME: GANTIERE: vas. KUKUPRAGAK, Aizk.: de PRAKAK calzones y KUKUA cuco, cucillo, en cuyo caso querra decir calzones de cuco, aludiendo al tubo de su corola que es largo; ó de KUKULIÑA cresta ó KUKULA (Ohie.), copa de árbol, en cuyo caso significa calzones en la cresta ó sumidad de la planta, aludiendo á su elegante y fastuosa espiga que adorna los bosques de los terrenos arenosos. Los Labortanos y en Cinco Villas le llaman KUKUBELARRA.

511. *Euphrasia officinalis*, L.: cast. EUPRASIA: EUPRASIA OFICINAL: fran. EUPRAISE: BRISSE LUNETTES: LUMINET: vas. SENDIKUSA, D. T.: de SENDATU curar y tambien fortificar é IKUSKETA visión, y quiere decir planta que fortifica la vista ó visión, refiriéndose á la gran reputación que tuvo como agente poderoso sobre el cerebro y para el restablecimiento de la vista, y segun Tournefort conserva aun, aunque se usa muy rara vez.

512. *Rhinanthus minor*, Ehrh.: cast. GRESTA DR GALLO: fran. RHINANTHE: vas. en esta comarca KURKUBIYA, que significa dos coreobas, ó botella por traslación, y alude á la forma de su fruto, encerrado en su cáliz persistente y que se asemeja á una botella: vide *Cucurbita lagenaria*. En las Cinco Villas le llaman KASKABILLA, que quiere decir cascabél y alude al ruido que hacen sus semillas encerradas en su fruto.

513. *Pedicularis nomen generis*: cast. YERBA PIOGERA: fran. PEDICULAIRE: vas. ZORRI-BELARRA, de ZORRIA piojo y BELARRA yerba, y quiere decir yerba de piojos, aludiendo á la creencia de que el heno que dan las especies de este género fomenta los piojos de los animales que lo comen.

Acantáceas.

514. *Acanthus mollis*, L.: cast. ACANTO: GIGANTEA: GIGANTA: YERBA GIGANTE: BRANCA URSINA: ALAS DE ÁNGEL: NAZARENO: fran. ACANTHEMOLLE: vas. MOLO-HORRIKA, D. T.

Labiadas.

515. *Lavandula spica*, D C.: cast. ESPLIEGO: ALUCEMA: ESPIGÓN: fran. ASPIC: LAVANDE FEMELLE: vas. ESPLIKA: ISPILLIKUA, D. T.: en esta comarca le llaman IZPIKUA, que puede ser elisión de EZPILLIKUA ó en caso contrario viene de IZA junco grande y PIKUA con U, que quiere decir TIESO; así se dice MALDAPIKUA á la cuesta muy pendiente, y quiere decir junco tieso, aludiendo á la esbeltéz de sus espigas que son tiesas, largas y sobresalen mucho de la planta. Concuerda con esta interpretación el nombre que los Labortanos dan á las especies de este género, BELAR-CHUTA, de CHUT-A tieso y BELARRA yerba, y quiere decir yerba tiesa.

516. *Lavandula stæchas*, L.: cast. GANTUESO: AZAYA: AS-TECADOS: ESTECADOS: fran. LAVANDE MALE: vas. ESPLIKA-MIÑA, D. T.: de ESPLIKA espliego y MIÑA picante, amargo, ácido, y significa espliego amargo.

517. *Lavandula vera*, D C.: cast. ALUCEMA: (1) LAVANDULA HEMBRA: ESPLIEGO: fran. LAVANDE: vas. BELARCHETA, D. T.: de BELARRA yerba y CHETA pequeño, y quiere decir yerba pequeña.

518. *Ocimum basilicum*, L.: cast. ALBAHACA: (2) fran. BASILIC ROMAIN: vas. ALBAKA.

519. *Mentha nomen generis*: cast. MENTA: YERBA BUENA: fran. MENTHE: vas. MENDA, D. T.

520. *Mentha rotundifolia*, L.: cast. MASTRANZO: MENTAS-

(1) Del árabe al-jucema ó al-juzama.

(2) De al-habak, que quiere decir la olorosa.

TRO: PADRASTROS: MENTATEQUINA: YERBA BUENA DE BURRO: fran. BAUME SAUVAGE: MENTHE CREPÉE: vas. ASTA-MENDA, voz compuesta de MENDA menta y ASTOA burro, y quiere decir yerba buena ó menta de burro. Aizk. le llama tambien MENDAZA, voz compuesta de MENDA menta y AZA berza, y en cuyo caso querrá decir MENTA-BERZA ó de MENDIA monte y AZA berza, significando berza de monte. Los Labortanos le llaman KUKUSO-BELHABRA, de KUKUSUA pulga y BELHABRA yerba, y quiere decir yerba de pulgas.

521. *Mentha sylvestris*, L.: cast. MENTA: MASTRANZO NEVADO: YERBA BUENA SILVESTRE: fran. MENTHE SAUVAGE: vas. ASTAMENDA como la especie anterior. Los Labortanos le llaman PHELDOA.

522. *Mentha viridis*, L.: cast. YERBA BUENA: MENTA ROMANA: fran. MENTHE: vas. BATANA, D. T.

523. *Mentha citrata*, Erhr.: cast. SÁNDALO: fran. MENTHE D'ARABIE: SANDAL: vas. MENDA SAMURRA, voz compuesta de MENDA menta y SAMURRA tierno, y significa menta tierna.

524. *Mentha rubra*, Sm?: fran. MENTHE CULTIVÉE: vas. MENDA-BELZA, de MENDA menta y BELZA negro, y equivale á menta negra, aludiendo al color verde oscuro de la planta.

525. *Mentha pulegium*, L.: cast. POLEO: POLEO OFICIAL: PULEGIO: fran. POULIOT: HERBE AUX PUCES: HERBE DE SAINT LAURENT: vas. CHORTA-LOA, de LOA sueño y CHORTA gota ó pequeña cantidad de líquido, y que unida á la palabra sueño significa poco sueño, aludiendo á la aplicación que tuvo contra los desmayos ó vértigos. Dice Dioscorides: «revoca los desmayos y amortecidos, dada á oler con vinagre». (1) Puede significar tambien planta que vive en lugares regados de poca agua, haciendo relación á la estación de esta benéfica especie que con su fuerte olor desinfecta los parages pantanosos en que habita.

526. *Lycopus Europæus*, L.: cast. MAREBUBIO DE AGUA: fran. CHANVRE D'EAU: LANCE DU CHRIST: PIED DE LOUP: vas. LEKUCI-BELARRA, D. T.: de LEKUA sitio, lugar, EZIA húmedo

(1) Libro III, página 287.

y BELARBA yerba, y su compuesto quiere decir planta de parages húmedos, como es esta especie, que habita los pantanos y bordes de los arroyos; Larramendi y Aizk. dan esta denominación al MARRUBIO que vive en lugares secos y estériles; pero segun su etimología le conviene á la planta de que aquí se trata, y que tambien se llama MARRUBIO.

527. *Origanum vulgare*, L.: cast. ORÉGANO: ORÉGANO OFICIAL: fran. ORIGAN: MARJOLAINE SAUVAGE: MARJOLAINE BATAARDE: MARJOLAINE D' ANGLETERRE: vas. OREGAÑA, que segun el D. T. es corrupción de MOREGAÑA, palabra compuesta de MOREA morado y GAÑA la parte superior ó lo alto de la planta, y quiere decir sumidad morada, como es la de esta especie. Tambien puede venir de OREA masa y GAÑA encima, pues es bien conocida la aplicación que el arte culinario hace como condimento de esta planta aromática tan vulgar y conocida en todas partes.

528. *Origanum majorana*, L.: cast. MEJORANA: MEJORANA BASTARDA: MEJORANA DE JARDIN: MAJORANA: ORÉGANO MAYOR: ALMORADUX, procedente del árabe al-moradux: ALMORADUJ: AMORADUX: AMARACO: ALMARACO: ACAPNON: SAMPSUCO: fran. MARJOLAINE: vas. MENDAROA, D. T.: palabra compuesta de MENDA menta y EROA loco, y quiere decir menta loca, aludiendo á la exhuberancia de sus espiguillas florales en cabezuela. Hay en Guipúzcoa un valle que se titula MENDARO.

529. *Thimus vulgaris*, L.: cast. TOMILLO: TOMILLO OFICIAL: TOMILLO COMUN: fran. FRIGOULE: FARIGOULE: MIGNOTISE DES GENEVOIS: THYM: vas. TOMILLUA, D. T.: y tambien EZKAYA, de EZTIA miel y GAYA material, y quiere decir materia que sirve para hacer miel, aludiendo á la afición con que las abejas acuden á los tomillares.

530. *Thymus serpyllum*, L.: cast. SÉRPOL: SERPOLIO: TOMILLO SILVESTRE: fran. SERPOLET: THYM SAUVAGE: vas. SERPOLÁ, D. T. Los Labortanos le llaman APIOA: CHARPOTA.

531. *Thymus angustifolius*, Pers.: cast. TOMILLO SALSERO: TOMILLO SANJUANERO: vas. TOMILLUA, vide *Thymus vulgaris*, L.

532. *Thymus Mastichina*, L.: cast. MEJORANA SILVESTRE: vas. MENDAROA, vide *Origanum majorana*, L.

533. *Hyssopus* (1) *officinalis*, L.: cast. HISOPO: AL-BACH: CASIALA: fran. HYSOPE: HYSOP OFFICINAL: vas. URDIN-GORRIA, Aizk.: de URDINA color violeta ó azul ó mejor azul acaparrado y GORRIA encarnado, aludiendo al color de sus flores.
534. *Thymbra spicata*, L.: cast. HISOPO DE SALOMÓN: vas. URDIN-GORRIA, como la especie anterior.
535. *Satureia hortensis*, L.: cast. AJEDREA: (2) AJEDREA DE JARDIN: TOMILLO REAL: SATUREIA: fran. SARRIETTE DES JARDINS: vas. AZITRAYA.
536. *Satureia thymbra*, L.: cast. ORÉGANO CABRUÑO: TRAGORÉGANO: vas. ASTORÉGANA, D. T.: de ORÉGANA orégano y ASTOA burro, y equivale á orégano de burro. Tambien debe llamarse AZITRAYA, como la especie anterior, puesto que á su flor EPITHYMBRA le llama el D. T. AZITRAILORA, que quiere decir flor de la ajedrea.
537. *Calamintha officinalis*, L.: cast. CALAMINTA: CALAMINTA OFICINAL: CALAMENTO: ANCOLA: fran. CALAMENT de MONTAGNE: BAUME SAUVAGE: vas. EGILILIA, D. T.: de LILIA azucena y EGIA collado, loma, y quiere decir azucena de la loma ó lirio de la loma, aludiendo á su estación. Tambien le llama el D. T. EGILICHA, de EGIA loma y LICHA, corrupción de LICHUBA lechuga, y quiere decir lechuga de la loma, haciendo relación á su habitación.
538. *Calamintha clinopodium*, Benth.: cast. ALBACA SILVESTRE MAYOR: fran. CLINOPODE: GRAND BASILIC SAUVAGE: ROULETTE: PIED DE LIT: vas. AST-ALBAKA, D. T.: de ASTOA burro y ALBAKA albaca, y equivale á albaca de burro ó albaca silvestre, concordando con el nombre francés BASILIC SAUVAGE y con el castellano albaca silvestre.
539. *Calamintha nepeta*, Link. et Hoff.: cast. NEVADA: NEVEDA: TORONGIL DE MÉGICO: fran. PETIT CALAMENT: vas. NEBEDA, D. T.
540. *Calamintha acinos*, Bent.: cast. ÁCINO: fran. ACINOS: vas. ASTALBACA.
541. *Melissa officinalis*, L.: cast. MELISA: MELISA OFICI-

(1) Del hebreo *esob*.

(2) Del árabe *ax-xatrich*.

NAL: TORONGIL: TORONGIL DE LIMÓN: TORONGIL CITRADO: CIDRONELA: BEDARANJÍ: APIASTRO: ABEJERA: ALBEDARUMBRE: fran. MELISSE CITRONELLE: CITRONADE: PIMENT DES ABEILLES: vas. LARANIA: TORONGILLÁ: GARBAlSKA, D. T.: de GARBACHA picante, áspero, ágrío, aludiendo á su sabor picante y amargo por cuyas cualidades entra en la composición de muchos medicamentos y en especial de la agua carmelitana.

542. *Rosmarinus officinalis*, L.: cast. ROMERO: ROMERO OFICIAL: ROSMARINO: fran. ROMARIN: ROMARIN OFFICINALE: vas. ERROMERUA.

543. *Salvia officinalis*, L.: cast. SALVIA: SALVIA REAL: SALVIA DEL MONCAYO: SALVIA DE ARAGON: SALVIA DE LA ALCARRIA: TÉ INDÍGENO: fran. SAUGE: SAUGE OFFICINALE: vas. SALVIA, D. T.

544. *Salvia Æthiopsis*, L.: cast. OROPESA: AMARO: ETIOPIDE: fran. SAUGE D' ETIOPIE: vas. ERBEZGORRA, D. T.

545. *Salvia sclarea*, L.: cast. AMARO: MARO: ALMARO: ALMARO VULGAR: ESCLAREA: fran. SCLARÉE: ORVALE: TOUTE BONNE: vas. AINDURRINA, D. T.: de URRINA olor y AINDURA yezgo, y quiere decir yezgo oloroso.

546. *Salvia horminum*, L.: cast. HORMINO: HORMINIO: GALLOCRESTA: fran. SAUGE BERVEINE: vas. GANDOLLARRA, D. T.: de GANDORRA cresta y OLLARRA gallo, y equivale á cresta de gallo ó gallocresta.

547. *Nepeta cataria*, L.: cast. YERBA GATERA: YERBA DE LOS GATOS: fran. HERBE AUX CHATS: NEPETA CHATAIRE: vas. KATU-BELARRA, D. T.: de BELARRA yerba y KATUA gato, y vale como si digera yerba de los gatos, aludiendo á su propiedad de atraer por su olor á estos animales que acuden á revolcarse sobre la tierra que cubre sus raíces.

548. *Glechoma hederácea*, L.: cast. YEDRA TERRESTRE: fran. GLECHOME: COURROIE DE SAINT JEAN: GLECHOME Á FEUILLES DE LIERRE: vas. AMUNTZA, D. T.

549. *Lamium maculatum*, L.: cast. ORTIGA FÉTIDA: fran. LAMIER TACHE: vas. ASUÑ-BORTA, de ASUÑA ortiga y BORTA espúreo, en sentido figurado, y equivale á ortiga espúrea, aludiendo á su forma semejante á la ortiga y á su fetidéz nauseabunda.

550. *Lamium galeobdolon*, Grantz.: cast. ORTIGA MUERTA: fran. LAMIER GALEOBDOLON: vas. ILL-ASUÑA, D. T.: de ASUÑA ortiga é ILLA muerto, y quiere decir ortiga muerta.

551. *Galeopsis tetrait*, L.: cast. CÁÑAMO BASTARDO: fran. ORTIE ROYALE: CHANVRE SAUVAGE: vas. LELOSIÑA, D. T.: voz compuesta de ASUÑA ortiga y LEOA fátuo, y equivale á ortiga fátua.

552. *Galeopsis ladanum*, L.: cast. ORTIGA MUERTA: fran. ORTIE ROUGE: vas. ILLASUÑA, D. T.

553. *Stachys sylvática*, L.: cast. ORTIGA HEDIONDA: fran. ORTIE PUANTE: GRAND EPIAIRE: vas. ASUÑ-BORTA.

554. *Stachys recta*, L.: cast. ESTAQUI: ESTAQUIDA RECTA: YERBA DE LA PERLESÍA: YERBA DE LA FERIDURA: fran. EPIAIRE REDRESSÉ: vas. BATANITZA, Aizk.

555. *Betonica officinalis*, L.: cast. BETONICA: fran. BETOINE: vas. SUGERIA, voz que parece que viene de SUGIA cubebra y tambien LAGARTIJA: Aizk. le llama tambien BETUNA.

556. *Ballota nigra*, L.: cast. MARRUBIO BASTARDO: fran. MARRUBE PUANT: MARRUBE BLANC: vas. LEKUCI-BEDARRA.

557. *Sideritis romana*, L.: cast. SIDERITIDE: fran. CRAPRANDINE: vas. ATASKIA, Aizk.

558. *Marrubium vulgare*, L.: cast. MARRUBIO: (1) MARRUBIO COMUN: MARRUBIO BLANCO: fran. MARRUBE: MARRUBE BLANC: vas. LEKUCIBEDARRA, cuyo nombre cuadra mejor al *Lyccopus europæus*, L., que vive en sitios húmedos, que á la especie de que aquí se trata, que habita parages secos é incultos.

559. *Ajuga iva*, Schr.: cast. PINILLO ALMIZCLADO: IVA ABIGA: YERBA CLIN: fran. BUGLE: BUGLE MUSQUÉE: vas. PIÑUSTA, de PINUA pino y OSTOA hoja, y equivale á hoja de pino, aludiendo á la forma de sus hojas que son lineares como las del pino.

560. *Teucrium chamædrys*, L.: cast. CAMEDRIO: ENCINILLA: GERMANDRIA: CARRASQUILLA: GERMANDRINA: fran. CHENETTE: THERIAQUE D' ANGLETERRE: GERMANDRIE: PETIT CHÈNE:

(1) Del hebreo *mar*, que quiere decir amargo y *rob* que significa mucho, y equivale á muy amargo.

vas. ACHARIOA, D. T.: de ARIOA laureola y ACHADIA peñascal, y quiere decir laureola del peñascal, aludiendo á la habitación de esta bonita especie que vive en sitios pedregosos y peñascales calizos. Es diversa aunque parecida, de la carrasquilla que usan en tierra de Pamplona, que es un alatérnus.

561. *Teucrium Scordium*, L.: cast. ESCORDIO: CAMEDRIO ACUÁTICO: fran. CHAMARRAS: GERMANDRÉE AGUATIQUE: vas. BEKAITZ-MIÑA: de BEKAITZA enojo, indignación, envidia, y MIÑA amargo, ácido, picante, pero tambien dolencia, enfermedad, y quiere decir enfermedad ó dolencia colérica, aludiendo á la reputación que tiene desde la antigüedad de curar las enfermedades pútridas y coléricas y neutralizar la acción de los venenos. El D. T. le llama UGARIOA; voz compuesta de ARIOA laureola y UGAINDUA regado, inundado y quiere decir laureola de los sitios regados ó inundados, aludiendo á su habitación que son los fosos, prados húmedos, etcétera.

562. *Teucrium marum*, L.: cast. MARO: MARO VERO: MARO CORTUSO: MARO SIRIACO: MARO OFICIAL: fran. GERMANDRÉE: MABUM: vas. AINDURRINA, D. T.: véase *Salvia sclarea*, L.

563. *Teucrium polium*, L.: cast. POLEO: POLIO: POLIO OFICIAL: POLIO MONTANO: ZAMABILLA: fran. GERMANDRÉE BLANC DE NIEGE: vas. CHORTALOA. «Zamarilla, dice el D. T. es yerba, la misma que poleo», y en la voz poleo pone: «Poleo yerba, chortaloa, pulegium», de donde se infiere con certeza que es la *Mentha pulegium*, y con duda si es la especie de que aquí se trata.

Verbenáceas.

564. *Verbena officinalis*, L.: cast. VERBENA: VERBENA COMUN: VERBENA OFICIAL: fran. VERVEINE OFFICINALE: vas. BERBENA: palabra compuesta de la voz latina VERBUM y la vascongada ONA, que quiere decir buena, y cuyo conjunto equivale á palabra buena, aludiendo á las coronas tejidas con estas plantas que se ponian las pitonisas cuando pronunciaban sus oráculos. Los Druidas la recogian de noche, segándola con hoces de oro, y de aquí el que se le llamára en otro

tiempo yerba sagrada y tambien el nombre de Verbena, que se aplica á algunas vigiliass nocturnas que se celebran vispera de algunas festividades. Los Labortanos le llaman BELBERIN-A.

565. *Vitex Agnus Castus*, L.: cast. SAUZGATILLO: SAUCEGATILLO: SAZGATILLO: AGNO CASTO: PIMIENTO LOCO: PIMIENTILLO: ALFAGDI: fran. GATILIER: PETIT POIVRIER: AGNEAU CHASTI: vas. ZALITZUKIA: ZALITZUNKIA, D. T.: de ZUKUA jugo, zumo, sustancia, caldo de puchero y ZALETU que significa aficionarse demasiado, engolosinar; pero que tambien quiere decir en dialecto Labortano ponerse blando, suave, doblegar, domeñar, sugetar, rendir y hacer tratable una cosa, y cuyo conjunto quiere decir sustancia que hace doblegar, sugetar, ó zumo ó jugo que sirve para tratar los apetitos desordenados, aludiendo en uno y otro caso al jarabe que se preparaba con esta especie y se aplicaba para ahuyentar las ideas impuras y fomentar la castidad, y por cuya propiedad las sacerdotisas de Céres, segun Dioscorides, dormian en camas preparadas con sus hojas. (1)

566. *Lippia pseudo thea*, Shaerer.: cast. CHÁ: vas. THEA.

Plantagíneas.

567. *Plantago major*, L.: cast. LLANTEN MAYOR: PLANTAINA: CARMEL ARNOGLOSUM: fran. PLANTAIN: GRAND PLANTAIN: PLANTAIN Á GRANDES FEUILLES: vas. ZAIN-BELARRA. D. T.: de ZAÑA raíz y BELARRA yerba, cuyo conjunto indica las fuertes raíces de esta planta: ó de ZAÑA vena, nervio y BELARRA yerba, aludiendo á las costillas de sus hojas que son muy prominentes. En este distrito se le designa con el nombre de PLANTAINA-BELARRA.

568. *Plantago media*, L.: cast. LLANTEN MEDIANO: fran. PLANTAIN BLANCHE: LANGUE D' AGNEAU: vas. BILDOS-MIA, D. T.: de MIA lengua y BILDOTSA cordero, y equivale á lengua de cordero, aludiendo á la forma de sus hojas que se asemejan á la lengua de los corderos.

(1) Libro I, página 88.

569. *Plantago coronopus*, L.: cast. ESTRELLAMAR: fran. PIED DE CORBEAU: CORNE DE CERF: vas. IZAR-BELARRA, Aizk.: que quiere decir yerba estrellada, de IZARRA estrella y BELARRA yerba, y si se ha de añadir el adjetivo EZEA, húmedo, significará yerba estrellada húmeda.

570. *Plantago lagopus*, L.: cast. PIÉ DE LIEBRE: fran. PIED DE LIEVRE: vas. ERBI-OÑA: de OÑA pié, PATA DE ANIMALES y ERBIA liebre, y cuyo conjunto equivale á su nombre castellano, pié de liebre.

571. *Plantago lanceolata*, L.: cast. LLANTEN MENOR: LLANTEN DE HOJA ESTRECHA: fran. BONNE FEMME: HERBE AUX CINC COTES: OREILLE DE LIEVRE: vas. PLANTAINA. Es la que abunda en los prados de esta comarca.

572. *Plantago psyllium*, L.: cast. ZARAGATONA: LLANTEN DE PERRO: ARTA DE AGUA: BAZARA PULGUERA: PULICARIA: fran. HERBE AUX PUGES: PLANTAIN Á COURTES BRACCTÉES: vas. KUKUSO-BELARRA, de KUKUSOA pulga y BELARRA yerba, y vale como si digera yerba de pulgas, aludiendo á la forma de sus semillas que son parecidas á las pulgas, y ARDI-BELARRA, que quiere decir lo mismo, pues ARDI en dialecto suletino significa también pulga.

Globulariáceas.

573. *Globularia alypum*, L.: cast. TURBIT BLANCO: CORONA DE FRAILE: CORONA DE REY: CORONILLA DE FRAILE: CORONILLA DE REY: CUJARDA: GLOBULARIA: SEGULLADA: CEBOLLADA: SERVENCIA: CARDENILLA: SIEMPRE ENJUTA: fran. TURBIT BLANC: SENÉ DES PROVENCEAUX: GLOBULAIRE: TURBITH: vas. KOROA-CHOA, Aizk.: de KOROA corona y CHOA terminación de diminutivo, y equivale á coronilla.

Monoclamydeas.-Nictagíneas.

574. *Mirabilis dichotoma*, L.: cast. BONINA: vas. BICHELETA, D. T.

575. *Mirabilis jalapa*, L.: cast. FALSA JALAPA: ARREBOLERA: fran. BELLE DE NUIT: vas. GALAPA, D. T.

576. *Mirabilis longiflora*, L.: cast. PEBETE: fran. PEBETE: vas. KEBETEA, D. T.: de KEA humo, metafóricamente FRAGANCIA y BETEA lleno, y equivale á mucha fragancia.

Amarantáceas.

577. *Amaranthus nomen generis*, L.: cast. AMARANTO: fran. AMARANTHE: vas. GUIENALDA, D. T.

578. *Amaranthus blitum*, L.: cast. BLEDO DE EUROPA: fran. AMARANTHE BLETTE: vas. KORKOCHA, D. T.: que quiere decir giba pequeña; y tambien SAFIA, D. T.: KORKOA planta rastrera: vide Aizk.

579. *Amaranthus retroflexus*, L.: cast. AMARANTO: fran. AMARANTHE REFLECHIE: vas. en este distrito SABIA y SABIYA.

580. *Celosia cristata*, Moq.: cast. ORESTA DE GALLO: vas. GAND-OLLARRA, D. T.: de GANDORRA cresta y OLLARRA gallo, y equivale al nombre castellano cresta de gallo.

Salsoláceas.

581. *Atriplex hortensis*, L.: cast. ARMUELLE: fran. ARBOCHE: ARBOCHE EPINARD: FOLLETTE: BONNE-DAME: vas. GABADAISKA, D. T.: y GABADAIZAKA, Aizk.

582. *Atriplex halimus*, L.: cast. ORZAGA: MARISMA: SALGADA: fran. ARBOCHE-ALIME: vas. CHUT-ESIKIA, D. T.: de CHUTIK en pié, tieso y ESIKIA materia para hacer setos, haciendo relación á la esbeltéz de su tallo que es elevado y plateado y á su estación que son los setos.

583. *Spinacia oleracea*, L.: cast. ESPINACA: fran. EPINARD D' HIVER: EPINARD CORNÚ: vas. ZIA-CERBA, D. T.: de ZIA punta, espina y CERBA acelga, y quiere decir acelga que tiene espinas, aludiendo á las que lleva en su perigonio.

584. *Spinacia glabra*, Mill.: cast. ESPINACA DE HOLANDA: fran. EPINARD D' HOLLANDE: vas. ZIA-CERBA: (Lab.) EPINAGRIA.

585. *Beta vulgaris*, var. *ciela*, L.: cast. ACELGA: ACELGA OFICINAL: ACELGA BLANCA: fran. POIRÉE: CARDE BLANCHE: vas. ZÉRBA, D. T.: (Lab.) BEZARBA: vide Aizk., ZÉRBA: en este

distrito y bastante comunmente AZELGA. En las Cinco Villas le llaman PLETA.

586. *Beta vulgaris*, L.: var. *rapacea*, Koch.: cast. REMOLACHA: ACELGA ROJA: BETERRAGA: BETARRAGA: ESPINACAS DE LA CHINA: fran. BETTERAVE: vas. BETARRAGA: ERREMOLACHA. Dice Larramendi que los nombres castellanos BETARRAGA y REMOLACHA son de origen vascongado: BETARBA significa lo que de suyo y asiento está debajo, y se aplica á su raíz y GA es terminación que indica frecuencia, multitud: añade que REMOLACHA viene de ERBOA raíz y LACHA áspero, significando raíz áspera.

587. *Chenopodium ambrosioides*, L.: cast. TÈ DE MÉGICO: BOTRIS DE MÉGICO: PASOTE: ANDALUCÍA: YERBA HORMIGUERA: fran. THÉ DU MEXIQUE: ANSERINE: FAUSSE AMBROSIE: vas. CHIÑURRI BELARRA en esta comarca, de CHIÑURRIA hormiga y BELARBA yerba, y quiere decir yerba de las hormigas, que acuden á esta planta en gran número, atraídas por su aroma, por el que se toma en infusión teiforme.

588. *Chenopodium Bonus Henricus*, L.: cast. ARMUELLE SILVESTRE: fran. EPINAED SAUVAGE: TOUTE BONNE: vas. GARADAISKA, D. T.

589. *Chenopodium botrys*, L.: cast. BIEN GRANADA: BOTRIS: YERBA DE LA PRIMAVERA: YERBA AMARILLA: fran. PIMENT: BOTRIS: ANSERINE BOTEIDE: vas. GUZTORIA, D. T.: de GUZTIZ del todo y ORIA amarillo, y quiere decir del todo amarilla, aludiendo á sus hojas que son de un color verde glauco y un poco amarillentas.

590. *Chenopodium irride*, L.: cast. CEÑIGLO: vas. SABI-ZURIYA, de SABIA bledo y ZURIYA blanco, y quiere decir bledo blanco.

591. *Chenopodium polyspermum*, L.: cast. CEÑIGLO: fran. ANSERINE POLYSPERME: vas. SABI-BELZA, de SABIA bledo y BELZA negro, y quiere decir bledo negro.

592. *Chenopodium album*, L.: cast. CENIZO: fran. ANSERINE BLANCHE: vas. OLLABELARBA, D. T.: de OLLAURA caspa, sarpullido, costra y BELARBA yerba, y quiere decir yerba que tiene costra, caspa, aludiendo á la cascarilla harinosa que tiene esta especie en sus hojas.

593. *Blitum virgatum*, L.: cas. BLEDO: BLEDOMERA: fran. EPINARD FREISIER: vas. SAFIA: KORKOCHA, D. T.

594. *Kochia scoparia*, Schrad.: cast. MIRABEL: fran. KOCHIA: vas. CHUZENDIA, D. T.: de CHUZENDU enderezar, ponerse derecho, Aizk.: aludiendo al carácter de esta planta que se levanta hasta una vara en forma de ciprés.

595. *Salicornia fruticosa*, L.: cast. ALAGRANERA: SOSA: ALMAJO SALADO: SALICOR: fran. SALICORNE LIGNEBUSSE: vas. BEIRAKI-BELARRA, D. T.: de BELARRA yerba y BEIRAKIA cosa de vidrio, y quiere decir yerba que sirve para fabricar el vidrio, aludiendo al carbonato de sosa que dá por incineración y que entra en la composición del cristal.

596. *Salicornia macrostachya*, Moric.: cast. SOGA GROSA: JABONERA: SAPILO: SAPINA: fran. SALICORNE: vas. BEIRAKI-BELARRA, como la especie anterior.

597. *Suæda fruticosa*, Jorsk.: cast. ALMAJO: ALMAEJO: ARMAJO: (1) fran. SUÉDA: vas. BEIRA-BELARRA, D. T.: de BEIRA vidrio, vaso de cristal y BELARRA yerba, y quiere decir yerba que sirve para fabricar el cristal.

598. *Salsola Tragus*, L.: cast. BARRILLA: TRAGO CARAMBILLO: TARRICO: SALICOR: fran. SOUDE: vas. BEIRAKI-BELARRA, como todas las que por incineración dan el carbonato de sosa, que constituye la barrilla; y también MATS-CHIUQA, D. T. La denominación CHARRANGILLA que también el D. T. le dá, es propia de la parietaria y algunos helechos y no lo es de las especies de la familia de que aquí se trata.

599. *Salsola Kali*, L.: cast. TRAGO: fran. SOUDE KALI, del hebreo Kali, que significa lo quemado: vas. MATS-CHIKIA.

Poligonáceas.

600. *Rumex Friesii*, Gord. et Gren.: cast. ROMAZA: fran. PATIENCE SAUVAGE: vas. en esta comarca LAPAITZA; abunda en los prados húmedos y florece por Agosto.

601. *Rumex sanguineus*, L.: cast. ROMAZA: fran. PATIENCE

(1) De la palabra árabe *al-marjan*.

ROUGE: SANG DRAGON: RUMEX DE BOIX: RUMEX SANGUIN: vas. ZIORLACHA, D. T.: de ZIORRIA sauco, sauquillo, y LACHA áspero, y significa sauco áspero. En este distrito le llaman LAPAITZA como á la anterior.

602. *Rumex hydrolapathum*, Huds.: cast. PACIENCIA: ROMAZA MAYOR: HIDROLAPATO: fran. GRANDE PATIENCE: PARELLE DES MARAIS: RUMEX Á LONGUES FEUILLES: vas. ZIORLACHA, D. T.: como la anterior.

603. *Rumex patientia*, L.: cast. PACIENCIA: ROMAZA CULTIVADA: ROMAZA COMUN: fran. EPINARD IMMORTEL: PARELLE: PATIENCE DES MOINES: vas. ZIORLACHA, D. T.

604. *Rumex acetosa*, L.: cast. ACEDERA: ACEDERA COMUN: ACEDERILLA: VINAGRERA: VINAGRERITA: ROMAZA ÁGRIA: fran. OSEILLE COMMUNE: OSEILLE SAUVAGE: GRANDE OSEILLE: SURELLE: SURETTE: RINETTE: vas. MIÑETA, D. T. de MIÑA ácido, ágrío. En esta comarca le llaman, así como en Baja Navarra, MIÑGOCHA, de MIÑA ácido, ágrío; picante y gochoa dulce ó confite que se dá á los niños, y tambien cosa agradable, gustosa al paladar, y quiere decir agri-dulce, ó ácido agradable, aludiendo al bioxalato de potasa que contiene y es agradable al gusto. Otros le denominan BELAR-GACIA, de BELARRA yerba y GACIA salado, y quiere decir yerba salada ó ácida.

605. *Polygonum persicaria*, L.: cast. PEJIGUERA: DURAZMILLO: PERSICARIA: PERSICARIA MANCHADA: PIMENTILLO: YERBA DE SANTA MARÍA: fran. PELINGRE: PERSICAIRE DOUCE: PIED ROUGE: vas. CHIÑURRI-BELARRA: vide *Chenopodium ambrosioides*.

606. *Polygonum hydropiper*, L.: cast. PIMIENTA DE AGUA: PERSICARIA ÁCRE: CORREGUELA PERSIANA: CORREGUELA ÁCRE: fran. POIVRE D'EAU: CURACHE: PERSICAIRE BRULANTE: HERBE DE SAINT INNOCENT: vas. PIPER-BELARRA, de BELARRA yerba y PIPERRA pimienta, y significa yerba de pimienta, aludiendo á su forma y picor ó sabor ácre y picante por lo que se asemeja al pimienta.

607. *Polygonum aviculare*, L.: cast. CENTIDONIA: MILNODIA: LENGUA DE PÁJARO: PICO DE GORRIÓN: ALTAMANDRIA: SANGUINARIA MAYOR: CORREGUELA: fran. HERBE Á COCHONS: HERBE AUX PANARIS: RENOUEÉ: TRAINASSE: vas. KORREGELA, D. T. y Aizk.: y tambien ODARRA, de ODOLA sangre y TARRA terminación que indica origen, pertenencia y equivale á sanguinaria.

608. *Polygonum tinctorium*, Ait.: cast. POLÍGONO TIN-TORIO: vas. BELAR-URDIÑA, Aizk.: de BELARBA yerba y URDIÑA azul acaparrado, y quiere decir planta que dá color azul acaparrado ó indigo.

609. *Rheum* nomen generis: cast. RUIBARBO: fran. RHU-BARBE: vas. ERRUI-BARBOA, D. T.: de ERROA raíz y BARBOA trasposición de BRABOA, valiente, bravo, aludiendo á la propiedad purgante de su raíz.

Dafnéceas.

610. *Dafne mezereum*, L.: cast. MEZEREÓN: MEZEREÓN GERMÁNICO: LEÑO GENTIL: LAUREOLA HEMBRA: fran. BOIS POLI: BOIS GENTIL: MEZEREÓN: vas. CHOBILLOTS-ERREA, D. T. Es la camelea de Dioscorides.

611. *Dafne laureola*, L.: cast. LAUREOLA: LAUREOLA CO-MUN: LAUREOLA MACHO: ADELFIYA: fran. LAUREOLE: vas. SARA-DONA, D. T.: de SARA jaral ó jaro y ONA bueno, y quiere decir jaro bueno, aludiendo á la precocidad y suavidad de sus flores y á la persistencia de sus hojas, por lo que es cultivado este arbusto en los jardines. Tambien se le llama ARIOA, que segun Aizk. quiere decir abrasadora de la boca, y viene de AUA boca y ABIA frenillo, ó ARIKA cansancio, fatiga, y equivale literalmente á cansancio ó impedimento de boca, ó de AUA boca y ERIOA enfermedad, y vale como boca enferma ó boca herida. Es la camedafne de Dioscorides, no de Plinio.

612. *Dafne Gnidium*, L.: cast. TORVISCO: BURALAGA: MATA-POLLO: TIMELEA: fran. GARAU: SAMBOIS: vas. TORBISKOA, D. T.

Lauríneas.

613. *Laurus nobilis*, L.: cast. LAUREL: LAUREL COMUN: LAUREL NOBLE: LAUREL DE APOLO: fran. LAURIER: LAUBIER COMMUN: LAURIER Á JAMBON: LAURIER Á SAUCE: vas. ERAMUA en esta comarca: EREÑOTZA, D. T.: de EREÑI poner y OSTOA hoja, y quiere decir así interpretado, hoja que se pone, aludiendo á las coronas tegidas con sus hojas con que se

honraba á los héroes. Dedicado á Apolo y atributo de Escapio estaba tambien destinado el laurel durante la edad media en las Universidades para la coronación de los graduandos, y de aquí el nombre de BACHILLER, que viene de BACEÆ LAURI, y quiere decir bayas de laurel, así como el de laureando al que vá á graduarse. Sin embargo creo que la palabra EREÑOTZA viene de EREÑ sembrar y OTZA frío, y quiere decir que siembra frio, aludiendo á la propiedad de sus hojas que echadas al fuego decrepitan como la sal, hacen saltar la brasa y apagan el fuego causando el frio á consecuencia de su extinción. (1)

614. Laurus camphora, L.: cast. ALCANFÓR: (2) fran. CAMPBRE: vas. ALKANFORA, D. T.

615. Cinnamomum Zeylanicum, Nees.: cast. CANELA DEL CEILAN: fran. CANELLE: vas. KANELA, D. T. (3)

616. Cinnamomum cassia, Nees.: cast. CANELA DE LA CHINA: CANELA DE LA INDIA: fran. CANNELLE: vas. KANELA, D. T.

617. Cinnamomum obtusifolium, Nees.: cast. MALABARTO DE LA INDIA: FOLIO INDO: vas. ORMESKA, D. T.

618. Persea gratissima, Gærtn.: cast. PALTA: PALTO DEL PERÚ: ÁRBOL DEL PERÚ: vas. PALTA, Aizk.

Santaláceas.

619. Osyris alba, L.: cast. GUARDA-LOBO: OSIRIDE: fran. BELVEDER: ROUVET: vas. LIÑORKIA, D. T.: de ORRIA hoja, y LIÑA lino, y quiere decir planta que tiene hojas parecidas á las del lino, por lo que se ha llamado LINARIA. La osiride, dice Laguna, no es otra cosa sino la que se dice linaria, porque tiene las hojas semejantes á las del lino (4).

620. Santalum album, L.: cast. SÁNDALO: fran. SANDAL: vas. SANDALOA, D. T.: de SANDAL, nombre árabe de su madera.

(1) Dioscorides; libro I, página 65.

(2) Del árabe al-kafur ó al-kafor.

(3) Del hebreo kanef, que quiere decir caña.

(4) Libro IV, página 461.

Miristicáceas.

621. *Miristica officinalis*, L.: cast. NUEZ MOSCADA: vas. INCHAUR-MUSKATUA, D. T.

622. *Miristica luzonica* Blanco: cast. NUEZ MOSCADA DE FILIPINAS: vas. INCHAUR-MUSKATUA, como la anterior.

623. *Miristica fragans*, Tumb.: cast. MACIS: vas. SARE-GUISACO AZALCHO BAT, es una definición del D. T.: no es nombre; quiere decir cortecita en forma de red.

Eleágneas.

624. *Eleagnus angustifolia*, L.: cast. ÁRBOL DEL PARAISO: CINAMOMO: OLIVO DE BOHEMIA: PANGINO: fran. CALEF: ARBRE DU PARADIS: OLIVIER DE BOHEME: vas. PARADISU ZUAITZA, D. T.: de ZUAITZA árbol y PARADISUA paraíso, y equivale á árbol del paraíso.

Aristolóquias.

625. *Asarum Europæum*, L.: (*asarum farmacisë*) cast. OREJA DE HOMBRE: OREJA DE FRAILE: ASARO: ASARO OFICIAL: ASARINA DE EUROPA: ASACARA: YERBA TABERNERA: NARDO SILVESTRE: ASARABACAR: fran. ASARET: CABARET BONDELLE: OREILLE D' HOMME: NARD SAUVAGE: vas. BASAKARA, D. T.: de AKARA nardo y BASOA bosque, selva, y quiere decir nardo de bosque ó nardo silvestre.

626. *Aristolochia fragantissima*, Ruiz: cast. BEJUCO ESTRELLADO: fran. JONC TRÉS DE LIÉ: vas. IA-MIA: de IA junco y MIA delgado, y equivale á junco delgado.

Euforbiáceas.

627. *Euphorbia*, L.: nomen generis: cast. LECHE-TRENZA: fran. EUPHORBE: vas. ESNEBELARRA, D. T.: de ESNEA leche y BELARRA yerba, y quiere decir yerba que dá leche, hacien-



do relación al jugo lechoso que contienen las especies de este género.

628. *Euphorbia chamæsyse*, L.: cast. CAMESISE: fran. PETIT TITHYMALE: EUPHORBE NUMULAIRE: vas. TANTESNEKIA, D. T.: de TANTA gota y ESNEKIA cosa de leche, y quiere decir yerba que dá leche en forma de gotas.

629. *Euphorbia peplis*, L.: cast. PEPLIDE: BERDOLAGA SILVESTRE: fran. EUPHORBE DES SABLES: vas. BASAKETOKZIA, de BASOA selva y KETOKZIA berdolaga, y quiere decir berdolaga silvestre.

630. *Euphorbia helioscopia*, L.: cast. LECHE TRENZA: fran. REVEILLE MATIN: vas. ESNABELARBA.

631. *Euphorbia cyparicias*, L.: cast. LECHE TRENZA: fran. TITHYMALE: RHUBARBE DES PAYSANS: vas. ESNABELARBA como la anterior.

632. *Euphorbia paralias*, L.: cast. PARALIO: fran. EUPHORBE MARITIME: vas. EZNURTIA, D. T.: de ESNEA leche y URTUA derretido, desleído.

633. *Euphorbia peplus*, L.: cast. PEPLIO: fran. ESCLE RONDE: vas. ESNABEDURRIA, D. T.: de ESNEA leche y BEDAISKÁ mata é URBIA escasa, y quiere decir mata pequeña ó mata que dá poca leche.

634. *Euphorbia amygdaloides*, L.: cast. EUFORBIO: TITIMALO MACHO: fran. EUPHORBE Á FEUILLES D'AMANDIER: vas. en esta comarca AUNTZ-KURRUMIYA. Por mucho tiempo no pude adivinar la etimología de esta palabra, hasta que el sábio vascofilo Mr. Duvoisin se dignó remitirme algunos nombres de plantas que se usan en los dialectos Labortano, Bajo Navarro y Suletino, y entre ellos está uno, que dice: «AHOZ-KORNO-A, euphorbe». La dificultad estaba en las primeras sílabas AUNTZ, que en nuestro idioma significa cabra; no en las restantes KURRUMIYA, que significa carcoma ú otra cosa que corroe y cuadra bien al zumo de los euforbios que son corrosivos. Mas la denominación francesa me inspiró la idea de que la primera parte de esta palabra no era AUNTZ, cabra, sino AHOZ que procede de AUA boca, por lo que debe significar CARCOMA DE LA BOCA, nombre que conviene á esta es-

pecie, como lo sabia por experiencia propia, pues recuerdo que habiendo llevado por descuido los dedos á los lábios al clasificar esta especie que se encuentra en los ribazos, fui victima de una fuerte irritación que no es fácil que la olvide.

635. *Euphorbia Latyris*, L.: cast. TÁRTAGO: CATAPUCIA MENOR, ESULA VULPINA: LECHE TRENZA: fran. EPURGE: GRAND ESULE: PETIT CATAPUCE: vas. TARTIKUA, D. T.: algunos se purgan con sus semillas que son muy activas y cuyo uso exige mucha prudencia. Aizk. le llama tambien TARTEKIÑA.

636. *Euphorbia characias*, L.: cast. TÁRTAGO DE VALENCIA: fran. EUPHORBE DES VALLONS: vas. TARTIKUA, D. T.: como la especie anterior.

637. *Euphorbia antiquorum*, L.: cast. EUFORBIO: fran. EUPHORBE: vas. ZIURSA, D. T.: de ZIA punta para herir, pica, antecedente por el consiguiente, picor, comezón y URA agua, y quiere decir zumo que causa picor, aludiendo á la leche irritante que contiene.

638. *Phyllanthum emblica*, L.: cas. MIROBOLANOS: vas. MIROBOLANOAK, D. T.

639. *Mercurialis perennis*, L.: cast. MERCURIAL: MERCURIAL OFICIAL: fran. MERCURIALE DES BOIS: CHOU DES CHIENS: vas. MERK-URI-ARRA, Aizk.: de URIA ciudad, MERKATUA mercado, cuya combinación vale tanto como emporio, plaza de comercio, y ARRA ó TARRA terminación que indica origen, lugar ó pertenencia, y quiere decir cosa que se vende ó pertenece á la plaza de comercio, aludiendo á la historia de esta planta que fué dedicada á Mercurio, Dios del comercio. El D. T. pone así: «Mercurial, yerba, lo mismo que ORTIGA MUERTA», pero el Lamian GALEOBOLÓN y el GALEOPSIS, que se llaman ortiga muerta, aunque muy semejantes por su aspecto y porte, son muy distintas de esta que se trata aquí.

640. *Mercurialis annua*, L.: cast. MERCURIAL MEDICINAL: MERCURIAL ANUAL: fran. MERCURIALE: VIGNOBLE: VIGNETTE: SAMBAGE: CAGARELLE: vas. MERK-URI-ARRA, Aizk. Parece que es la especie de que aquí se trata, pues pone así: «Planta anua», cuyo tallo es de un pié de alto, lisa y vestida de ramas, cuyo carácter conviene á esta especie.

641. *Ricinus communis*, L.: cast. RICINO: HIGUERA INFERNAL: HIGUERA DEL DIABLO: PALMA CRISTI: ALCHERBA: CARAPAT: CATAPUCIA MAYOR: QUEBUA: CHERBA: CICI: fran. RICIN: PALMA CHRISTI: vas. PALMA CRISTI, D. T.

642. *Ruxus sempervirens*, L.: cast. BOJ: BOJ COMUN: ALARQUEZ: fran. BUIS: vas. EZPELA, en esta comarca URROSTÁ, D. T.

643. *Croton tinctorium*, L.: cast. TORNASÓL: fran. TOURNESÓL: CROTON DET TEINTURIEERS: vas. IGUZKI-LOREA, (Lab.): de IGUZKIA sol y LOREA flor, y equivale á flor de sol.

644. *Colmeiroa Buxifolia*, Rent.: cast. TAMUJO: vas. INUNTZI-LATZA: IZIARBA, D. T.

645. *Excoecaria agallocha*, L.: cast. LINALOE: LIGNALOE: fran. ALOE: vas. ZUNINTZA, Aizk.: de ZURA madera y MINTZA amarga, y quiere decir madera amarga, aludiendo al acibar que se extrae de él.

Moráceas.

646. *Morus nigra*, L.: cast. MORAL: MORAL NEGRO: fran. MÚRIER NOIR: vas. MASUSTÁ: MARZURERA, D. T.: de MARTUSA fruta de la zarza-mora y ERA forma, modo, y quiere decir fruta que dá forma semejante á la de ZARZA-MORA y tambien MASUSTEEÁ, D. T. Dice así: «morera moral, más delicada, MASUSTA mota bat», que quiere decir una especie de moral.

647. *Ficus carica*, L.: cast. HIGUERA: HIGUERA COMUN: fran. FIGUIER: FIGUIER COMMUN: vas. PIKOTZEA: PIKOA. Píkoa segun Larramendi, en aleman es olla, así como en dialecto vizcaino LAPIKOA, y puede aludir á la forma del receptáculo que encierra los frutos de este arbusto; pero esto, segun mi amigo el Sr. Campión, no pasa de una mera etimología de sonsonete; por lo que hay que buscarla en su nombre latino FICUS, puesto que este no puede derivarse del vascongado. ¿Proceden ámbas denominaciones de otra ancestral comun? A esta pregunta que á cada paso surge, tratándose de nombres de objetos vulgares con nombres lengüísticamente reductibles, no puede hoy dar contestación la ciencia: (Lab.), FIKOA.

648. *Ficus carica*, L.: cast. CABRA HIGO: fran. FIGUIER SAUVAGE: vas. PIKO-ARRA, D. T.: de PIKOA higo y ARRA macho, y equivale á higo macho.

649. *Ficus sycomorus*, L.: cast. SICÓMORO: fran. SYCOMORE: vas. PIKO-ZOROA, D. T.: de PIKOA higo y ZOROA loco, y quiere decir higuera loca.

650. *Ficus indica*, L.: cast. GOMA LACA: fran. LAQUE: vas. LAKÁ, D. T.

Celtídeas.

651. *Celtis australis*, L.: cast. ALMÉZ: ALMECINO: ALATONERO: LODOÑO: fran. MICONLIER DE PROVENCE: FABRE CONLIER: FALABRIQUIER: vas. ALMEZÁ, D. T.: palabra que es de origen árabe y viene de ALMIS.

Ulmáceas.

652. *Ulmus campestris*, Sm.: cast. OLMO: OLMO COMUN: OLMO CAMPESTRE: OLMO DE LOS PASEOS: NEGRILLO (álamo negro del vulgo): fran. ORME: ORMEAU: ORMEAU CHAMPETRE: vas. ZUMARRA, D. T.: de ZUMIA mimbre y ARRA macho, fuerte, y quiere decir mimbre fuerte, aludiendo á la dureza de su madera, y tambien ZUGARRA, D. T.: y en esta comarca ZUARRA, de ZURA madera y ARRA macho, fuerte, aludiendo á la dureza de su tegido que por esta propiedad es muy estimada para carros y otros utensilios que necesitan resistencia. En Labortano ZUHARRA y en Souletino ZUNHARRA. Hay en la provincia de Guipúzcoa un pueblo que se llama ZUMÁRRAGA, que quiere decir lugar poblado de olmos.

Urticáceas.

653. *Urtica*, L.: nomen generis: cast. ORTIGA: fran. ORTIE: vas. OSIÑA: OSINA: ASUNA, D. T.: en esta comarca ASUÑA: (Lab.) HAUSIN-A: Baja Navarra, ASUNA.

653 (bis). *Urtica urens*, L.: cast. ORTIGA MENOR: ORTIGA PICANTE: ORTIGA ESPINOSA: ORTIGA MOEÑA: ORTIGA QUEMANTE:

ALGIARA: fran. ORTIE GRIÈCHE: PETITE ORTIE: vas. ASUÑ-BELZA, de ASUÑA ortiga y BELZA negro, y quiere decir ortiga negra, aludiendo al color verde oscuro de sus hojas.

654. *Urtica Dioica*, L.: cast. ORTIGA: ORTIGA MAYOR: ORTIGA VIVÁZ: fran. GRANDE ORTIE: vas. ASUÑ-ZUBIYA, de ASUÑA ortiga y ZUBIYA blanco, y quiere decir ortiga blanca, aludiendo al color verde blanco de sus hojas.

655. *Parietaria difusa*, Mert.: cast. PARIETARIA: PELOSI-LLA: HELGINE: ALBAQUILLA VIDRIOLA: CANA ROYA: YERBA DE SAN PEDRO: fran. PARIETAIRE: PARIETAIRE OFFICINALE: vas. CHARRANGILLA: ORMA-BELARRA, D. T.: de ORMA pared, muro y BELARRA yerba, y equivale á yerba de pared, haciendo relación á su estación. Los Labortanos le llaman ODOL-BELHARRA, de ODOLA sangre y BEHARRA yerba, y equivale á sanguinaria.

Canabíneas.

656. *Canabis sativa*, L.: cast. CÁÑAMO: (1) fran. CHANVRE: vas. KALAMUA y tambien KALAMA, Aizk.: de KALA sonda, plomada ó cuerda con que los marineros exploran la profundidad del mar y MAMIA meollo, pulpa, carne, y quiere decir planta de cuyo meollo se hacen sondas ó maromas, aludiendo á las fibras textiles de su corteza con que se hacen cuerdas; nótese en la segunda denominación que la ú de la primera no es fija.

Juglándeas.

657. *Juglans regia*, L.: cast. NOGAL: NOGUERA: NOGAL COMUN: CARIA: fran. NOYER: NOYER COMMUN: vas. en esta comarca GILTZAURRA, de GILTZA llave; pero tambien sutura, coyuntura, Aizk.: y URRRA avellana, y quiere decir avellana que tiene sutura, aludiendo á la unión ó articulación de las dos valvas que encierran su fruto. En Guipúzcoa le llaman INCHAURRA, cuya palabra parece ser corrupción de GILCHAURRA, y esta á su vez de GILTZA-URRA, y en caso contrario vendrá

(1) Del árabe kinnab ó konnab ó del celta canab, que significa caña pequeña.

de INTZA rocío y URRA avellana, y querrá decir avellano que tiene rocío, aludiendo á la notable cantidad de este meteoro que recogen sus hojas durante la noche; la denominación INTZAURRA que le dan en Baja Navarra se presta á esta interpretación. Los Labortanos le llaman HELTZAURRA y de aquí el apellido ELZAURDIA, que significa nogueral ó sitio poblado de nogales y al que los guipuzcoanos le llaman INCHAURDIA.

Piperáceas.

658. *Piper nigrum*, L.: cast. PIMIENTA NEGRA: vas. PIPERBELCHA, de PIPERRA pimienta y BELCHA negro, y equivale á su nombre castellano pimienta negra.

Cupulíferas.

659. *Fagus sylvática*, L.: cast. HAYA: fran. HÊTRE: FAU: FAYARD: vas. PAGOA: FAGOA, D. T.: en esta comarca BAGUA.

660. *Fagus castanea*, L.: cast. CASTAÑO: fran. CHATAIGNIER: vas. GAZTAÑA, que parece que viene de GAZTA queso y AÑA tanto, como, y quiere decir tanto como queso, aludiendo á su uso doméstico, pues sirve de vianda como el queso y es el alimento de muchas familias apesar de que tiene poco glúten y es de difícil digestión. Los Labortanos le llaman GAZTAINA y GAZTINA.

661. *Fagus castanea*, var. *sylvestris*: cast. REGOLDANA: vas. BASA-GAZTAÑA, D. T.: de BASOA selva y GAZTAÑA castaña, y quiere decir castaña de la selva ó castaña silvestre; en esta comarca le llaman CHERTA-GABEA, de CHERTOA ingerto y GABEA que no tiene, y quiere decir que no es ingertada. Hay además otras variedades de las que las principales son:

662. Variedad de SAN MIGUEL: fruto que se madura temprano, el primero de esta especie, y es por lo mismo importante por el precio alzado en que se vende: vas. SAN MIGUELÁ, que quiere decir de San Miguel, aludiendo al Arcángel para cuya festividad se recoge.

663. Variedad que se llama en vascuence SAROBEA, fruto agradable al gusto, de aspecto bueno, de volúmen grande y cuyo nombre viene de SAROYA floresta, selva y OBEA lo mejor, y quiere decir lo mejor de la floresta ó de la selva, como es esta apreciable variedad que es muy estimada.

664. Variedad: vas. CHERTO-GORRIA, cuyo nombre viene de CHERTOA ingerto y GORRIA colorado, y quiere decir castaña ingertada que dá fruto colorado; es sabroso al gusto y tiene una endopleura muy delgada y que fácilmente se separa de su albúmen.

665. Variedad: vas. OSTO-VERDIA, cuyo nombre viene de OSTOA hoja y VERDIA verde y alude á sus hojas verdes: su fruto es tardío y muy bueno para conservar.

666. Variedad: vas. PORKALECHA, de PORKA montón, hacinación y LECHA corrupción de LACHA áspero, y quiere decir hacinación áspera, aludiendo á sus herizos que vienen en corimbo ó apretada glomerula y son ásperos por sus púas.

667. *Quercus pedunculata*, Ehrh.: cast. ROBLE: ROBLE COMUN: fran. CHÈNE COMMUN: CHÈNE Á GRAPES: ROUVRE Á GRAVELIN: vas. ARITZA en esta comarca, ARECHA en vizcaino, ARAITZ en burundés, HARITZ (Lab.) ¿Cuál de estas formas es la primitiva? Tenemos en esta comarca una palabra bastante usada, ARKAITZA, que significa peña descantilada ó conjunto de piedras hechas pedazos y por la ley de eliminación puede proceder de esta la burundesa ABATZ que creo será la primitiva y de aquí ARAIZ, nombre de un valle, en cuyos bosques domina el roble, y por contracción el ARITZ y el ARECH referidos. ARKAITZA se compone de ARKAYA, puerto pedregoso ó ARKAITZ risco, escarpadura y AITZA peña, y en conjunto significa peñascal del risco ó escarpadura. No es la mano del hombre; sino el calor, el frío, la intemperie, la tempestad, EKAITZA, poderosos agentes de la naturaleza, los que desmoran las rocas, cuyas fracciones se precipitan por su propio peso por las escarpaduras y forman al pié de los riscos depósitos de piedras despedazadas, ARKAITZA. También tenemos ARRI y en Labortano HARRI, que ha conservado la aspiración y significa piedra, y según la ley de la degradación de la gu-

tural fuerte podemos suponer otra forma **KARRI**: de aquí **KARRI-KA** calle, y significa á piedra, pues este material entra en su composición. La terminación **KA** equivale á **Á**, así **PLEKA** es á **blé**, **ARRIKA** á pedradas, **PISKAKA** á poquitos, **KARGAKA** á cargas, **CHINGOKA** á coscogita, etc. Si la denominación Labortana **HARITZ** proviene de **KARRI** por degradación de la gutural fuerte **KA**, entónces **HARITZ** será la primitiva de donde provienen por eliminación **ARITZ**, **ARAITZ**, **ARECHE** y **ARRAIZ** pueblo del valle de Ulzama, cuyos robles son tan famosos por su excelente madera. En todo caso así como las lenguas Indo-Europeas han dado nombre al roble atendiendo á que su fruto sirve de alimento; **BUK** en persa, roble y alimento; **EITHEACH** irlandés, de **ITHIM** yo como; en vascuence la idea capital que se ha querido expresar es la dureza, de aquí la presencia de los significados piedra y peña en todas sus formas y algunas veces en reduplicación, aunque no deja de ser muy particular que ninguna de ellas haga referencia al árbol. Por esta razón si no existiese la denominación burundesa yo partiría del vizcaino **ARECH**, que aunque se puede derivar segun las mejores reglas de **ARRAITZ**, poniéndole la etimología **AR-ETZEA**, de **ARRIA** piedra y **ETZEA** húmedo, verde, equivale á piedra verde y dá las ideas de dureza y frondosidad. Esta especie que por su fortaleza resiste temperaturas elevadas y bajas, climas húmedos y secos, y es casi universal, ha sido considerado como árbol en general; árbol por excelencia, y de aquí su denominación cimbrica **DUIR**: armoricana **DAR**, de **DABU** sánscrito, madera, y esta misma idea de madera está unida también á muchos de los sinónimos de **ARECHA**, árbol en vizcaino, como son **ZUHAINA**, (Soul.): **ZUHAITZ**, (Silv. Pouv.), y **ZUGATZ**, (Astarloa): y de aquí el apellido y pueblo de **ZUGASTI** y barrio de **ZUGASTOY** en Azpilcueta, así como de **ARITZ** los apellidos de **ARIZTEGUI** y **ARIZCUN**, también pueblo del valle de Baztan.

668. **Quercus Toza**, Bosc.: cast. **MELOJO**: **CARVALLO**: fran. **CHÈNE NOIR**: **CHÈNE BROSSÉ**: **CHÈNE ANGOUMOIS**: **TOSIN**: vas. **AMETZA** cuando es árbol, y **TARTIA** cuando es chaparro ó arbusto.

669. **Quercus lusitánica**, L.: cast. **QUEJIGO COMUN**: vas. **AMETZA**, Aizk.

669 (bis). *Quercus suber*, L.: cast. ALCORNOQUE: ÁRBOL DEL CORCHO: fran. CHÈNE: LIEGE: vas. ARTELATZA, D. T.: de ARTEA encino y LATZA áspero, y equivale á encino áspero, y alude á su peridermo llamado vulgarmente corcho, que dá aspereza á sus tallos y ramas.

670. *Quercus bellota*, Desf.: cast. CARRASCA: CARRASCO: fran. YEUSE: vas. TARTAKA, Aizk. Dice el D. T. que la voz CARRASCO viene de la vascóngada GAR-ASCO, que quiere decir mucha llama; KARRASKA, (Ohie.): ZARBATZA, D. T.

671. *Quercus ilex*, L.: cast. CHAPARRA: MATAPARDA cuando es arbusto: ENCINA: ENCINA COMUN: ALCINA: ENCINO cuando es árbol: fran. YEUSE: COUSE: CHÈNE VERT: vas. ARTIA en esta comarca; ARTE-A en Labortano.

672. *Quercus coccifera*, L.: cast. COSCOJA: COSCOJO: CARRASQUILLA: MARAÑA: MATARUBIA: fran. CHÈNE AUX KERMES: vas. ABARITZA, Aizk.: ARTEISKA, D. T.: de ARTEA encino é ISKA, y significa encino pequeño, haciendo relación á las dimensiones de esta planta que no pasa de metro y medio y finalmente KOKOIA, D. T.: y KUSKULLA, Aizk.: de la que dice: «especie de encina pequeña cuyas hojas son espinosas y en su corteza se forman dichos granos redondos y encarnados como majuelas» y por lo mismo KUSKULLA es nombre propio de esta especie y no del QUERCUS ILEX, como quiere Texidor.

673. *Quercus cerris*, L.: cast. MESTO: vas. EZKURRIA, D. T.: de EZCURRA bellota y KIA terminación que indica origen, y quiere decir árbol que dá bellotas.

674. *Corylus avellana*, L.: cast. AVELLANO: AVELLANERA: fran. NOISETIER: COUDRIER: vas. URRÁ.

675. *Corylus avellana*, L.: var. *sylvestris*: cast. AVELLANO DE MONTE: AVELLANO SILVESTRE: NOCHIZO: vas. URRITZA en esta comarca; BASA-URRA, D. T.: de BASOA selva y URRÁ avellano, y equivale á avellano silvestre.

Salcíneas.

676. *Salix*, nomen generis, L.: cast. SAUCE: SALCE: fran. SAULE: vas. IUNTICIA, D. T.: de IA junco y UNCIA vasija, y

quiere decir junco que sirve para hacer vasijas, aludiendo á los ramos de algunas especies de este género, con que se hacen cestas y tambien ZARICA, D. T.: de ZAREA cesto, y quiere decir material que sirve para hacer cestos y confirma la interpretación del nombre anterior.

677. *Salix Babilónica*, L.: cast. LLORÓN: DESMAYO: SAUCE LLOORÓN: ÁRBOL DEL DESMAYO: SAUCE DE LEVANTE: fran. SAULE PLEUREUR: vas. IUNZIA, Aizk.

678. *Salix purpúrea*, L.: cast. MIMBRE: MIMBRERA: fran. OSIER ROUGE: VERDIAU: vas. ZUMEA, D. T.: de ZURA madera y MEA delgado, y vale como si se digera madera delgada, aludiendo á la ligereza de su tegido y á la flexibilidad y sutileza de sus ramos, con que se hacen cestas y sirve tambien para ataduras. Aquí le llaman ZUMIA con la misma significación y ZUMARIKA, que viene de ZUMEA y ZARIKA que quieren decir sauce ó mimbre para hacer cestos. El D. T. le llama tambien ZUMITZA y los Labortanos ZUMELIKA.

679. *Salix Viminalis*, L.: cast. MIMBRE: MIMBRERA: fran. OSIER DE RIVIERE: SAULE Á LONGUES FEUILLES: vas. ILL-UNCIA, D. T.: y parece que viene de ILLA muerto y UNCIA vasija, y quiere decir vasija de muertos. ¿Hubo algun tiempo en que se acostumbró enterrar á los cadáveres puestos en cestos? Hay otro arbusto que en francés se llama BRANDE y en Baja Navarra le denominan IL-HARCA, que quiere decir caja mortuoria. Los Labortanos llaman con el nombre de ZUMEA y en Baja Navarra con el de MIMEN-A á la especie de que aquí se trata.

680. *Salix Talentiana*, Godr.: vas. ZUME-BELTZA; así le llaman en esta comarca.

681. *Salix aurita*, L.: cast. SAUCE: fran. SAULE CENDRE: vas. en esta comarca SARAXA: SARATSA en Labortano.

682. *Salix cinerea*, L.: cast. SAUCE: fran. SAULE CENDRE: vas. en esta comarca SARAXA, como la anterior.

683. *Populus trémula*, L.: cast. TEMBLÓN: ÁLAMO TEMBLÓN: fran. PEUPLIER-TREMBLE: vas. LERCHUNA en esta comarca y significa grulla, ave que se eleva y vuela muy alto, aludiendo á la altura y esbeltéz de esta especie, que se eleva en los bosques sobre los árboles inmediatos; Labortano IKARA, que

quiere decir temblor y alude á la agitación de sus hojas, que á favor de la especial flexibilidad de sus peciolos se mueven al menor impulso del viento, de modo que están en una constante agitación.

684. *Populus alba*, L.: cast. ÁLAMO: CHOPO BLANCO: fran. PEUPLIER BLANC D' HOLLANDE: YPREAU: vas. ZUMAB-CHURIA, de ZUMARRA olmo, pero tambien álamo y CHURIA blanco, y quiere decir álamo blanco: BUSONTZA, Ohie: ZURCHORIA, (Lab).

685. *Populus nigra*, L.: cast. CHOPO: CHOPO NEGRO: ÁLAMO CHOPO: NEGRILLO: fran. LEARD: LEARDIER: PEUPLIER FRANC: PEUPLIER NOIR: vas. ZUMARBELZA, de ZUMARRA álamo y BELZA negro, y vale como álamo negro y tambien ZUMARBALZA, D. T.: y es forma más antigua del nombre anterior.

686. *Populus pyramidalis*, Rosier.: cast. ÁLAMO-CIPRÉS: ÁLAMO DE ITALIA: CHOPO DE LOMBARDÍA: CHOPO DE TURQUÍA: fran. PEUPLIER: vas. en esta comarca CHOPUA, que no es voz vascongada y ha debido introducirse recientemente, á la vez que este esbelto árbol que no fué conocido aquí, ó al ménos no estaba generalizado en tiempo de nuestros abuelos; Labortano BUBONTZA, de BURUA cabeza, ONGI bien y ZIA punta, y quiere decir cabeza bien aguda, aludiendo á la forma piramidal de su copa.

687. *Populus Tour*, nomen generis: cast. CHOPO: fran. PEUPLIER: vas. ELTZUMA, D. T. y Aizk.: añadiendo este último una L, que quiere decir que es usual en el dialecto Labortano.

688. *Populus balsamifera*, L.: cast. TACAMACA: fran. TACAMAQUE: vas. TAKAMAKA, D. T.

Platanáceas.

689. *Platanus orientalis*, L.: cast. PLÁTANO: fran. PLATANE: vas. PLATANOA, D. T.

Balsamíferas.

690. *Liquidambar styraciflua*, L.: cast. LIQUIDAMBAR: OCOZÓL: fran. LIQUIDAMBAR: vas. OKOZOLA, D. T.

Betuláceas.

691. *Betula alba*, L.: cast. ABEDÚL: ABEDÚL BLANCO: BIERZO: fran. BOULEAU COMMUN: BOUILLARD: BOIS Á BALAIS: vas. URKIA en este distrito, de URRÁ avellano y KIA corrupción de KIDA contemporáneo, semejante, y quiere decir planta semejante ó parecida al avellano; Labortano URKHIA. Con su madera se hacen los tradicionales KAIKUS y OPORRES, vasos de madera en que se sirve la leche y que tambien se usan en Suiza.

692. *Alnus glutinosa*, Gœrtn.: cast. ALISO: ALNO: ÁLAMO LÍBICO: ÁLAMO ALPINO: VINAGBERA: fran. AUNE: AULNÉE: VERNE: VERGNE: vas. ALZA: Labortano HALTZA. Hay un pueblo en Guipúzcoa que se llama ALZA; así como en Navarra un barrio que se denomina ALZU, corrupción de ALZA; y otro en Vera, que se titula ALZATE, que segun Aizk. significa lugar poblado de alisos lo mismo que ALZAGA, cuyo apellido existe tambien en España. Los nombres de EZKIA, ELTZUMA y OSTAZURIA, que Texidor dá á esta especie no le pertenecen: el primero corresponde al tilo, el segundo al chopo y el tercero al mostajo.

Abietíneas.

693. *Pinus sylvestris*, L.: cast. PINO: PINO COMUN: PINO CARRASCO: PINO BALSAIN: PINO CHOPO: PINO ALBAR: PINO BLANCO: AZNACHO: PINASTRO: AZNALLO: fran. PIN COMMUN: PIN DE RUSSIE: PIN DE RIGA: PIN DE GENEVE: vas. PINUA, D. T. En Labortano LERRA y tambien PINOA.

694. *Pinus pinea*, L.: cast. PINO REAL: PINO ALBAR: PINO DE COMER: PIÑONERO: fran. PIN CULTIVÉ: PIN DOUX: PIN DE PIERRE: PIN BON: PIN PINIER: vas. como la especie anterior PINUA. El nombre de PIÑUALA que le dá el D. T. á los piñones que son las nuesecillas que encierran sus frutos, indica que tambien se llama PIÑUA con Ñ. Esta especie caracterizada por su porte y copa en parasol, con ramos horizontales, es la que se cul-

tivaba en las huertas de algunos palacios de esta comarca.

695. *Pinus cedrus*, L.: cast. CEDRO: fran. CEDRE DU LIBAN: vas. ZEDROA, D. T.

696. *Abies pectinata*, D C.: cast. ABETO: ABETO COMUN: ABETO BLANCO: ABETO PLATEADO: ABETO DE HOJAS DE TEJOPÍCEA: fran. AVET: SAPIN: SAPIN ARGENTÉ: SAPIN BLANC: SAPIN À FEUILLES D'IF: vas. ABETOA, D. T. En Labortano IZAYA.

697. *Abies excelsa*, D C.: cast. ABETO FALSO: PINABETE: fran. EPICEA: FAUX SAPIN: SERENTE: PESSE: SAPIN DE NORWEGE: vas. PINABETEA, D. T.: voz compuesta de PINUA pino y ABETOA abete, y equivale á pinabete. En Labortano IZAY-A.

698. *Abies larix*, Lam.: cast. ALERCE: ALERCE DE LOS ALPES: ALERCE BLANCO: fran. MÉLÈZE: vas. ALERCEA: ALERTZA, D. T.: (1) nombre de origen vascongado y compuesto de ALEA grano y ERTZA franja, orillo, márgen, labio, y quiere decir semilla con franja, con orla, aludiendo á su piñón, que está adornado de una ala dos veces mayor que él, semilanceolada y redonda en su parte superior. Labortano IZAYA.

699. *Abies balsámica*, Mill.: cast. ALERCE BALSÁMICO DEL CANADÁ: BÁLSAMO DEL CANADÁ: fran. BAUME: vas. BALSAMUA, D. T.

Cupresíneas.

700. *Juniperus communis*, L.: cast. ENEBRO: ENEBRO COMUN: GINEBRO: GINEBRO REAL: JUNIPERO: GROJO: ARCHEÑAS: ACATERA: ARCENTOS: fran. GENEVRIER: GENUVRIER COMMUN: vas. IPURKA: IPURUA: LIKABRA, D. T.: de LIKA zumo, viscoso y BRÁ elisión de BRAVOA valiente, fuerte, aludiendo al producto resinoso llamado SANDACARA, que dá este arbusto. La voz IPURKA, que viene de IPURA que á su vez es corrupción de IZPURA significa aguaje ó corriente entre ramas, y alude al modo en que mana esta resina, formando listones y filetes. Por esto dice Aizk., que IPURUA significa listón, filete. En

(1) No es necesario acudir al hebreo ó árabe para buscar la etimología de este nombre, como lo hace Colmeiro, que dice que procede del árabe *al-erz* ó *al-arz* y estos á su vez del hebreo *erez* ó *arez* que significan cedro.

Labortano IÑIBRE-A: Baja Navarra ORBEA: Suletino IÑIBRE-A y AGINTZE-A. Es posible que todos estos nombres no sean sinónimos, y que pertenezcan á las especies propias de cada localidad, cuya duda se podrá resolver estudiando la flora del país euskaro, que yo no puedo hacer.

701. *Juniperus oxycedrus*, L.: cast. CADA: OXICEDRO: ENEBRO DE LA MIERA: ALERCE ESPAÑOL: fran. CADE: CEDRE PIGUANT: vas. IPURUA. El Diccionario de Larramendi en la voz MIERA, que es un aceite que se obtiene por la combustión de los tallos de esta planta, dice que en euskaro se llama LIKIPURUA, que viene de LIKA é IPURUA, y quiere decir viscosidad ó sustancia viscosa, que procede del enebro, de donde se infiere que tambien se llama IPURUA á esta especie.

702. *Juniperus sabina*, L.: cast. SABINA: SABINA OFICIAL: SABINA HEMBRA: SABINA MACHO: fran. SABINE: vas. MITERRA, D. T.

703. *Taxus baccata*, L.: cast. TEJO: TEJO COMUN: TEJO DE EUROPA: fran. IF COMMUN: vas. AGIÑA, que quiere decir molar, aludiendo á su grano que encerrado en una baya abierta por su parte superior se parece á una muela.

704. *Cupressus fastigrata*, D. C.: cast. CIPRÉS COMUN: CIPRÉS: ACIPRÉS: CIPRÉS HEMBRA: fran. CYPRÉS: vas. ZIPRESÁ: NEKOSTA, D. T.: de OSTOA hoja y NEKA cansancio, falta de fuerza, pequeña, aludiendo á las de esta especie que son diminutas, si bien numerosas.

705. *Cupressus horizontalis*, Mill.: cast. CIPRÉS MACHO: vas. ZIPRESÁ, D. T.: lo mismo que la anterior.

Monocotiledóneas.-Alismáceas.

706. *Alisma plantago*, L.: cast. LLANTEN DE AGUA: DAMASONIO: ALISMA: fran. FLUTEAU: PLANTAIN D'EAU: PAIN DE GRENOUILLE: vas. UZAIN-BELARRA, D. T.: de UZINA que aquí llamamos OSIÑA pozo, remolino de agua y BELARRA yerba, y quiere decir yerba de pozo, haciendo relación á la estación de esta hermosa especie que gusta de las aguas tranquilas.

707. *Alisma damasonium*, L.: cast. ALMEA: AZUMBAR:

fran. DAMASONIER: vas. AZALMEA, D. T.: de AZALA corteza y MEA ó MIA delgado, y vale como si digera corteza delgada. La voz ALMEA, segun el D. T., es contracción de AZALMEA: segun Alcalá, citado por Colmeiro, viene del árabe ALMĒAA ó de ALMIAT, que significa estoraque.

708. *Butomus umbellatus*, L.: cast. JUNCO FLORIDO: fran. JONG FLEURI: BUTOME: vas. ILORÁ: ILORRA, D. T.: de IA junco y LORRA flor, y equivale á su nombre castellano junco florido.

Colchicáceas.

709. *Veratrum album*, L.: cast. VEDEGAMBRE: VEDEGAMBRE BLANCO: ELĒBORO BLANCO: BALLESTERA: VERATRO: YERBA DEL BALLESTERO: fran. ELLEBORE BLANC: VERAIRE BLANC: VERATRE: vas. BALADREA, (Silv. P).

710. *Veratrum sabadilla*, L.: cast. CEBADILLA: SABADILLA: vas. ZEBADILLA, D. T.

Liliáceas.

711. *Aloe (1) vulgaris*, Lam.: cast. ZABILLA: ZABILA: ZABIDA: AZABARA: fran. ALOE: vas. ZABILA, D. T.: segun este autor, procede de AZABILLA ó AZAPILLA, montón de berzas, ó conjunto de hojas gruesas, como de berza, cuales son las de esta especie; ó de AZAMIÑA, que quiere decir berza amarga, aludiendo al acibar que dá esta planta.

712. *Tulipa gesneriana*, L.: cast. TULIPÁN: (2) fran. TULIPE DES FLEURISTES: vas. TULIPAYA, D. T.

713. *Lilium candidum*, L.: cast. AZUCENA: (3) AZUCENA COMUN: LIRIO BLANCO: fran. LIS: LIS COMUN: vas. AZUCENA, D. T.: de ZUCENA derecho, tieso, en pié, aludiendo á su tallo que se levanta erguido como orgulloso de ostentar la elegancia y perfume de sus flores, D. T. El mismo le dá tambien la denominación de LIS LORA, que equivale á flor de lis, y en esta comarca le llaman LILIYA.

(1) De origen hebreo y significa amargo.

(2) Del persa *tulibán*.

(3) Del árabe *as-susan* ó *as-susen*, segun Colmeiro.

714. *Lilium mártagon*, L.: cast. AZUCENA SILVESTRE: fran. LIS MARTAGON: vas. ZITORI-GORRIA, D. T.: de CITORIA azucena del Pirineo y GORRIA colorado, y quiere decir azucena de flor colorada ó encarnada.

715. *Lilium Pyrenaicum*, Gouan.: fran. LIS DES PYRENEES: vas. CITORIA, que quiere decir color tostado ó muy amarillo, aludiendo al de sus elegantes flores que es amarillo tostado. Esta hermosa planta, que la he encontrado en la peña de Illerri, á unos nuevecientos metros de altura con respecto al mar, es indígena en el Pirineo, como la especie anterior, y la circunstancia de llamarle á aquella ZITORI-GORRIA me induce á creer que la última se llama CITORIA, y que de esta que es muy hermosa tomaria aquella el nombre que con el adjetivo GORRIA le distingue, aludiendo á sus flores que son coloradas. Parece ser el hemerocalles ó lirio salvaje de Dioscorides. (1)

716. *Urginea Scilla*, Steink.: cast. CEBOLLA: ALBARRANA: (2) CEBOLLA MARINA: ESQUILA: ESCILA: ESCILA ROJA: ESCILA MAYOR: ASCHIL: ALASCHIL: ALHONSOL: fran. SQUILLE: SCILLE MARITIME: vas. ASTA-TIPULA, D. T.: palabra compuesta de TIPULA cebolla y ASTOA burro, y quiere decir cebolla de burros y tambien BASAKIPULA, D. T.: y quiere decir cebolla de las selvas.

717. *Ornitogalum umbellatum*, L.: cast. MATA CANDIL BLANCO: LECHE DE GALLINA: LECHE DE PÁJARO: fran. DAME D' ONZE HEURES: vas. OLLO-ESNEA, D. T.: de ESNEA leche y OLLOA gallina, y quiere decir leche de gallina, que expresa una cosa rara y maravillosa, como seria una gallina que segregara leche, y alude á la hermosura de esta especie, que es interesante como planta de ornamento; vide Gillet.

718. *Allium sativum*, L.: cast. AJO: fran. AIL: vas. BARACHURIA, procedente de BABA corrupción de BURUA cabeza y CHURIA blanco, y quiere decir cabeza blanca, aludiendo á su inflorescencia que viene encerrada en una espata blanca, ó á su vulvo cubierto con una membrana blanca. En Vizcaya le llaman BARAKATZA y en Labortano BARATZURIA.

719. *Allium vineale*, L.: cast. AJO SILVESTRE: fran. AIL DES

(1) Libro III, página 351.

(2) Del árabe al-barr, que significa desierto.

VIGNES: vas. SORGIÑ-BARACHURIA, de SORGUIÑA bruja y BARACHURIA ajo, y quiere decir ajo de brujas.

720. *Allium ascalonicum*, L.: cast. ASCALONIA: fran. SCHALOTE: vas. TIPULACH-A, (Lab).

721. *Allium porrum*, L.: cast. PUERRO: fran. POIREAU: vas. PORRUA.

722. *Allium ampeloprasum*, L.: cast. AJO PUERRO: PUERRO SILVESTRE: fran. POIREAU D'ÉTÉ: POIREAU DU LEVANT: vas. BASA-PORRUA, que equivale á puerro silvestre.

723. *Allium cepa*, L.: cast. CEBOLLA: CEBOLLA BLANCA: CEBOLLA COMUN: fran. OIGNON: vas. TIPULA.

724. *Allium fragans*, Vent.: vas. LORA-KIPULA, que segun Aizk. es cebolla que por sus flores se cultiva en los jardines.

725. *Hyacinthus orientalis*, L.: cast. JACINTO: fran. HYACINTHE D'ORIENT: vas. MOREDINA, D. T.: de MOREA morado y DIÑA tánto ó como, y quiere decir casi morado ó justamente morado, aludiendo á sus flores violadas.

726. *Phalangium liliago*, L.: cast. FALANGIO: FALANGITES: fran. PHALANGERE: PHALANGERE FLEUR DE LIS: vas. CHIRRICHURA, D. T.: de CHIRRISKA chicharra, insecto é ICHURA parecido, semejanza, y quiere decir parecido á la chicharra, aludiendo á la extensión de las cinco divisiones de su perigonio que imitan al abdómen y las cuatro alas de la chicharra.

727. *Polyanthes tuberosa*, L.: cast. TUBEROSA: VARA DE JESÉ: fran. VERGE DE JESE: TUBEREUSSE: vas. UZGOCELLA, D. T.

728. *Asphodelus albus*, L.: cast. GAMON: ASFODELO: GAMONITA: CEBOLLA GAMONITA: fran. ASPHODELE: ASPHODELE BLANC: vas. PORROSTIA, D. T.: de PORRUA puerro y OSTOA hoja, y vale como si se digera hoja de puerro, haciendo relación á las de esta bonita especie que se parecen á las del puerro. En esta comarca y en Labortano le llaman AMBULLOA, de AN allí y BOLLUA bollo, y quiere decir alli bollos, aludiendo á la multitud de sus tubérculos que en algunas partes los utilizan para la preparación del alcohol.

729. *Asphodelus ramosus*, L.: cast. GAMON COMUN: GAMONITO: fran. BATON BLANC: vas. PORROSTIA como la especie anterior.

Esmiláceas.

730. *Paris quadrifolia*, L.: cast. YERBA DE PARÍS: UVAS DE OSO: UVA DE ZORBA: UVA DE RAPOSA: fran. PARISSETTE: RAÏSIN DE RENARD: ETRANGLE LOUP: vas. AZARI-MATSA, de MATSA UVA y AZARIA raposo, y equivale á uva de raposo.

731. *Convallaria majalis*, L.: cast. LIRIO DE LOS VALLES: LÁGRIMAS DE SALOMÓN: fran. MUGUET: LIS DES VALLÉES: vas. LAR-LIRIJUA, D. T.: de LIRIJUA, corrupción de LIRIOA lirio y LARRAZARZA, espina, y vale como si se digera lirio de las espinas, aludiendo á su estación que son los bosques. Su nombre euskaro parece que está tomado del v. 2.º, cap. 2.º del *Cantar de los Cantares*, donde el divino esposo compara su esposa al lirio que crece entre espinas. «Sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias». Esta planta que es comun en los bosques de Francia, y sin ser comun está tambien extendida en España, no tiene seis pétalos en su flor; su perigonio es de una sola hoja, es decir, monopétalo aunque seisfido ó dividido en seis lóbulos cortos y redondos; el color de su flor es rosáceo y aun azul fino en la planta cultivada, como la he visto dibujada en una obra moderna, y del todo blanca en la silvestre: «perigone tout á fait blanc dans la plante sauvage». (1) ¿Esta bella y singular especie, á la que desde el tiempo de Laguna ó ántes, se ha llamado «lilium convallium» es la misma de que habla el texto sagrado, como vulgarmente se créé? Es cierto que ella por el color blanquísimos de su corola ó flor pueda representar la pureza inmaculada de Maria y que por la suavidad de su aroma se presta á ser símbolo del perfume de la virtud, y aun de los tiernos effuvios del amor divino; pero no me atrevo á asegurar que sea la planta de que habla la Santa Biblia. Y no es porque me fundo en el color de su flor que dependiendo de las circunstancias de su estación es variable, y no tiene valor bas-

(1) God. et Gren.; Flore de Fran., tom. III, página 229.

tante para una séria determinación, sino porque le diferencia un carácter anatómico, constante é importante, cual es la forma de su corola monopétala en nuestra especie; polipétala de seis hojas en la de la Santa Escritura, como indica la palabra hebrea SCHOSCHANNAH, que segun la nota del P. Scio, significa flor de seis hojas. Escusado es advertir que sugeto mi débil parecer al fallo de la Iglesia, único intérprete del divino código.

732. *Aparragus officinalis*, L.: cast. ESPÁRRAGO: ESPARRAGUERA: fran. ASPERGE: vas. ESPARRAGO, D. T.

733. *Ruscus aculeatus*, L.: cast. BRUSCO: RUSCO: JUBARBA: ACEDO PEQUEÑO: GILBARBERA: CARRASCA: fran. PETIT HOUX: HOUX FRELON: FRAGON: vas. BASARRAYANA, D. T.: de ARRAYANA mirto y BASOA selva, y quiere decir mirto de las selvas, aludiendo á la persistencia de sus ramos que simulan que son hojas y á su estación que son los bosques.

734. *Smilax áspera*, L.: cast. ZARZAPARRILLA: ZARZAPARRILLA DEL PAÍS: ZARZAPARRILLA DE ESPAÑA: fran. LISET PIQUANT: LISEBON EPINEUX: SALSEPAREILLE D'EUROPE: vas. ZARZAPARRILLA, D. T. Esta voz es de origen castellano.

Dioscóreas.

735. *Tamus communis*, L.: cast. NUEZA NEGRA: VID NEGRA: BRIONIA NEGRA: SELLO DE NUESTRA SEÑORA: TAMO COMUN: fran. TAMIER: TAMINIER: SCEAU DE LA VIERGE: SCEAU DE NOTRE DAME: vas. ASTA-MATSA, D. T.: de MATSA uva, vid y ASTOA burro, y quiere decir vid de asnos, aludiendo á su tallo trepador. En esta comarca le llaman APO-MATSA, de APOA sapo, escuerzo y MATSA uva, pero APOA, segun Aizk., significa tambien VERRACO, MARRANO, y quiere decir vid de sapos ó vid de verracos. Como tiene una cepa muy voluminosa, y esta, aunque de sabor ácre, es buscada por el ganado cerdio, segun he oido á un labrador, es posible que le corresponda la última significación que le he dado.

Irídeas.

736. *Crocus sativus*, L.: cast. AZAFRÁN: (1) AZAFRANERA: AZAFRÁN CULTIVADO: AZAFRÁN OFICIAL: ZAFRÁN: ALEROCO: ALZARDAJÍ: fran. SAFRÁN DU GATINAIS: SAFRÁN D' AUTOMNE: SAFRÁN MEDICINAL: vas. AZAFRAYA, D. T. En esta comarca le llaman SAFRANA, que es posible proceda de ASSFAR, nombre árabe de esta especie, pues fueron los árabes los que introdujeron en España esta planta originaria en Oriente.

737. *Iris germánica*, L.: cast. LIRIO: LIRIO CÁRDENO: LIRIO AZÚL: LIRIO COMUN: LIRIO DEL JARDIN: LIRIO DE ALEMANIA: fran. FLAMBE: IRIS D' ALLEMAGNE: vas. LIRIOA, D. T. y Aizk. Y tambien UZTARGIBELARRA, de UZTAYA arco ó arco y AEGIA luz, y cuyo compuesto quiere decir arco de luz ó arco iris y BELARRA yerba, y equivale á yerba de arco iris, aludiendo á la variedad de los colores de su flor, por la que imita al famoso meteoro que todos conocemos. Otros le llaman EZPATABELARRA, cuya denominación es muy vulgar en esta comarca, y viene de EZPATA espada y BELARRA yerba, y equivale á yerba espada, haciendo relación á sus hojas que son ensiformes.

738. *Iris pseudo-acorus*, L.: cast. ESPADAÑAL: LIBIO ESPADAÑAL: FALSO ACORO: ACORO AMARILLO: ACORO ADULTERINO: ACORO PALUSTRE: ACORO BASTARDO: ESPADAÑA FINA: fran. FLAMBE D' EAU: IRIS DES MARAIS: IRIS JAUNE: vas. LIRIN-GORRIA, Aizk., que dice: que así se denominan el acoro verdadero, el falso y el de las Indias. Esta palabra está compuesta de LIRIOA lirio, IÑA junco y GORRIA encarnado, colorado, y quiere decir junco de lirio colorado.

739. *Iris foetidissima*, L.: cast. EFEMERO: LIRIO HEDIONDO: LIRIO FÉTIDO: fran. GLAIEUL PUANT: IRIS GIGOT: vas. MELIRA: Aizk.: que significa lirio delgado, y viene de LIRIOA lirio y MIA delgado.

740. *Gladiolus communis*, L.: cast. GLADIOLO: YERBA

(1) De az-zafarán ó az-zaferán, nombres árabes.

ESTOQUE: ESPADILLA: fran. GLADIEUL COMMUN: vas. LURRETACO-
ESPADIÑA, D. T.: de ESPADAÑA espadaña y LURRETAKOA cosa
terrestre, y equivale á espadaña terrestre.

741. Gladiolus segetum, Ker.: cast. CRESTA DE GALLO:
ESPADILLA: fran. GLADIEUL DES MOISSONS: vas. LURRETAKO EZ-
PADAÑA, como la especie anterior.

742. Gladiolus palustris, Gand.: cast. ESPADAÑA: fran.
GLADIEUL DES MARAIS: vas. EZPATA-IÑA: EZPATADAÑA, D. T. Dice
este autor que la voz castellana espadaña procede de la vas-
congada EZPATAIÑA, y que esta á su vez es sincopa de EZPA-
TADIÑA, que significa como espada ó tanto como la espada.

Amaryllídeas.

743. Amaryllis formosissima, L.: cast. ENCOMIENDA DE
SANTIAGO: FLOR DE LIS: vas. LISLORA, D. T.: y equivale á flor
de lis. Los Labortanos le llaman AMA VIRGIÑA LOREA, que
quiere decir flor de la Virgen, y alude á la estación en que
florece, que es el mes de Agosto, en que celebra la Santa
Madre Iglesia la festividad de la Asunción de Nuestra Señora.

744. Narcisus jonquilla, L.: cast. JUNQUILLO: fran. JON-
QUILLE: vas. ILORA, D. T.: de LA JUNCO y LORA flor, y equivale
á flor de junco.

745. Narcisus pseudo-narcisus, L.: cast. NARCISO DE LOS
PRADOS: FALSO NARCISO: TROMPÓN: NARCISO SILVESTRE: fran.
NARCISSE JAUNE: NARCISSE SAUVAGE: NARCISSE DES PRÉS: CHAU-
DRÓN: BON HOME: PORILLÓN: GODET: vas. en esta comarca le
llaman AMBULLOGAISTOA, de AMBULLOA gamón y GAISTOA malo,
y quiere decir gamón malo; es decir gamón que no sirve para
alimentar el ganado cerdío, como el asfodelo.

746. Narcisus nomen generis: cast. NARCISO: fran. NAR-
CISSE: vas. LILIPA, D. T.

747. Pancratium maritimum, L.: cast. NARCISO DE MAR:
AZUCENA DE MAR: AMOR MIO: NARDO: NARDO CORONADO: CORONA
DE REY: MARÍTIMA: fran. LIS MATHIOLE: PANCRACE: vas. AKABA,
D. T.: este nombre es comun á todos los nardos.

748. *Agave Mexicana*, Lam.: cast. MAGÜEY DE MÉJICO: fran. MAGUEY: vas. MAGEYA, D. T.

749. *Agave Americana*, L.: cast. PITA: AGAVE: CABRUYA: MAGÜEY: fran. MAGUEY: vas. PITA, D. T.: MAGEYA y MAGEIA, Aizk.

Cannáceas.

750. *Canna indica*, L.: cast. CAÑA-CORO: CAÑA DE CUENTAS: CAÑA DE INDIA: PLATANILLO DE CUBA: vas. ARROSARIO-PIKORRA; de PIKORRA grano y ARROSARIOA rosario, y quiere decir grano de rosario, para cuyas cuentas pueden servir sus semillas duras esféricas y del volúmen de un garbanzo.

Zingiberáceas.

751. *Amomum Zingiber*, L.: cast. GENGIBRE: (1) fran. GINGEMBRE: vas. SENSIBRE, D. T.

752. *Amomum zerumbét*, L.: cast. ZURUMBÉT: vas. ZURUMBETA, D. T.: del árabe ZERUMBÁD.

753. *Marantha galanga*, L.: cast. GALANGA MAYOR: fran. GALANGA: vas. GALANGA, D. T.

753 (bis). *Curcuma zedoaria*, Roxb.: cast. ZEDOARIA: fran. ZEDOARIA: vas. ZEDOARIA, D. T.

Musáceas.

754. *Musa paradisiaca*, L.: cast. PLÁTANO: BANANO: BANANE: fran. PLATANE: vas. PLATANOA, Aizk.

Orquídeas.

755. *Epidendrum vainilla*, L.: cast. VAINILLA: VAINICA: fran. VANILLE: vas. VAINILLA, D. T.

756. *Ophrys apífera*, Huds.: cast. ABEJERA: FLOR DE LA ABEJA: fran. OPHRYS ABEILLE: vas. dice el D. T. lo mismo que

(1) De az-zengébel ó az-zanjabil, nombre árabe.

TORONGIL, á la que llaman LARANIA, TORONGILLA; pero esta bonita especie cuya flor se asemeja tanto á una abeja, que yo mismo he sufrido el engaño de creer que era este hemíptero, en nada se parece al torongil, por lo que no me es posible dar una explicación de estos nombres euskaros con relación á la planta que nos ocupa. Por lo demás las especies de este género son notables, porque sus flores se parecen mucho á los insectos, como el *O* arañera á las arañas y el *O* muscífera á las moscas, etc., etc.

Bromeliáceas.

757. *Ananasia sativa*, L.: cast. PIÑA DE AMÉRICA: ANANÁS: fran. ANANAS: vas. PIÑUA, D. T. El mismo autor le llama PIÑUMORKOLA, de MORKOLA erizo y PIÑU genitivo de PIÑUA, y quiere decir erizo de piña, de donde se infiere que á esta planta se le designa también con la denominación de PIÑUA.

Najádeas.

758. *Zannichellia palustris*, L.: fran. ZANNICHELLE DES MARAIS: vas. en esta comarca ERREKA-BELARRA, de ERREKA regata, arroyo y BELARRA yerba, y equivale á yerba de las regatas, haciendo relación á su habitación que son los arroyos.

Aroídeas.

759. *Arum dracunculus*, L.: cast. DRAGONTEA: SERPENTARIA: SERPENTINA: YERBA DE LA CULEBRA: fran. GOUÉ SERPENTAIRE: vas. SUGE-BELARRA, de SUGIA culebra y BELARRA yerba, y quiere decir yerba de la culebra, aludiendo al color abigarrado de su tallo que se asemeja al de la culebra.

760. *Arum maculatum*, L.: cast. ABO: JARO: YARO: REJALFAR: LLAVE DEL AÑO: FLOE DE PRIMAVERA: fran. GOUÉ: PIED DE BEAU: vas. YAROA, D. T. En esta comarca unos le llaman SUGE-GEREZIYA, de SUGIA culebra y GEBECIYA cereza,

y vale como si se digera cereza de culebra, aludiendo á la gran reputación que su zumo gozó de exterminar las serpientes y aspides. «Extermina, dice Laguna, el aro con su zumo todo género de serpientes». (1) Otros le llaman **ERRÉ-BELARRA**, de **BELARRA** yerba y **ERRÉ** quemar, y quiere decir yerba que quema, aludiendo á su mordacidad, por la que abrasa la boca del que la gustare. Los Labortanos le llaman tambien **ERRÉ-BELHARR-A**.

761. *Acorus calamus*, L.: cast. **CALAMO AROMÁTICO**: **ACORO VERDADERO**: fran. **ACORE**: **ACORE VRAIE**: **ACORÉ ABOMÁTIQUE**: vas. **LIBIN-GORRIA**, Aizk.: vide *Iris pseudo acorus*; **LASTURBINA**, D. T.: de **LASTOA** paja y **URRIÑA** olor, aroma, y equivale á paja aromática.

Tifáceas.

762. *Typha angustifolia*, L.: cast. **ESPADAÑA**: **ESPADAÑA COMUN**: **BAYON**: **ANEA**: **SUCA**: fran. **MASSETTE**: **ROSEAU DES ETANGS**: **CANNE DE JONC**: vas. **ARTIRIA**, D. T.

763. *Typha latifolia*, L.: cast. **ESPADAÑA BOHORDO**: fran. **QUENOUILLE**: **ROSEAU DES ETANGS**: **CANNE DE JONC**: **MASSE D'EAU**: vas. **EZPATA-IY-A**, D. T.: de **EZPATA** espada é **IY-A** junco, y quiere decir junco espada.

764. *Sparganium ramosum*, L.: cast. **PLATANARIA**: **ES-PARGANIO**: fran. **RUBANIER**: **RUBAN D'EAU**: vas. **BOLLIGOYA**, D. T.: de **BOILLA** orbicular, globo, cosa redonda y **GOYA** la parte superior, y quiere decir que lleva cosa redonda en su parte superior, aludiendo á sus frutos ó capitulos que son esféricos y están colocados en la sumidad de esta planta.

Palmáceas.

765. *Phœnix dactylifera*, L.: cast. **TÁMARA**: (2) **PALMERA**: **PALMERO**: **PALMA**: **PALMA COMUN**: **DATILERA**: fran. **PALMIER**: vas. **PALMA**, D. T.

(1) Libro II, página 244.
(2) Del hebreo tamr ó tamár.

766. *Corypha minor*, Blanco: cast. PALMA BRAVA DE FILIPINAS: vas. PALMÁ.

767. *Chamærops humilis*, L.: cast. PALMITO: PALMA ENANA: MARGALLO: vas. ASTA-PALMA, D. T.

768. *Calamus Rotang*, L.: cast. CAÑA DE BENGALA: vas. ESCUKAÑABERA, D. T.: de ESKUA mano y CAÑABERA caña, y quiere decir caña de mano, aludiendo á la aplicación de esta especie, con la que se hacen bastones.

769. *Calamus verus*, Lam.: cast. ROTA: ROTEN ó ROTAN: vas. CAÑABER-UTS-GABEA, D. T.: de CAÑABERA caña y UTSGABEA maciza, y quiere decir caña maciza, caña que no es fistulosa.

770. *Cocos nucifera*, L.: cast. COCOTERO: fran. COCOTIER: vas. KOKOA, D. T.

Juncáceas.

771. *Juncus*, L.: nomen generis: cast. JUNCO: fran. JONG: JONQUE: vas. IA: YA, D. T. En esta comarca IÑA y en Labor-tano IHIA.

Cyperáceas.

772. *Cyperus longus*, L.: cast. JUNCIA OLBOROSA: JUNCIA LARGA: CÍPERO LARGO: fran. SOUCHET ODOBANT: vas. IUNCIA: IYUNCIA: IONCIA, D. T.: de IA JUNCO y ONCIA vasija, y quiere decir junco de vasija ó junco con que se hacen vasijas ó cestos. En esta comarca se hacen asientos de sillas con sus tallos, y le llaman LEZKA.

773. *Cyperus papyrus*, L.: cast. PÁPIRO DE EGIPTO: fran. PAPHYBUS: vas. PAPIROA, D. T. y Aizk.

774. *Cyperus esculentus*, L.: cast. CHUFA: CASTAÑUELA: JUNCIA AVELLANADA: JUNCIA COMESTIBLE: fran. SOUCHET COMESTIBLE: vas. BEDAUERRA, D. T.: de BEDARRA yerba y UERRA avellana, y quiere decir yerba que dá avellanas, aludiendo á sus tubérculos que son comestibles y de un sabor dulce y agradable que se llaman CHUFAS.

775. *Carex arenaria*, L.: cast. ZARZAPARRILLA DE ALEMANIA: fran. CAREX DES SABLES: vas. ZARZAPARRILLA, D. T.

Gramíneas.

776. *Zea mays*, L.: cast. MAÍZ: TRIGO DE LA TURQUÍA: TRIGO DE LA INDIA: PANIZO: DÁZA: MIJO TURQUESCO: ZARA DEL PERÚ: fran. MAIS: BLÉ DE TURQUIE: vas. MAÍZÁ: ARTOA en esta comarca, y en Labortano ARTHOA.

777. *Lygeum*, L.: cast. ALBARDIN: ESPARTO BASTO: vas. ESPARZUA.

778. *Oryza sátiva*, L.: cast. ARROZ: ARROZ ANEGADO: ARROZ DE REGADÍO: ARROZ DE SECANO: fran. RIZ: RIZ CULTIVÉ: vas. ARROZÁ, D. T.: añade este autor, que la voz castellana viene de la euskara y se compone de ARROA hinchado, esponjoso y OTZA frío, y quiere decir cosa que se hincha y se enfría, y de aquí arrozar, congelarse la bebida. ARROTZA en euskaro es lo mismo que huésped, extraño, extranjero, y efectivamente es planta exótica, originaria de las Indias Orientales que aquí no vive espontáneamente sino cultivada en algunas partes, como Valencia, etc., y me inclino á esta segunda interpretación que tambien indica el sábio Larramendi.

779. *Phalaris canariensis*, L.: cast. ALPISTE: ALPISTERA: fran. ALPISTE: PHALARIS DES CANARIES: vas. ALPISTEA, D. T.

780. *Phalaris paradoxa*, L.: cast. ALPISTE DE PÁJAROS: fran. PHALARIS GRELE: ALPISTE: vas. ALPISTEA, D. T.: dé ALEA grano, PISYA ó PICHA orina y TEGIA almacen; de aquí PISTEGIA almacen de orina, que equivale á vegiga y así le llaman las mondongueras, y su conjunto quiere decir grano de la vegiga, aludiendo á la propiedad que se le atribuyó de curar los dolores de la vegiga. «El zumo de toda la yerba, dice Dioscorides, majada y tomada con agua y vino, mitiga los dolores de la vegiga; una cucharada de sus semillas sirve al mismo efecto». (1)

781. *Phalaris cærulescens*, Desf.: cast. TRIGUERA CABALLUNA: fran. PHALARIS BLEUATRE: vas. ALPISTEA, D. T.: como las especies anteriores.

(1) Dioscorides; libro III, página 366.



782. *Setaria Itálica*, Kunt.: cast. PANIZO: MIJO MENOR: fran. SETAIRE: vas. AGANA, D. T.: originaria de la India está naturalizada en Francia y, según tengo entendido á mis mayores, se cultivó en otro tiempo en nuestro país.

783. *Panicum miliaceum*, L.: cast. MIJO: MIJO COMUN: BORONA: fran. PANIC: MIL: MILLET: vas. ARTA-CHIKIA, D. T.: de ARTOA maíz y CHIKIA pequeño, y quiere decir maíz pequeño. Los Labortanos le llaman ARTO-CHEHE-A, de ARTOA maíz y CHEHE-A menudo, diminuto, y quiere decir maíz menudo ó diminuto, concordando con la interpretación del nombre anterior. Conocida esta especie con el nombre de MIJO MENU-DO se cultivó en este país hasta principios de este siglo y es probable que se llamó ARTOA hasta la introducción del *Zea mays* L., distinguiéndose desde entónces de esta exótica planta con el adjetivo CHIKIA.

784. *Panicum Crus galli*, L.: fran. PIED DE COQ: ERGOT DE COQ: PATTES DE POULE: vas. MUCHICHA en esta comarca.

785. *Panicum sanguinale*, L.: cast. GARRANCHUELA: fran. SANGUINOLE: MANNE TEBRESTRE: vas. OLLAR-BUZTANA, de BUZ-TANA cola y OLLARRA gallo, y equivale á cola de gallo, aludiendo á los segmentos de su panoja, encorvados como las plumas caudales del gallo.

786. *Cynodon dactylon*, Pers.: cast. GRAMA: GRAMA COMUN: GRAMA DE ESPAÑA: GRAMA OFICIAL: GRAMA GRUESA: CANARIA: PIÉ DE GALLINA: fran. CHIENDENT: PIED DE POULE: vas. ASKIA, D. T.: y en Labortano ACHOERIOA, de ACHOA vieja y ERIYA enfermo, y quiere decir vieja enferma, y alude á la tisana que se prepara con sus raíces y que gusta á las viejas achacosas.

787. *Andropogon calamus-aromaticus*, Royil.: cast. CALAMO AROMÁTICO DE DIOSCORIDES: vas. LASTURRIÑA; vide *Acorus calamus*, L.

788. *Andropogon Schænanthus*,* L.: cast. PAJA DE LA MECA: PAJA DE CAMELLO DE LA ARABIA: vas. IYUÐDINTSUA, D. T.

789. *Andropogon nardus*, L.: cast. NARDO INDICO: fran. NABD: vas. AKARA, D. T.

790. *Sorghum halapense*, Pers.: cast. SORGO: ALCANDIA:

fran. SORGHO: SORGHO D' ALEP: vas. BAS-ARTOA, D. T.: de BASOA selva y ARTOA maíz, y quiere decir maíz silvestre y tambien ASTA-MAIZA, D. T.: de ASTA corrupción de ASTOA burro y MAIZA maíz, y equivale á maíz de burro.

791. Sorghum vulgare, Pers.: cast. SORGO COMUN: fran. SORGHO COMMUN: SORGHO: vas. en Labortano JATSA.

792. Sacharum officinarum, L.: cast. CAÑA DULCE: CAÑA DE AZÚCAR: CAÑA MIEL: fran. CANNE Á SUCRE: vas. AZUCRE-KAÑABERA, D. T.: de CAÑABERA caña y AZUCRIA azúcar, y equivale á caña de azúcar.

793. Arundo donax, L.: cast. CAÑA: CAÑA COMUN: fran. CANNE DE PROVENOE: GRAND ROSEAU: ROSEAU Á QUENNOUILLE: vas. KANABELA: KAÑABERA: GARRIZA, D. T.: en esta comarca KANA.

794. Arundo praxmites, L.: cast. CARRIZO: fran. ROSEAU: ROSEAU Á BALAIS: vas. UGARBITZA, D. T.: de URA agua y GARRIZA caña, y equivale á caña de agua, y alude á su estación que son los bordes de los riachuelos y regatas.

795. Macrochloa tenacissima, Kunth.: cast. ATOCHA: ESPARTO: vas. ESPARZUA, D. T.: de ESPARZUA trenza, aludiendo á las sogas, esteras, etc., que se hacen trenzando esta planta.

796. Stipa juncea, L.: cast. ESPARTO segun Cutanda: fran. STIPE JONC: vas. ESPARZUA como la especie anterior.

797. Miliun nigricans, R. et Pav.: cast. MAZAMORRA DEL PERÚ: vas. MAZAMORRA, D. T.: y viene segun este autor de AZAMORRA, que significa berza rabiosa ó que hace rabiarse, aludiendo á la vianda preparada con esta especie que es grosera y repugnante.

798. Deschampsia flexuosa, Gris.: cast. HENO COMUN: fran. DESCHAMPSIE FLEXUEUSE: vas. BELUCEA, D. T.: de BELARRA yerba y LUCEA largo, y quiere decir yerba larga, aludiendo á su esbeltéz por la que descuellan sus floxas espigas entre las plantas vecinas. En las Cinco Villas he oido que le llaman LARRE-OLUA, que quiere decir avena de los pastos, y viene de OLOA avena y LARREA pastura.

799. Avena sativa, L.: cast. AVENA: AVEA: AGILOPI: fran. AVOINE: AVOINE CULTIVÉE: vas. OLUA en esta comarca; OLOA, D. T.

800. Avena fatua, L.: cast. AVENA LOCA: BALLUECA: fran.

FOLLE AVOINE: AVRON: vas. OLOZA, D. T.: LABRE-OLOA, (Lab).
Creo que este nombre no cuadra á esta especie que vive entre las mieses en los campos cultivados y es más propio de la Deschampsia ó de alguna otra especie de avena, como la Montana Vill ó de la pratensis L., con sus variedades bromoides y sulcata, que vienen en las praderas y montes.

801. Arrhenatherum avenaceum, B.: fran. FENASSE: BAY GRASS DES FRANCOIS: FROMENTAL: vas. MUGITIA, que quiere decir motin, movimiento, y alude á la precocidad de su crecimiento.

802. Arrhenatherum avenaceum, P. B.: var. bubosum: vas. SORA-MUGUIYA en esta comarca, y viene de MUGUITIA y SOROA prado ó tambien heredad cultivada, Aizk.: y quiere decir que se cria en los campos donde con sus tubérculos ensartados en forma de rosario hacen tanto daño.

803. Holcus lanatus, L.: cast. HENO BLANCO: fran. HOULQUE BLANCHARD: VELOUTE: vas. BELUZEA, D. T.

804. Melica ciliata, L.: cast. MELICA: fran. MELIQUE: MELIQUE CILIÉE: vas. GROSAINA, Aizk.

805. Dactylis Hispánica, Roth.: fran. DACTYLE: vas. ALKE-BELARRA.

806. Bromus Madrilensis, L.: cast. BROMO: fran. BROMME: vas. BAS-OLOA, Aizk.: con la nota (G), que quiere decir que es comun en la provincia de Guipúzcoa, y viene de OLOA avena y BASOA selva, bosque, y quiere decir avena de las selvas ó bosques.

807. Hordeum vulgare, L.: cast. CEBADA: fran. ORGE ESCOURGEON: vas. ZALDALIA, de ALEA grano y ZALDIA caballo, y significa grano que se dá á los caballos, y alude á su comun aplicación.

808. Hordeum distichum, L.: cast. HORDIATE: fran. POU-MOULE: BAILLARGE: PAMELLE: vas. GARAGABBA, de GARIA trigo, grano y GARRA llama, calentura, en cuyo caso quiere decir grano que se usa en la calentura; ó de GARIA tiempo, hora, época, y en este caso quiere decir lo mismo, ó de GARAY vencedor, superior, triunfante y GAERBA; en cuyo caso querrá decir victoria, ventaja, superioridad sobre la calentura, y

en todo caso quiere decir cosa que sirve para vencer la calentura, aludiendo á la tisana refrigerante que se prepara con sus semillas y que usaban los médicos antiguos administrando á pasto á sus enfermos. La tisana de la cebada llamada HORDIATE en castellano, en vascuence se llama tambien GARAGAR EDARIA, D. T.

809. *Secale cereale*, L.: cast. CENTENO: fran. SEIGLE: vas. ZEKELA: ZEKALEA, de SEGA guadaña, hoz y ALBA grano, y quiere decir grano que se siega con la guadaña ú hoz. El nombre *Secale* latino, dice Gillet, que viene de la voz SEGA, que en el lenguaje celta significa hoz, así como en euskaro guadaña. (1)

810. *Triticum vulgare*, L.: cast. TRIGO: TRIGO COMUN: fran. BLÉ ORDINAIRE: FROMENT COMMUN: vas. GARIA: OKAYA, D. T.: de GAYA material y OGIA pan, y quiere decir material para hacer pan, en esta comarca simplemente OGIA.

811. *Triticum hybernium*, L.: cast. TRIGO CHAMORRO: TRIGO MOCHO: TRIGO PELADO: TOSETA: TOSELLA: TOSA: TRIGO CANDEAL CHAMORRO: TRIGO SIN BARBAS: fran. BLÉ D' HIVER: vas. en esta comarca GARI-MOCHA.

812. *Triticum aestivum*, L.: cast. TRIGO CANDEAL: BARBILLA: MELLA DE EXTREMADURA: EMELLA DE ANDALUCÍA: HEMBRILLA DE ARAGÓN: GUIJA DE CATALUÑA: TRIGO DE MARZO: fran. BLÉ D' ETE: vas. GARI-CHURIYA: OKAY CHURIYA, D. T.: de GARIA trigo ú OKAYA lo mismo y CHURIA blanco, y quiere decir trigo blanco, aludiendo al pan muy blanco que se hace con su harina.

813. *Triticum turgidum*, L.: cast. TRIGO REDONDILLO: TRIGO RECIO DE NAVARRA: RUBIÓN BLANCO DE SEGORBE: TRIGO MORUNO DE MADRID: TRIGO BLANCO DE BORJA: TRIGO DE EGIPTO: TRIGO RACIMUDO DE CORELLA, etc.: fran. BLÉ POULARD: BLÉ BARBÚ: GROS BLÉ: PETANIELLE: vas. GARI-GORRIA, D. T.: en esta comarca GALGORRIA, de GAL, corrupción de GARIA trigo ó cambio de la R en L y GORRIA colorado, rojo, encarnado, y quiere decir trigo colorado.

(1) Nouvelle Flore Francaise, página 550.

814. *Triticum gartnerianum*, Lag.: cast. TRIGO FANFARRÓN LAMPIÑO: TRIGO ALAGA: TRIGO BLANQUILLO DE ANDALUCÍA: TRIGO TREMESILLO DE SEVILLA: JIJONA DE LA MANCHA: MORISCO DE VALENCIA: TRIGO CLARO DE ALBACETE: ESPELTA DOBLE: fran. AMIDONIER: vas. ALAGA: ALAGEA, D. T.

815. *Triticum fastuosum*, Lag.: cast. TRIGO FANFARRÓN VELLOSO: TRECHEL DE CASTILLA: RUBIÓN DE VALENCIA: ROCHAL DE JAEN: BLANCO DE ALBACETE: TRIGO CASTROS DE GRANADA: TRIGO CLARO DE MÁLAGA: vas. GARI-GORRIA.

816. *Triticum spelta*, L.: cast. ESCANDA COMUN: ESCANDA MAYOR: ESCAÑA MAYOR LAMPIÑA: fran. EPEAUTRE: FROMENT EPEAUTRE: vas. GARI-CHURIA, D. T.: y GALCHURIA, que quiere decir trigo blanco.

817. *Triticum vulgare obatum*, Godr. et Gren. ó *Ægilops trilocoides* Requiem: cast. ROMPE SACOS: fran. EGILOPE FROMENT: vas. HERROKIA, Aizk. Dice este autor, HERROKIA trigo del país, y en la voz GROSAINA trigo extranjero más ordinario que el más infimo del país, que se llama HERROKI. Esta palabra parece que significa cosa que procede de raíz y puede aludir á la propiedad de esta especie, que tiene raíces fibrosas que salen fuera á través de las glumas de la espiga del *EGILOPS OBATA* L., enterrada en el otoño precedente, y de donde salen á la vez, pero de diferentes granos, cañas de las dos especies. Como yo no he visto esta especie, que no se encuentra en esta comarca, no puedo asegurar que sea la misma á la que Aizk. le dá este nombre.

818. *Ægilops*, L.: nomen generis: cast. EGILOPE: AVENA ESTÉRIL: fran. EGILOPE: vas. OLO-SOILKIA, D. T.: de OLOA avena y SOILKIA cosa que se despoja, esteriliza y tala, y cuyo conjunto equivale á avena que se despoja de sus frutos, aludiendo á la fragilidad de la base de sus espigas que á la madurez caen, separándose de la caña. Algunos autores creen que el trigo cultivado procede de las especies de este género modificadas por el cultivo; mas esta teoría darvinista carece de fundamento y en buena filosofía los hechos no se presumen á no ser que se prueben.

819. *Agropyrum reptans*, P. Beauv.: cast. GRAMA: fran. AGROPYRE: CHIENDENT: vas. ASKIA, D. T. En Labortano ATSO-ERIO-A, de ATSOA vieja y ERIOA enferma, y equivale á yerba de vieja

enferma, aludiendo á la tisana refrigerante que se hace con esta especie y gusta á las viejas que por gazmoñería se hacen las enfermas, y á las que tan mal les sienta por su carácter refrigerante; es una etimología burlesca; **ATSO MUTURRA** en Zuzarramurdi, y alude á la tema de las viejas que es tan fuerte como esta planta que no se seca.

820. *Lolium perene*, L.: cast. **BALICO**: fran. **RAY GRASS**: **GAZÓN ANGLAIS**: vas. **LOLLOA**, D. T. Su nombre genérico latino viene segun Gillet, del celta **LOLOA**, que significa lo mismo.

821. *Lolium temulentum*, L.: cast. **ZIZAÑA**: (1) **JOYO**: fran. **IVRAIE**: **IVRAIE ENIVRANT**: vas. **LOLLOA**: **ZORAGARRIA**, D. T.: de **ZORATU** enloquecer y **GARRIA** cosa que hace, y alude á la propiedad embriagante de esta especie, cuyos frutos mezclados á la harina producen vértigos, convulsiones y aun envenenamientos. Por fortuna su existencia en la harina se deja conocer por la resistencia de la masa del pan á la fermentación, por lo que se debe sospechar siempre del pan que no fermenta, que aquí llaman **ALLISA**, palabra que se asemeja algo á otra tambien vascongada **ALLOZA**, con que se designa la pajaza ó el deshecho que dejan sin comer los caballos, que tal vez guiados por su instinto desechan la paja de esta peligrosa especie.

822. *Bambusa arundinácea*, Willd.: cast. **BAMBÚ DE LA INDIA**: fran. **BAMBOU**: vas. **INDIETACO IHI-A** (Lab.), que viene de **IHI-A** junco é **INDIETAKOA** cosa de la India, y quiere decir junco de la India.

Acotiledones.-Eteogamas. **Helechos.**

823. *Osmunda regalis*, L.: cast. **HELECHO REAL**: **HELECHO FLORIDO**: **HELECHO ACUÁTICO**: fran. **OSMONDE**: **FOUGERE FLEURIE**: **FOUGERE AQUATIQUE**: vas. **SAN JUAN IRATZIA**, de **IRATZIA** helecho y **SAN JUAN** San Juan, y quiere decir helecho de San Juan, aludiendo á la estación en que florece que es el mes de Junio.

824. *Ceterach officinarum*, Willd.: cast. **DORADILLA**: **YERBA**

(1) Del griego *zizania*.

DORADA: ESCOLOPENDRIA: CAPILERA DORADA: fran. CETERACH: HERBE Á DORER: DAURADE: VAS. ORMA-BELARRA, D. T.: de ORMA pared, muro y BELARRA yerba, y quiere decir yerba de pared ó muro, aludiendo á su estación que son las paredes y muros. Tambien se le llama CHARRANGILLA, Aizk.

825. *Polypodium vulgare*, L.: cast. POLIPODIO: FILIPODIO: HELECHO COMUN: fran. POLYPODE: POLYPODE DE CHÉNE: VAS. GAROISKA, de GARUA helecho é ISKA terminación que indica y quiere decir helecho y tambien CHARRANGILLA, Aizk.

826. *Polypodium aureum*, L.: cast. POLIPODIO DE LAS ANTI-LLAS: VAS. como la anterior GAROISKA y CHARRANGILLA.

827. *Polystichum filix-más*, Roth.: cast. HELECHO MACHO: fran. FOUGERE MALE: VAS. IRATZE-ARRA, de IRATZIA helecho y ARRA macho, y quiere decir lo mismo que en castellano helecho macho.

828. *Asplenium filix-fæmina*, Bernh.: cast. HELECHO HEMBRA: fran. FOUGERE FEMELLE: VAS. IRATZE-HEMEA, de IRATZEA helecho y HEMEA hembra, y quiere decir lo mismo que en castellano helecho hembra.

829. *Asplenium trichomanes*, L.: cast. HOJA MOSÁICA: POLÍTRICO OFICIAL: POLÍTRICO TRICOMANES: fran. POLYTRIC OFFICIAL: CAPILLAIRE: VAS. CHARDIÑ-BELARRA, de CHARDIÑA sardina y BELARRA yerba, y quiere decir yerba sardina, haciendo alusión á la forma de sus hojas dísticas que parecen prensadas como la sardina.

830. *Scolopendrium officinale*, Sm.: cast. CULANTRILLO REAL: YERBA DEL MÚSICO: ESCOLOPENDRA: LENGUA DE CIERVO: LENGUA CEBBINA: fran. LANGUE DE CERF: SCOLOPENDRE: HERBE Á LA RATE: VAS. OREI-MIA, D. T.: de OREÑA gamo, ciervo y MIA lengua, y significa lengua de ciervo. Y tambien CHARRANGILLA, Aizk.

831. *Asplenium ruta muraria*, L.: cast. CULANTEBILLO BLANCO MAYOR: fran. SAUVE-VIE: RUE DES MURAILLES: VAS. CHARRANGILLA, Aizk.

832. *Pteris aquilina*, L.: cast. HELECHO: HELECHO COMUN: HELECHO HEMBRA: fran. FOUGERE COMMUN: FOUGERE: GRANDE FOUGERE: AGULINE: VAS. IRATZEA, de IEA veneno y ZIA punta,

y quiere decir punta que molesta ó hiere. Conocido es lo que molestan á los que andan por el campo los restos de sus frondes que quedan en el suelo despues que siegan y recogen esta preciosa criptógama, introduciéndose sus púas por el calzado y picando los piés. El ZEA terminación de IBATZEA puede sin embargo ser el ZEA con que los Suletanos y en Baja Navarra distinguen las plantas de sus frutos, cuando tienen un sólo nombre. En Guipúzcoa le llaman GARUA y en otras partes IÑASTORRA, D. T.: de ORBIA hoja é IÑAUTSI podar, y significa fronde ú hoja que se siega. En esta comarca llaman IÑAURTU hacer cama para el ganado vacuno y lanar, y me inclino á creer que IÑASTORRA significa hoja que sirve de cama, siendo tambien digno de notar aqui, que los colchones henchidos de esta interesante planta están recomendados en terapéutica para los niños débiles y raquíticos, y es lo cierto y comun que con sus frondes ú hojas se hacen excelentes camas para el ganado, y mezclando con sus restos triturados los excrementos de los animales se preparan los abonos con que se devuelven á la tierra los principios que nuestra lozana y continua vegetación les quita. Sin esta importante especie, cuya recolección cuesta tanto trabajo y dinero, no podrian los labradores del pais seguir el sistema de alternativa de cosechas, con que formando entendidas combinaciones apremian á la tierra á producir diferentes productos á la vez.

833. *Adiantum capillus-Veneris*, L.: cast. CULANTRILLO: CAPILERA: CULANTRO: CULANTRILLO DE POZO: BRENCIA: ADIANTÓN: ARAÑUELA: fran. CHEVEAUX DE VÉNUS: CAPILAIRE DE MONTPELLIER: vas. GARAIKA: CHARRANGILLA, Aizk.: de CHARBA COSA inútil, despojo, suciedad, cosa despreciable y EGILLEA hacedor, y alude á la propiedad de esta especie que es emenagoga.

Equisetáceas.

834. *Equisetum Telmateya*, Ehrh.: cast. COLA DE CABALLO: RABO DE CABALLO: RABO DE MULA: RABO DE ASNO: PINILLO: fran. PRELE: PRELE D'IVOIRE: vas. EZTAÑU-BELARRA, de EZTA-

ÑUBA estaño y BELARRA yerba, y significa yerba que sirve para limpiar la vasija de estaño. Antes de la generalización del uso de la porcelana servían la comida en nuestras casas en vagilla de estaño, que se conserva aun en algunas familias como recuerdo histórico; para limpiar y pulir aquella vasija se valían nuestras abuelas, que tanto se distinguían por su afán de aseo y limpieza, se valían repito, de las asperidades de esta planta, que la provisora Providencia les prodigó al borde de las fuentes, donde las mismas concluían de lavar sus utensilios culinarios. También los carpinteros se servían de esta fastuosa especie para pulimentar los artefactos, y de aquí su nombre castellano COLA DE TORNEROS, y el soldado vasco pulimentó muchas veces su fusil y bayoneta manchada con sangre enemiga.

Musgos.

835. *Muscos* nomen familiæ: cast. MUSCO EN GENERAL: fran. MOUSSE: vas. GOROLDIOA, D. T.: en esta comarca GOROLDIYA, de GORALDIYA cambiando la A en o y significa levantamiento ó acción de levantar, aludiendo al fenómeno que se nota en su esporangio ó cápsula que contiene sus esporos ó semillas. Esta caja está encerrada dentro de otra membranosa y creciendo á la madurez, el pedicelo del esporangio ó cápsula interior parte horizontalmente y por medio á la membranosa exterior, elevando consigo á la facción superior, que despues sirve de capucha al esporangio. Fenómeno es este, que en nuestros dias es ignorado de la mayoría de las gentes, pero que parece fué observado por los que pusieron á las plantas de este grupo nombre tan propio y característico y cuya observación indica una civilización avanzada y estudios muy delicados.

Líquenes.

836. *Evernia prunastri*, Ach., *Sticta scrobiculata* Ach. y otros que viven en los troncos y árboles y con el calor del verano cuando se secan se ponen más ó menos blancos: vas.

en esta comarca GOROLDI-ZURIYA, de GOROLDIA musgo y ZURIYA blanco, y quiere decir musgo blanco. Aizk. parece que comprende en la palabra GOROLDIO los líquenes de talus filamentoso, puesto que llama así á toda pelusa que sale en las plantas.

837. *Usnea longissima*: vas. ARBÓL-BIZAR-ZURIA, de BIZARRA barba, arista, ZURIA blanco y ARBÓLA árbol, y quiere decir barba blanca de los árboles, de los que pende en largas y gruesas matas esta bonita especie.

Anfigamas.-Fungíneas.

838. *Fungus*, hongo en general: fran. CHAMPIGNON: vas. ONTIOA: ONTOA, D. T.: en esta comarca ONYOA y es comun.

839. *Boletus luridus*, Schæf.: fran. BRUQUET FOL: CUL DE SAUMO: FAUX CEP: OIGNON DE LOUP: vas. BEY-ONYOA, de ONYOA hongo y BEYA vaca, y quiere decir hongo de vaca. Es rechazado en el país por venenoso.

840. *Boletus bovinus*, L.: fran. BOLET DES BOUVIERS: vas. BEY-ONGOA como la anterior.

841. *Boletus edulis*, Bull.: fran. CEPS: GYROLE: BRUQUET PROURSE: GEOS PIED: CHAMPIGNON POLONAIS: y POTIRÓN, nombre que no admite la academia francesa en este sentido: vas. en esta comarca ONYO-ZURIYA, de ONYOA hongo y ZURIYA blanco, y quiere decir hongo blanco, aludiendo al color claro de su sombrero ó al ménos más colorado que la especie siguiente. Esta especie es muy estimada en este país.

842. *Boletus æreus*, Bull.: fran. CEPS NOIR: CEPS BRONZÉ: TÊTE DE NIGRE: GENDARME NOIR: CEP: vas. ONYO-BELZA, de ONYOA hongo y BELZA negro, y quiere decir hongo negro y hace relación al color más ó ménos fuliginoso de su sombrero. En Labortano ONYO-BELTCH-A, que significa lo mismo. Es aun más estimada que la especie anterior.

843. *Amanita cæsarea*, Fr.: fran. ORONGE: ORONGE VRAIE: JAUNE D'ÆUF: CADRAN: CAMPAGNOL: JAZERAN: DORADE: DORGNE: IBANDJA: CHOGERAN: vas. GORRINGOA, que significa yema de huevo, aludiendo á la forma y color de su sombrero que al

salir de la volva imita á la yema del huevo. Los Romanos le llamaron «Cibus Decorum» y es mucho más apreciada que las dos especies anteriores.

844. *Amanita ovoidea*, Fr.: fran. CHAMPIGNON BLANC: CHAMPIGNON DE COUCHE: ORONGE BLANCHE: BOULE, COUCOUMELLE BLANCHE: COGUEMELLE, etc.: vas. los Labortanos KUKUMA: ASTOPIGHA. Dicen que esta especie es un alimento muy delicado, pero desgraciadamente es muy fácil confundir con la variedad blanca de la especie siguiente que es una de las más venenosas, y es la causa de la mayor parte de los terribles accidentes que ocurren todos los años. Para evitar estos errores es necesario el exámen más escrupuloso de sus caracteres, desgraciadamente desconocidos por la mayoría de los hombres.

845. *Amanita bulbosa*, Pers.: fran. AMANITA BULBEUSE: vas. PERRECHIKUA, D. T.: y es comun en esta comarca y comprende tambien otras especies de este género. Parece que esta palabra se compone de FERBA herradura y CHIKUA cabalgadura, queriendo decir herradura de caballo, sin que yo me atreva á marcar la relación del indicado accesorio con el hongo. Comprenderia que llamase así al Fomex fomentarius Pers ó agarico de encima que se presenta en forma de casco de caballo; pero la forma de esta amanita en nada se parece al indicado Fomex ni á las uñas de las caballerias. Este hongo es uno de los venenos más enérgicos y violentos, y es posible que afecta al sistema nervioso, pues es creencia general en esta comarca, que quien lo come muere loco.

846. *Tricholoma gambosum*, Fr.: cast. SETA: fran. TRICOLOMA JAMBU: MOUSSEBON: vas. ZIZA, que quiere decir seta. Es muy buscada por los aficionados á estos manjares y viene en las praderas de los terrenos calizos, donde se deja conocer por Abril y Mayo por unos círculos variables en extensión, y muy notables por el expesor, grandor y color de la yerba que es de un verde más pronunciado.

847. *Tricholoma abellum*, Fr.: cast. SETA: fran. MOUSSEBON: MOUSSEBON BLANC: BRAQUET: CHAMPIGNON MUSCAT: MOUSSEBON: vas. ZIZA como la especie anterior. Dicese que es el

más delicado de los hongos conocidos y se conserva bien en secándolo.

848. *Russula virescens*, Fr.: fran. PALOMET: BERDANEL: BORDET: VERT: VERT BONNET: CULVERT: BISE VRAIE: PALOMBETTE: BLAVET: SEPS: vas. GIBEL-URDIÑA, de GIBELA trasero, espalda y URDIÑA azul, y significa espalda azul, y alude al color azul oscuro de su sombrero.

849. *Cantharellus cibarius*, Fr.: fran. CHEVRILLE: CHEVROTTE: JAUNETTE: GYBOLE: JAUNELET: ROUSSETTE: GIRONDELLE: CHANTERELLE COMMUNE: vas. URRI-ZIZA: de ZIZA seta y URRIA Otoño, y quiere decir seta de Otoño, aludiendo á la estación en que fructifica. Es un excelente condimento y puede sustituir por su aroma á las trufas para rellenar aves, etc.

850. *Pleurotus Eryngii*, Fr.: cast. SETA DE CARDO. fran. OREILLE DE CHARDON: OREILLETE RAGOULE: BERIGOULE: GINGOULE: vas. KARDU-ZIZA: de ZIZA seta y KARDUA cardo, y equivale á seta de cardo, aludiendo á su estación que son las raíces del cardo corredor. Esta especie está reputada como una de las más delicadas que se pueden buscar.

851. *Pratella pratensis*, Fr.: fran. PRATELLE DES PRÉS: vas. BARREN-GORRIA: de BARRENA dentro ó parte interior y GORRIA colorado, rojo, encarnado, y cuyo conjunto quiere decir interior colorado, haciendo relación al color encarnado de sus hojas ó Hymenium.

852. *Pratella campestris*, Fr.: cast. HONGO CAMPESINO: fran. es conocido generalmente por el CHAMPIGNON DE COUCHE: CHAMPIGNON DES PRÉS: POTIRON: ROUGETO: MISSEON; se propaga por el micelium conocido por el nombre de BLANC DE CHAMPIGNON, y es objeto de cultivo: vas. BARREN-GORRIA como la especie anterior.

853. *Agaricus*, nombre de un grupo numeroso de hongos: cast. AGARICO: fran. AGARIC: vas. ONTERROA, D. T.: de ERROA raíz y ONTOA hongo, y quiere decir raíz de hongo.

854. *Polyporus laricis*, Duby.: cast. AGARICO BLANCO: fran. POLYPORE OFFICINAL: vas. ONTERROA como la especie anterior.

855. *Fomes fomentarius*, Pers.: cast. YESCA: YESQUERO:

AGARICO DE LOS CIRUJANOS: AGARICO DE ENCINA: fran. AMADOU-VIER: BOLET À AMADOU: AGARIC DE CHÈNE: AGARIC FEMELLE: AGARIC DES CHIRURGIENS: vas. ARDAYA, D. T.: en esta comarca KARDUBA, que equivale á cardo. Sirve en medicina para detener las hemorragias y conocido es el uso que aun á pesar de la existencia de los fósforos hacen los fumadores para encender fuego.

856. *Fomes ignarius*, Fries: cast. YESCA: fran. FOMES COMBUSTIBLE: vas. KARDUBA: como la especie anterior, sirve para conservar y trasportar el fuego y los tintoreros la emplean para dar color báyo claro.

Lycoperdáceas.

857. *Lycoperdon nomen generis*: cast. CUESCO DE LOBO: fran. VESSE DE LOUP: vas. en (Lab.) OTSO PUTZA: de OTSO lobo y PUTZA pedo, zullón, ventosidad, flato, y quiere decir zullón de lobo y alude al polvillo ó conjunto de esporos que arrojan estos hongos, cuando se rompe el receptáculo ó saco que los contiene, y se llama peridium: aquí putza.

858. *Tuber cibarium*, Bull: cast. CRIADILLAS DE TIERRA: TURMA DE TIERRA: fran. TRUFFE: vas. BOILLURRAK, D. T.: de BOILLA esfera y UERRA avellana, en cuyo caso equivaldria á avellana esférica; pero me parece que UERRA es aquí elisión de LURRA tierra y en este caso querrá decir esfera de la tierra.

859. *Tuber album*, Bull.: cast. TURMA DE LAS LANDAS: fran. TRUFFE BLANCHE: vas. GRISOLAK, (Card.)

Ustilagíneas.

860. *Ustilago maidis*, Cord.: cast. CARBON: CARBONCILLO: fran. CHARBON DU MAIS: vas. AUTSA que quiere decir ceniza.

861. *Ustilago segetum*, Cord.: cast. CARBON: CARBONCILLO: fran. CHARBON DE BLÉ: vas. tambien AUTSA, y vive entre las glumas del trigo.

862. *Mucor mucedo*, Bolt.: cast.: MOHO: fran. MOISSISSU-

RE: vas. URDIÑA, que quiere decir azul, aludiendo al color que le dá al pan, cuando le ataca; así le llaman en esta comarca y se dice URDINDU DA OGIA EDO LABOREA. El D. T. le llama tambien LIZUNA.

Exideas de Pay.

863. Uredo rubigo, D C.: cast. ROYA: HERRUMBRE: fran. ROUILLE: vas. GORRIA: así le llaman en Guipúzcoa y GORRIÑA, D. T.: que equivale á sarrampión.

864. Uredo linearis, Pers.: cast. ROYA: HERRUMBRE: fran. ROUILLE: vas. lo mismo que la especie anterior.

865. Uredo caries, D C.: cast. TIZON: TIZONCILLO: fran. TISON: BLÉ CHARBONNÉ: vas. lo mismo que las especies anteriores; en esta comarca le llaman CHERTECHA.

Pezizas de Pay.

866. Puccinia graminum, Pers.: cast. NIEBLA: NUBLO: ANUBLO: fran. NIEBLE: vas. AÑO: LUDOYA: ERDOYA, D. T.

Algas.

867. Fucus, L.: nomen generis: fran. VARECH: vas. en (Lab.) GORBELA.

868. Conferva ribularis, L.: cast. VERDIN: OVA DE AGUA: OVA DE RIO: VERDOYO: fran. MOUSSE VERDATRE: vas. UBANAREA, D. T. y tambien LIZUNA, Aizk.

869. Alga de mar en general: vas. ITSAS-UBANAREA, D. T.: Hay además multitud de otras criptógamas parásitas que por su pequeñez pasarían desapercibidas á la generalidad de las gentes, si no se dejaran conocer por los extragos que causan en las plantas cultivadas, como la vid, el tomate, la patata, etc., y en los animales, sin perdonar, por una notable excepción, al mismo hombre, poseedor de la tierra y de todo cuanto en ella se mueve y vive, segun la santa escritura. «Et omne quod movetur et vivit erit vobis in

cibum, gnasi olera virentia tradidi vobis omnia": (1) y esto sin que los recursos de la ciencia y el talento del hombre sean bastante poderosos para evitar los enormes daños que producen. Entre las primeras se encuentran el *OIDIUM TUKE-RI*, el *PERONOSPORA MILDIEW*, que atacan las vides; el *PERONOSPORA INFESTANS*, que desvasta la batata, el *MERULIUS DESTRUENS* Pers., que supliendo con el número de sus individuos la debilidad de sus fuerzas, acomete en numerosas falanges y deshace en poco tiempo á los gigantes vegetales de los bosques, y otras muchas, que no es posible citarlos aquí.

Entre las segundas están el *BOTRITIS BASSIANA*, que causa la muscardina, terrible enfermedad que afecta al gusano de la seda; el *OIDIUM ALBICANS* Che R. que vive en la boca y laringe de los niños; el *TRICHOPYLON TONSURANS*; *PUCINIA FAIR* Che R. que vienen sobre la raíz del pelo de los tiñosos y otras mil cuya enumeración no me permite el carácter de este trabajo. En general les llaman á las primeras *CHERTCHA* que viene de *CHERTUA* ingerto y *CHA* terminación, que indica diminutivo y equivale á ingerto pequeño, dando así á conocer que estos pequeños séres están como ingertados, es decir, son parásitos sobre las plantas en que viven. En algunas partes les llaman tambien *MALLUBA*, que equivale á maza ó martillo, dando así á entender que son unas plagas con que Dios aflige al hombre. La multitud de estos séres que viven á expensas de otros, ha causado sin duda en todos tiempos, lugares y climas sus naturales efectos; pero no hay duda en que sus devastaciones se han multiplicado con la facilidad de comunicaciones, que hoy nos proporciona tantas comodidades y satisface nuestras necesidades. La peregrinación de los vegetales es un hecho probado, y está en proporción directa con las comunicaciones. Entre nosotros viven la *PHITOLACA DECANDEA*, el *CHENOPODIUM AMBROSIOIDES* y el *ERIGERON CANADIENSE*, que el hombre ha importado desde América trayendo inadvertidamente sus semillas mezcladas con otros géneros, y en medio de los carriles de las vías fé-

(1) Génesis, cap. IX, vers. 3.º

reas del Norte de Europa nacen espontáneamente algunas especies del Mediodía que hasta la fecha no se habían conocido en aquellas zonas. (1) La analogía nos induce á creer que las criptógamas están sujetas también, así como algunos insectos, á esta misma ley, y por desgracia las quejas y suspiros de los cosecheros, que en poco tiempo han visto marchitar las lozanas plantas que días ántes eran la esperanza de su honrada familia, confirman esta verdad. Invisibles unos á la vista natural, otros también al ojo armado de una lupa; los más observables sólo al microscopio de gran potencia, sus diminutos gérmenes llamados esporos, esporulos ú oogonios burlan con facilidad la vigilancia de las aduanas, y saltan fronteras para ir á sembrar la desgracia en lejanas comarcas; allí, donde no habían sido aún conocidos y por lo mismo hieren más la afligida imaginación de sus desventurados habitantes.

Es que el hombre se había engreído de sus conquistas; el vapor y la electricidad le habían llenado de vanagloria, y en su locura había creído que se bastaba á sí mismo. Así como hay personas que tienen estómago cuya debilidad no puede digerir determinados alimentos, hay otras, y por desgracia no en pequeño número, que tienen un alma cuya labor psicológica no alcanza á ascender desde los hechos á los principios que constituyen el régimen del Universo y son también la base en que descansa el orden social. Fascinados los unos por el maravilloso movimiento de la excéntrica; sorprendidos los otros por la primorosa traslación de las fuerzas eléctricas que el telégrafo hace tan sencillamente y á tan largas distancias; olvidados muchos de los sublimes principios del catecismo, acaban por la apoteosis del hombre. Mas ¡oh consoladora verdad! Por todos se sacrificó el Redentor del mundo; es más, vino en busca de los débiles; necesario es enseñarles que sólo Dios es el autor de la creación; que hay un orden de cosas independiente del hombre y al que éste tiene que sujetarse como todos los demás seres

(1) Revue de Botanique; tomo V, página 133.

creados. La enseñanza es dura, implica pérdidas, cuyas cifras aterran; (1) pero es necesaria para que el hombre vuelva á reconcentrar su atención en el autor de su vida de quien se creía independiente, y venciendo á sí mismo cumpla su misión en la tierra, que como dice el P. Astete con admirable laconismo, se reduce á servir y amar á Dios sobre todas las cosas. Para esto, la Providencia, sirviéndose de las leyes de la naturaleza y de las mismas conquistas que el hombre ha hecho en el tiempo, nos manda, cuando le place, esas terribles plagas, con que haciendo sentir su soberano poder exclama: «aquí está el que es,» y convirtiendo los principios más abstractos en verdades experimentales, cura las aberraciones de nuestra pobre inteligencia y fortifica nuestra débil voluntad, dirigiéndola á su verdadero objeto que es el supremo bien, Dios mismo. Demos gracias á Dios por tanto amor, y loado sea también porque me ha dado la gracia de terminar este pequeño trabajo.

LAUS DEO.



(1) Mr. Raynal, ex-ministro de Obras públicas, calcula que la filoxera cuesta á la Francia más de cuatro mil millones de francos. Revista del Instituto agrícola catalán, 1.º de Mayo de 1886, núm. 444.

ÍNDICE ALFABÉTICO (1)

DE LOS NOMBRES EUSKAROS DE LAS PLANTAS
Y DE SUS ÓRGANOS.

	<u>Páginas.</u>		<u>Páginas.</u>
A			
Abaritza.	152	Albaka.	128
Abetoa.	156	Albechea.	46 y 56
Abia.	114	Albenia.	44
Abrikondoa.	76	Alea.	25 y 27
Adaburua.	37	Alegustrea.	117
Adakaya.	40	Alia.	25
Adarra.	40	Alegeria.	119
Adaska.	41	Alertza.	156
Adaskua.	40	Alerzea.	156
Agana.	170	Alkanfora.	142
Agintzea.	157	Alkaparra.	54
Agüña.	157	Alkarabea.	28
Agorra.	33	Alkarobea.	97
Agotza.	52	Alkebelarra.	172
Ahozkorroa.	144	Allisa.	175
Achala.	29	Allorbea.	70
Acharioa.	134	Alloza.	175
Acherea.	83	Almendra.	30 y 75
Achiotea.	58	Almendrua.	75
Achoericoa.	170 y 174	Almezá.	70 y 147
Aihen-a.	62	Alholba.	70
Aindurrina.	132 y 134	Alorta.	25
Aingeru-belarra.	95	Alpisteá.	169
Ainharabelarra.	49	Alza.	155
Ajonjolia.	119	Alzia.	30
Akala.	33	Ama Virgüña lorea.	164
Akara.	102, 103, 164 y 170	Ambrosia.	113
Akaraerroa.	103	Ambulloo.	160
Akacia.	71	Ambullo gaistoa.	164
Alaga.	174	Ameloa.	104
Alagea.	174	Ametza.	151
Alani.	107	Amodio zuaitza.	74
		Amomoa.	98
		Amua.	41 y 42
		Amuntza.	132
		Anakardoa.	67

(1) Me he atenido en lo posible á la ortografía moderna, en la que *ge gi* suenan como *gue gni*.

Páginas.

Páginas.

Andoain sagarra.	85
Andora.	101
Andura.	100
Anguria.	90
Animania.	113
Animea.	71
Anisá.	97
Anyura.	100
Añarra.	114
Añarzuriya.	114
Añoa.	183
Apioa.	130
Apo belarra.	126
Apo matsa.	162
Apo perresilla.	99
Arana.	76
Aranamascena.	76
Arangorria.	76
Aranzia.	42
Arancibia.	47
Aranzuriya.	76
Arantz.	150
Árbia.	52
Arbibiribilla.	52
Arbichikia.	113
Arbilicha.	41
Árbola.	37
Árból bizar zuriya.	179
Árból madarikatua.	64
Ardaya.	182
Ardi-belarra.	136
Ardi mia.	103
Argi-belarra.	69
Arecha.	37 y 150
Arioa.	141
Aritza.	150
Arnika.	104
Arrainloa.	58
Arrautsi-belarra.	94
Arrayana.	89
Arri-geroziya.	78
Arrosario pikorra.	165
Árroda.	64
Arrosa.	80
Arroza.	169
Artachikia.	170
Artea.	152
Arteiska.	152
Artelatza.	152
Artemisia.	105
Artia.	152
Artiria.	167
Artoa.	169

Arnica

Artocheea.	170
Asensioa.	105
Askarra.	62
Askia.	170 y 174
Askol.	73
Astalbaka.	131
Astabortusaya.	61
Astagarbanzua.	70
Asta illarra.	73
Asta kañabera.	96
Asta kardua.	109
Asta ketozkia.	83
Astalmendra.	75
Astamadaria.	83
Astamaiza.	171
Astamatsa.	90 y 162
Astamenda.	129
Astapalma.	168
Asta tipula.	159
Astaurraza.	112
Astaza.	111
Astazafraya.	112
Astigarra.	61
Astoarrosa.	81
Astopicha.	180
Astorkia.	74
Astoregana.	181
Asuna.	147
Asuña.	147
Asuñ belza.	148
Asuñ borta.	132 y 188
Asuñ zuriya.	148
Atarraga.	108
Atauskia.	133
Atorra.	31
Atso muturra.	175
Atz-belarra.	103
Auntz adarra.	67
Auntz-aza.	51
Auntz kurrumia.	144
Autsa.	182
Autsarria.	94
Autschoa.	48
Áyen-a.	38 y 62
Áyen zuriya.	45
Aza.	51
Azaberdea.	51
Azakoba.	51
Azafraya.	163
Azakuzkurra.	51
Azala.	31 y 88
Azalchoa.	26 y 89
Aza lilia.	51

	Páginas.		Páginas.
Azalmea	158	Basalmendra	75
Aza lombardarra	51	Basa matsa	62
Azalorestua	51	Basa perresillecea	95 y 96
Azalaren berdea	89	Basa porrua	160
Azalaren zuriya	39	Basarbia	97
Azantzkoa	105	Basarrayana	162
Azari-matsa	114, 124 y 161	Basartoa	171
Azaroa	88	Basa tipula	159
Azelga	138	Basa udarea	83
Azerolá	82	Basa urra	152
Azia	30	Basazafraya	112
Azinjuba	105	Basoliboa	117
Azitraya	131	Basoloa	172
Aziziatua	81	Batana	129
Azkie	33	Bataniza	133
Azkorra	25	Batata	120 y 123
Azpil-a	88	Bedatska	36
Azucere kañabera	171	Bedarra	86
Azuntza	47	Bedaurra	168
Azuzena	158	Begiya	41 y 43
B			
Baba	72	Beirakibelarra	139
Baba erruma	72	Beira belarra	139
Bagua	149	Bekaiz miña	134
Baba ismiña	102	Belacheta	128
Baba miarra	72	Belar bedeikatuba	102
Baba zabala	72	Belar belza	126
Bainilla	123 y 165	Belar gazia	140
Bakara	107	Belarchuta	128
Baladrea	46 y 158	Belarcheta	128
Balsamiña	63 y 90	Belarmiña	105
Balsamo belarra	108	Belar urdiña	73 y 141
Balsamua	68, 71 y 156	Belar zuriya	57
Banabarra	71	Belarra	36 y 125
Barachuria	159	Belberriña	135
Barachuri belarra	53	Belchalea	117
Barakatza	159	Belchalia	117
Barakaiz belarra	53	Belcharana	77
Baratzkia	26	Belchoria	120 y 122
Baratzalda	26	Belzaurda	100
Baresaria	27	Belucea	171 y 172
Barrengorria	181	Benjufa	96 y 116
Basa erramua	78	Berarakia	52
Basa gaztaña	149	Berbená	134
Basakarana	76	Berdelatza	86
Basakara	143	Berdolaga	92
Basakardabera	110 y 111	Beregoitza	26
Basaketoikia	144	Berengena	124
		Bergamota	83
		Berigarkia	97
		Bermigarzia	101
		Bermidorra	95
		Berroa	53 y 98
		Betarokia	69

	<u>Páginas.</u>		<u>Páginas.</u>
Betarra	88	D	
Betarraga	188	Dalia	107
Betibicia	93 y 108	Damaskoarra	76
Betuna	188	Datil mordoa	35
Bezarra	137	Diktamoa	64
Bey bedarra	107	Dillista	73
Bey onyua	179	Dukesa	83
Biarri belarra	99	E	
Bi erzakua	92	Ebaki belarra	108
Bihia	27	Edamatsa	62
Bichaleka	54	Edankuya	91
Bichilora	106	Edaskia	45
Bildots arana	78	Edoskorria	65
Bildots mia	135	Egilitcha	181
Bicheleta	106 y 136	Egililia	181
Biloa	43	Egurra	89
Bilorría	112	Echurra	29
Biñorría	117	Elharra	114
Biola	55	Elgorria	77
Biolchoa	55	Elgorriaga	77
Bioliña	55	Elorria	77 y 78
Biotza	40	Elorriaga	77
Biotz igarra	125	Elorri belza	76
Biperr-a	124	Elorri churia	82
Biri belarra	122	Elorri triska	69
Biurda	119	Eltzuma	154 y 155
Bizarra	43	Elzaurra	29
Biznaga	98	Emapola	48
Boillostea	38	Ema sabel belarra	105
Boillurra	182	Enada belarra	48
Bolligoya	167	Epinagria	137
Borraja	120	Era belarra	125
Bortusaya	64	Erbezgorra	182
Bostofaza	50 y 51	Erbi anka	70
Bostorría	79	Erbi oña	70 y 136
Brasila	75	Erbukezta	31
Brana	114	Erdoya	185
Brange	37	Ereñoskia	117
Brokulilia	52	Ereñotza	141
Brokuliliya	52	Eriotz-órria	118
Bruskambilla	62	Eri-sist-ona	92
Bual sarea	27	Erkalacha	47
Buminka	53 y 54	Erluzea	108 y 109
Burбуза	118	Erneta	86
Burdilinda	78	Erraboilla	86
Burdincha	86	Erramua	141
Burónza	154	Errarnoa	88
Burua	33	Errasauna	50
Burúska	33		
Buruiska	99 y 110		
Buruchoa	34		
Busontza	154		

Páginas.	Páginas		
Erratlatza.	69	Ezpata iya.	167
Erratza.	68 y 69	Ezpela.	146
Errebelarra.	167	Ezproina.	82
Erredilla.	50	Ezproya.	82
Errefaua.	50	Ezti-belcha.	84
Erreka belarra.	166	Ezti-gorria.	84
Erremolatcha.	188	Eztichi-belcha.	84
Errepolkoa.	51	Ezti-churia.	84
Erresaua.	50	Eztañu belarra.	177
Erresauchoa.	50		
Erril-sagarra.	86	F	
Erroa.	85, 42 y 38	Fabocha.	70
Errochoa.	85	Fagoa.	149
Erromerua.	132	Fagua.	102
Errosta.	118 y 119	Fikoa.	146
Erruibarboa.	141	Frances batata.	85 y 107
Errukaya.	104	Frintza.	81 y 99
Ertul belarra.	92	Friskoa.	76
Erua.	73	Frutua.	25
Esgarria.	81	Funtsa.	85
Esi-larra.	{ 65, 66 y 124		
Eskarola.	110	G	
Eskinancia.	102	Gaituna.	82 y 97
Esku kañabera.	168	Galanga.	165
Esna bedurria.	141	Galapa.	120 y 136
Esna belarra.	144	Galatza.	88
Esne belarra.	143	Galbanoa.	99
Esparragoa.	162	Galdurruba.	84
Espazua.	169 y 171	Galgorria.	173
Espeta.	54	Galkidea.	55 y 111
Esplika.	128	Gaimboilla.	84
Esplikamiña.	128	Ganaukia.	67
Etarkaya.	94	Gandollarra.	192 y 187
Estepa.	54	Gara.	86
Estorakea.	116	Garadaiska.	187
Ezamilua.	95	Garadaizaka.	187
Ezkama.	49	Garagarra.	172
Ezkarda.	89	Garaiska.	{ 182, 188 y 177
Ezkata.	83 y 43	Garaua.	27
Ezkaya.	180	Garbanzua.	78
Ezker ayena.	101	Garia.	178
Ezkertia.	119	Garigorria.	178 y 174
Ezkerte belza.	119	Garichuria.	173 y 174
Ezkerte zuriya.	119	Garikota.	56
Ezkie.	58 y 155	Garimotcha.	178
Ezkilluntza.	119	Garnacha.	62
Ezkurra.	28	Garoiska.	176
Ezkurkia.	152	Garrafala.	78
Eznurtia.	144		
Ezpata belarra.	168		
Ezpata aña.	164		
Ezpata iña.	164		

	Páginas.
Garraiska..	182
Garriza.	171
Garroba.	75
Garua.	177
Gatzasua.	31 y 44
Gayomba.	68
Gaztaña.	149
Gaztaina.	149
Gaztigarra.	62
Gaztaña.	149
Gerba.	94
Gerezi belza.	78
Gereziya.	77
Gereisanza.	65
Geza.	84
Geza beltza.	84
Geza gozua.	85
Geza gorria.	84
Geza zuriya.	84
Gibel urdiña.	181
Gilbiña.	78
Gilza.	40
Gilla.	77
Gillarra.	114
Gilzaurra.	29 y 148
Ginda ampuloa.	78
Ginga.	77
Gire iguzkia.	107 y 123
Girnalda.	137
Gocherroa.	70 y 71
Goldarrona.	69
Goraza.	51
Gorbela.	133
Goroldioa.	178
Goroldiya.	178
Goroldi zuriya.	179
Gorostia.	65
Gorria.	133
Gorringoa.	179
Gorriña.	133
Gortalea.	78
Gozasia.	79
Granada.	88
Granadaren frutua.	30
Granadilloa.	74
Griaciak.	182
Grozaiña.	172
Guayaba.	89
Guayakoa.	64
Gurbie.	87
Gurincha.	44
Gurinchoa.	44
Guztoria.	138

H

	Páginas.
Halza.	155
Haritz.	150
Harbia.	52
Harmala.	64
Hausina.	147
Heltzaurra.	149
Herrokia.	174
Hirusta.	70
Hortensia.	94

CH

Chabarkoya.	57
Chabocha.	70
Chaboi belarra.	56
Chakur mia.	123
Chapel belarra.	93 y 104
Chara.	36 <i>Charan</i>
Charaska.	36 y 54 <i>Gilla 176</i>
Chardiñ belarra.	176 <i>177</i>
Charduki.	45
Charneta.	66
Charpa.	42
Charpota.	130
Charrangilla.	{ 148, 176 y 177
Chaur uztea.	123
Cherri gereziya.	77
Chertagabea.	149
Chertecha.	133 y 134
Cherto gorria.	150
Chichari belarra.	105 y 106
Chichiriyua.	73
Chikoria.	111
Childurka.	119
Chilifraya.	57
Chilista.	73
Chillarra.	{ 73, 99, 110 y 114
Chingilla.	72
Chifurri belarra.	133 y 140
Chipichapa.	28
Chiribia.	97
Chirmendua.	38
Chirrichura.	160
Chistorka.	36
Chobillots errea.	68 y 141
Chokota.	29
Chopua.	154

	Páginas.
Chori-bazka.	93
Chori-matsa.	93
Chortaloa.	129 y 184
Chortena.	83
Chostorria.	120
Chulufriña.	57
Chut esikia.	137
Chuzendia.	139

I

Ia.	168
Iania.	143
Ihia.	168
Iharra.	61
Idibegia.	105 y 107
Idimia.	121 y 122
Ige beracha.	127
Ige bedarra.	47
Iguzki lorea.	146
Ichabalkia.	70
Iche mats gorria.	62
Ijifiebrea.	157
Ijuncia.	152
Iharra.	114
Iharka.	158
Ikara.	153
Illarra.	72 y 73
Illar abetakoa.	72
Illar beltza.	72
Illar berdea.	73
Illar biribilla.	72
Illar mocha.	72
Illar latza.	78
Illasña.	133
Illauna.	48
Ilea.	43
Illuncia.	153
Ilorea.	158
Ilorá.	158 y 164
Indi pikoa.	93
Indi arana.	82
Indietako ihia.	175
Indietako pifú morkola.	166
Indi gaztaña.	62
Inchaurra.	29 y 148
Inchaur moskatua.	143
Inchusa.	101
Inkonte belarra.	118
Intzaurra.	149
Inuntzi latza.	146
Inzensuba.	68

	Páginas.
Iña.	168
Iñibre-a.	157
Iñastorra.	177
Ionzia.	168
Ipurka.	156
Ipurua.	156 y 157
Ira belarra.	47
Ira sagarra.	82
Ira sagar gozua.	82
Irasaya.	72
Iratzia.	176
Iratze arra.	176
Iratze emea.	176
Iruñ arana.	76
Iru orri belarra.	70
Iru orri mingocha.	63
Irri belarra.	45
Isatsa.	68
Isas ubanarea.	133
Ispilkua.	123
Iuncia.	152 y 168
Iurdinsua.	170
Iunsia.	153
Iyunzia.	168
Izar belarra.	57, 69 y 136
Iziarra.	146
Izaya.	156
Izpikua.	128
Izpillikua.	128
Izukeslea.	115

J

Jatsa.	171
Jazmifa.	117
Julofreia.	57

K

Kafia.	102
Kachumbea.	112
Kakaua.	60
Kalabaza.	91
Kalabazachoa.	91
Kalabaz oria.	91
Kalama.	148
Kalamua.	148
Kamamilla.	108
Kampandocha.	86
Kampeche zumorea.	74

	<u>Páginas.</u>
Kana.	171
Kanabela.	171
Kanela.	142
Kañabera.	171
Kañaber mania.	74
Kañaber utsgabea.	168
Kaoba.	63
Kardabera.	109
Kardaberacha.	112
Kardaberaiska.	112
Kardancha belza.	103
Kardancha churia.	103
Kardillamea.	43
Kardillauna.	43
Karduba.	109 y 182
Kardu latza.	109
Kardu ziza.	181
Karloa.	109
Karraska.	152
Karraskilla.	66
Kaska.	28
Kaskabilla.	127
Katu belarra.	132
Kaudana.	113
Kebetea.	137
Kebeya.	113
Kerchuna.	53
Ketoskia.	92
Kibeya.	113
Kida.	41
Kiderra.	33
Kider luzia.	86
Kichoa.	91
Kina.	102
Klabeliña.	57
Kokoa.	168
Kokoia.	152
Kontra bedarra.	106
Kordochoa.	35 y 106
Kordochoa.	35
Kordoya.	31
Korchoa.	44
Korkoa.	137
Korkobita.	91
Korkocha.	137 y 139
Koroachoa.	136
Korregela.	140
Korradu belarra.	46
Koskana.	29
Koskoa.	28 y 40
Kuarangoa.	102
Kuarangoa.	102
Kubiya.	91

	<u>Páginas.</u>
Kuhuya.	91
Kuku belarra.	127
Kukula.	37
Kukuma.	180
Kukupragak.	127
Kukuso belarra.	129 y 136
Kukutseria.	108
Kumiyoa.	95
Kuminoa.	95
Kurkubita.	91
Kurkubiya.	91 y 127
Kuskulla.	152
Kuya.	91

L

Lagua.	102
Lachaskia.	81
Lachortena.	53
Laka.	147
Lapa.	113
Lapa belarra.	110
Lapacha.	110 y 123
Lapachikia.	110 y 123
Lapaitza.	139 y 140
Lapaza.	110
Larandia.	61
Laranja.	61, 132 y 166
Laranja.	61
Larasña.	52
Lararana.	61
Lar arrosa.	80
Lar liriña.	161
Lar matsa.	94
Larra.	42 y 79
Larre oloa.	171 y 172
Larrosa.	80 y 81
Larrosadia.	81
Larrosa jericotarra.	54 y 81
Larrumechoa.	39
Lartza.	79
Lastoa.	38
Lastorroa.	108
Lasturriña.	167 y 170
Lausaroa.	43
Lausoa.	43
Lechuga.	111
Lejarra.	116
Leiza.	116
Leizarra.	116
Leka.	26

<u>Páginas.</u>		<u>Páginas.</u>
Lekachoa		Lugerroa
Leká meduna		Luchakia
Lekazia		Luisalea
Lekelchorra		Lucharbia
Lekuzi bedarra		Lupi belarra
Lelosiña		Lupu belarra
Lerchuna		Lurreko ospadaña
Lerra		Lur sagarra
Lezka		Luzerna
Lihanja		Luzokermifia
Lichuba		Luzokerra
Likabra		
Likalea		M
Likale churibat		Madaritcha
Likale motabat		Madariya
Likurriña		Madari bergamotarra
Likurta motabat		Magarza
Lila		Mageia
Likurruña		Mageya
Likurta		Maguriya
Lilipá		Maiza
Liliya		Mai illarra
Limoya		Malba
Linsusa		Malbaiskuba
Linabera		Malbabizkuba
Linaza		Mamiya
Liforkia		Malluba
Lifua		Mandaka
Liringorria		Mando belarra
Lirioa		Mando perresilla
Liskua		Manutisa
Lislorra		Maravilla
Lizarra		Mardoa
Lizuna		Mardarosa
Lo belarra		Margarita
Lo bedarra		Mariguria
Lo crazla		Marrubia
Lo egillea		Marcho baba
Lolloa		Martorria
Lora		Martutsa
Loralea		Marthotcha
Lora kipula		Martzoka
Lora motea		Marrubio
Lorastunkia		Marzuzera
Lora sorta		Masusta
Lorea		Masustera
Lore kiderra		Mats larra
Lore leka		Mats pilla
Lore ostoa		Matsa
Lore pilla		Matsa malda
Lorotarcha		Mats burua
Lubeazuna		
Ludoya		

Páginas.		Páginas.	
Mats gorria	62	Muña	81 y 40
Mats chikia	139	Murriona	120
Mats churia	62	Murroina	121
Mautsa	38 y 100	Murruntza	126
Mazamorra	171	Muskilla	41
Mazpilla	88	Mustarda	50
Melira	163	Mutur zabala	86
Meliria	115	Muxika	76
Meloka	90		
Meloya	90	N	
Menda	128		
Menda belza	129	Nabar lorea	109
Mendaroa	130	Naboa	52
Menda samurra	129	Nageranua	124
Mendaskia	52 y 105	Naranjoa	61
Mendaza	129	Nas lorakia	46
Mentondoa	40	Nebeda	131
Merchika	76	Negakifia	49
Merkuriarra	145	Negu udarea	84
Mihura	100	Neguko udarea	84
Millazkia	89	Nekosta	157
Millatza	106	Neuda	92
Millorria	107	Ninikua	31
Millua	97	Ninika	43
Milluria	95 y 98		
Mimena	153	O	
Mifigaisto belarra	46		
Mifigocha	140	Odarra	140
Mingrana	88	Odol belarra	148
Mineta	140	Ogia	173
Mirra	68	Ocharrá	101
Mirobolanuak	145	Oilo kabarra	66
Miterra	157	Oinchoa	42
Mizpira	82	Okana	76
Miula	100	Okarana	76
Moko belarra	60	Okaya	173
Mokatia	86	Okaychuria	173
Moloka	90	Okozola	154
Molohorrika	128	Okua	84
Montruso	122	Oliboa	117
Mordoa	84	Oloa	171
Moreno belarra	124	Olosoilkia	174
Moredifia	160	Olozá	172
Morkola	28	Olua	171
Morkotsa	28	Olla belarra	138
Morkotza	28	Ollakarana	66
Morro de vaca	124	Ollar buztana	170
Morroina	121	Olo esnia	159
Moskatela	62	Ondoa	87
Motea	41		
Mozolua	85		
Mugitia	172		
Muchicha	170		

Páginas.	Páginas.		
Onterroa.	181	Pagocha	79
Ontioa.	179	Palma.	167 y 168
Ontoa.	179	Palma Cristi.	146
Onyoa.	179	Palta.	142
Onyo belza.	179	Papiroa.	168
Onyo zuriya.	179	Paradisu zuhaitza.	143
Orbura.	109	Paraguaitarren edaria.	65
Orburuiska.	48	Pasio lorea.	91 y 92
Oregafia.	130	Pastenaga.	97
Orei mia.	176	Patata.	35
Orikaya.	55 y 67	Pater nosterra.	84
Orikay belarra.	55	Paucha.	70
Orkacha.	60	Pella.	51
Orkatz belarra.	60	Peonia.	47
Orkatz ostoa.	61	Perraitza.	98
Orma belarra.	93, 148 y 176	Perrechikoa.	180
Ormeska.	142	Perrechilla.	98
Orea.	157	Perrechil ezea.	98
Orria.	41 y 42	Perresil-a.	98
Orribura.	109	Pheldoa.	129
Orriteskua.	69	Pikanzia.	67
Orri estuba.	69	Pikoa.	80 y 146
Orrorcheta.	81 y 104	Piko arra.	147
Osicheka.	99 y 121	Pikorra.	27
Osilla pikoa.	101	Pikotzea.	146
Osina.	147	Pikozoroa.	126 y 147
Oskola.	38	Pillaltuna.	88
Ostachea.	69	Pilla miña.	90
Ostaiska.	104	Piper nageranoa.	124
Ostalea.	29	Pinabetea.	156
Osta miña.	49	Pinoa.	155
Ostaza.	126	Pinua.	155
Oster churia.	110	Piñua.	155 y 166
Ostoa.	41	Piñu morkola.	166
Osto berdía.	150	Piñusta.	133
Ostoiska.	115	Pipa belarra.	125
Osto kiderra.	41	Piper belarra.	118 y 140
Osto zuriya.	87 y 155	Piper belza.	149
Otea.	68	Piper miña.	124
Otebelza.	68	Pipia.	27
Ote zuriya.	68	Piper dulzia.	124
Otseria.	47	Pipita.	30
Otso larra.	81	Piperra.	124
Otso lizarra.	87	Pita.	165
Osto putza.	182	Pitusgarria.	74
Otzeri belarra.	99	Pitzigorka.	56
Ozia.	33	Plantaina.	135 y 136
		Platanoa.	154 y 165
		Plata.	138
		Porkalecha.	150
		Porraña.	120
		Porrostia.	160
		Porrúa.	160

P

	Páginas.
Pozoiduna	47
Putza	182
Putz ostoá	71

S

Sabia	137
Sabikoa	101
Sabiya	137
Sabi belza	138
Sabi zuriya	138
Saboy belarra	56
Sabuka	101
Safia	137 y 139
Safrana	163
Sagar basatia	85
Sagar ezta	84
Sagar gazia	85
Sagar gezá	84
Sagarra	29
Sagu belarra	112
Sagu biarria	58
Sanatsa	158
Salbia	132
Salsifí	111
Sandaloa	142
San Juan iratzia	175
San Migelá	149
Saparla	64
Sapar larra	47 y 81
Sape larra	57
Saradona	141
Saraxa	153
Saregisako azalchobat	143
Sarmenduba	38
Sarobeá	150
Sasia	79
Sasi arrosa	81
Sasi larra	64
Sendapokia	111
Sendikusa	127
Senjibrea	165
Serpola	130
Soldadu belarra	103
Sorgifí barachuria	160
Sora mugiya	172
Sosa kusia	117
Suagaraua	55
Suamua	41
Suge belarra	166
Suge gereziya	166
Sugeria	183

Páginas.

Sustraya	85
Sustray bazubek	123

T

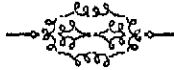
Tabakua	125
Tabako belar berria	125
Tabako belar zarra	125
Takamaka	64 y 154
Taliktroa	46
Tamarindoa	69
Tanoa	67
Tantaya	37 y 40
Tantesnekia	144
Tartaka	152
Tartekiña	145
Tartia	36 y 151
Tartikua	145
Tea	61 y 122
Thea	135 y 127
Tellatu belarra	93
Tipula	160
Tipulacha	160
Tomilloa	190
Tomatea	124
Torasuna	76
Torbiskoa	141
Torongilla	132 y 166
Toronja	61
Trebolá	70
Trefla	70
Tuacha	76
Tuisarra	82
Tulipaya	158
Turbita	120

U

Ubanarea	183
Ubitazia	96
Ugaríoa	134
Ugarritza	171
Uda latza	87
Udarea	82 y 83
Udare bergamotarra	83
Udare gozobat	85
Udare chertatua	83
Udare sagarra	85
Udaritcha	83
Ugazkarria	55

Páginas	Páginas.
Ugarritza	171
Ulea	48
Umanzelorria	54
Untza	99
Untzostoa	99
Urda muturra	28 y 48
Urdiña	183
Urdiñ belarra	54
Urdiñ gorria	181
Urkia	155
Urkhia	155
Urrea	28 y 152
Urraza	111
Urriloa	125
Urriltza	89
Urritza	152
Urriza	152
Urriziza	181
Urrosta	146
Urriz mota bat	116
Urte bi sagarra	86
Urtemedrea	41
Usagaria	46
Uso belarra	70
Uzain belarra	157
Uztargi belarra	163
Urgoceilla	160
Y	
Yaroa	166
Z	
Zabila	158
Zadoratu	49
Zain belarra	185
Zainchoa	35
Zaldi baba	72
Zaldalia	172
Zalgi belarra	70
Zalkia	72
Zalizukia	185
Zalitzunkia	185
Zanahoria	94
Zaña	85 y 42
Zapota	115
Zaram belarra	48
Zarbatza	152
Zarika	153
Zarpa	42
Zarra	98
Zarzaidea	78
Zarzaparrilla	162 y 168
Zazporrea	79
Zehadilla	158
Zeodaria	165
Zedroa	156
Zekalea	173
Zekela	173
Zepa	38 y 50
Zerbá	137
Zerda	43
Zia belarra	101
Ziapia	50
Zia zerba	137
Zidroa	61
Zidroina	61
Ziga	59
Zigiboilla	59
Zigiña	59
Ziguña	59
Ziorria	98 y 101
Ziortcha	140
Zipresá	157
Zitoria	159
Zitorigorria	159
Ziurda	119
Ziursa	145
Ziza	180
Zizaribelarra	105
Zolda	115
Zolda belarra	121
Zoragarria	175
Zorne belarra	104 y 105
Zorri belarra	47 y 127
Zorrochoa	26
Zotala	98
Zuarra	147
Zuagitza	74
Zuaindurra	100
Zuhaitz	151
Zuatz santua	64
Zubaitza	73
Zu belza	115
Zugarra	147
Zugatz	151
Zuhaina	151
Zuharra	147
Zumalakarra	66
Zumalakarregui	66
Zumarra	147
Zumakia	67

<u>Páginas.</u>		<u>Páginas.</u>	
Zumarika	153	Zura.	39
Zumar belza.	154	Zurda.	43
Zumar churia.	154	Zurgizena.	39
Zumea.	153	Zurikacha.	114
Zume beltcha.	153	Zur iñarra.	39
Zumelika.	153	Zur churia.	154
Zumia.	153	Zurtoina.	36 y 37
Zumintza.	146	Zutondoa.	37
Zumitza.	153	Zurumbeta.	165
Zuharra.	147		



LÍSTRA DE ERRATAS.

PÁGINAS.	LÍNEAS.	DICE.	LÉASE.
12	34	sintaxis	sintáxis
14	8	Eri-int-ona	eri-sist-ona
14	10	zuma	zumo
15	6	Nordeste	Noroeste
15	23	son con conocidos	son conocidos
15	32	sucintamente	recientemente
16	25	absorvian	absorbían
17	22	distinguir	distinguir
18	2 y 7	Litros permum	Litos permum
21	17	unizmotabat	urrizmotabat
29	8	enchaurra	intzaurra
29	30	epircape	epicarpe
31	17	maniya	mamiya
32	30	bierrakua	bi erzakua
41	37	orto-kiderra	osto-kiderra
46	11	Talietrum	Thalietrum
46	30	Abechea	Albechea
54	22	lamifolius	laurifolius
55	16	lutrela	luteola
60	13	manda persesilla	manda perresilla
61	24	Acesíneas	Aceríneas
63	18	acedesilla	acederilla
68	18	espantoso	mar en composición
70	21	Eluso barra	uso belarra
74	10	Cesalpineas	Cæsalpineas
75	3 y 5	Casalpinea	Cæsalpinea
79	4 nota.	su denominación	de su denominación
79	4 id.	viene	vienen
85	3	mandakoa.	mandokua
85	30	Gazigozoa	Gezagozua
88	23	bienais	bienalis
90	25	mello	melo
92	7	poupier	pourpier
93	9	vernículaire	vermiculaire
93	13	Serpervivum	Sempervivum

PÁGINAS.	LÍNEAS.	DICE.	LEÁSE.
95	14	Tapsia	Thapsia
96	3	Peucedaneum	Peucedanum
96	7 y 12	Jerula	Ferula
96	26	Spondilium	Sphondylium
97	17	Janiculum	Faniculum
98	5	amomium	amomum
98	6	amonoa	amomoa
98	15	Helosciadum	Helosciadium
99	5	amaculatum	maculatum
103	22	carabet	cabaret
103	28	azta	atza
103	34	Eupatorium	Eupatorium
104	11	que llamamos	que aqui llamamos
106	17	coluta	cotula
115	6	melibia	meliria
119	19	simis trorsum	Sinistrorsum
119	27	chochette	clochette
123	28	Tubereuxe	tubereusse
125	25	de	item
125	25 y 26	Tabaco belarzarra	Tabaco-belarzarra
128	9	Ezpillikua	ispillikua
138	27	irride	viride
145	13	anticuorum	antiquorum
147	11	mi conlier	mi cocoulier
153	29	Saule cendre	saule á oreilletes
154	7	zurchoria	zurchuria
155	13	en Navarra	en Narvarte
157	21	fastigrata	fastigiata
158	12	Veraire blanc	Varaire blanc
159	2 y 6	Citoria	Zitoria
159	35	vincale	vineale
163	8	en Oriente	de Oriente
164	13	formosima	formosissima
165	14	Sensibre	Senjibre
165	21	banane	bananero
166	8	araifera	aranifera
180	22	agarico de encima	agarico de encina
183	31	et omne quod	et omne quod
184	1	guasi	quasi
184	14	Trichopylon	Trichophyton
184	14	Pucinia Fair	Puccinia Favi
184	32	Ambriosoides	Ambrosioides
185	20	tienen estómago	tienen un estómago

